COURS

THÉORIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ANGLAISE

PAR

UN FRÈRE DES ÉCOLES CHRÉTIENNES.

PARTIE DE L'ÉLÈVE.

29

QUÉBEC :
ELZÉAR VINCENT, IMPRIMEUR-LIBRAIRE,
18, Rue et Faubourg St. Jean.

National Library of Canada
Bibliothèque nationale du Canada

Copie deposée 1017.

LA

COURS

THÉORIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ANGLAISE

PAR

UN FRÈRE DES ÉCOLES CHRÉTIENNES.

LIVRE DE L'ÉLÈVE.

QUÉBEC :
ELZÉAR VINCENT, IMPRIMEUR-LIBRAIRE,
18, Rue et Faubourg St. Jean.

1877.

PE1129
F7
C68
1877

ENREGISTRÉ, conformément à l'Acte du Parlement du Canada, en l'année mil huit cent soixante-dix-sept, par J. F. N. DUBOIS, au bureau du Ministre de l'Agriculture.

l'Acte du Parlement d
cent soixante-dix-sept, pa
Ministre de l'Agriculture

PRÉFACE.

En commençant cette Première Partie du Cours de ngue anglaise par l'étude des verbes auxiliaires et 'un verbe régulier, nous croyons suivre une voie turelle et rationnelle. En effet, si l'on se rappel' u'on ne peut construire la plus petite phrase sans mploi du verbe, on ne tardera point à se convain-re, qu'avant de commencer à traduire une phrase, il t nécessaire de s'être familiarisé avec la conjugai-n des verbes.

D'ailleurs, cet ouvrage est spécialement destiné x élèves sachant déjà conjuguer en français les rbes auxiliaires et les verbes réguliers. A notre is, le plan suivi n'offre point l'inconvénient de lais-r au début l'élève en face de mots isolés, et consé-emment arides ; mais il lui permet d'exprimer tout suite une pensée, ou autrement dit, de construire ne phrase.

La partie grammaticale en tête des leçons, et les otes en bas des pages, présentent, croyons-nous, les gles et les idiotismes nécessaires pour une connais-ance pratique de la langue.

Les Exercices, qui sont le développement des gles qui précèdent, sont composés de phrases choi-

sies, tirées en grande partie du style familier, c'est-à-dire épistolaire, et de la conversation.

Viennent ensuite des thèmes et des versions, dont les sujets sont des fables, des narrations, des descriptions, des lettres, des dialogues.

Les élèves qui se destinent au commerce, liront avec profit le petit recueil de lettres commerciales, avis, circulaires, billets, etc., que nous avons ajouté à cette Première Partie.

Pour faciliter la traduction des Exercices, ainsi que celle des Thèmes et des Versions, nous avons cru devoir les faire précéder d'un Vocabulaire, dans les deux langues, des mots que l'élève n'a point encore vus, avec l'accentuation figurée des mots anglais.

Enfin, nous faisons précéder ce Cours des Principes de la prononciation de la Langue anglaise, et nous exprimons le désir que l'élève sache épeler et lire couramment en anglais, au moins dans un premier livre de lecture, avant de lui faire suivre ce Cours.

COURS
THEORIQUE ET PRATIQUE
DE
LANGUE ANGLAISE.

PREMIÈRE PARTIE.

PRINCIPES DE PRONONCIATION.

DE L'ALPHABET.

On appelle *Alphabet* la liste des caractères nécessaires pour représenter les sons d'une langue.

L'Alphabet anglais renferme vingt-six lettres, dont voici la prononciation isolée :—

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O,
é, bi, si, di, i, eff, dji, aitch, aï, djé, ké, elle, emme, enne, ô,
P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.
pi, kiou, arre, esse, ti, iou, vi, deub-iou, ekse, ouaï, zi.

Il y a deux sortes de lettres, les voyelles et les consonnes. Les voyelles représentent, par elles seules, le sons simples, et les consonnes, les sons composés.

SONS DES VOYELLES.

Les voyelles anglaises sont ;—

A, E, I, O, U, et quelquefois W et Y.

NOTA.—Nous ne donnerons que très-peu de règles pour la prononciation des voyelles. La prononciation d'une langue s'apprend par l'oreille et non par les yeux.

1ère RÈGLE. — Une voyelle suivie d'une consonne et d'un *e* final a le son primitif.

Ex : A. *Make*, faire ; *sale*, vente : prononcez *méke*, *séle*.
E. *Mete*, mesurer ; *scene*, scène : pr. *mîte*, *scîne*.
I. *Fine*, beau ; *life*, vie : pr. *faïne*, *laïfe*.

REMARQUE.—La voyelle I, a le même son devant *nd*, *ld*, *gh*, *gn*. Ex. : *Blind*, aveugle ; *child*, enfant ; *nigh*, proche ; *a sign*, un signe : pr. *blaïnnde*, *tchaïlde*, *naïe*, *saïne*.

O. *Note*, note ; *bone*, os : pr. *nôte*, *bône*.
U. *Tune*, air de musique ; *use*, usage : pr. *tioune*, *iouce*.

REMARQUE.—U se prononce comme *e* dans *bury*, enterrer : pr. *berri*. Il se prononce comme *i* dans *busy*, occupé, et ses dérivés : prononcez *bisi*.

Y au commencement des mots est considéré comme consonne ; à la fin d'un mot et après une consonne, il a ordinairement le son de l'*i* français.

L'*a* conserve le son primitif dans les terminaisons *ation*, *asion*.

Ex. : *Application*, *conformation*, *occasion* : pr. *appliké-cheune*, *conformécheune*, *okéjeune*.

NOTA. —Dans les mots de plus d'une syllabe, les voyelles sur lesquelles tombe l'accent, ont aussi le son primitif.

2ème RÈGLE.—Une voyelle est brève quand elle est suivie d'une consonne sans *e* muet ; l'*e* final est muet dans les polysyllabes et dans les monosyllabes de plus de trois lettres.

Ex. : A. *Cat*, chat ; *fat*, gras : pr. *katte*, *fatte*.
E. *Men*, des hommes ; *red*, rouge : pr. *menne*, *redde*.
I. *Din*, fracas ; *fit*, convenable : pr. *dinne*, *fitte*.
O. *Not*, ne pas ; *pot*, pot : pr. *notte*, *potte*.
U. *Tub*, baquet ; *but*, mais : pr. *teubbe*, *beutte*.

REM.—L'*u* a le son de *ou*, ou à peu près, entre *b* et *ll* ; *f* et *ll* ; *p* et *ll*, et dans les mots suivants :
Ex. : *Bull*, taureau ; *full*, plein ; *pulpit*, chaire ; *bush*, buisson ; *butcher*, boucher ; *pudding*, pouding, etc.
Il a le même son quand il est précédé d'un *r* et suivi d'une seule consonne ou d'une voyelle.
Ex. : *Ruby*, rubis ; *cruel*, cruel ; *ruin*, ruine, etc.

L'*a* est très-ouvert devant *ll*, *ld*, *lt*, *lse*.

Ex. : *To fall*, tomber ; *bald*, chauve ; *salt*, sel ; *false*, faux : pr. *tou fâule, bâulde, sâulte, fâulse.*

Il a le même son entre *w* et *r*, *w* et *t*.

Ex. : *War*, la guerre ; *water*, de l'eau ; pr. *ouâure, ouâuteur.*

Les terminaisons *ar, er, ir, or, ur, our*, se prononcent comme *eur* dans les mots français *beurre, fleur*, etc.

L'union de deux voyelles, comme *ou* en *out*, dehors, se nomme *diphthongue ;* celle de trois voyelles, comme *eau* en *beauty* (*biou'ty*), beauté, se nomme *triphthongue.*

NOTA.—Comme les règles pour la prononciation des diphthongues demandent une attention toute particulière, nous les avons réservées pour le 2e Cours.

SONS DES CONSONNES.

Les consonnes se prononcent, pour la plupart, comme en français, c'est-à-dire par les mêmes mouvements des organes de la parole.

Pour ne pas surcharger la mémoire de l'élève de règles, sujettes, pour la plupart, à beaucoup d'exceptions, nous nous bornerons à quelques remarques générales.

B est muet après *m* et devant *t* dans la même syllabe.

Ex. : *Limb*, membre ; *debt*, dette : pr. *limme, dette.*

C a le son de *k* devant les voyelles *a, o, u.*

Ex. : *cask*, tonneau ; *cot*, cabane ; *curious*, curieux : pr. *kasque, kotte, kioûrieuce.*

C prend le son de l'*s*, quand il précède *e, i*, ou *y*.

Ex. : *censor*, censeur ; *city*, cité ; *saucy*, impertinent : pr. *cenneeur, citti, sâuci.*

C se prononce comme *ch* lorsqu'il est suivi de *ea, ia, ie, io, eous.*

Ex. : *Ocean*, océan ; *social*, social ; *ancient*, ancien ; *precious*, précieux ; *cetaceous*, cétacé : pr. *ocheune, sochial, ennchennte, précheuce, cétécheuce.*

C se supprime dans *victuals*, vivres, et ses dérivés, comme aussi dans *indict*, accuser devant les tribunaux : pr. *vit'lze, inndaïte.*

CH, dans les mots dérivés du français, se prononce ordinairement comme dans cette langue.

Ex. : *Chaise*, chaise, cabriolet ; *machine*, machine : pr. *chéze, machîne.*

CH, dans les mots dérivés du grec, a le son de *k.*

Ex. : *Monarchy*, monarchie ; *architect*, architecte : pr. *monarki, arkitecte.*

La syllabe *arch*, au commencement des mots, si elle est suivie d'une voyelle et qu'elle signifie *chef*, se prononce comme *ark.*

Ex. : *Archangel*, archange : pr. *arkéndjel.*

Mais quand elle précède une consonne, il faut la prononcer comme *artch.*

Ex. : *Archbishop*, archevêque : pr. *artchbichoppe.*

CH, dans les mots vraiment anglais, se prononce comme *tch.*

Ex. : *Charles ; much*, beaucoup ; *such*, tel ; *church*, église ; *chair*, chaise : pr. *tcharlze, meutche, seutche, tcheurtche, tchère.*

D a le son régulier, excepté dans les terminaisons des temps passés des verbes réguliers, où il a très-souvent le son de *t.*

Ex. : *Distressed*, affligé ; *mixed*, mêlé : pr. *distrest, mixt.*

Mais le *d* conserve le son naturel quand la terminaison *ed* est précédée de *b, d, g, l, m, n, r, t, v, w, y, z.*

F se prononce comme *v* dans la préposition *of* ; autrement elle se prononce comme en français.

G a deux sons généraux. Devant *a, o, u, l, r*, il a le son dur comme en français ; devant *e, i, y*, il se prononce *dj ;* il est muet devant *n* au commencement des mots, et lorsqu'il se trouve dans la même syllabe.

Ex. : *Gnaw*, ronger ; *sign*, enseigne : pr. *nâu, saïne.*

G a le son dur devant *er* et *est*, terminaisons des adjectifs au comparatif et au superlatif.

Ex. : *Big*, gros ; *bigger*, plus gros ; *biggest*, le plus gros : pr. *big, big-eur, big-est.*

G a aussi le son dur devant *e, i, y*, dans les mots composés dont la syllabe radicale est terminée par un *g* précédé d'une seule voyelle.

Ex : *Begged*, mendié ; *sluggish*, paresseux ; *foggy*, brumeux : pr. *beggde, sleugh-ish, fog-i*, etc.

G a aussi le son dur dans les mots suivants : *Anger*, colère ; *finger*, doigt ; *geese*, oies ; *meager*, maigre, etc. : pr. *Ang-gueur. fin-gueur, guîce, migueur.*

GH, au commencement d'un mot, a le son de *g* français devant *a*, *o*, *u*.

GH final n'est pas prononcé, excepté dans les mots *laugh*, rire ; *cough*, toux ; *tough*, tenace ; *rough*, raboteux ; *enough*, assez ; *trough*, auge ; et *draught*, traite, où il se prononce comme *f* : pr. *laffe*, *koffe*, *teuff*, *reuff*, *ineuff*, *troff*, *dráfte*.

GH, dans *hough*, jarret, et *lough*, lac, a le son de *k* : dans *burgh*, bourg, et ses composés, le *g* seul se prononce.

GH se supprime avant *t* final.

Ex. : *Night*, nuit ; *eight*, huit : pr. *naïte*, *éte*.

H est presque toujours aspirée en anglais. Elle n'est muette que dans ces mots : *heir*, *honor*, *honest*, *herb*, *hour*, *humor*, *humble*, et leurs dérivés.

J se prononce toujours comme *dj* dans le mot français *adjacent*.

K est muet avant *n* dans la même syllabe.

Ex. : *To know*, connaître ; *knee*, genou : pr. *tou nô*, *nî*.

L est muette, 1° entre *a* et *k* et *o* et *k* dans la même syllabe.

Ex. : *To walk*, marcher ; *folk*, gens : pr. *tou ouâuke*, *fóke*.

2° entre *a* et *m*, dans la même syllabe, excepté dans le mot *realm*, royaume. Ex. : *Balm*, baume ; *calm*, calme : pr. *bâme*, *kâme*.

3° dans les mots *could*, *would* et *should* : pr. *koude*, *ououde*, *choude*.

4° dans les terminaisons *alf* et *alves*. Ex. : *Calf*, veau ; *half*, moitié ; *calves*, veaux ; *halves*, moitiés : pr. *kâfe*, *hâfe*, *kâvze*, *hâvze*.

L se prononce, 1° entre *i* et *k*, *e* et *k*, *u* et *k*. Ex. : *milk*, du lait ; *elk*, élan, sorte de cerf ; *bulk*, volume : pr. *milke*, *elke*, *beulke*.

2° Entre *e* et *m*, *i* et *m*, *o* et *m*. Ex. : *Elm*, orme ; *film*, membrane ; *Stockholm*, capitale de la Suède : pr. *elme*, *filme*, *Stockholme*.

3° Dans les terminaisons, *elf*, *olf* et *ulf*. Ex. : *Myself*, moi-même ; *wolf*, loup ; *gulf*, gouffre : pr. *maïselfe*, *ououlf*, *gheulfe*.

M. Cette consonne se prononce comme en français.

N est muette après *m* dans la même syllabe.

Ex. : *Solemn*, solennel ; *to condemn*, condamner : pr. *solemme, tou conndemme.*

N a un son nasal lorsqu'elle est suivie de *k, g, q, x.*
Ex. : *To think*, penser ; *song*, chanson ; *banquet*, banquet ; *sphinx*, sphinx : pr. *tou thinngk, sonng, bannkouette, sfinnks.*

P est muet, 1° au commencement des mots lorsqu'il est suivi de *s, t.*
Ex. : *Psalm.*, psaume ; *ptisan*, tisanne ; *pshaw !* bah ! pr. *sâme, tizanne, châu.*
2° Entre *m* et *t*. Ex. : *Empty*, vide ; *contempt*, mépris : pr. *emmty, conntemmte.*
3° Dans le mot *corps*, corps d'armée ; pr. *kôre.*

PH dans la même syllabe se prononce comme *f*. Ex. : *Philosophy*, philosophie : pr. *filosofi.* Autrement, le *p* devant *h* a le son naturel. Ex. : *Shepherd*, berger ; dans ce mot, le *p* appartient à la première syllabe, et l'*h* à la dernière ; il se prononce donc *chep'eurd.*

PH se prononce comme *v* dans *nephew*, neveu, et *Stephen*, Etienne : pr. *nèviou, Stiv'n.*

PH est muet avant *t*. Ex. : *Phthisic*, phthisie : pr. *tizik.*

Q est toujours suivi d'*u* ; et cette combinaison se prononce, pour la plupart, comme le mot français *cou.* Il faut excepter les mots *to conquer*, conquérir ; *liquor*, liqueur : pr. *konngkeur, likkeur* ; *quadrille*, quadrille : pr. *kadrille* ; et les mots terminés en *que*. Ex. : *Oblique, antique, opaque*, etc. : pr. *oblike, anntique, opéke.*

R se prononce comme en français, et n'offre presque pas de difficulté ; il faut toutefois observer que les terminaisons *ar, er, ir, or, ur, re*, se prononcent comme *eur* dans le mot français chaleur. Ex. : *Cellar*, cave ; *better*, mieux ; *lictor*, licteur ; *fur*, fourrure ; *spectre*, spectre : pr. *celleur, betteur, licteur, feur, specteur.*

S se prononce au commencement des mots, comme en français, excepté dans *sugar*, sucre ; *sure*, sûr : pr. *chougeur. choure* ; et leurs dérivés, où elle se prononce comme *ch.*

S a le son du *j* français dans les terminaisons *sion.* Ex. : *Persuasion, division*, etc. : pr. *persouéjeune, divijeune ;* mais si cette terminaison est précédée immédiatement d'une consonne, comme passion, session, expulsion, etc., elle se prononce *ch* : *pacheune, secheune, expeulcheune.*

S se prononce comme *z*, 1° quand elle est finale, et précédée immédiatement de *b, d, e, g, l, m, n, r, w, y*. Ex. : *Sobs*, des sanglots ; *liquids*, des liquides ; *faces*, des figures ; *legs*, des jambes : pr. *sobze, likouidze, féceze, légze*.

2° Entre deux voyelles ; mais il y a beaucoup d'exceptions.

S est muette dans *island*, île : pr. *aïlannde*, et ses dérivés ; et dans *viscount* : pr. *vaïkaounte*.

T initial se prononce comme en français lorsqu'il n'est pas suivi immédiatement de *h*.

T a le son de *ch* français dans les terminaisons *tial, tient, tion, tious, tiate, tiary*. Ex. : *Partial*, partial ; *patient*, patient ; *nation*, nation ; *propitious*, propice ; *to satiate*, rassasier ; *penitentiary*, maison de détention : pr. *parchal, péchennte, nécheune, propicheuce, to séchiéte, pennitennchiéri*.

T se prononce comme *tch* dans la terminaison *ture*. Ex. : *Nature*, la nature ; *creature*, la créature : pr. *nétcheure, kritcheure*.

T est muet dans les terminaisons *ten* et *tle* s'il est précédé immédiatement de *f* ou de *s*. Ex. : *Often*, souvent ; *castle*, château ; *listen*, écoutez : pr. *of'f'n, kass'sl', liss's'n*.

TH a deux prononciations, l'une douce, l'autre dure.

Pour prononcer le *th* doux, il faut avancer le bout de la langue entre les dents en la faisant dépasser un peu, puis la serrer contre les dents supérieures, et, en faisant un effort de voix avant de retirer la langue, on prononce *that*.

Pour prononcer le *th* dur, il faut placer la langue dans la même position, et, en poussant la respiration avant de retirer la langue, on prononce *thin*.

NOTA.—Ces sons du *th* n'existant point dans la langue française il est impossible de les figurer exactement pour les étrangers.

TH a le son doux, 1° à la fin des verbes suivants : *to wreath*, entortiller ; *to seeth*, bouillir doucement ; *to smooth*, aplanir ; *to sooth*, calmer.

2° A la fin des mots, *with*, avec ; *beneath*, dessous.

3° Souvent au milieu des mots entre deux voyelles, et presque toujours quand il précède *er, or*. Ex. : *Father*, père ; *mother*, mère.

TH a le son dur, 1° au commencement des mots, ex-

cepté dans les suivants, savoir : *than, that, thee, the, these, thence, there, they, them, then, their, thine, this, thither, those, thou, though, thus, thy*, et leurs composés.

2° A la fin des noms ou substantifs. Ex. : *Breath*, haleine ; *path*, sentier.

3° Et généralement dans la terminaison *thy*, et quand il précède ou qu'il suit immédiatement une consonne. Ex. : *Healthy*, bien portant ; *orthography*, orthographe.

TH se prononce comme *t* simple dans les mots suivants : *Thames*, la Tamise ; *Thomas*, Thomas ; *thyme*, du thym ; *Anthony*, Antoine ; *asthma*, asthme : pr. *Témze, Tomasse, taïme, Anntony, astma.*

V se prononce comme en français.

W. Cette lettre ne se prononce jamais comme le *v*, nous l'appelons double *u* ; elle se prononce *ou*. Ex. : *Wine*, du vin : pr. *ouaïne.*

W est muet, 1° devant *r* dans la même syllabe. Ex. : *To write*, écrire : pr. *tou raïte.*

2° dans les mots *sword*, épée ; *answer*, réponse, et leurs dérivés : pr. *sôrde, annseur.*

X se prononce généralement comme en français. Ex. : *To expire*, expirer : pr. *tou ekspaïre* ; *exception*, exception : pr. *ekcepcheune.*

X suivi d'une syllabe accentuée qui commence par une voyelle, a le son de *gz*. Ex. : *To exert*, exercer : *example*, exemple : pr. *egzeurte, egzammple.*

X au commencement des mots se prononce comme *z*. Ex. : *Xerxes, Xenophon :* pr. *Zerksez, Zénophone.*

Y au commencement des mots se prononce comme *i* dans le mot *hier ;* au milieu des mots, quand il précède une consonne qui termine la syllabe, il se prononce comme le premier *y* dans le mot français *synonyme.* Dans *hydro, hygro*, on prononce *aï.*

Y final, après une consonne, se prononce comme *i* dans le mot français *chariot.* Ex. : *Baby*, nourrisson ; *body*, corps : pr. *bébi, bodi.*

Les exceptions à cette règle sont les infinitifs des verbes terminés en *fy, ply, py, cry :* Ex. : *to satisfy*, satisfaire, etc., et quelques monosyllabes, comme *fly*, mouche ; *dry*, sec ; *my*, mon, etc. : pr. *tou satisfaï, flaï, draï, maï.*

Z. Cette lettre, au commencement des mots, se prononce comme en français.

Dans le mot *czar*, pr. *zar*. Quand elle est suivie de *ie* et *ure*, elle a le son de *j* français. Ex, : *Glazier*, vitrier; *seizure*, saisie; *azure*, azure : pr. *gléjeure, sijeure, éjeure*.

DE L'ACCENT ANGLAIS.

En anglais, tous les mots de plus d'une syllabe (*a*) en ont une sur laquelle on appuie de la voix plus que sur les autres; cet appui s'appelle accent. Il n'est indiqué par aucun signe et ne peut guère s'apprendre que par la pratique, ou au moyen d'un dictionnaire. Quant aux syllabes non accentuées, on passe légèrement dessus, et on ne leur donne qu'un son indistinct. Il n'y a donc que les syllabes accentuées qui produisent les sons indiqués ci-devant, les autres ne font que s'en rapprocher.

Nous traiterons de l'*accent* dans la seconde partie de ce Cours.

(*a*) En anglais, l'*e* muet qui termine un mot ne compte pas pour syllabe. Ainsi, *place*, qui a deux syllabes en français, n'en a qu'une en anglais.

E

1.
cipl
2.
and
3.
phy,
4.
met
wor
5.
with
6.
acco
7.
of ve

8.
lish
Adjec
Adver
jection
9.
(un, u
as, *the*
10.
thing

THEORETICAL AND PRACTICAL COURSE OF ENGLISH LANGUAGE.

INTRODUCTION.

1. GRAMMAR is the science which treats of the principles of language.

2. English Grammar teaches the art of speaking and writing the English Language correctly.

3. Grammar is divided into four parts;—*Orthography*, *Etymology*, *Syntax*, and *Prosody*.

4. *Orthography* treats of letters, and the proper method of combining them to form syllables and words.

5. *Etymology* treats of the different parts of speech, with their classes and modifications.

6. *Syntax* treats of the construction of sentences, according to the established laws of speech.

7. *Prosody* treats of accent, quantity, and the laws of versification.

ETYMOLOGY. — *The Parts of Speech.*

8. The *Parts of Speech*, or sorts of words, in English are ten; namely, the *Article*, the *Noun*, the *Adjective*, the *Pronoun*, the *Verb*, the *Participle*, the *Adverb*, the *Preposition*, the *Conjunction*, and the *Interjection*.

9. An *Article* is the word *the* (le, la, les), *an*, or *a* (un, une), put before nouns to limit their meaning; as, *the* stars, *an* eagle, *a* man.

10. A *Noun* is the name of any person, place, or thing; as, *John*, *Canada*, *book*, *wisdom*.

11. An *Adjective* is a word joined to a noun or pronoun, to qualify or define its meaning; as, *wise* men; *five* days; *this* pen.

12. A *Pronoun* is a word used in stead of a noun; as, *Frank* is a good boy; *he* obeys *his* teacher.

13. A *Verb* is a word that expresses to be, to act, or to be acted upon; as, I *am*, I *rule*, I *am ruled*.

14. A *Participle* is a word derived from a verb, participating the properties of a verb, and of an adjective or a noun; and is generally formed by adding *ing*, *d*, or *ed*, to the verb: thus, from the verb *love*, are formed three participles, two simple and one compound; as, *loving*, *loved*, *having loved*.

15. An *Adverb* is a word joined to a verb, a participle, an adjective, or another adverb, to express some quality or circumstance of time, place, or manner respecting it; as, he is now *here*, working *very steadily*.

16. A *Preposition* is a word put before nouns and pronouns, to show the relation between them; as, he went *from* Quebec to Montreal *in* three days.

17. A *Conjunction* is a word used to connect words or sentences in construction; as, James *and* he are happy, *because* they are good.

18. An *Interjection* is an exclamatory word, used merely to express some passion or emotion; as, *Oh! ah! alas!*

Grammatical Analysis or PARSING.—*Analyse grammaticale.*

19. *Parsing* is the resolving or explaining of a sentence according to the definitions and rules of grammar.

20. A *sentence* is an assemblage of words, making complete sense; as, "The tree bears fruit,"—"A cheerful temper is a great blessing."

21. A *praxis* is a method of exercise, showing the learner how to proceed.

22. An *example* is a particular instance or model, serving to prove or illustrate some given proposition or truth.

23. An *exercise* is some technical performance required of the learner in order to test his knowledge or skill by use.

EXERCISES IN PARSING.

PRAXIS I.

In the First Praxis, it is required of the pupil—to distinguish the different parts of speech, and to assign a reason, for such distinction, by citing the proper definition, and adapting it to each particular case. Thus:—

EXAMPLE.—The good scholar attends diligently and carefully to the lessons taught him.

Par le premier Praxis ou Exemple, on demande que l'élève distingue les différentes parties du discours, et donne pour chacune d'elle, la raison de cette distinction, demontrée par la définition grammaticale.

EXEMPLE.—Le bon écolier suit assidûment et attentivement les leçons qui lui sont données.

1. * *Attends* is a verb, because it expresses action.
2. *Scholar* is a noun, because it is the name of a person.
   Lessons is a noun, because it is the name of a thing.
3. *The* is an article, because it limits the meaning of the nouns *scholar* and *lessons*.
4. *Good* is an adjective, because it qualifies the noun *scholar*.
5. *Him* is a pronoun, because it is used instead of the noun *scholar*.
6. *Taught* is a participle, because it expresses action like a verb and relates to the noun *lessons*.
7. *Diligently* and *carefully* are adverbs, because they are joined to the verb *attend*, and express manner.
8. *And* is a conjunction, because it connects *carefully* to *diligently*.
9. *To* is a preposition, because it shows the relation of the verb *attends* to the noun *lessons*.

---

* Les nombres employés ici indiquent l'ordre que devra suivre l'élève pour la distinction des parties du discours d'une phrase quelconque. Le verbe tient le premier rang, comme étant le mot auquel tous les autres ont un rapport immédiat ou éloigné.

Exercise I.

Parse, in the following sentences, the verb, the noun, and the article, in the order, and according to the method, indicated in Praxis I.

Analysez le verbe, le nom, et l'article, des phrases suivantes, dans l'ordre et selon la méthode donnée, Praxis I.

The bird flies.	L'oiseau vole.
The man walks.	L'homme marche.
The sun shines.	Le soleil luit.
William studies grammar.	Guillaume étudie la grammaire.
The tree bears fruit.	L'arbre porte du fruit.
The boy told an untruth.	Le garçon a dit un mensonge.

Exercise II.

Parse, in the following sentences, the verb, the noun, the article, the adjective, the pronoun, and the adverb, in the order, and according to the method, indicated in Praxis I.

Analysez le verbe, le nom, l'article, l'adjectif, le pronom, et l'adverbe, des phrases suivantes, dans l'ordre et selon la méthode donnée, Praxis I.

Paul and John are good scholars.	Paul et Jean sont de bons écoliers.
A good boy obeys his parents.	Un bon enfant obéit à ses parents.
The rose is a beautiful and fragrant flower.	La rose est une fleur belle et odoriférante.
A noble mind scorns a mean action.	Un cœur noble dédaigne toute action basse.
The studious children have recited their lessons well.	Les enfants studieux ont bien récité leurs leçons.
The architect who planned that fine building, is named David.	L'architecte qui a fait le plan de ce bel édifice, s'appelle David.

Exercise III.

Parse all the parts of speech to be found in the following sentences, according to Praxis I.

Analysez toutes les parties du discours des phrases suivantes, selon Praxis I.

A peach, an apple, a pear, or an orange, is very delicious.	Une pêche, une pomme, une poire ou une orange, c'est très-délicieux.
Cæsar conquered many nations, and invaded the island of Britain.	César a conquis beaucoup de nations, et a envahi l'île de Bretagne.
Alas! how unfortunate he is!	Hélas! qu'il est infortuné!
The rose, the lily, and the pink, are fragrant flowers.	La rose, le lis et l'œillet, sont des fleurs odoriférantes.
The swallow builds her nest of mud, and lines it with soft feathers.	L'hirondelle bâtit son nid de boue, et le garnit de plumes douces.
When different forms of expression are equally elegant, it is generally best to employ the shortest.	Quand différentes formes d'expression sont également élégantes, il est mieux généralement d'employer la plus courte.

LESSON I.

Auxil'iary (*a*) verb *To Have.*	Verbe auxiliaire *Avoir.*
INFINITIVE MOOD.	MODE INFINITIF.
Pres'ent: To Have(*b*).	Présent: Avoir.
Pres. Par'ticiple: Hav'ing(*c*).	Participe présent: Ayant.
Past Participle: Had.	Participe passé: Eu, eue.

(*a*) Le signe (′), placé au milieu ou à la fin d'un mot anglais, indique que la syllabe précédente est accentuée. La syllabe accentuée est celle sur laquelle on appuie de la voix plus que sur les autres; cet appui s'appelle accent.

(*b*) Les verbes, au présent de l'infinitif, sont précédés de *to*.

(*c*) Le participe présent de tous les verbes anglais se forme en ajoutant *ing* à l'infinitif. Si l'infinitif se termine par un *e*, on le retranche avant d'y ajouter *ing*. Ex. To HAVE, *avoir*; HAVING, *ayant*.

INDIC'ATIVE MOOD.		MODE INDICATIF.	
Present Tense.		*Présent.*	
I (*a*)	have.	J'	ai.
Thou (*b*)	hast.	Tu	as.
He, she, it (*c*)	has.	Il *ou* elle	a.
We	have.	Nous	avons.
You (*d*)	have.	Vous	avez.
They (*e*)	have.	Ils *ou* elles	ont.
Imper'fect Tense.		*Imparf. et Passé déterminé.*	
I	had.	J'	avais *ou* j' eus.
Thou	hadst.	Tu	avais *ou* tu eus.
He, she, it	had.	Il	avait *ou* il eut.
We	had.	Nous	avions *ou* nous eûmes.
You	had.	Vous	aviez *ou* vous eûtes.
They	had.	Ils	avaient *ou* ils eurent.

Exercise I.

We had, you have, it had, they had, she has, thou hadst, I had, he has, you had, I have, they have, imperfect tense, indicative mood, present participle, thou hast, she had, past participle, infinitive, to have, auxiliary verb.

Exercice II.

J'avais, nous avons, ayant, il eut, ils avaient, elles ont, tu as, vous eûtes, elle a, vous aviez, nous eûmes, ils ont, il a, vous avez, eu, tu avais, il avait, avoir, imparfait, présent, mode, participe, auxiliaire, infinitif, verbe, indicatif, elles eurent.

(*a*) I, *je, moi*, est employé comme sujet ou attribut. — Ce pronom s'écrit toujours avec la majuscule.

(*b*) Thou, *tu, toi*.— Ce pronom ne s'emploie pas dans la conversation familière ou ordinaire.

(*c*) He, *il, lui*, pour le genre masculin. *Mas'culine.*
She, *elle, lui*, pour le genre féminin. *Fem'inine.*
It, *il, elle, ce, cela*, pour le genre neutre. *Neu'ter.*
Le genre neutre s'applique à tout ce qui n'est ni mâle ni femelle.

(*d*) You, *vous*, se dit d'une ou de plusieurs personnes

(*e*) They, *ils, elles*, pluriel des trois genres.

TEXT FOR PARSING.

The ox bears a yoke.	Le bœuf porte un joug.
The horse is a quadruped.	Le cheval est un quadrupède.

The pupil will parse the above English text, in English, according to Praxis I., Exercise I., p. 20.

LESSON II.

VERB *To Have.—Avoir* (Suite).

Per'fect Tense.	*Passé indéterminé.*
I have had.	J' ai eu.
Thou hast had.	Tu as eu.
He has had.	Il a eu
We have had.	Nous avons eu.
You have had.	Vous avez eu.
They have had.	Ils ont eu.

Plu'perfect Tense.	*P.-q.-p. et Passé antérieur.*
I had had.	J' avais *ou* j'eus eu.
Thou hadst had.	Tu avais *ou* tu eus eu.
He had had.	Il avait *ou* il eut eu.
We had had.	Nous avions *ou* nous eûmes eu.
You had had.	Vous aviez *ou* vous eûtes eu.
They had had.	Ils avaient *ou* ils eurent eu.

EXERCISE I.

You had had, we have had, thou hadst, they have had, it has, you have had, they had, pluperfect, perfect, thou hast had, he has had, she had, we have, we had, indicative present, mood, having, infinitive, you had, thou hast.

Exercice II.

Nous eûmes eu, ils avaient eu, vous avez eu, tu eus eu, j'ai eu, il avait eu, ils ont eu, tu as eu, il eut eu, ils eurent eu, nous avions eu, tu avais eu, vous eûtes eu, nous avons eu, il a eu, j'avais eu, vous aviez eu, nous eûmes eu, il avait eu.

Text for Parsing.

The miser loves gold.	L'avare aime l'or.
The merchant has made a fortune.	Le marchand a fait une fortune.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise I., p. 20.

LESSON III.

Verb *To Have.—Avoir* (Suite).

First-future (a) Tense (b).	*1er Futur* ou *Futur simple.*
I shall, *or* (ou) will have.	J' aurai.
Thou wilt, *or* shalt have.	Tu auras.
He will, *or* shall have.	Il aura.
We shall, *or* will have.	Nous aurons.
You will, *or* shall have.	Vous aurez.
They will, *or* shall have.	Ils auront.

Second-future Tense.	*2nd Futur* ou *Futur antér.*
I shall, *or* will have had.	J' aurai eu.
Thou wilt, *or* shalt have had.	Tu auras eu.
He will, *or* shall have had.	Il aura eu.

(*a*) First signifie *premier, première, premiers, premières.*

(*b*) En anglais, le futur a deux nuances. Walker les distingue en *foretell'ing future*, futur qui prédit, et *command'ing future*, futur qui commande. Le futur se forme à l'aide des auxiliaires *shall* et *will*. Si l'on prend la 1ère colonne : *I shall, thou will*, etc., on aura le 1*er futur*, ou *foretelling future* ; la 2e colonne : *I will, thou shalt*, etc., on aura le 2*e futur*, ou *commanding future*. Les mêmes observations sont applicables aux deux conditionnels.

I shall veut dire *je peux* ou *dois* ; *I will, je veux.*

We shall, *or* will have had. Nous aurons eu.
You will, *or* shall have had. Vous aurez eu.
They will, *or* shall have had. Ils auront eu.

Exercise I.

He will have, thou hadst, they shall have had, you have, you will have, we have had, he will have, thou hast, I had, they will have, thou shalt have, we shall have had, you had had, we will have, they will have had, he shall have had, I will have, thou wilt have

Exercice II.

J'ai, nous avons, il avait, vous eûtes, ils ont eu, tu eus eu, nous avions eu, j'aurai, il aura eu, nous aurons, ils eurent eu, vous aurez eu, ils avaient eu, tu auras, nous eûmes, vous eûtes eu, ils auront eu, vous aviez eu, second futur, premier, verbe, j'eus eu, il eut eu, j'avais eu, il aura.

Text for Parsing.

Does the moon shine?	La lune luit-elle?
Columbus discovered America.	Colomb a découvert l'Amérique.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise I., p. 20.

LESSON IV.

Verb *To Have.—Avoir* (Suite).

CONDITIONAL MOOD (*a*).	MODE CONDITIONNEL.
Present Tense.	*Présent.*
I should (*b*), *or* would have.	J' aurais.

(*a*) Les deux signes *should* et *would* sont les passés des verbes *to shall* et *to will*. (Voir la note (*b*) page 24.)
(*b*) *L'l* ne se prononce pas dans *should* et *would*.

Thou wouldst, *or* shouldst have.	Tu aurais.
He would, *or* should have.	Il aurait.
We should, *or* would have.	Nous aurions.
You would, *or* should have.	Vous auriez.
They would, *or* should have.	Ils auraient.

Perfect Tense.	*Passé.*
I should, *or* would have had.	J' aurais eu.
Thou wouldst, *or* shouldst have had.	Tu aurais eu.
He would, *or* should have had.	Il aurait eu.
We should, *or* would have had.	Nous aurions eu.
You would, *or* should have had.	Vous auriez eu.
They would, *or* should have had.	Ils auraient eu.

Exercise I.

I would have, I should have had, thou wilt have, we should have, they shall have, you would have had, they would have, thou shalt have had, she will have, you should have, it would have, I shall have, they should have had, thou wouldst have.

Exercice II.

Il aurait eu, tu auras eu, nous aurions, vous aurez, elles auraient eu, j'aurai, ils auront eu, tu aurais, vous auriez eu, elle aurait, il aura, nous aurons eu, elle aura, elles avaient eu, j'avais eu, elle aurait eu, ils auraient eu.

Text for Parsing.

Birds build nests.	Les oiseaux construisent des nids.
The sun ripens the fruit.	Le soleil mûrit les fruits.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise I., p. 20.

LESSON V.

VERB *To Have.—Avoir* (Suite).

IMPERATIVE MOOD.	MODE IMPÉRATIF.
Have.	Aie.
Let us have.	Ayons.
Have.	Ayez.

SUBJUNCTIVE MOOD.	MODE SUBJONCTIF.
Present Tense.	*Présent.*
That I may (*a*) have.	Que j' aie.
That thou mayst have.	Que tu aies.
That he may have.	Qu' il ait.
That we may have.	Que nous ayons.
That you may have.	Que vous ayez.
That they may have.	Qu' ils aient.
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
That I might (*b*) have.	Que j'eusse.
That thou mightst have.	Que tu eusses.
That he might have.	Qu'il eût.
That we might have.	Que nous eussions.
That you might have.	Que vous eussiez.
That they might have.	Qu'ils eussent.

EXERCISE I.

I shall have, thou shouldst have, that they may have, that you might have, let us have, we would have had, he will have, have, that I may have, that thou mightst have, that he may have, it would have, they should have had, that they might have, that thou mayst have.

EXERCICE II.

Ayez, tu auras, nous aurions, aie, que vous ayez, elles auraient eu, qu'il eût, qu'ils aient, j'aurais eu, que tu

(*a*) Cette traduction du subjonctif français n'est autre chose que le potentiel de l'anglais, précédé de la conjonction *that*.
(*b*) *That I may* veut dire, *que je puisse ; That I might*, que je pusse. L'*gh* ne se prononce pas dans *might* ; prononcez *maite*.

aies, ayons, il aura eu, que nous ayons, vous auriez eu, que j'eusse, que j'aie, vous aurez, qu'il ait, qu'ils eussent, que vous eussiez, ils auront eu, que nous eussions.

Text for Parsing.

Virgil praised the emperor Augustus.	Virgile a loué l'empereur Auguste.
Did the candidate obtain the office?	Le candidat obtint-il l'emploi?

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise I., p. 20.

LESSON VI.

Verb *To Have.—Avoir* (Suite).

Perfect Tense.	*Passé.*
That I may have had.	Que j'aie eu.
That thou mayst have had.	Que tu aies eu.
That he may have had.	Qu'il ait eu.
That we may have had.	Que nous ayons eu.
That you may have had.	Que vous ayez eu.
That they may have had.	Qu'ils aient eu.

Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
That I might have had.	Que j'eusse eu.
That thou mightst have had.	Que tu eusses eu.
That he might have had.	Qu'il eût eu.
That we might have had.	Que nous eussions eu.
That you might have had.	Que vous eussiez eu.
That they might have had.	Qu'ils eussent eu.

Exercise I.

You will have had, that she may have had, we would have, that we might have had, that you may have had, it will have had, thou wilt have, you shall have, that thou mightst have had, that I may have had, he should have had, that thou mayst have, we would have had.

Exercice II.

Que j'eusse eu, que nous eussions eu, que vous ayez eu, que tu aies, qu'il eût, qu'elles aient eu, que vous eussiez eu, que j'aie eu, j'aurai eu, ils auraient eu, qu'il ait eu, tu aurais eu, que tu eusses eu, tu as eu, elles eurent eu, qu'ils aient eu, ayons, que nous ayons eu.

Text for Parsing.

The diligence of the pupil deserves a reward.	L'assiduité de l'élève mérite une récompense.
Could the criminal have escaped punishment?	Les criminels ont-ils pu échapper au châtiment?

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise I., p. 20.

AUTRE FORME DU VERBE AVOIR.

Les Modes *Conditionnel* et *Subjonctif* des verbes français ont, dans les grammaires anglaises (pour les Anglais), les formes ci-après. Pour nous, nous suivrons dans cet ouvrage, la forme française, pour la conjugaison de ces deux modes.

POTENTIAL (*a*) MOOD.	MODE POTENTIEL.
Present Tense.	*Présent.*
I may *or* can have.	Je peux *ou* pourrai avoir.
Thou mayst *or* canst have.	Tu peux *ou* pourras avoir.
He may *or* can have.	Il peut *ou* pourra avoir.
We may *or* can have.	Nous pouvons *ou* pourrons avoir.
You may *or* can have.	Vous pouvez *ou* pourrez avoir.
They may *or* can have.	Ils peuvent *ou* pourront avoir.

(*a*) Sous le terme potentiel, on comprend les auxiliaires ou verbes défectifs qui marquent le pouvoir physique ou moral, la possibilité, la permission, la probabilité, la nécessité. Ces différentes nuances sont marquées en anglais à l'aide des auxiliaires *may, might ; can, could ; would, should, ought* et *must.*

Imperfect Tense.	*Imparfait.*
I might *or* could (*b*) have.	Je pouvais *ou* pourrais avoir.
Thou mightst *or* couldst have.	Tu pouvais *ou* pourrais avoir.
He might *or* could have.	Il pouvait *ou* pourrait avoir.
We might *or* could have.	Nous pouvions *ou* pourrions avoir.
You might *or* could have.	Vous pouviez *ou* pourriez avoir.
They might *or* could have.	Ils pouvaient *ou* pourraient avoir.

Perfect Tense.	*Passé.*
I may *or* can have had.	Je peux *ou* pourrai avoir eu.
Thou mayst *or* canst have had.	Tu peux *ou* pourras avoir eu.
He may *or* can have had.	Il peut *ou* pourra avoir eu.
We may *or* can have had.	Nous pouvons *ou* pourrons avoir eu.
You may *or* can have had.	Vous pouvez *ou* pourrez avoir eu.
They may *or* can have had.	Ils peuvent *ou* pourront avoir eu.

Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
I might *or* could have had.	Je pouvais *ou* pourrais avoir eu.
Thou mightst *or* couldst have had.	Tu pouvais *ou* pourrais avoir eu.
He might *or* could have had.	Il pouvait *ou* pourrait avoir eu.
We might *or* could have had.	Nous pouvions *ou* pourrions avoir eu.
You might *or* could have had.	Vous pouviez *ou* pourriez avoir eu.
They might *or* could have had.	Ils pouvaient *ou* pourraient avoir eu.

(*b*) *L'l* ne se prononce pas dans *could*.

SUBJUNCTIVE MOOD.	MODE SUBJONCTIF.
Present Tense.	*Présent.*
If, though, etc. I have.	Si, quoique, etc. j'aie.
If " " thou have.	Si, " " tu aies.
If, " " he have.	Si, " " il ait.
If, " " we have.	Si, " " nous ayons.
If, " " you have.	Si, " " vous ayez.
If, " " they have.	Si, " " ils aient.
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
If, though, etc. I had.	Si, quoique, etc. j'eusse.
If, " " thou had.	Si, " " tu eusses.
If, " " he had.	Si, " " il eût.
If, " " we had.	Si, " " nous eussions.
If, " " you had.	Si, " " vous eussiez.
If, " " they had.	Si, " " ils eussent.

LESSON VII.

Verb *To Be.*—Verbe *Etre.*

INFINITIVE MOOD.		MODE INFINITIF.	
Present,	To be.	*Présent,*	Etre.
Present Participle,	Be'ing.	*Participe présent,*	Etant.
Past participle,	Been(*a*).	*Participe passé,*	Eté.

INDICATIVE MOOD.		MODE INDICATIF.	
Present Tense.		*Présent.*	
I	am.	Je	suis.
Thou	art.	Tu	es.
He, she, it is.		Il *ou* elle	est.
We	are (*b*).	Nous	sommes.
You	are.	Vous	êtes.
They	are.	Ils *ou* elles	sont.

(*a*) Les temps composés du verbe *to be* se forment, comme en français, du verbe *to have* et du participe passé *been*. Ex.: *I have been*, j'ai été; *I had been*, j'avais été.

(*b*) *Are* se prononce comme la première syllabe du mot *arbre*.

Imperfect Tense.	*Imparfait et passé determiné.*
I was.	J' étais *ou* je fus.
Thou wast.	Tu étais *ou* tu fus.
He was.	Il était *ou* il fut.
We were.	Nous étions *ou* nous fûmes.
You were.	Vous étiez *ou* vous fûtes.
They were.	Ils étaient *ou* ils furent.

Exercise I.

Thou art, you have, it is, they have, I was, you had, they were, he has, thou hast, she was, she had, you were, you had being, he was, they had, we were, we had, we have, thou wast, they are, he is, I am, I have.

Exercice II.

Je suis, vous étiez, ils sont, étant, être, tu as, tu es, nous sommes, nous avons, elle a, j'étais, il est, tu avais, nous étions, j'avais, elles étaient, ils avaient, vous êtes, vous aviez, nous eûmes, tu fus, il eut, vous fûtes, vous eûtes, ils ont, elles sont, il fut, ils eurent.

Text for Parsing.

A good book is an interesting companion.	Un bon livre est un compagnon intéressant.
A faithful servant studies the interest of his master.	Un serviteur fidèle prend les intérêts de son maître.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise II., p. 20.

LESSON VIII.

Verb *To Be.—Etre* (Suite).

Perfect Tense.	*Passé indéterminé.*
I have been.	J'ai été.
Thou hast been.	Tu as été.
He has been.	Il a été.

We have been.	Nous avons été.
You have been.	Nous avez été.
They have been.	Ils ont été.

Pluperfect Tense. — *P.-q.-p. et passé antérieur.*

I had been.	J'avais *ou* j'eus été.
Thou hadst been.	Tu avais *ou* tu eus été.
He had been.	Il avait *ou* il eut été.
We had been.	Nous avions *ou* nous eûmes été.
You had been.	Vous aviez *ou* vous eûtes été.
They had been.	Ils avaient *ou* ils eurent été.

Exercise I.

I was, we were, I have been, we have been, I had been, we had been, thou wast, you were, you are, thou hadst been, you have been, thou hast been, you had been, she is, they are, he was, they were, she had been, he has been, they have been, thou art, it was, it had been.

Exercice II.

Il était, il fut, j'avais été, vous eûtes été, nous sommes, nous étions, nous avons été, nous eûmes été, ils avaient été, elle eut été, il a été, ils ont été, ils étaient, elle était, il est, je suis, j'étais, je fus, j'ai été, j'avais été, elles eurent été, vous avez été, tu as été, tu eus été, tu fus, tu es, ils furent.

Text for Parsing.

Demosthenes was a very famous Grecian orator.	Démosthènes était un orateur grec très-fameux.
Good books always deserve a careful perusal.	Les bons livres méritent toujours d'être lus attentivement.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise II., p. 20.

LESSON IX.

Verb *To Be.—Etre* (Suite).

First-future Tense.	*1er Futur, ou Futur simple.*
I shall *or* will be.	Je serai.
Thou wilt *or* shalt be.	Tu seras.
He will *or* shall be.	Il sera.
We shall *or* will be.	Nous serons.
You will *or* shall be.	Vous serez.
They will *or* shall be.	Ils seront.

Second-future Tense.	*2d Futur, ou Futur antérieur.*
I shall *or* will have been.	J'aurai été.
Thou wilt *or* shalt have been.	Tu auras été.
He will *or* shall have been.	Il aura été.
We shall *or* will have been.	Nous aurons été.
You will *or* shall have been.	Vous aurez été.
They will *or* shall have been.	Ils auront été.

Exercise I.

I will be, we shall be, I will have been, I shall have been, I had been, we have been, I was, we were, thou wilt be, you shall be, you had been, thou hadst been, you shall have been, he will be, they shall be, they had been, they will have been, they were, she is, they are.

Exercice II.

J'avais été, je fus, j'ai été, je suis, j'eus été, je serai, j'aurai été, nous aurons été, nous serons, nous avions été, nous avons été, nous fûmes, nous sommes, nous eûmes été, elle aura été, il sera, il eut été, elle a été, il était, tu étais, tu eus été, tu seras, tu auras été, vous aviez été, vous serez, ils auront été, elles furent.

Text for Parsing.

Prosperity gains friends, and adversity tries them.	La prospérité fait des amis, et l'adversité les éprouve.

Evil communication corrupt good manners.	Les mauvaises communications corrompent les bonnes mœurs.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise II., p. 20.

LESSON X.

Verb *To Be.—Etre* (Suite).

CONDITIONAL MOOD.	MODE CONDITIONNEL.
Present Tense.	*Présent.*
I should *or* would be.	Je serais.
Thou wouldst *or* shouldst be.	Tu serais.
He would *or* should be.	Il serait.
We should *or* would be.	Nous serions.
You would *or* should be.	Vous seriez.
They would *or* should be.	Ils seraient.
Perfect Tense.	*Passé.*
I should *or* would have been.	J'aurais été.
Thou wouldst *or* shouldst have been.	Tu aurais été.
He would *or* should have been.	Il aurait été.
We should *or* would have been.	Nous aurions été.
You would *or* should have been.	Vous auriez été.
They would *or* should have been.	Ils auraient été.

IMPERATIVE MOOD.	MODE IMPÉRATIF.
Be.	Sois.
Let us be.	Soyons.
Be.	Soyez.

Exercise I.

Thou shouldst be, we would be, I should have been, thou wilt be, we shall be, you would have been, they should be, she would be, they will have been, he shall have been, they would have been, we shall have been, thou wilt have been, be, I would have been, they shall be, let us be.

Exercice II.

Je serais, nous serons, j'aurai été, nous aurons été, nous aurions été, tu aurais été, vous seriez, tu serais, vous aurez été, tu auras été, vous serez, tu seras, vous eûtes été, tu avais été, vous fûtes, tu étais, il sera, elle aura été, elles seront, soyez, ils auront été, ils avaient été, soyons, il eut été.

Text for Parsing.

A child who disobeys his parents, is very ungrateful.	Un enfant qui désobéit à ses parents est très-ingrat.
The man who has not virtue, is not truly wise.	L'homme qui n'a pas de vertu, n'est pas vraiment sage.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise II., p. 20.

LESSON XI.

Verb *To Be.—Etre* (Suite).

SUBJUNCTIVE MOOD.	MODE SUBJONCTIF.
Present Tense.	*Présent.*
That I may be.	Que je sois.
That thou mayst be.	Que tu sois.
That he may be.	Qu'il soit.
That we may be.	Que nous soyons.

That you may be.	Que vous soyez.
That they may be.	Qu'ils soient.

Imperfect Tense.	*Imparfait.*
That I might be.	Que je fusse.
That thou mightst be.	Que tu fusses.
That he might be.	Qu'il fût.
That we might be.	Que nous fussions.
That you might be.	Que vous fussiez.
That they might be.	Qu'ils fussent.

Perfect Tense.	*Passé.*
That I may have been.	Que j'aie été.
That thou mayst have been.	Que tu aies été.
That he may have been.	Qu'il ait été.
That we may have been.	Que nous ayons été.
That you may have been.	Que vous ayez été.
That they may have been.	Qu'ils aient été.

Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
That I might have been.	Que j'eusse été.
That thou mightst have been.	Que tu eusses été.
That he might have been.	Qu'il eût été.
That we might have been.	Que nous eussions été.
That you might have been.	Que vous eussiez été.
That they might have been.	Qu'ils eussent été.

Exercise I.

That I might be, that we may have been, that I may be, that we may be, that I might have been, that you may be, that thou mayst be, that you might have been, that they might be, that she may have been, that thou mightst have been, that he might be, that we might have been.

Exercice II.

Que je fusse, que tu sois, que j'eusse été, soyez, nous serons, vous auriez été, qu'elles soient, que nous eussions été, j'aurais été, qu'il soit, que vous ayez été, qu'elle ait

été, tu serais, que vous soyez, tu aurais été, qu'il fût, que vous fussiez, qu'elles eussent été, que nous ayons été, qu'ils aient été.

Text for Parsing.

Human happiness is exceedingly transient.	Le bonheur d'ici-bas est excessivement transitoire.
I saw the whole transaction; both parties disgraced themselves.	J'ai vu toute l'affaire ; les deux partis se sont déshonorés.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise II., p. 20.

LESSON XII.

Verb *To Do.* — *Faire.*

INFINITIVE MOOD.		MODE INFINITIF.
Present,	To do.	Faire.
Present Participle,	Do'ing.	Faisant.
Past Participle,	Done.	Fait.

INDICATIVE MOOD.	MODE INDICATIF.
Present Tense.	*Présent.*
I do.	Je fais.
Thou dost.	Tu fais.
He does.	Il fait.
We do.	Nous faisons.
You do.	Vous faites.
They do.	Ils font.
Imperfect Tense.	*Imparf. et Passé déterminé.*
I did.	Je faisais *ou* je fis.
Thou didst.	Tu faisais *ou* tu fis.
He did.	Il faisait *ou* il fit.
We did.	Nous faisions *ou* nous fîmes.
You did.	Vous faisiez *ou* vous fîtes.
They did.	Ils faisaient *ou* ils firent.

Perfect Tense.	*Passé indéterminé.*
I have done.	J'ai fait.
Thou hast done.	Tu as fait.
He has done.	Il a fait.
We have done.	Nous avons fait.
You have done.	Vous avez fait.
They have done.	Ils ont fait.

Pluperfect Tense.	*P.-q.-p. et Passé antérieur.*
I had done.	J'avais *ou* j'eus fait.
Thou hadst done.	Tu avais *ou* tu eus fait.
He had done.	Il avait *ou* il eut fait.
We had done.	Nous avions *ou* eûmes fait.
You had done.	Vous aviez *ou* eûtes fait.
They had done.	Ils avaient *ou* eurent fait.

Exercise I.

I did, I do, I have done, I had done, we do, we did, we have done, we had done, thou dost, thou didst, thou hast done, thou hadst done, you do, you did, you have done, you had done, she does, he did, he has done, they do, they had done, he had done, they did.

Exercice II.

Il fait, ils font, il faisait, elles faisaient, il fit, elle a fait, ils ont fait, elle avait fait, elles eurent fait, tu avais fait, tu as fait, tu fis, tu faisais, tu fais, vous faites, vous fîtes, vous avez fait, vous aviez fait, je fis, je faisais, nous eûmes fait, nous faisions, nous avions fait.

Text for Parsing.

Philip found the money which his careless brother lost.	Philippe a trouvé l'argent que son frère insouciant a perdu.
Perseverance finally overcomes all obstacles.	La persévérance surmonte finalement tous les obstacles.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise II., p. 20.

LESSON XIII.

VERB *To Do.—Faire* (Suite).

First-future Tense.	*Futur simple.*
I shall *or* will do.	Je ferai.
Thou wilt *or* shalt do.	Tu feras.
He will *or* shall do.	Il fera.
We shall *or* will do.	Nous ferons.
You will *or* shall do.	Vous ferez.
They will *or* shall do.	Ils feront.

Second-future Tense.	*Futur antérieur.*
I shall *or* will have done.	J'aurai fait.
Thou wilt *or* shalt have done.	Tu auras fait.
He will *or* shall have done.	Il aura fait.
We shall *or* will have done	Nous aurons fait.
You will *or* shall have done.	Vous aurez fait.
They will *or* shall have done.	Ils auront fait.

CONDITIONAL MOOD.	MODE CONDITIONNEL.
Present Tense.	*Présent.*
I should *or* would do.	Je ferais.
Thou wouldst *or* shouldst do.	Tu ferais.
He would *or* should do.	Il ferait.
We should *or* would do.	Nous ferions.
You would *or* should do.	Vous feriez.
They would *or* should do.	Ils feraient.
Perfect Tense.	*Passé.*
I should *or* would have done.	J'aurais fait.
Thou wouldst *or* shouldst have done.	Tu aurais fait.
He would *or* should have done.	Il aurait fait.
We should *or* would have done.	Nous aurions fait.
You would *or* should have done.	Vous auriez fait.
They would *or* should have done.	Ils auraient fait.

IMPERATIVE MOOD.	MODE IMPÉRATIF.
Do.	Fais.
Let us do.	Faisons.
Do.	Faites.

Exercise I.

I will do, we shall do, I shall have done, we will have done, I would do, we should do, I should have done, we would have done, thou shalt do, you will do, thou wilt have done, you shall have done, thou wouldst do, you should do, thou shouldst have done, he will do, she would have done, they would have done.

Exercice II.

J'aurai fait, nous aurons fait, je ferais, nous ferions, j'aurais fait, nous aurions fait, je ferai, nous ferons, tu feras, vous ferez, tu auras fait, vous aurez fait, tu ferais, vous feriez, tu aurais fait, vous auriez fait, il fera, elles feront, elle aura fait, ils auront fait, elle ferait, ils auraient fait.

Text for Parsing.

Cæsar was a very famous general.	César était un général très-fameux.
A Being infinitely wise will not unnecessarily afflict his creatures.	Un Etre infiniment sage n'affligera pas sans nécessité ses créatures.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise II., p. 20.

LESSON XIV.

Verb *To Do.—Faire* (Suite).

SUBJUNCTIVE MOOD.	MODE SUBJONCTIF.
Present Tense.	*Présent.*
That I may do.	Que je fasse.
That thou mayst do.	Que tu fasses.
That he may do.	Qu'il fasse.

That we may do.	Que nous fassions.
That you may do.	Que vous fassiez.
That they may do.	Qu'ils fassent.

Imperfect Tense.	*Imparfait.*
That I might do.	Que je fisse.
That thou mightst do.	Que tu fisses.
That he might do.	Qu'il fît.
That we might do.	Que nous fissions.
That you might do.	Que vous fissiez.
That they might do.	Qu'ils fissent.

Perfect Tense.	*Passé.*
That I may have done.	Que j'aie fait.
That thou mayst have done.	Que tu aies fait.
That he may have done.	Qu'il ait fait.
That we may have done.	Que nous ayons fait.
That you may have done.	Que vous ayez fait.
That they may have done.	Qu'ils aient fait.

Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
That I might have done.	Que j'eusse fait.
That thou mightst have done.	Que tu eusses fait.
That he might have done.	Qu'il eût fait.
That we might have done.	Que nous eussions fait.
That you might have done.	Que vous eussiez fait.
That they might have done.	Qu'ils eussent fait.

Exercise I.

That I may do, that we may do, that I might do, that we might do, that I may have done, that we may have done, that I might have done, that thou mayst do, that thou mightst do, that thou mayst have done, that thou mightst have done, that she may do, that he might do, that she may have done, that they might have done.

Exercice II.

Qu'il fasse, qu'elles fassent, qu'il fît, qu'ils fissent, qu'elle ait fait, qu'ils aient fait, qu'il eût fait, qu'elles eussent fait, que tu fasses, que vous fassiez, que tu fisses,

que vous fissiez, que tu aies fait, que vous ayez fait, que tu eusses fait, que vous eussiez fait, que je fasse, que je fisse, que j'aie fait, que nous ayons fait, qu'elles eussent fait.

Text for Parsing.

Candor, sincerity, and truth, are amiable qualities.	La candeur, la sincérité et la vérité sont des qualités aimables.
I, who was present, know all the particulars.	Moi qui étais présent, je connais toutes les particularités.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise II., p. 20.

LESSON XV.

Modèle pour la conjugaison des verbes réguliers.

Verb *To Love.—Aimer.*

INFINITIVE MOOD.		MODE INFINITIF.
Present,	To love (*a*)	Aimer.
Pres. Participle,	Lov'ing (*b*)	Aimant.
Past Participle,	Loved (*c*)	Aimé.

(*a*) Prononcez *leuv'*.

(*b*) Quand le verbe est un monosyllabe, ou que l'accent est sur la dernière syllabe, la consonne finale se double si elle est précédée d'une simple voyelle : *to sit*, s'asseoir ; *sitted, sitting ; to begin*, double l'*n* dans *beginning*, parce que la dernière syllabe est accentuée, et, *to pardon* ne la double pas, parce que l'accent tombe sur la première syllabe. Si, comme il a été dit *p.* 21 *note* (*c*), le verbe est terminé par un *e* muet, on supprime l'*e* : *loved, loving ;* excepté dans *seeing, shoeing*, etc., qui viennent de *to see, to shoe.* Les verbes en *ie* font *ying ; to die, dying.*

(*c*) Le participe passé de tout verbe régulier se forme en ajoutant *ed* au présent de l'infinitif, ou seulement un *d*, si l'infinitif se termine en *e*. Les verbes terminés au présent de l'infinitif par *y* précédé d'une consonne, changent *y* en *ied*, à l'imparfait de l'indicatif et aux passés. *Loved* se prononce *leuv'd*.

INDICATIVE MOOD.	MODE INDICATIF.
Present Tense.	*Présent.*
I love.	J'aime.
Thou lovest (*a*).	Tu aimes.
He loves (*b*).	Il aime.
We love.	Nous aimons.
You love.	Vous aimez.
They love.	Ils aiment.
Imperfect Tense.	*Imp. et Passé déterminé.*
I loved.	J'aimais *ou* j'aimai.
Thou lovedst (*c*).	Tu aimais *ou* tu aimas.
He loved.	Il aimait *ou* il aima.
We loved.	Nous aimions *ou* nous aimâmes.
You loved.	Vous aimiez *ou* vous aimâtes.
They loved.	Ils aimaient *ou* ils aimèrent.
Perfect Tense.	*Passé indéterminé.*
I have loved.	J'ai aimé.
Thou hast loved.	Tu as aimé.
He has loved.	Il a aimé.
We have loved.	Nous avons aimé.
You have loved.	Vous avez aimé.
They have loved.	Ils ont aimé.
Pluperfect Tense.	*P.-q.-p. et Passé antérieur.*
I had loved.	J'avais *ou* j'eus aimé.
Thou hadst loved.	Tu avais *ou* tu eus aimé.
He had loved.	Il avait *ou* il eut aimé.

(*a*) La seconde personne du singulier du présent de l'indicatif se forme, pour tous les verbes, par *est*, ou par *st*, si l'infinitif se termine par un *e* muet.

(*b*) On forme la troisième personne du singulier en ajoutant un *s* à l'infinitif, et si l'infinitif est terminé en *ch*, *s*, *sh*, *x*, *z*, ou en *o* précédé d'une consonne, on y ajoute *es*.

N. B. Il est très-important de prononcer distinctement les consonnes finales des verbes à toutes les personnes.

(*c*) L'imparfait et le passé déterminé se forment, comme le participe passé, par *ed* ou *d*.

We had loved.	Nous avions *ou* nous eûmes aimé.
You had loved.	Vous aviez *ou* vous eûtes aimé.
They had loved.	Ils avaient *ou* ils eurent aimé.

Exercice I.

We loved, they loved, thou lovest, I had loved, I loved, thou hadst loved, you loved, he had loved, she loved, I have loved, I love, he loves, we love, he has loved, they have loved, loving, thou lovedst, we had loved, he loved, they had loved.

Exercice II.

J'aimais, ils aimaient, tu aimes, vous aimez, il aima, vous aimâtes, j'eus aimé, tu avais aimé, nous eûmes aimé, ils aiment, nous aimions, il avait aimé, il eut aimé, nous aimâmes, ils avaient aimé, j'aime, nous aimons, tu eus aimé, ils ont aimé, tu aimas, tu as aimé, vous eûtes aimé, tu aimais, ils eurent aimé.

Text for Parsing.

Hark! the trumpet sounds.	Ecoutez! la trompette sonne.
Virtuous youth gradually brings forward accomplished and flourishing manhood.	La jeunesse vertueuse amène graduellement la virilité florissante et accomplie.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XVI.

Verb *To Love.—Aimer* (Suite).

First-future Tense.	*Futur simple.*
I shall *or* will love.	J'aimerai.
Thou wilt *or* shalt love.	Tu aimeras.
He will *or* shall love.	Il aimera.

We shall *or* will love.	Nous aimerons.
You will *or* shall love.	Vous aimerez.
They will *or* shall love.	Ils aimeront.

Second-future Tense.	*Futur antérieur.*
I shall *or* will have loved.	J'aurai aimé.
Thou wilt *or* shalt have loved.	Tu auras aimé.
He will *or* shall have loved.	Il aura aimé.
We shall *or* will have loved.	Nous aurons aimé.
You will *or* shall have loved.	Vous aurez aimé.
They will *or* shall have loved.	Ils auront aimé.

CONDITIONAL MOOD.	MODE CONDITIONNEL.
Present Tense.	*Présent.*
I should *or* would love.	J'aimerais.
Thou wouldst *or* shouldst love.	Tu aimerais.
He would *or* should love.	Il aimerait.
We should *or* would love.	Nous aimerions.
You would *or* should love.	Vous aimeriez.
They would *or* should love.	Ils aimeraient.
Perfect Tense.	*Passé.*
I should *or* would have loved.	J'aurais aimé.
Thou wouldst *or* shouldst have loved.	Tu aurais aimé.
He would *or* should have loved.	Il aurait aimé.
We should *or* would have loved.	Nous aurions aimé.
You would *or* should have loved.	Vous auriez aimé.
They would *or* should have loved.	Ils auraient aimé.

Exercise I.

We shall love, we should have loved, you will love, you would love, thou lovedst, thou wilt love, thou shouldst have loved, they would have loved, they shall love, she should have loved, I had loved, I shall love, I will have loved, thou wouldst love, he loves, thou lovest, they would love.

Exercice II.

J'aurai aimé, tu aimerais, il aurait aimé, elle aimera, nous aurions aimé, vous eûtes aimé, ils avaient aimé, tu aurais aimé, il aimerait, j'avais aimé, nous aurons aimé, ils aimeront, vous aimerez, ils aiment, il eut aimé, vous auriez aimé, tu aimas, il aimera, ils aimaient, elles auraient aimé, j'aurais aimé.

Text for Parsing.

A landscape presents a pleasing variety of objects.	Un paysage offre une agréable variété d'objets.
The eagle has a strong and piercing eye.	L'aigle a l'œil vif et perçant.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XVII.

Verb *To Love.—Aimer* (Suite).

IMPERATIVE MOOD.	MODE IMPERATIF.
Love.	Aime.
Let us love.	Aimons.
Love.	Aimez.

SUBJUNCTIVE MOOD.	MODE SUBJONCTIF.
That I may love.	Que j'aime.
That thou mayst love.	Que tu aimes.

That he may love.	Qu'il aime.
That we may love.	Que nous aimions.
That you may love.	Que vous aimiez.
That they may love.	Qu'ils aiment.

Imperfect Tense.	*Imparfait.*
That I might love.	Que j'aimasse.
That thou mightst love.	Que tu aimasses.
That he might love.	Qu'il aimât.
That we might love.	Que nous aimassions.
That you might love.	Que vous aimassiez.
That they might love.	Qu'ils aimassent.

Perfect Tense.	*Passé.*
That I may have loved.	Que j'aie aimé.
That thou mayst have loved,	Que tu aies aimé.
That he may have loved.	Qu'il ait aimé.
That we may have loved.	Que nous ayons aimé.
That you may have loved.	Que vous ayez aimé.
That they may have loved.	Qu'ils aient aimé.

Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
That I might have loved.	Que j'eusse aimé.
That thou mightst have loved.	Que tu eusses aimé.
That he might have loved.	Qu'il eût aimé.
That we might have loved.	Que nous eussions aimé.
That you might have loved.	Que vous eussiez aimé.
That they might have loved.	Qu'ils eussent aimé.

Exercise I.

That she may love, that he might love, they should love, you would have loved, we will have loved, that you may love, thou shalt love, that thou mightst have loved, she should have loved, that they might love, that thou mayst love, that I might love, they would love, thou wilt have loved, let us love, that I may have loved, that we may love.

Exercice II.

Que j'aime, que j'eusse aimé, aime, que tu aies aimé, qu'il aimât, qu'il aime, que nous ayons aimé, j'aurais aimé, que tu eusses aimé, que vous ayez aimé, ils auraient aimé, qu'ils aiment, qu'elle aimât, que nous aimassions, que tu aimes, qu'ils aient aimé, qu'ils aimassent, qu'il eût aimé.

Text for Parsing.

The setting sun gives a beautiful brilliancy to the western sky.	Le coucher du soleil donne au ciel, à l'occident, un bel éclat.
Sloth enfeebles equally the body and the mental powers.	La paresse affaiblit également le corps et les facultés mentales.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XVIII.

Formes ou modèles pour les interrogations et les négations d'un verbe quelconque.

Verb *To Have.*

FORME AFFIRMATIVE.

INFINITIVE MOOD.		MODE INFINITIF.
Present,	To have.	Avoir.
Present Participle,	having.	Ayant.
Past Participle,	had.	Eu, eue.

INDICATIVE MOOD.	MODE INDICATIF.
Present Tense.	*Présent.*
I have, etc.	J'ai, etc.

Imperfect Tense.	*Imparfait.*
I had, etc.	J'avais, etc.
Perfect Tense.	*Passé indeterminé.*
I have had, etc.	J'ai eu, etc.
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait, etc.*
I had had, etc.	J'avais *ou* j'eus eu, etc.
First-future Tense.	*Futur simple.*
I shall have, etc.	J'aurai, etc.
Second-future Tense.	*Futur antérieur.*
I shall have had, etc.	J'aurai eu, etc.

FORME NÉGATIVE.

INFINITIVE MOOD.	MODE INFINITIF.
Not to have.	Ne (*a*) pas avoir.
Not having.	N'ayant pas.
Not havind had.	N'ayant pas eu.
INDICATIVE MOOD.	MODE INDICATIF.
Present Tense.	*Présent.*
I have (*b*) not, etc.	Je n'ai pas, etc.
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
I had not, etc.	Je n'avais pas, etc.
Perfect Tense.	*Passé indéterminé.*
I have not had, etc.	Je n'ai pas eu, etc.

(*a*) La particule négative *ne* n'est pas représentée en anglais, c'est la négation *pas* que l'on traduit.

(*b*) Pour le verbe *to be*, on n'a qu'à mettre *am, art, is, are, was, were* ou *be*, à la place de *have, hast, has, had*, etc.

Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
I had not had, etc.	Je n'avais *ou* n'eus pas eu, etc.
First-future Tense.	*Futur simple.*
I shall not have, etc.	Je n'aurai pas, etc.
Second-future Tense.	*Futur antérieur.*
I shall not have had, etc.	Je n'aurai pas eu, etc.

Exercise I.

Thou hast, she has not, they have not, he had not, t[illegible]d not, he has not had, they have not had, he had [illegible]d, they had not had, he will not have, they will not have had, I have had, thou hadst not, you had not, thou hast not had, you had not had, thou shalt not have, you will not have had.

Exercice II.

J'ai, tu n'as pas, tu as, il n'a pas, il a, nous n'avons pas, nous avons, vous n'avez pas, vous avez, elles n'ont pas, j'avais, tu n'avais pas, il n'a pas eu, nous n'eûmes pas eu, vous n'aviez pas eu, ils n'auront pas, j'eus, tu eus eu, il avait eu, nous n'aurons pas, vous n'aurez pas eu, elles n'auront pas eu.

Text for Parsing.

If thou faint in the day of adversity, thy strength is weak.	Si tu succombes au jour de l'adversité, ta force est faible.
Philosophers have often mistaken the true source of happiness.	Les philosophes se sont souvent trompés sur la source du bonheur.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XIX.

Verb *To Have.—Avoir* (Suite).

FORME AFFIRMATIVE.

CONDITIONAL MOOD.	MODE CONDITIONNEL.
Present Tense.	*Présent.*
I should have, etc.	J'aurais, etc.
Perfect Tense.	*Passé.*
I should have had, etc.	J'aurais eu, etc.
POTENTIAL MOOD (*a*).	MODE POTENTIEL.
Present Tense.	*Présent.*
I may *or* can have, etc.	Je puis avoir, etc.
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
I might *or* could have, etc.	Je pouvais avoir, etc.
Perfect Tense.	*Passé.*
I may *or* can have had, etc.	Je puis avoir eu, etc.
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
I might *or* could have had, etc.	Je pouvais avoir eu, etc.
IMPERATIVE MOOD.	MODE IMPERATIF.
Have.	Aie.
Have.	Ayez.
SUBJUNCTIVE MOOD.	MODE SUBJONCTIF.
Present Tense.	*Présent.*
That I may have, etc.	Que j'aie, etc.

(*a*) Pour l'intelligence de ce Mode, voyez à la page 29.

Imperfect Tense.	*Imparfait.*
That I might have, etc.	Que j'eusse, etc.
Perfect Tense.	*Passé.*
That I may have had, etc.	Que j'aie eu, etc.
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
That I might have had, etc.	Que j'eusse eu, etc.

FORME NÉGATIVE.

CONDITIONAL MOOD.	MODE CONDITIONNEL.
Present Tense.	*Présent.*
I should not have, etc.	Je n'aurais pas, etc.
Perfect Tense.	*Passé.*
I should not have had, etc.	Je n'aurais pas eu, etc.
POTENTIAL MOOD.	MODE POTENTIEL.
Present Tense.	*Présent.*
I may not *or* cannot have, etc.	Je ne puis pas avoir, etc.
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
I might not *or* could not have, etc.	Je ne pouvais pas avoir, etc.
Perfect Tense.	*Passé.*
I may not *or* cannot have had, etc.	Je ne puis pas avoir eu, etc.
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
I might not *or* could not have had, etc.	Je ne pouvais pas avoir eu, etc.
IMPERATIVE MOOD.	MODE IMPÉRATIF.
Do not have *or* have not.	N'aie pas.
" " " " " "	N'ayez pas.

SUBJUNCTIVE MOOD.	MODE SUBJONCTIF.
Present Tense.	*Présent.*
That I may not have, etc.	Que je n'aie pas, etc.
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
That I might not have, etc.	Que je n'eusse pas, etc.
Perfect Tense.	*Passé.*
That I may not have had, etc.	Que je n'aie pas eu, etc.
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
That I might not have had, etc.	Que je n'eusse pas eu, etc.

Exercise I.

Thou shouldst have, he should not have, we would not have had, that you may not have, that she might not have, that they may not have had, that I might not have had, let us not have, she would not have, thou wouldst not have had, they may not have, that thou mightst not have, that you might not have had, thou canst have, he might not have, she could not have had.

Exercice II.

J'aurais eu, je n'aurais pas eu, n'ayez pas, n'ayons pas, tu ne pouvais pas avoir, il pouvait avoir, que je n'aie pas, que je n'eusse pas, que je n'aie pas eu, tu aurais, elle ne peut avoir eu, tu n'aurais pas eu, que tu n'eusses pas eu, que tu n'aies pas, vous ne pouvez pas avoir, qu'il n'ait pas, que nous n'eussions pas eu, que vous n'ayez pas eu, qu'elle n'eût pas, qu'ils n'eussent pas eu.

Text for Parsing.

Phocion was always poor, though he might have been very rich.	Phocion fut toujours pauvre, quoiqu'il eût pu devenir riche.

O virtue! how miserable they who forfeit thy rewards!	O vertu! qu'ils sont malheureux ceux qui renoncent à tes récompenses!

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XX.

VERB *To Have.—Avoir* (Suite).

FORME INTERROGATIVE.

INDICATIVE MOOD.	MODE INDICATIF.
Present Tense.	*Présent.*
Have I, etc.?	Ai-je, etc.?
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
Had I, etc.?	Avais-je, etc.?
Perfect Tense.	*Passé indéterminé*
Have I had, etc.?	Ai-je eu, etc.?
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
Had I had, etc.?	Avais-je eu, etc.?
First-future Tense.	*Futur simple.*
Shall I have, etc.?	Aurai-je, etc.?
Second-future Tense.	*Futur antérieur.*
Shall I have had, etc.?	Aurai-je eu, etc.?

FORME INTERROGATIVE ET NÉGATIVE.

INDICATIVE MOOD.	MODE INDICATIF.
Present Tense.	*Présent.*
Have I not, etc.?	N'ai-je pas, etc.?

Imperfect Tense.	*Imparfait.*
Had I not, etc.?	N'avais-je pas, etc.?
Perfect Tense.	*Passé indéterminé.*
Have I not had, etc.?	N'ai-je pas eu, etc.?
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
Had I not had, etc.?	N'avais-je pas eu, etc.?
First-future Tense.	*Futur simple.*
Shall I not have, etc.?	N'aurai-je pas, etc.?
Second-future Tense.	*Futur antérieur.*
Shall I not have had, etc.?	N'aurai-je pas eu, etc.?

Exercise I.

Hast thou not? has he? had I? had he not? had she? hast thou? have we? have you not? hast thou not had? had they not had? shalt thou not have? had I not had? will you not have had? shall he not have? shall we have had? hast thou had? will they not have? will she have?

Exercice II.

A-t-il? n'as-tu pas? ont-ils? n'a-t-elle pas? n'avez-vous pas? avons-nous? avais-tu? n'aviez-vous pas? eurent-ils? n'aurai-je pas? avaient-elles? a-t-il eu? avais-je eu? n'a-t-il pas eu? auras-tu? n'aurait-il pas? n'auras-tu pas eu? auront-ils? n'avons-nous pas? eus-je eu? n'avaient-ils pas eu? aurez-vous eu?

Text for Parsing.

Temperance and exercise are the best means of preserving health.	La tempérance et l'exercice sont les meilleurs moyens de conserver la santé.
Alas! such miseries are too common among mankind!	Hélas! de telles misères sont trop communes parmi le genre humain.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XXI.

VERB *To Have* (Suite).

FORME INTERROGATIVE.

CONDITIONAL MOOD.	MODE CONDITIONNEL.
Present Tense.	*Présent.*
Should I have, etc.?	Aurais-je, etc.?
Perfect Tense.	*Passé.*
Should I have had, etc.	Aurais-je eu, etc.?
POTENTIAL MOOD.	MODE POTENTIEL.
Present Tense.	*Présent.*
May I *or* can I have, etc.?	Puis-je avoir, etc.?
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
Might I *or* could I have, etc.?	Pouvais-je avoir, etc.?
Perfect Tense.	*Passé.*
May I *or* can I have had, etc.?	Puis-je avoir eu, etc.?
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
Might I *or* could I have had, etc.?	Pouvais-je avoir eu, etc.?

FORME INTERROGATIVE ET NÉGATIVE.

CONDITIONAL MOOD.	MODE CONDITIONNEL.
Present Tense.	*Présent.*
Should I not have, etc.?	N'aurais-je pas, etc?
Perfect Tense.	*Passé.*
Should I not have had, etc.?	N'aurais je pas eu, etc.?

POTENTIAL MOOD.	MODE POTENTIEL.
Present Tense.	*Présent.*
May I not *or* can I not have, etc.?	Ne puis-je pas avoir, etc.?
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
Might I not *or* could I not have, etc.?	Ne pouvais-je pas avoir, etc.?
Perfect Tense.	*Passé.*
May I not *or* can I not have had, etc.	Ne puis-je pas avoir eu, etc.?
Pluperfect Tense.	*Plus-que-parfait.*
Might I not *or* could I not have had, etc.	Ne pouvais-je pas avoir eu, etc.?

Exercise I.

Should he have? shouldst thou not have? would he have had? would we not have had? may I have? canst thou have? may he not have? may we have? can they not have? mightst thou have? could we not have? mayst thou have had? could they have had? might she not have had?

Exercice II.

Aurais-tu? aurait-il eu? n'aurions-nous pas? n'auriez-vous pas eu? peut-il avoir? ne pouvais-tu pas avoir? pouvions-nous avoir? ne pouviez-vous pas avoir? peut-elle avoir eu? ne peuvent-ils pas avoir eu? pouvais-tu avoir eu? ne pouvaient-elles pas avoir? auront-ils? n'aurais-tu pas eu? ne pouvait-il pas avoir eu?

VERB *To Love.—Aimer.*

Servant de modèle pour les interrogations et les négations de tous les verbes autres que les auxiliaires.

Present.	*Présent.*
I love.	J'aime.
I do not love.	Je n'aime pas.
Present Tense.	*Présent.*
Do (*a*) I love?	Est-ce que j'aime?
Do I not love?	Est-ce que je n'aime pas?
He loves (*b*).	Il aime.
He does (*b*) not love.	Il n'aime pas.
Does he love?	Aime-t-il?
Does he not love?	N'aime-t-il pas?
Imperfect Tense.	*Imparfait.*
I loved (*b*).	J'aimais.
I did (*b*) not love.	Je n'aimais pas.
Did I love?	Aimais-je?
Did I not love?	N'aimais-je pas?

Pour les autres temps, *voir* le verbe *to have*. On n'a qu'à remplacer *have* par *love*.

TEXT FOR PARSING.

Sloth saps the foundation of every virtue, and pours upon us a deluge of crimes and evils.	La paresse sape le fondement de toute vertu, et répand sur nous un déluge de maux et de crimes.
When spring returns, the trees resume their verdure.	Au retour du printemps, les arbres reprennent leur verdure.

The pupil will parse the above English text, according to Praxis I., Exercise III., p. 20.

(*a*) Lorsqu'on se sert de l'auxiliaire *do*, ou de son passé *did*, dans les interrogations et les négations, c'est l'auxiliaire qui prend la désinence de nombre et de personne, et le verbe principal demeure invariable.

(*b*) Pour interroger au temps présent, dans l'absence des verbes *to be*, être, et *to have*, avoir, on se sert de l'auxiliaire *do*, que l'on met au commencement de la phrase avant le pronom. Pour interroger au passé, sans *to have*, ni *to be*, on se sert de *did*, passé de *do*. Quand on se sert de cet auxiliaire, le verbe principal conserve la forme de l'infinitif.

LESSON XXII.

OF ARTICLES.

1. An *article* (*a*) is a word put before a noun to limit its meanings; as, *The* air, *the* winds, *a* man, *an* island.

2. There are two articles, the *definite* and the *indefinite*.

3. Articles, in English, do not vary.

THE DEFINITE ARTICLE.

4. The *definite article*, which denotes some particular thing or things, is *The*.

The,	is for	*le, la, l', les.*
Of the,	" "	*du, de la, de l', des.*
To the,	" "	*au, à la, à l', aux.*
From the,	" "	*du, de la, de l', des.*

5. The *definite* article is not used before a noun taken in its widest sense; as, Education is a treasure, *l'éducation est un trésor*. But it is used when the noun, that follows it, is particularized or limited; as, The education which he has received, *l'éducation qu'il a reçue.*

6. The article *the* is used before names of peoples and sects, those of rivers and ranges of mountains, as well as before titles, such as: *emperor, king, prince, duke, earl,* and their feminine; but it is suppressed before names of countries, excepted the Archipelago, *l'Archipel;* the Indies, *les Indes*, etc.

VOCABULARY. — VOCABULAIRE (*b*).

A, *un.*	And, *et.*	Beasts, *bêtes.*
Af'rica, *Afrique.*	Arm-chair, *fauteuil.*	Bolts, *verrous.*
All, *toutes.*	Bal'cony, *balcon.*	Bought, *acheté.*
An, *un.*	Base, *bas.*	Cal'umny, *calomnie.*

(*a*) De l'avis de professeurs compétents dans la langue anglaise, nous donnons dès maintenant la partie grammaticale dans la langue anglaise.

(*b*) Le vocabulaire est la traduction des mots ou des expressions de l'exercice, du thème, ou de la version qu'il précède.

Care'lessness, *insouciance.*
Cel'lar, *cave, cellier.*
Come, *viennent.*
Defect', *défaut.* [*tion.*
Detrac'tion, *détrac-*
Doors, *portes.*
Dur'ing, *pendant.*
Dust'ed, *époussetée.*
En'vy, *envie.*
Extract'ed, *extrait.*
False'hood, *fausseté.*
Floor, *plancher.*
Fin'ished, *fini, achevé.*
Foot'stool, *tabouret.*
For, *pour.*
From, *de.*
Fur'niture, *meubles.*
Gar'ret, *mansarde.*
Gran'ary, *grenier.*
Grot'toes, *grottes.*
Hall, *salle.*
Hing'es, *charnières.*
In, *dans.*
Jeal'ousy, *jalousie.*
Join'er, *menuisier.*
Keys, *clefs.* [*toire.*
Lab'oratory, *labora-*
Latch'es, *loquets.*
Locks, *serrures.*
Live, *vivent.*
Marsh'es, *marais.*
Man, *homme.*
My, *ma, mon.*
Negroes, *nègres.*
Night, *nuit.*
Of'fice, *bureau.*
Room, *chambre.*
Sev'eral, *plusieurs.*
Slan'der, *médisance.*
Starch, *amidon.*
Sto'ry (first), *premier étage, entresol.*
Ta'ble, *table.* [*rent.*
Take ref'uge, *se reti-*
Tur'tles, *tortues.*
Unpar'donable, *impardonnable.*
Vi'ces, *vices.*
Vis'ited, *visité.*
Wain'scoting, *lambrissage.* [*thes.*
Wash-boards, *plin-*
Wash-stand, *lavabo.*
Wild, *sauvages.*
Win'dow, *croisée.*
Young, *jeune.*

Exercise I.

I have visited the cellar, the first story, the hall, the garret, and the granary. I have dusted the table, the arm-chair, the footstool, the wash-stand, and all the furniture of my room. I have bought keys, locks, hinges, bolts, and latches for the doors of my office and laboratory. The joiner has finished the floor, the window, the balcony, the wash-boards, and the wainscoting. During the night, several wild beasts take refuge in grottoes. Starch is extracted from potatoes. Negroes come from Africa. Turtles live in marshes. Carelessness is an unpardonable defect in a young man. Jealousy, slander, detraction, calumny, envy, and falsehood, are base vices.

Vocabulaire.

A, *to.*
Amérique, *Amer'ica.*
Américains, *Amer'icans.*
Aucun, *an'y.*
Autre, *oth'er.*
Avoine, *oats.*
Blé, *wheat.*
Braves, *brave.* [*ada.*
Canada(au), *in Can'-*
Canadiens, *Cana'dians.*
Chute, *falls.*
Commerçants, *commer'cial.*
Couverts, *cov'ered.*
De, *with.* [*world.*
Monde (du), *in the*
Etat, *state.*
Fertile, *fer'tile.*
Forme, *forms.* [*with.*
Garnies de, *provi'ded*
Hospitaliers, *hos'pitable.*

Il, *it, he.*
Inférieure, *infe'rior.*
Maïs, *corn.*
Marchandises, *mer'chandise.*
Merveilles, *mar'vels.*
Nature, *na'ture.*
Orge, *bar'ley.*
Pays, *coun'try.*
Beaux (plus,) *fin'est.*
Grandes (plus) *great'est.*
Principale, *prin'cipal.*
Produit, *produ'ces.*
Puissance, *domin'ion.*
Quais, *wharfs.*
Renferme, *contains'.*
Rivière, *riv'er.*
Rues, *streets.*
Septentrionale, *north.*
Sol, *soil.*
Très, *ver'y.*
Trottoirs, *foot-pave'ments.*
Une, *one.*
Villes, *cit'ies.*

Exercice II.

La Puissance (6) * du Canada forme un Etat dans l'Amérique Septentrionale (6). Pour l'éducation, le Canada (5) n'est inférieur à aucun autre pays du monde. Les Canadiens sont hospitaliers et braves (6). La Province d'Ontario (6) renferme les plus beaux lacs (5) du monde. La principale rivière (5) de la Province de Québec (6) est le St.-Laurent (6). Le sol d'Ontario et de Québec (5) est très-fertile ; il produit le blé, le maïs, l'avoine, l'orge (5), etc. Les rues des villes (5) du Canada (6) sont toutes garnies de trottoirs. Les quais de Montréal (5) sont couverts de marchandises. Les Américains sont très-commerçants (6). La chute de Niagara (5) est une des plus grandes merveilles de la nature (5).

Vocabulary.

An'cestors, *ancêtres.*
Are transmit'ted, *sont transmises.*
Begun', *a commencé.*
Birds, *oiseaux.*
Chi dren, *enfants.*
Daz'zle (does not), *n'éblouit pas.*
Ea'gle, *aigle.*
Ea'glets, *aiglons.*
Exam'ple, *exemple.*
Fa'ther, *père.*
Fin'ish, *achèvent.*
Fol'low, *suivez.*
Good qual'ities, *bonnes qualités.*
Grand'father, *aïeul.*
Great grand'father, *bisaïeul.*
How, *comme.*
In'to, *jusqu'aux.*
In the same man'ner, *de même.*
It com'monly hap'pens, *il arrive ordinairement.*
King, *roi.*
Lit'tle ones, *petits.*
Replied', *répliqua.*
Rose, *s'élevait.*
Skies, *nues.*
Sons, *fils.*
Stare at, *regardez fixement.*
Sun, *soleil.*
Make you cast down (to), *vous faire baisser.*
Vir'tues, *vertus.*
Eye'lids (your), *les paupières.*
What, *ce que.*
Will nev'er be a'ble, *ne pourra jamais.*
With, *avec.*

* Le chiffre renvoie au numéro de la partie grammaticale.

THE EAGLE AND HER EAGLETS.

An Eagle rose with her Eaglets into the skies. How you stare at the sun! said the little ones to her; it does not dazzle you. My sons, replied the king of birds, my father, grandfather, great grandfather, and ancestors have stared at it in the same manner; follow their example and mine, it will never be able to make you cast down you eyelids.

It commonly happens that the virtues and good qualities of a father are transmitted to his children; lessons and good example finish what nature has begun.

The pupil will parse the first sentence of Exercise I., p. 61, as in Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XXIII.

THE DEFINITE ARTICLE (continued).

VOCABULARY.

An'y, *quelconque.*
Astron'omers, *astronomes.*
At, *dans.*
Beg'gary, *mendicité.*
Bells, *cloches.* [*nent.*
Belong', *appartien-*
Black'smith, *forgeron.*
Boy, *garçon, enfant.*
Bro'ken, *cassée.*
Child, *enfant.*
Cit'y, *cité, ville.*
Cloth, *drap.*
Desk, *bureau,*
Dy'er, *teinturier*
Dy'ing, *teignant.*
Eggs, *œufs.*
E'quals, *égaux.*
E'vening, *soir, soirée.*
Fell on, *tomba sur.*
Fin'ny, *à nageoires.*
Fish, *poisson.*
Gall, *fiel.*
Grass, *herbe, gazon.*
Hear, *entends.*
Hide, *peau.*
Hor'rors, *horreurs.*
Horse, *cheval.*
I'dleness, *oisiveté.*
Impenetrabil'ity, *impénétrabilité.*
In'juries, *nuit à.*
Interest'ing, *intéressante.*
It, *il, elle.*
Its, *son, sa, ses.*
Knell, *glas.*
Lays, *dépose.*
Leads, *conduit, mène.*
Let'ter, *lettre.*
Lock, *serrure.*
Ly'ing, *mensonge.*
Ly'ing on, *couché sur.*
Mat'ter, *matière.* [*vil.*
Mean'est, *le plus bas,*
Mechan'ical, *mécaniques.*
Mis'chief, *mal.*
Misled', *égaré.*
Nest, *nid.*
Occupy'ing, *occupant.*
Op'posite, *opposé.*
Parallel'ograms, *parallélogrammes.*
Par'ticles, *particules.*
Pave'ment, *pavé.*
Pow'ers, *puissances.*
Prevents', *empêche.*
Pul'leys, *poulies.*
Red'dish, *rougeâtre.*
Same, *même.*
Send, *envoyez.*
Shoe'ing, *ferrant.*
Siege, *siége.*
Sides, *côtés.*
Smok'ing, *à fumer.*
Space, *espace.*
Sky, *ciel.*
Stars, *étoiles.*
Stud'y, *étude.*
Stress, *force.*

Suf'fered, *a souffert.*
Tan'nery, *tannerie.*
This, *ce, cet, cette.*
Time, *temps.*
Tobac'co, *tabac.*
Tribe, *tribu, famille.*
Two, *deux.*
Ver'y, *très.*
Voice, *voix.*
Whales, *baleines.*
Which, *lequel.*

Exercise I.

The sky is reddish this evening. The stress of the voice. Send the hide to the tannery. Whales belong to the finny tribe. Idleness is the nest in which mischief lays its eggs; it leads to beggary. The opposite sides of parallelograms are equal. The city suffered all the horrors of the siege. Smoking tobacco injures the constitution. Lying is the meanest of all vices. The blacksmith is shoeing the horse. I hear the knell of the bells. The gall of the fish. The child fell on the pavement. The study of stars is very interesting to astronomers. The letter has been misled. The boy is lying on the grass. The impenetrability of matter prevents any two particles from occupying the same space at the same time. The dyer is dyeing the cloth. Pulleys are mechanical powers. The lock of the desk is broken.

Vocabulaire.

Agréablement, *beau'tifully.*
Alléghanys, *Al'legha-[nies.*
Aspect, *sur'face.*
Aussi, *al'so.*
Automne, *au'tumn.*
Bas, *low'er.*
Capitale, *cap'ital.*
Chaînes, *rang'es.*
Chambre, *house.*
Chaque, *each.*
Climat, *cli'mate.*
Communes, *com'mons.*
Conseil-Privée, *Priv'-[y Coun'cil.*
Composé (se), *compose'd.*
Courts, *short.*
Couvert, *cloud'y.*
Depuis, *these.*
En, *at, in.*
Été, *sum'mer.*
Fédéral, *fed'eral.*
Froides, *cold.*
Gouvernement, *gov'ernment.*
Gouverneur-Général, *Gov'ernor-Gen'eral.*
Hautes, *high.*
Jours, *days.*
Lève (se), *ris'es.*
Mais, *but.*
Maisons, *hous'es.*
Montagnes, *moun'tains.*
Parlement, *par'lia-[ment.*
Particulier, *lo'cal.*
Paru, *appeared'.*
Pittoresque, *picturesque'.*
Présent (à), *now*
Rive, *bank.*
Salubre, *salu'brious.*
Sénat, *sen'ate*
Sévère, *severe'.*
Située, *sit'uated*
Son, *his, its.*
Sur, *on.*
Tard, *late.*
Temps, *times, weath-[er.*

Exercice II.

Les maisons de cette ville sont hautes (5). Le soleil se lève tard (5). Le temps est couvert (5). Les jours

sont courts (5). Les Laurentides et les Alléghanys (6) sont les deux principales chaînes de montagnes (5) du Bas-Canada (6). Les nuits sont froides à présent (5). Le gouvernement du Canada est fédéral constitutionnel (5). Le Parlement Fédéral (5) se compose du Gouverneur-Général (6) et de son Conseil-Privé, du Sénat, et d'une Chambre des Communes (5). Chaque Province a aussi son gouvernement particulier. Ottawa, capitale fédérale de la Puissance (6), est agréablement située sur la rive droite (5) de l'Outaouais (6). Le climat de la Province de Québec (5) est sévère pendant l'hiver (5), mais agréable pendant l'été et l'automne (5), et salubre en tout temps. L'aspect du Canada est très-pittoresque et très-intéressant (5). Le soleil n'a pas paru depuis deux jours (5).

VOCABULARY.

Anoth'er, *un autre.*
Approach'es, *approche.*
At first, *d'abord.*
Believed', *cru.*
Bit, *morceau.*
But, *mais, que.*
Car'rying, *portant.*
Crossed', *traversait.*
Dog, *chien.*
For, *pour.*
Goes away', *s'éloigne.*
Hold, *tiens.*
Hold'ing, *tenant.*
Im'itate, *imitez.*
Ins'tinct, *instinct.*
Me, *moi.*
Meat, *viande.*
Mouth, *bouche, gueule.*
My, *mon.*
Nev'er, *jamais.*
Nor, *ni.*
Prey, *proie.*
Pursue', *poursuivre.*
Quit, *quitter.*
Says, *dit*
Saw, *vit.*
Shad'ow, *ombre.*
Tells, *dit*
Thee, *toi.*
Wa'ter, *eau.*
Who, *qui.*

THE DOG AND HIS SHADOW.

A Dog holding a bit of meat in his mouth, crossed a river: he saw his image in the water, and, at first, believed it was another dog who was carrying another prey; he approaches, but the image goes away. I shall not pursue thee, says he, nor shall I quit what I hold; my instinct tells me that thou art but my shadow.

Imitate the prudence of the Dog, and never quit the substance for the shadow.

The pupil will parse the three first sentences of Exercise I., p. 64, as in Praxis I., Exercise III., p. 20

LESSON XXIV.

THE DEFINITE ARTICLE (continued).

VOCABULARY.

An'chored, *à l'ancre, mouillé.*
Ass, *âne.*
Bar'racks, *casernes.*
Bas'ket, *panier.*
Breathe, *respirons.*
Bur'den, *somme.*
Cam'el, *chameau.*
Cath'olic, *catholique.*
Clear'ly, *clairement.*
Clothes, *habits.*
Cov'er, *couvrez.*
Con'trary, *contraires.*
Earth, *terre.*
Events', *évènements.*
Ewes, *brebis.*
Explained', *expliqué.*
Fro'zen, *gelée.*
Her'etics, *hérétiques.*
Hawk, *épervier.*
His'tory, *histoire.*
Ink'stand, *encrier.*
Left, *quitté.*
Mule, *mulet.*
Native (a), *originaire.*
Nee'dle, *aiguille.*
Num'bers, *nombres.*
Past, *passé.*
Pota'to, *patate.*
Prey, *proie.*
Profes'sor, *professeur.*
Profess', *professent.*
Pu'rity, *pureté.*
Put, *mettez.*
Quay, *quai.*
Rec'ord, *récit.*
Remark'able, *remarquable.*
Ro'man, *Romaine.*
St.-Law'rence, *St. Laurent.*
Sheet, *feuille.*
Ship, *navire, vaisseau.*
Sol'diers, *soldats.*
South, *sud.*
Those, *ceux.*
Vult'ure, *vautour.*
Where, *où.*
Which, *que, qui*

EXERCISE I.

The soldiers have left the barracks. Heretics are Christians who profess doctrines contrary to the Roman Catholic religion. The ship is anchored at the quay. The ewes are lying on the grass. The water is frozen. The boy is carrying the sheet of zinc. The professor has explained the lesson very clearly. The St.-Lawrence is remarkable for the purity of its waters. Put the clothes in the basket. Air is the fluid which we breathe. History is the record of past events. Geography is the description of the earth. Arithmetic is the science of numbers. The evening is long. Where is the needle? The camel, the horse, the mule, and the ass, are beasts of burden. Cover the inkstand. The eagle, the vulture, and the hawk, are birds of prey. The potato is a native of South America.

VOCABULAIRE.

Ale, *ale.*
Agréable, *agree'able.*
Anglaise, *eng'lish.*
Angleterre, *Eng'land.*
Animaux, *an'imals.*
Beaucoup, *much.*
Beaux, *beau'tiful.*
Belles, *beau'tiful.*
Bière, *beer.*

Bien, *ver'y.*
Boivent, *drink*
Celles, *those.*
Celui, *that.*
Centaines, *hun'dred.*
Charbon de terre, *coal'-pit.*
Colonne, *col'umn.*
Comme, *as.*
Commerce, *com'mer-[ce.*
Continue, *contin'ue.*
Délicieux, *deli'cious.*
Employés, *employed'.*
Féroces, *fero'cious.*
Forte, *strong.*
Français, *French.*
Gloire, *glo'ry.*
Guerre, *war.*
Habitants, *inhab'i-[tants.*
Il y a, *there are, there is.*
Militaires, *sol'diers.*
Monument, *mon'u-[ment.*
Nombreux, *nu'me-[rous.*
Place, *square.*
Plus, *more.*
Plus doux, *mild'er.*
Plus larges, *wid'er.*
Plusieurs, *sev'eral.*
Prise, *fro'zen.*
Que, *than.*
Rafraîchissements, *refresh'ing.*
Regardent, *consid'er.*
Reptiles, *rep'tiles.*
Serpents, *ser'pents.*
Si, *if.*
Surtout, *partic'ular-[ly.*
Tempérées, *tem'per-[ate.*
Torride, *tor'rid.*
Vaisseaux, *ships.*
Valeur, *prow'ess.*
Venimeux, *ven'omous.*

Exercice II.

Les rues de Montréal sont plus larges que celles de Québec (5). La rivière sera prise, si le froid continue (5). Les habitants (5) du nord de l'Europe (6) boivent beaucoup de bière. La bière anglaise est bien forte, et surtout l'ale (5). Le climat des zones tempérées est plus doux et plus agréable que celui des autres zones (5). Les animaux de la zone torride sont nombreux, et, en général, très-féroces (5) ; les serpents et les autres reptiles y sont venimeux (5) ; les oiseaux, très-beaux ; les fruits, délicieux et rafraîchissants, et les fleurs, très-belles (5). En France, les militaires (5) regardent la colonne (5) de la place Vendôme (5) comme le plus beau monument (5) de la gloire (5) et de la valeur (5) des Français (6) dans la guerre (5). Il y a en Angleterre plusieurs centaines de vaisseaux employés dans le commerce du charbon de terre (5).

Vocabulary.

After, *après.*
Bray, *braire.*
Came, *venait.*
Contempt', *mépris.*
Coura'geous, *courageux.*
Fool, *sot, fou.*
From whence, *d'où.*
Gen'tleman, *gentilhomme.*
Head, *tête.*
Him, *lui.*
Hon'oring, *honorant.*
Imper'tinence, *impertinence.*
Insult', *insulter.*
Ir'ritated, *irrité,*
Of it, *en.*
On'ly, *seule.*
Qui'etly, *tranquillement.*
Scoun'drel, *faquin.*
Si'lence, *silence.*
Sin'gle, *seule.*
Take, *prendre.*
Turn'ing, *tournant.*
Ven'geance, *vengeance.*
Way, *chemin.*
Wild boar, *sanglier.*
Without', *sans.*
Word, *parole.*

THE ASS AND THE WILD BOAR.

An ass had the impertinence to follow a wild boar and to bray after him to insult him. The courageous animal was at first irritated of it; but, turning his head, he saw whence the insult came; he quietly continued his way, without honoring the scoundrel with one single word.

Silence and contempt are the only vengeance that a gentleman should take of a fool.

The pupil will parse the two last sentences of Exercise I., p. 66, as in Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XXV.

THE INDEFINITE ARTICLE.

7. The *indefinite article* is *an* or *a*, which denotes one thing of a kind, but not any particular one. It answers the indefinite article *un* or *une*. in French; as, An advocate, *un avocat*; a girl, *une fille*.

8. The article *an* is used before a vowel, or silent *h*, and words beginning with *h* sounded, when the accent is on the second syllable; as, *An* art, *un art*; *an* hour, *une heure*; *an* heroic action, *une action héroïque*.

9. The article *a* is used before a consonant, and *e* sounded, before *w* and *y*, and the long sound of *u*; as, *A* magistrate, *un magistrat*; *a* hand, *une main*; *a* week, *une semaine*; *a* year, *une année*; *a* unit, *une unité*.

10. To designate but one being or thing, relating to two or more of the kind instead of *a* or *an*, the numeral adjective *one* is used; as, If *one* horse cannot do it, surely two may. *si un cheval ne peut le faire, certainement deux le peuvent.*

VOCABULARY.

Acknowl'edgment, *aveu.*
Ant, *fourmi.*
Author'ity, *autorité.*
Back (my), *le dos.*
Before', *avant.*
Bot'tle, *bouteille.*
Box, *boîte.* [*vantard.*
Brag'gart, *fanfaron,*
By, *par.*
Cap, *casquette, bonnet.*
Care'ful, *soigneux.*
Cent, *centin.*
Chest, *coffre.*
Cir'cle, *cercle.*
Command', *commandement.*
Com'pound, *composé.*
Coin, *pièce de monnaie.*
Describe', *décrivez.*
Fur, *pelleterie, fourrure.* [*donné.*
Give, giv'en, *donnez.*
Glass, *verre.* [*de.*
Great'est, *plus gran-*
Hy'drogen, *hydrogène.*
In'sect, *insecte.*
Kind, *espèce.* [*ner.*
Limit' (to), *détermi-*
Made, *fait.* [*tion.*
Mean'ing, *significa-*
Meas'ure, *mesure.*
Me, *moi.*
Mi'chael, *Michel.*
Mistake', *méprise, erreur.* [*thographié.*
Misspelled', *mal or-*
Neck, *cou, goulot.*
Noi'sy, *bruyant.*
On'ly, *seul.*
Or'der, *ordre.*
Ox'ygen, *oxygène.*
Pain, *douleur.*
Pane of glass, *vitre.*
Per'son, *personne.*
Persua'sive, *persuasif.*
Phys'ical, *médical.*
Placed, *placé.*
Plum, *prune.* [*dant.*
Pretend'er, *préten-*
Quack, *charlatan.*
Round, *rond.*
Shad, *alose.*
Skill, *habileté.*
Small, *petit.* [*fois.*
Some'times, *quelque-*
Span, *empan.* [*cette.*
That, *qui, que, ce, cet.*
Tree, *arbre.*
Word, *mot.*
Writ'ing, *écrivant.*
Yew, *if.*

EXERCISE I.

A chest is a box. A quack is a pretender to physical skill. A yew is a tree. A cent is a coin. A command is an order given by a person who has authority. A circle is a round figure. A span is a measure. A shad is a kind of fish. A fur cap. Michael is a noisy braggart. A plum is a fruit. She is carrying a basket of eggs. Henry broke a pane of glass. An excusable mistake. A persuasive argument. An acknowledgment of a fault is sometimes the only reparation that can be made. You have a careful guide. The greatest fault in writing, is a misspelled word. Describe an arc. I have a pain in my back. That bottle has a small neck. Give me a glass of water. An article is a word placed before a noun to limit its meaning. An ant is an insect. Water is a compound of oxygen and hydrogen.

VOCABULAIRE.

Affaire, *affair'*.
Ami, *friend.*
Aujourd'hui, *to-day.*
Beau, *fine, hand'some.*
Bien, *well.*
Bords, *banks.*
Brûlée, *burned'*, *destroyed'*.
Canard, *duck.*
Ce, *it.*
Chez, *with.*
Connais, *know.*
Constant, *con'stant.*
Demeure, *lives.*
Ecrire, *to write'.*
Environs, *envi'rons.*
Faire, *pay.*
Forêt, *for'est.*
Frères, *broth'ers.*
Gibier, *game.*
Grand, *great,*
Heure, *hour.*
Importance, *impor'tance.*
Invité, *invit'ed.*
Jeune, *young.*
Jolie, *pret'ty.*
Langue, *lan'guage.*
Laquelle, *who.*
Lièvre, *hare.*
Absenter (m'), *to absent myself'.*
Maison, *home.*
Médecin, *physi'cian.*
Même, *e'ven.*
Mes, *my.*
Mois, *month.*
Moins de, *less than.*
Parler, *speak.*
Passer, *pass.*
Perdreau, *par'tridge.*
Plaisir, *pleas'ure.*
Plein, *full.*
Propriété, *prop'erty.*
Reçu, *received'.*
Reste, *stays.*
Retient, *detains'.*
Réussi, *succeed'ed.*
Rougeole, *mea'sles.*
Sa, *his.*
Saison de la chasse, *shoot'ing sea'son.*
Sœurs, *sis'ters.*
Tous les jours, *ev'ery day.*
Tué, *killed'.*
Ville, *town.*
Visite, *vis'it.*

EXERCICE II.

Une maison (9) a été brûlée dans la rue Champlain (5). Je suis invité à passer un mois (9) chez mon ami, pendant la saison de la chasse (5). Il y a dans les environs (5) de sa propriété une (9) forêt pleine de gibier. J'ai reçu une (9) lettre d'une (10) de mes sœurs, laquelle demeure dans une jolie (9) petite ville, sur les (5) bords d'un beau lac (9). J'ai tué aujourd'hui un canard (9), un lièvre (9) et un perdreau (9). Un (*a*) de mes frères a la rougeole (5); nous avons un médecin (9) qui reste tous les jours une heure (8) avec lui. Je connais un jeune (9) Canadien, qui ne savait pas un (10) mot d'anglais, mais qui a réussi, en moins d'un an (10), par sa constante application, à bien parler et à écrire cette langue. Ce serait un grand (9) plaisir pour moi de vous faire une visite (9); mais une affaire (8) d'importance me retient à la maison (5), et je ne pourrais m'absenter, pas même pour un jour (10).

(*a*) Devant *de* et *des*, il faut traduire *un* et *une* par *one*.

VOCABULARY.

Al'ways, *toujours.*
Back'wards, *à reculons.*
Correct', *corrigent.*
Crab, *écrevisse.*
Daugh'ter, *fille.*
Defects', *défauts.*
Do, *faites.*
Fam'ily, *famille.*
For'ward, *en avant.*
Go, *aller.*
It, *cela.*
Moth'er, *mère.*
Nat'ural, *naturels.*
Oth'erwise, *autrement.*
See, *vois.*
Walk, *marchez.*
Walk'est, *marches.*
Whole, *toute.*
Yourself', *vous-même*

THE CRAB AND HER DAUGHTER.

How thou walkest, said one day a mother crab to her Daughter! Canst thou not go forward? As you walk yourself replied the daughter: it is natural to me. Can I do otherwise than you do I always see you, and father, brothers, sisters, and the whole family go backwards.

Lessons do not correct natural defects.

The pupil will parse the three last sentences of Exercise I., p. 69, as in Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XXV.

THE INDEFINITE ARTICLE (continued).

VOCABULARY.

Agree'able, *agréable.*
Alphabet'ically, *alphabétiquement,*
Arranged', *arrangé,*
Birch, *bouleau.*
Boat, *bâteau, navire.*
Book, *livre.*
Boots, *bottes.*
Contain'ing, *contenant.*
Cow, *vache.*
Cov'ered with, *couvert de.*
Cress, *cresson.*
Defined', *défini.*
Dic'tionary, *dictionnaire.*
Express'es, *exprime.*
Felled, *abattu.*
Flan'nel, *flanelle.*
Fox, *renard.*
Frock-coat, *redingote.*
Goat, *chèvre.*
Hart, *cerf,*
Hat, *chapeau.*
Ide'a, *idée.*
John, *Jean.*
Lan'guage, *langue.*
Le'o, *Léon.*
Low'land, *terrain bas.*
Man'tle, *manteau.*
Ma'ple, *érable.*
Marsh, *marais.*
Near, *près de.*
Oak, *chêne.*
Occa'sionally, *parfois.*
O'ver-coat, *pardessus, paletot.*
Owl, *hibou.*
Pen'cil, *crayon.*
Pen-hold'er, *porte-plume.*
Pioneer', *pionnier.*
Plant, *plante.*
Pleas'ant, *gai.*
Pleas'ure, *agrément.*

Port-folio, *porte-feuille.*
Pair, *paire.*
Rul'er (roul'eur), *règle.*
Saw, *vis.*
Ser'vant, *serviteur.*
Sham'bles, *boucherie.*
Side, *côté,*
Sold, *vendu.*
Spar'row, *moineau.*
Stream, *ruisseau.*
Strong, *fort.*
Tem'per, *tempérament,*
[illegible]er, *tigre.*
Tract, *étendue.*
Unfaith'ful, *infidèle.*
U'sually, *ordinairement.*
Vest, *gilet.*
Weav'er, *tisserand.*
Web, *tissu.*

Exercise I.

A yacht is a pleasure boat. A dictionary is a book containing the words of a language arranged alphabetically, and defined. He bought an over-coat and a mantle. John has sold a cap, a vest, a frock-coat, a hat, and a pair of boots. I saw a lion, a tiger, a leopard, an eagle, a vulture, an owl, a fox, and a sparrow. A marsh is a tract of lowland, usually or occasionally covered with water. Leo bought an inkstand, a port-folio, a ruler, a pencil, and a pen-holder. The pioneer felled an oak, a maple, and a birch. An adjective is a word which expresses the quality of a noun. A pleasant temper is an agreeable quality. An admirable courage. A delicate conscience. An unfaithful servant. An infernal idea. I see a hart, a horse, a cow, and a goat near the shambles by the side of the stream. The weaver has finished a web of flannel. The cress is a plant. A strong alliance. Louis has bought a young horse.

Vocabulaire.

A, *with.*
Apprenti, *apprentice.*
Café, *coffee.*
Canif, *penknife.*
Chandelle, *candle.*
Charge, *loaded.*
Charrette, *cart.*
Conviendrait, *suit.*
Croyez, *think, believe.*
Dans, *to.*
Demie, *a half.*
Demandé, *inquired.*
Donné, *given.*
Donnez, *give.*
Ecrasé, *run over.*
Etrennes, *new year's gift.*
Faut (il), *you must.*
Fracturé, *broken.*
Hôpital, *hospital.*
Jambe, *leg.*
Journée, *day.*
Lames, *blades.*
Le, *him.*
Lumière, *light.*
Mes, *my.*
Mettre, *put.*
Meurtrie, *bruised.*
Monsieur, *gentleman.*
Montre, *watch.*
On, *they.*
Ou, *or.*
Oui, *yes.*
Ouvrage, *work.*
Ouvrier, *mechanic.*
Parapluie, *umbrella.*
Petite, *narrow.*
Plaît, *please.*
Pour, *for.*
Qui, *which, that.*
Remercie, *thank.*
Reviendra, *return.*
Si, *if.*
Tante, *aunt.*
Tasse, *cup.*
Transporta, *carried.*
Trop, *too much.*
Voiture, *carriage.*
Vu, *seen.*

Exercice II.

Avez-vous un canif? Oui, j'en ai un (5) à deux lames, mais j'en ai cassé une (*a* 5). Aujourd'hui un (9) homme a été écrasé par une (9) voiture dans une (9) petite rue; on l'a transporté dans un (9) hôpital, il avait une (*a* 5) jambe fracturée, et l'autre meurtrie. Croyez-vous qu'un (9) bon ouvrier et un (8) apprenti puissent faire cet ouvrage dans une journée (19)? Voulez-vous un (8) parapluie? Je vous remercie, j'en ai un (*a* 5). Il reviendra dans une (8) heure et (9) demie. Donnez-moi une (9) lumière, s'il vous plaît. Voulez-vous une (9) chandelle ou deux? Ma tante m'a donné une (9) montre pour mes étrennes. La charrette est trop chargée pour un (9) cheval, il faut en mettre deux. Dans une (9) heure, vous me donnerez une (9) tasse de café. Un (9) monsieur vous a demandé. J'ai vu une (9) maison qui me conviendrait.

Vocabulary.

Ape, *singe.*
Chained', *enchaîné.*
Civ'ilized, *civilisé.*
Cried out, *s'écriait.*
Disgust'ed with, *dégoûté de.*
Dwell'ing, *demeurant.*
Go out, *sortez.*
He went, *il y alla.*
I must go, *il faut que j'aille.*
Insult'ed, *insulté.*
Keep com'pany, *fréquentez.*
Lead, *mène.*
Life, *vie.*
Like, *semblables.*
Live, *vivre.*
Low, *basse.*
Mocked, *moqué.*
Peo'ple, *gens.*
Repent'ed, *se repentit.*
Resem'ble, *ressemblent.*
Soon, *bientôt.*
Sphere, *sphère.*
Stu'pid, *stupides.*
Tak'en, *pris.*
Tire'some, *ennuyeux.*
What, *quelle.*
Woods, *bois.*
Your, *vos, votre.*

THE APE.

"What a low and tiresome life is that which I lead in the forests with stupid animals, I who am the image of man!" cried out an ape, disgusted with dwelling in woods. "I must go and live in cities, with people who resemble me, and who are civilized". He went; but he soon repented; he was taken, chained, mocked and insulted.

(*a* 5) *Un* ou *une* se rend par *one*: 1° quand il n'est pas suivi du nom auquel il se rapporte; 2° quand il est suivi de *autre*; 3° devant *de* et *des*; 4° quand le nom est sous-entendu.—Cette même note sera indiquée à l'avenir (*a* 5), qui veut dire note *a* page 5.

Keep company with your equals, and do not go out of your sphere.

Parsing.

The pupil will parse the first two sentences of Exercise I., p. 72, as in Praxis I., Exercise III, p. 20.

LESSON XXVII.

RECAPITULATION OF THE ARTICLES.

Vocabulary.

Am'azon, *Amazone.*
Car'bon, *carbone.*
Ceil'ing, *plafond.*
Cell, *cellule.*
Clay, *glaise, argile.*
Come out, *sortez.*
Competi'tion, *composition.*
Conduct'ed, *conduisit.*
Cop'y, *copier.*
Correct'ing, *corrigeant.*
Crys'tallized, *cristallisé.*
Cun'ning, *habile, fin, rusé.*
Di'amond, *diamant.*
Din'ner, *dîner.*
Eith'er, *soit, ou.*
En'terprising, *entreprenant.*
Estab'lished, *établis.*
Flows, *se jette.*
Fourth, *quatrième.*
Fox, *renard.*
Frog, *grenouille.*
Gone, *allé.*
Her'mit, *ermite.*
Improve'ment, *progrès.*
In'to, *dans.*
Larg'est, *plus grande.*
Large, *grand.*
Last, *dernier.*
Mere'ly, *purement.*
New, *nouveau.*
Paint'ed, *peint.*
Place, *lieu.*
Preced'ing, *précédent.*
Pu'pils, *élèves.*
Quart, *quarte.*
Recalled', *rappelé.*
Retreat', *retraite.*
Revenge'ful, *vindicatif.*
Shame'ful, *honteux.*
Soft, *mou, molle.*
Ten, *dix.*
Thou'sand, *mille.*
Want'ed, *voulaient.*
White, *blanc.*
Youth, *jeunesse.*

Exercise I.

The ceiling of this house is painted white. A city is a large number of houses and inhabitants established in one place. Clay is soft earth. A quart is the fourth part of a gallon. Xenophon conducted the retreat of the "ten thousand". Henry did not write the competition. Youth is the time for improvement. Be as cunning as the fox. Come out of the cellar. That hermit lives in a cell. New Brunswick is in the Dominion of Canada. The Ottawa River flows into the St. Lawrence.

The Americans are an enterprising people. The Amazon is the largest river in the world. A frog can live either on land or water. They wanted to give dinner to the beggars. It is merely a shameful encouragement to idleness. The American Indians are very revengeful. The diamond is a crystallized carbon. The troops were recalled last week. He has gone to the city. The pupils of this class will copy one of the preceding lessons, correcting the mistakes.

Vocabulaire.

Abeille, *bee.*
Accordeur, *tun'er.*
Aime, *like.*
Londres (à), *at London.*
Araignée, *spi'der.*
Arrivée (est), *has arrived'.*
Arts, *arts.*
Battait (se), *was fight'ing.*
Bourreau, *execu'tioner.*
Cadavre, *dead bod'y.*
Celle, *that.*
Choses, *things.*
Connaissez, *know.*
Corde, *cord.*
Cordes, *strings.*
Coupe, *cuts.*
Courrier, *cou'rier.*
Criminels, *crim'inals.*
Cultivent, *cul'tivate.*
Descend, *takes down.*
Détestable, *detest'able.*
Endommagé, *damaged.*
Etats-Unis, *Unit'ed States.*
Etude, *stud'y.*
France, *France.*
Fumée, *smoke.*
Grosse, *large.*
Heures, *o'clock.*
Huit, *eight.*
Italiens, *Ital'ians.*
Jardin, *gar'den.*
Jusqu'à, *till.*
Laisse (les), *leave them.*
Linge, *lin'en.*
Livre (poids), *pound.*
Mensonge, *ly'ing.*
Neuf, *nine.*
Noircit, *black'ens.*
Où, *when,*
Pend, *hang.*
Piano, *pia no.*
Promenais, *was walk'ing.*
Puis, *then.*
Quarante, *for'ty.*
Reine, *queen.*
Rompu, *bro'ken.*
Trois, *three.*
Vice, *vice.*
Voyagent, *trav'el.*

Exercice II.

Les Anglais voyagent beaucoup. Les Français et les Italiens (6) cultivent les beaux-arts (5). Il est arrivé un courrier (9) d'Angleterre et un (*a* 5) des Etats-Unis. La fumée du charbon (4) noircit les choses, et surtout le linge (5). Une (*a* 5) des cordes (4) de mon piano est rompue, connaissez-vous un (9) bon accordeur? La France est un (*a* 5) des plus beaux pays du monde (4). Le bon café (4) est à quarante centins la livre (*b*). Le vice (4) du mensonge (5) est détestable. Un jour (*a* 5)

(*b*) L'article français, *le, la,* devant les noms de poids, de mesure et de quantités définies, se rend en anglais par *a* ou *an.* Ex.: *Meat is twelve cents* a *pound,* la viande est à douze centins *la* livre,

où je me promenais dans un jardin, je vis une grosse araignée qui se battait avec une abeille (9). J'aime l'étude, surtout celle des langues (5). L'automne a été très-beau (5). A Londres, on pend les criminels (5) à huit heures, et on les laisse pendus jusqu'à neuf; puis le bourreau coupe la corde et descend le cadavre (4). Une (*a* 5) des maisons (5), rue de la Reine (6), a été brûlée, et trois endommagées.

Vocabulary.

Al'most, *presque.*
Attempts', *efforts.*
Because', *parceque.*
Black'guards, *goujats.*
Cer'tain, *certain.*
Despise', *méprisons.*
Gas'cony, *Gascogne.*
Go'ing away', *s'en allant.*
Grapes, *raisins.*
In spite of, *malgré.*
Made, *fait.*
Nor'mandy, *Normandie.*
Obtain', *obtenir.*
Of them, *d'eux.*
Oft'en, *souvent.*
Our, *notre, nos.*
Pow'er, *pouvoir.*
Reach, *atteindre.*
Repast' *repas.*
Say, *disent.*
Peo'ple (some), *quelques-uns.*
Starv'ing, *mourant de faim.*
Too sour, *trop verts.*
Top, *haut.*
Vine ar'bor, *treille.*
Will'ingly, *volontiers.*

THE FOX AND THE GRAPES.

A certain Fox from Gascony, some people say from Normandy, almost starving, saw grapes at the top of a vine arbor: he would have willingly made a repast of them; but as he could not reach them in spite of his attempts: "They are too sour," said he, in going away; "they are only good for blackguards."

We often despise a thing, because it is not in our power to obtain it.

Parsing.

The pupil will parse the first two sentences of Exercise I., p. 74, as in Praxis I., Exercise III., p. 20.

LESSON XXVIII.

OF NOUNS.

11. A *noun* is the name of any person, place, or thing, that can be known or mentioned; as, *Canada, man, book, wisdom.*

12. Nouns are of two kinds;—*proper* and *common.*

13. A *proper noun* is the name of some particular individual, or people, or group; as, *George, Montreal, Ontario,* the *Saguenay,* the *Americans,* the *Andes,* the *Azores.*

14. A *common noun* is the name of a sort, kind, or class of beings or things; as, *Bird, fish, house, children.*

15. Common nouns embrace also the particular classes, termed *abstract, participial,* and *collective.*

16. An *abstract noun* is the name of a quality considered apart from the object to which it belongs; as, *Goodness, strength, pride, wisdom.*

17. A *participial noun* is a word that has the form of a participle, and performs the office of a noun; as, "The *triumphing* of the wicked is short".

18. A *collective noun,* or *noun of multitude,* is the name of many individuals together; as, *School, meeting, flock, people.*

19. The properties belonging to nouns are *gender, person, number,* and *case.*

GENDER.

20. Gender is the distinction of objects in regard to sex.

21. There are three genders;—the *masculine,* the *feminine,* and the *neuter.*

22. The *masculine gender* denotes the male sex; as, *Man, brother, father, king.*

23. The *feminine gender* denotes the female sex; as, *Woman, girl, mother, queen.*

24. The *neuter gender* denotes whatever is neither male nor female; as, *Milk, pen, wind, ink, knowledge.*

25. Some nouns are equally applicable to both sexes; as, *Parent, child, friend, neighbor, person.* The gender of these is usually determined by the context.

26. Nouns of the masculine or feminine gender are frequently used in a general sense, including both sexes; as, "Go to the *ant*, thou sluggard, consider *her* ways, and be wise".

27. In speaking of young children, and of animate objects whose sex is unknown, the neuter pronoun *it* is often employed; as, "The child was well when I saw *it*".

28. By a figure of speech called *Personification*, gender is sometimes attributed to objects without sex. Thus, the *sun, time, death, war*, etc., are usually considered as masculine; and the *earth, moon, ship, nature*, etc., are commonly characterized as feminine.

29. The sexes are distinguished in three ways:

1st. By the use of different names:—

MASCULINE.	FEMININE.	MASCULIN.	FÉMININ.
Bach'elor.	*Maid.*	Célibataire.	Demoiselle.
Boy.	*Girl.*	Garçon.	Fille.
Broth'er.	*Sis'ter.*	Frère.	Sœur.
Bull.	*Cow.*	Taureau.	Vache.
Buck.	*Doe.*	Daim.	Daine.
Colt.	*Fil'ly.*	Poulain.	Pouliche.
Cock.	*Hen.*	Coq.	Poule.
Dog.	*Bitch.*	Chien.	Chienne.
Drake.	*Duck.*	Canard.	Cane.
Fa'ther.	*Mo'ther.*	Père.	Mère.
Fri'ar.	*Nun.*	Religieux.	Religieuse.
Gen'tleman.	*La'dy.*	Gentilhomme.	Dame.
Horse.	*Mare.*	Cheval.	Jument, cavale.
Hus'band	*Wife.*	Mari.	Femme, épouse.
King.	*Queen.*	Roi.	Reine.
Lad.	*Lass.*	Garçon (jeune).	Fille (jeune).
Lord.	*La'dy.*	Seigneur.	Dame.
Man.	*Wom'an.*	Homme.	Femme.
Neph'ew.	*Niece.*	Neveu.	Nièce.
Ram.	*Ewe.*	Bélier.	Brebis.
Son.	*Daugh'ter.*	Fils.	Fille.
Un'cle.	*Aunt.*	Oncle.	Tante.

2nd. By the use of different terminations:—

MASCULINE.	FEMININE.	MASCULIN.	FÉMININ.
Ab'bot.	*Ab'bess.*	Abbé.	Abbesse.
Ac'tor.	*Ac'tress.*	Acteur.	Actrice.
Ambas'sador.	*Ambas'sadress.*	Ambassadeur.	Ambassadrice.

MASCULINE.	FEMININE.	MASCULIN.	FÉMININ.
Au'thor.	*Au'thoress.*	Auteur.	Auteur.
Bar'on.	*Bar'oness.*	Baron.	Baronne.
Benefac'tor.	*Benefac'tress.*	Bienfaiteur.	Bienfaitrice.
Bride'groom.	*Bride.*	Marié.	Mariée.
Count.	*Count'ess.*	Comte.	Comtesse.
Duke.	*Duch'ess.*	Duc.	Duchesse.
Em'peror.	*Em'press.*	Empereur.	Impératrice.
Exec'uter.	*Exec'utrix.*	Exécuteur.	Exécutrice.
Gov'ernor.	*Gov'erness.*	Gouverneur.	Gouvernante.
Heir.	*Heir'ess.*	Héritier.	Héritière.
He'ro.	*Her'oine.*	Héros.	Héroïne.
Li'on.	*Li'oness.*	Lion.	Lionne.
Mar'quis.	*Mar'chioness.*	Marquis.	Marquise.
Mas'ter.	*Mis'tress.*	Maître.	Maîtresse.
May'or.	*May'oress.*	Maire.	Mairesse.
Pa'tron.	*Pa'troness.*	Patron.	Patronne.
Por'ter.	*Por'tress.*	Portier.	Portière.
Prince.	*Prin'cess.*	Prince.	Princesse.
Proph'et.	*Proph'etess.*	Prophète.	Prophétesse.
Protec'tor.	*Protec'tress.*	Protecteur	Protectrice.
Shep'herd.	*Shep'herdess.*	Berger.	Bergère.
Song'ster.	*Song'stress.*	Chanteur.	Cantatrice.
Ti'ger.	*Ti'gress.*	Tigre.	Tigresse.
Trai'tor.	*Trai'tress.*	Traître.	Traîtresse.
Tu'tor.	*Tu'toress.*	Tuteur.	Tutrice.
Vis'count.	*Vis'countess.*	Vicomte.	Vicomtesse.
Wid'ower.	*Wid'ow.*	Veuf.	Veuve.

3rd. By prefixing another word:—

MASCULINE.	FEMININE.	MASCULIN.	FÉMININ.
A *man*-servant.	A *maid*-servant.	Un domestique.	Une servante.
A *he*-wolf.	A *she*-wolf.	Un loup.	Une louve.
A *male*-child.	A *female*-child.	Un enfant.	Une enfant.
A *cock*-can'ary.	A *hen*-cana'ry.	Un serin.	Une serine.
A *tur'key*-cock.	A *tur'key*-hen.	Un dindon.	Une dinde.
A *he*-goat.	A *she*-goat.	Un bouc.	Une chèvre.

VOCABULARY.

Accom'panied, *accompagné.*
Acquaint'ance, *connaissance.*
Advertised', *annonça.*
Brought, *apporté.*
Buy (to), *acheter.*
Caught, *prit, attrapa.*
Chief, *chef, principal.*
Court, *Cour.*
Dressed, *mis, habillé.*
Drowned, *noyé.*
Eagerly, *ardemment.*
El'dest, *aîné.*
Escaped', *échappa.*
Fell, *tombèrent.*
Five, *cinq.*
Go, *aller.*

Go'ing, *allant.*
Good, *bien, bon.*
Home (at), *à la maison.*
Him, *lui.*
Law, *loi.*
Lost, *perdu.*
Man'y, *beaucoup.*
Marr'y (to), *épouser.*
Mas'ters, *maîtres.*
Meet (to), *au-devant.*
Metrop'olis, *métropole.*
Much (very), *beaucoup.*
Next, *prochain.*
Our, *notre.*
Prais'es, *bénit.*
Pur'sue, *poursuit.*
Rea'son, *raison.*
School, *école, pension.*
Superb'ly, *superbement.*
West, *ouest.*
Wild, *sauvage.*

Exercise I.

Next month my brother will go to Toronto to buy two horses and a mare (29). The queen went to meet the king; she was accompanied by the ladies and gentlemen of the Court: the lords and their ladies were superbly dressed (29). Three men and a woman fell in the river and were drowned (29). My brother has four boys and five girls (29). An old bachelor of my acquaintance (29) is going to marry my uncle's eldest daughter (29). He caught the bird, but it soon escaped from his hands. There are in the west of the United States many wild bulls and cows (29). My sisters are at school, but my brothers have masters at home (29). Paris is the metropolis of France. Industry is the law of our being. It is the demand of nature, of reason, and of God. In the days of youth, the multitude eagerly pursue pleasure as their chief good. The Earth, with her thousand voices, praises the Lord. My uncle has in his farm, horses, cows, colts, ewes, dogs, hens and drakes (29). Louis has lost his dog: yesterday he advertised it, and they brought him a bitch that resembles it very much (29).

Vocabulaire.

Appris, *learned'.*
A présent, *now.*
Blanche, *white.*
Cabinets, *muse'ums.*
Cage, *cage.*
C'est, *it is, she is.*
Disait, *said.*
Empaillés, *stuffed'.*
Femelles, *fe'males.*
Fois, *times.*
Gardons, *keep.*
Grisâtre, *gray'ish.*
Habitais, *resid'ed.*
Histoire, *his'tory.*
Il y avait, *there were.*
Jamais, *nev'er.*
Le jour de l'an, *new year's day.*
Madame S..., *Mrs. S.*
Mâles, *males.*
Mort, *dead.*
Naturelle, *nat'ural.*
Notre, *nos, our.*
On y voit, *one sees there.*
Paresseuse, *la'zy.*
Parmi, *among'.*
Premier, *first-rate.*
Quand, *when.*
Remarqué, *remarked*
Ses, *her.*
Talent, *abil'ity*
Vrai, *true.*
Vu, *seen.*

Exercice II.

Ma tante a invité ses neveux et ses nièces pour le jour de l'an (29). On disait que le marquis de Lorne était mort, mais nous avons appris que c'est la marquise (29). Notre vieux portier est mort, mais nous gardons la portière (29). Dans les cabinets d'histoire naturelle de nos villes, il y a beaucoup de bêtes et d'oiseaux empaillés : on y voit des lions et des lionnes, des loups et des louves, des tigres et des tigresses, et d'autres animaux mâles et femelles (29). Parmi les oiseaux, nous avons remarqué des dindons, et des dindes (29). Votre servante était paresseuse, avez-vous à présent un domestique (29) ? Ma sœur, qui était veuve, va épouser un homme veuf (29). Il y avait dans la voiture du duc, le comte et la comtesse d'York (29). Quand j'habitais St. Petersbourg, je vis plusieurs fois l'empereur, mais je n'ai jamais vu l'impératrice (29). Connaissez-vous Madame S....? On dit que c'est une cantatrice du premier talent; est-ce vrai (29) ? Sa sœur a dans une cage un beau serin grisâtre et une belle serine blanche (29).

Vocabulary.

After, *après.*
All, *toute.*
Beast, *bête.*
Bush, *buisson.*
Care, *soin.*
Crept, *se fourra.*
Flock, *troupeau.*
Gain their cause (they), *ils gagnent leur cause.*
Go out, *sortit.*
Howev'er, *cependant.*
Law-suit, *procès.*
Lost, *perdit.*
Overta'ken, *surprise.*
Poor, *pauvre.*
Rain, *pluie.*
Remained', *resta.*
Ruin themselves, *se ruinent.*
Sep'arated, *séparée.*
Sheep, *brebis.*
Shel'ter herself', *se mettre à l'abri.*
Some'times, *quelquefois.*
Storm, *orage.*
Succeed'ed, *réussit.*
Thorns, *épines.*
Thorn'y, *épineux.*
Till, *jusqu'à ce que.*
To get rid, *se débarrasser.*
Tri'fles, *bagatelles.*
Undertake', *entreprend.*
Unea'siness, *inquiétude.*
Was o'ver, *eût cessé.*
Wet, *mouillé.*
Without', *sans.*
Wool, *laine.*

THE SHEEP AND THE BUSH.

A sheep, separated from the flock, was overtaken by a storm. To shelter herself from rain, she crept in a thorny bush, and remained there till the rain was over. She had much to do to get herself rid of the thorns: she

however succeeded, after many efforts, and got out of the bush without being wet; but the poor beast lost almost all her wool.

People undertake a law suit for trifles; and, after much uneasiness and care, they gain their cause, and sometimes in gaining it they ruin themselves.

Vocabulaire.

Assomme, tue, *kills.*
Bêche, *spade.*
Cela (pour), *on that account'.*
Cesser, *cease.*
Chaleur, *heat.*
Couleuvre, *ad'der.*
Elance (s'), *rush'es.*
Engourdi, *benumbed'.*
Etend, *lays.*
Feu, *fire.*
Haie, *hedge.*
Ingrate, *ungrate'ful [wretch.*
Le long, *along.*
Lève, *raises.*
Manant, *clown.*
Mort, *dead.*
Mourras, *die.*
Peine (à), *scar'cely.*
Prend, *takes.*
Que, *than.*
Raconte, *relates'.*
Récompense, *reward'.*
Replie (se), *wrig'gles.*
Sent, *feel.*
Sur, *on, upon,*
Touché, *moved.*
Trouva, *found.*
Villageois, *coun'try-[man.*

LE VILLAGEOIS ET LA COULEUVRE.

Esope raconte qu'un Villageois trouva sous une haie une couleuvre presque morte de froid. Touché de compassion, il la prend, l'emporte chez lui, et l'étend le long du feu. A peine l'animal engourdi sent-il la chaleur, qu'il lève la tête, se replie, et s'élance sur son bienfaiteur. Oh, Oh! est-ce là ma récompense? dit le manant. Ingrate! tu mourras. A ces mots, il prend une bêche, et assomme la bête.

Il y a des ingrats; mais il ne faut pas pour cela cesser d'être charitable.

Parsing.

The pupils will parse the first sentence, Exercise I., p. 80. He will give the nature of every word; the class of the Articles and Nouns, and the gender of the latter.

LESSON XXIX.

OF NOUNS.

PERSON.

30. *Person*, in grammar, is that property which distinguishes the speaker, the person or thing addressed, and the person or thing spoken of.

31. Nouns have three persons: — the *first*, which denotes the speaker; as, "I *Peter* have done it;" the *second*, which denotes the person or thing spoken to; as, "*John*, who did this?" and the *third*, which denotes the person or thing spoken of; as, "*James* studies his *lesson*."

32. The third person is occasionnally employed for the first or second. Thus, Solomon, addressing the Deity, says of himself: "Thy servant is in the midst of Thy people, which Thou hast chosen."

33. When inanimate things are spoken to, they are *personified*, and their names are put in the second person.

NUMBER.

34. *Number*, in grammar, is the distinction of *unity* and *plurality*.

35. Nouns have two numbers; — the *singular* and the *plural*.

36. The *singular number* is that which denotes but one; as, *Day*, *pen*, *horse*.

37. The *plural number* is that which denotes more than one; as, *Days*, *pens*, *horses*.

38. The plural of nouns is regularly formed by adding *s* or *es* to the singular: as, *Book*, *books*; *fox*, *foxes*.

39. Words ending in a sound which will unite with the sound of *s*, form the plural by adding *s* only; as, *Book*, *books*; *tree*, *trees*.

40. Words ending in a sound which will not unite with the sound of *s*, form the plural by adding *es*; as, *Box*, *boxes*; *ash*, *ashes*.

41. Nouns ending in *o* preceded by a consonant, add *es*; as, *Wo*, *woes*; *cargo*, *cargoes*. Other nouns in *o* add *s* only; as, *Solo*, *solos*; *folio*, *folios*.

42. Nouns ending in *y* after a consonant, change *y* into *ies*; as, *Fly*, *flies*; *lady*, *ladies*. But nouns ending in *y* after a vowel, form the plural regularly; as, *Day*, *days*.

43. Several nouns in *f* or *fe*, form the plural by substituting *ves*;

as, *loaf, loaves; life, lives; leaf, leaves; knife, knives.* Others, as *chief, dwarf, strife, safe*, etc., and most of those ending in *ff*, form plural regularly; as, *chief, chiefs; muff, muffs.*

44. The following nouns are still more irregular: *man, men; woman, women; child, children; brother, brethren* (or *brothers*); *ox, oxen; mouse, mice; tooth, teeth; louse, lice; goose, geese; foot, feet; penny, pence; die, dice; genius, genii; pea, pease. Pennies*, coins; *dies*, stamps; *geniuses*, men of genius; *peas*, the seed as distinct, are regular.

45. *Spoonful, mouse-trap, Ave-Maria*, and other similar compound nouns, form the plural regularly; as, *spoonfuls, mouse-traps, Ave-Marias.* But words composed of an adjective and a noun, or of two nouns connected by a preposition, generally form the plural by adding *s* to the first word; as, *court-martial, courts-martial; father-in-law, fathers-in-law.*

46. Many nouns adopted from foreign languages, retain their original plurals: — *analysis, analyses; antithesis, antitheses; apparatus, apparatuses; appendix, appendices; axis, axes; basis, bases; calculus, calculi; colossus, colossuses; crisis, crises; criterion, criteria; datum, data; desideratum, desiderata; diæresis, diæreses; effluvium, effluvia; ellipsis, ellipses; emphasis, emphases; emporium, emporia; erratum, errata; focus, foci; genus, genera; hypothesis, hypotheses; metamorphosis, metamorphoses; miasma, miasmata; monsieur, messieurs; nebula, nebulæ; oasis, oases; parenthesis, parentheses; phasis, phases; phenomenon, phenomena; radius, radii; scoria, scoriæ; stratum, strata; thesis, theses; vortex, vortices.*

47. Nouns denoting objects which do not admit of plurality are used only in the singular; as, *gold, silver, asparagus, spinage, wheat, pride, wisdom, business, hair*, etc. When, however, different *kinds* or *varieties* are spoken of, words of this class sometimes take the plural form; as, "The *teas* of China".

48. Some nouns have no singular; as, *embers, oats, scissors, drawers* (a), *pantaloons, tongs, vespers, ashes, clothes, measles*, etc.

49. Some nouns have the same form in both numbers; as, *sheep, deer, swine, trout, hose, means, odds, news, series, species, bellows; ethics, mathematics, methaphysics, optics*, and other similar names of sciences. But there are several nouns of number, which do not commonly vary their forms in the plural; as, "Three *dozen*," "Five *score* and ten."

50. Letters and numeral figures generally form the plural by adding an apostrophe with the letter *s*; as, Ten *a's*; three 8's. The plural of words, considered as words merely, is formed in the same

---

(a) *Drawers, pantaloons, breeches, tongs*, etc., désignant des objets composés de deux parties, prennent en anglais, le mot *pair* pour en désigner *un*. Le mot *pair* s'emploie presque toujours au singulier. Ex.: *Six pair of pantaloons*, six pantalons.

manner; as, "The incessant returns of the *also's*, and the *likewise's*."

51. Proper names of *individuals*, strictly used as such, have no plural. But when several persons of the same name are spoken of, the noun becomes in some degree common, and admits the plural form and an article; as, "The *Howards*, the two *Scipios*:" so likewise when such nouns are used to denote character; as, "The *Miltons*, the *Livys*."

52. The proper names of nations, societies, groups of islands, and chains of mountains, are generally plural; as, *The French, the Russians, the Azores, the Pyrenees, the Andes.*

53. When a title is prefixed to a proper name so as to form a sort of compound, the name, and not the title, is varied, to form the plural; as, *The Miss Nelsons, The two Mr. Websters.* But a title not regarded as a part of one compound name, must be made plural, if it refer to more than one; as, *Messrs. Abbott and Son.*

54. Nouns of multitude, when taken collectively, generally admit the plural form; as, *meeting, meetings:* but, when taken distributively, they have a plural signification, without the form; as, "The *jury were* divided".

55. When other parts of speech become nouns, they either want the plural, or form it regularly, like common nouns of the same endings; as, "Some have proposed to compute by *threes; others*, by *fours; others*, by *twelves*."—"The *yeas* and *nays*."

VOCABULARY.

Ar'my, *armée.*
Bat'tle, *bataille.*
Birth-day (on his), *le jour de sa fête.*
Break'fast, *déjeuner.*
But'ter (some), *du beurre.*
But'terfly, *papillon.*
Car'go, *cargaison.*
Calf, *veau,* [*mée.*
Cel'ebrated, *renom-*
Child, *enfant.*
Compose', *composent.*
Coun'try, *campagne.*
Cruel, *cruel.* [*jour.*
Day-break, *pointe du*
Dear, *cher.*
Deer, *daim.*
Esteemed', *estimée.*
Fair, *foire.*
Find, *trouver.*
Fly, *mouche.* [*ment.*
Gen'erally, *ordinaire-*
Give, *donnez.*
Goose, *oie.*
Greece, *Grèce.*
Half, *moitié.*
Hang, *pend.*
He'ro, *héros.*
Informs', *mande.*
Knife, *couteau.*
Lay embar'go, *met embargo.*
Life, *vie.* [*dre.*
Loaf (new), *pain ten-*
Lost, *perdirent.*
Make, *font.*
Met, *se rencontrèrent.*
Nose'gay, *bouquet.*
Park, *parc.*
Peas'ants, *paysans.*
Present'ed, *présenté.*
Read, *lu.*
Ser'vant, *domestique.*
Sev'eral, *plusieurs.*
Sheep, *mouton.*
Ship, *bâtiment.*
Silk, *soie.*
Span'ish, *Espagne.*
Thief, *voleur.*
Toy, *jouer.*
Veal, *veal.*
Wool, *laine.*

The pupils will write in the plural number the words in italics of the following Exercise, and will translate accordingly.

Exercise I.

The flesh of *calf* is called veal in English (43). *Child* are often cruel to *fly* and *butterfly* (42, 44). Give me a new loaf and two stale *loaf* (43). They have torn the *leaf* of my *book* (39, 43). Her husband is in the country; he informs her that on his birth day, the *peasant* and their *wife* presented him *nosegay* (39, 43). Have you read the *life* of the *Saint* (39,43)? I have received one cargo of silk and two *cargo* of cotton (41). Two small *loaf* and some butter generally compose our breakfast (43). You will find some *knife* on the table (43). The two *army* met at day-break (42). Greece was celebrated for *hero* (41). In England, they sometime hang the *thief* (43). We are going to the fair to buy some *toy* for their little *girl* (39, 42). They say that in the *port* of the Levant, they often lay *embargo* on the *ship* (39, 41). My uncle and his servant have killed two *wolf* (43). Two *half* make a whole (43). Three *general* lost their life in the battle (39). Are *goose* dear to-day (44)? There are several *deer* in the park (49). The wool of Spanish *sheep* is esteemed (49).

Vocabulaire.

Aux pieds, *on his feet.*
Bergerie, *fold.*
Choisi, *cho'sen.*
Commodes, *com'fortable.*
Cors, *corns.*
Crois, *think.*
Dent, *tooth.*
Droit, *right.*
Elastiques, *elas'tic.*
Faut pas (il ne), *you must not.*
Font mal, *pain.*
Garçons, *boys.*
Garde-manger, *safe.*
Gras, *fat.*
Gauche, *left.*
Hiver, *win'ter.*
Jouer, *play.*
Laisser (le), *let it.*
Lequel, *which.*
Méchants, *wick'ed.*
Mieux, *bet'ter, best.*
Mode (à la), *in fash'ion.*
Oie, *goose.*
Paire, *pair.*
Parmi, *from among'.*
Perdu, *lost.*
Plus (ne sont), *are no longer.*
Souris, *mouse.*
Tombées (sont), *have fall'en.*
Trouve, *find.*
Valent, *are worth.*
Vingt, *twen'ty.*
Vu, *seen.*

Exercice II.

J'ai plusieurs dents qui me font mal (44). A Noël, on mange beaucoup de dindes et d'oies aux Etats Unis et au Canada (42,44). François a des cors aux pieds; j'en ai un au pied gauche, et deux au pied droit (44). Je crois que (*a*) nous avons des sou[illegible]ar j'en ai vu une dans le garde-manger (44). Avez-vous des nouvelles de vos frères (44, 49)? Les garçons sont plus méchants que (*b*) les filles (39). Le bœuf gras fut choisi parmi plusieurs bœufs. Les caleçons élastiques sont très-commodes (48). Il y avait deux cents moutons dans la bergerie (49). Je ne trouve pas les pincettes, où sont-elles (48)? La domestique nous a déjà perdu deux paires de ciseaux cet hiver (48). Lequel aimez-vous mieux, les culottes ou les pantalons (48)? Les culottes ne sont plus à la mode (48). Plusieurs femmes sont tombées dans la rivière (44). Dix pence valent vingt sous (44). Cet enfant a la rougeole, il ne faut pas le laisser jouer avec les autres enfants (44). Les épinards n'étaient pas bons aujourd'hui (47).

Vocabulary.

At last, *enfin.*
Before', *devant.*
Betray', *trahissent.*
But, *que.*
Chance, *hasard.*
Discov'er, *découvre.*
Disguised', *déguisé.*
Dressed', *vêtu.*
Ears, *oreilles.*
Ev'erywhere, *partout.*
Fled, *fuyaient.*
Found, *trouva.*
Fright'en, *épouvanter.*
Griz'zle, *aliboron.*
Like, *comme.*
Long, *long.*
Mark, *marque.*
Met, *rencontra.*
Perceiv'ing, *apercevant.*
Put it on, *s'en revêtit.*
Ren'ders, *rend.*
Ridic'ulous, *ridicule.*
Show, *montrent.*
Skin, *peau.*
Spread, *répandit.*
Some'thing, *quelque chose.*
Sub'ject, *sujet.*
Ter'ror, *terreur.*
That, *qui, que.*
Though, *quoique.*
Thus, *ainsi.*

THE ASS AND HIS MASTER.

An Ass found by chance the skin of a Lion, and put it on. Thus disguised, he went to the forests, and spread everywhere terror and consternation: all the animals

(*a*) La conjonction *que* se supprime souvent après le verbe.
(*b*) *Que*, venant après un comparatif, se rend par *than*.

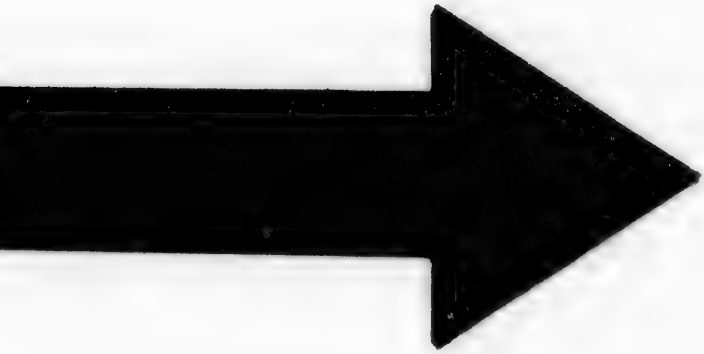


IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)

Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4303

1.0
1.1
2.5
2.2
2.0
1.8
2.8
3.2
3.6

fled before him. At last he met his master, whom he would also frighten; but the good man, perceiving something long at the two sides of the head of the animal, says to him: "Master griz'zle, though you be dressed like a lion, your ears betray you, and show that you really are but an ass."

A fool always has a mark that discovers and renders him ridiculous. Affectation is a just subject of satire and contempt.

VOCABULAIRE.

Affaire, *pur'pose.*
Agitant (s'), *ag'itating himself'.*
Bout, *end.*
Cent, *hun'dred.*
Ce que, *what.*
Chevrette, *shrimp.*
Commencement, *beginn'ing.*
Dès ce soir, *this ver'y e'vening.*
Espère, *hopes for.*
Feront mieux, *an'swer bet'ter.*
Frit, *fried.*
Gros, *large, big.*
Faudrait (vous), *you want.*
Heureux, *luck'y.*
Ligne, *line.*
Mieux (vaut), *is bet'ter.*
Miséricorde, *bless me.*
Nombre, *num'ber, quan'tity.*
Pêcheur, *fish'erman.*
Plat, *dish.*
Poisson, *fish.*
Prie, *beseech'.*
Rejetez, *throw again'.*
Suffirait, *suffice'.*
Taille, *size.*
Tira de, *drew out.*
Très-bien, *ver'y well.*
Vous avez beau prier, *it is in vain you pray.*

LE PÊCHEUR ET LE PETIT POISSON.

Un Pêcheur tira d'une rivière un Poisson très-petit. Très-bien, dit le bon homme; voilà un heureux commencement. Miséricorde! s'écria le frétin, en s'agitant au bout de la ligne; que voulez-vous faire de moi? Je ne suis pas plus gros qu'une chevrette: il vous en faudrait plus de cent de ma taille pour faire un plat; et quel plat! Il ne suffirait pas pour votre déjeuner. Je vous prie, rejetez-moi dans l'eau; il y a un grand nombre de gros poissons qui feront mieux votre affaire. Petit ami, répliqua le Pêcheur: vous avez beau prier, vous serez frit dès ce soir.

Ce que l'on a, vaut mieux que ce que l'on espère.

PARSING.

The pupils will parse the first three sentences of Exercise I. p. 85. He will give the nature of every word; the kind of articles, and nouns; and the gender, number, and person of the latter.

LESSON XXIX.

OF NOUNS.

CASE.

56. *Case*, in grammar, denotes the relation of nouns and pronouns to other words.

57. Nouns have three cases;—the *nominative*, the *possessive*, and the *objective*.

58. The *nominative case* denotes the subject of a finite verb; as, The *boys* play; *I* play.

59. The *subject* of a finite verb is that which answers to *who* or *what* before it; as, The boys play—*Who* plays? The *boy*. *Boy*, therefore, is here in the *nominative* case.—All parts of the verb are called *finite*, except the infinitive and the participle.

60. The *possessive case* denotes *ownership* or *possession*; as, The boy's pen; the moon's light.

61. The possessive case of nouns is formed, in the singular number by adding to the nominative *s* preceded by an apostrophe; and in the plural, when the nominative ends in *s*, by adding an apostrophe only; as, *father*, *father's*, *fathers'*.

62. Plural nouns that do not end in *s*, usually form the possessive by adding both the apostrophe and *s*; as, nom. *men*; poss. *men's* (*a*).

63. The possessive may, in general, be expressed by the preposition *of*. Thus, for The *boy's* good behavior, we may say, The good behavior *of the boy*.

64. The *objective case* denotes the object of a tran-

(*a*) On emploie souvent le signe du possessif après un temps du verbe *être*, dans le sens d'appartenir. Ex.: *That book is my sister's*, ou *that is my sister's book* ce livre est à ma sœur, ou c'est le livre de ma sœur.

On emploie l'*s* pour exprimer le mot *chez*. Dans ce cas, il faut mettre la préposition *to* ou *at* avant le nom du possesseur; on met *to* si le verbe indique mouvement de tendance vers, et *at* dans le cas contraire. Ex.: *I am going to my friend's*, je vais chez mon ami; *she is at her father's*, elle est chez son père; *I come from the painter's*, je viens de chez le peintre.

Le signe du possessif ne se joint pas aux adjectifs employés substantivement. Ex.: *The wicked*, les méchants; *the wise*, les sages. On ne doit donc pas dire *the wicked's torments*, mais *the torments of the wicked*, les tourments des méchants, etc. Observez que les adjectifs employés comme noms ne prennent pas la marque du pluriel.

On n'emploie pas l'*s* après les noms de peuples, comme *les Canadiens*, *les Américains*, etc. On ne dirait pas *the Canadians' politeness*, mais *the politeness of the Canadians*, la politesse des Canadiens.

sitive verb, a participle, or a preposition; as, "I love my *father*;" "he loves *me*." "The Dominion of *Canada*."

65. The object of a verb, participle, or preposition, is that which answers to *whom* or *what* after it; as, "I love my father."---I love *whom*? My *father*. "The Dominion of Canada."---The Dominion of *what*? *Canada*. *Father* and *Canada* are therefore here in the *objective* case.

66. The nominative and the objective of nouns, are always alike in form, being distinguishable from each other only by their place in a sentence, or their simple dependence according to the sense.

DECLENSION OF NOUNS.

67. To *decline* a noun, is to express its cases and numbers.

Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
Nom. friend,	friends,	man,	men,
Poss. friend's,	friends',	man's,	men's,
Obj. friend;	friends.	man;	men.
Nom. box,	boxes,	lady,	ladies,
Poss. box's,	boxes',	lady's,	ladies',
Obj. box;	boxes.	lady;	ladies.

VOCABULARY.

A'miable, *aimables.*
Apart'ment, *appartement.*
Bought, *acheté.*
Book-case, *bibliothèque.*
Book'seller, *libraire.*
Car'ry, *porter.*
Come (to), *venir.*
Con'duct, *conduite.*
Conduct'ed, *dirigée.*
Dogs-eared, *écorné.*
Fame, *renommée.*
Fur'nished, *monté.*
Go (to), *aller.*
Great (a), *beaucoup.*
Inter'nal, *intérieure.*
Key, *clef.*
Last (to), *durer.*
Like, *comme.*
Lost, *perdu.*
Make use, *font usage.*
Nu'merous, *nombreuses.*
Peace, *paix.*
Per'manent, *permanente.*
Pin, *épingle.*
Polite'ness, *politesse.*
Prais'es, *éloges.*
Procured', *valu.*
Small'er, *plus petit.*
Speech, *discours.*
Teach'er, *maître, professeur.*
Thermom'eter, *thermomètre.*
Univer'sity, *université.*
Watch'maker, *horloger.*

Before translating the following Exercise, express: 1*st*, *the possessive case according to Nos.* 61, *or* 62; 2*nd*, *where it is expressed by the sign*', *proceed as in No.* 63.

Exercise I.

The conduct of those children has procured them the praises of their master. My sister's French teacher will come to-day. The English and the Americans make use of Fahrenheit's thermometer, and the French, of the centigrade. Our servant's apartment is damp. Mr. Frank's speech made a great impression on the people. My mother's watch does not go, I am going to bring it to the watchmaker's. I have lost the key of my book-case. They bought these books at Sadlier the bookseller's (*a*). It is smaller than a pin's head. The politeness of the French makes them very amiable. Mrs. Adam's pupils are very numerous. The glory of the wicked does not last, but the internal peace of the good is permanent. The fame of Racine, like that of Milton, will be immortal. This little girl has dog-eared almost all the leaves of your book. I do not like that man's conduct. Mr. Clark's school is well regulated. The cabinet of natural history of Laval University is well furnished.

Vocabulaire.

Aveugle, *blind.*
Baleine, *whale.*
Bon (si), *so good.*
Caractère, *tem'per.*
Chaumières, *cot'tages.*
Collége, *col'lege.*
Crayons, *pen'cils.*
Cris, *cries.*
Demain, *to-mor'row.*
Dinerons, *to dine.*
Doublée, *lined.*
Entendu, *heard.*
Espace, *time.* [*think.*
Fait croire, *makes one*
Froideur, *cold'ness.*
Il n'en soit rien, *it is no such a thing.*
Impolis, *impolite'.*
Intelligence, *in'tellects.*
Longueur, *length.*
Meurt, *to die.*
Monte, *amount.*
Montre, *watch.*
Palais, *pal'ace.*
Payez-vous, *do you pay for.* [*ed'.*
Perfectionné, *improv-*
Prenez, *to take.*
Propres, *clean.*
Raisin, *grapes.*
Renommée, *fame.*
Satin, *sat'in.*
Salaire, *wa'ges.*
Savants, *learn'ed.*
Souverains, *sov'ereigns.* [*and dumb.*
Sourds-muets, *deaf*
Verre, *glass.*
Victimes, *vic'tims.*
Virent, *to see.*

Exercice II.

Les enfants de mon frère sont tous au collége. J'ai cassé le verre de (*b*) la montre de mon oncle. Le jardin de

(*a*) Dans ces sortes de phrases, on sous-entend, après l'*s*, le mot *house*, *apartment* ou *shop*. Ex.: *the shoemaker's shop*, la boutique du cordonnier.

(*b*) Traduire le premier membre de la phrase d'après la construction française; le mot *montre* étant neutre en anglais, il ne faut pas y mettre *'s*.

la reine n'est pas si beau que celui du roi (*a*). Les chaumières des paysans, au Canada, sont très-propres. La voiture du gouverneur est doublée de satin blanc. Combien (*b*) payez-vous les crayons de Faber? Le palais des souverains d'Angleterre n'est pas beau. Dans l'espace d'un mois, nous aurons du raisin. N'avez-vous pas souvent remarqué que l'intelligence des aveugles est très fertile? L'éducation des sourds-muets est bien perfectionnée en Europe. Le salaire de nos ouvriers monte (*c*) à quatre cents piastres par semaine. Nous dînerons demain chez ma tante. Ils virent une baleine à environ la longueur d'un bateau du bâtiment. Avez-vous entendu les cris des victimes? Le caractère de votre frère n'est pas si bon que celui de votre sœur. La renommée des savants ne meurt pas avec eux. La froideur des Anglais fait croire qu'ils sont impolis, quoiqu'il n'en soit rien. Prenez-vous vos leçons d'anglais chez votre maître? A qui (*d*) sont ces gants? Ils sont à mon oncle.

VOCABULARY.

Alarmed', *alarmé.*
Ban'ished, *bannit.*
Depart', *parte.*
Fare'well, *adieu.*
Feer'ful, *craintif.*
Fear, *crains.*
Goats, *chèvres.*
Got read'y, *se préparera.*
Hare, *lièvre.*
Horns, *cornes.*
Horned beasts, *bêtes à cornes.*
Id'iot, *imbécille.*
King'dom, *royaume.*
Lest, *que.*
Lis'tened to, *écoutés.*
Like'wise, *aussi.*
Nei'ther, *ni.*
Nor, *ni.*
Pass, *passer.*
Protest', *protester.*
Rams, *béliers.*
Scam'pered away, *décampèrent.*
Shel'tered, *à l'abri.*
Speak, *parler, dire.*
Stags, *cerfs.*
Wound'ed, *blessé.*

THE HARE'S EARS.

A lion was, by chance, wounded by a bull's horns. In his passion, he banished from his kingdom all the

(*a*) Dans ces sortes de phrases, les mots *celui de, celle de*, etc., sont remplacés par l'apostrophe et l'*s*.

(*b*) Lorsque *combien* se rapporte à un nom au singulier, on le rend par *how much*; si le nom est au pluriel, on le rend par *how many*.

(*c*) A partir d'ici, les verbes réguliers seront mis à l'infinitif, en anglais: on les fera accorder avec le verbe français.

(*d*) *A qui*, suivi du verbe *être*, se dit *whose*, et le nom se met immédiatement après; *whose overcoat is this?* A qui est ce paletot?

horned beasts; goats, rams, deers and stags, immediately scampered away. A Hare, seeing the shadow of his ears, was alarmed, and got likewise ready. "Farewell, cousin," said he to another, "I must depart: I fear lest my ears should be taken as horns. Do you take me as an idiot," said the cousin: "on my honor, they are ears. They will pass to be horns," replied the fearful animal; "it will be in vain for me to speak and protest, neither my words nor my protestation will be listened to."

Innocence is not sheltered from oppression.

VOCABULAIRE.

Agneau, *lamb.*
Aperçu, *perceived'.*
Au travers, *through.*
Ecoute, *hear.*
Etable, *sta'ble.*
Fléau, *scourge.*
Forces, *strength.*
Hors, *out.*
Insulter, *to insult'.*
Mangeur, *eat'er.*
Moque, *scorn.*
Poli (plus), *polit'er.*
Poltron, *cow'ard.*
Porte, *door.*
Près de, *near.*
Ressentiment, *resent'ment.*
Sanguinaire, *blood-thirs'ty.*
Tenir, *hold.*
Trou, *hole.*
Viens ici, *come here.*

L'ANE ET LE LOUP.

Un Loup, passant près d'une cabane, fut aperçu par un Ane au travers d'un trou qui était dans la porte d'une étable. L'âne se mit à braire de toutes ses forces, et à insulter le Loup. Ecoute, mangeur de brebis et d'agneaux, fléau des troupeaux, animal cruel et sanguinaire, viens ici; je me moque de ta force et de ta cruauté. Faquin, dit le Loup, si tu étais hors de ton étable, je te ferais tenir un langage plus poli; mais tu n'es qu'un âne et un poltron.

C'est le caractère d'un lâche d'être courageux quand il est hors de danger, et d'insulter les autres quand il est à l'abri de leur ressentiment.

PARSING.

The pupil will parse the first two sentences of Exercise I., p. 90. He will give: 1st, *the nature of every word;* 2nd, *the class of articles and nouns;* 3rd, *the gender, number, person, and case of the nouns.*

LESSON XXXI.

RECAPITULATION ON THE NOUN.

VOCABULARY.

An'ger, *colère.*
Aspar'agus, *asperges.*
Breech'es, *culottes.*
Bring, *apportez.*
Bur'ied, *enseveli.*
Bus'ied, *occupé.*
But heaps, *sinon des tas.*
Bus'iness, *affaire.*
Clev'er, *habile.*
Complaint', *plainte.*
Contin'uance, *durée.*
Cooked', *cuit.*
Corn, *cors.*
Cross'ing, *barrant.*
Dear, *cher.*
Dot'ting, *mettre les points.*
Fash'ion (in), *à la mode.*
Fatigu'ing, *fatigant.*
Fin'ished, *terminé, fini.*
Found'ed, *fondé.*
Ge'nius, *génie.*
Hair, *cheveux.*
Has just, *vient.*
He'ro, *héros.*
Hurt, *faire de mal.*
Indus'triously, *diligemment.*
I's, *i.*
Jour'ney, voyage.
Lies, *demeure.*
Long'er (no), *ne..plus.*
Man'y (as), *autant de.*
Must, *faut.*
Near'ly, *presque.*
News, *nouvelle.*
Pret'ty, *joli.*
Reck'on, *comptent.*
Short, *court.*
T's, *t.*
Tailor, *tailleur.*
Tooth, *dent.*
Toy, *jouet.*
Twen'ty, *vingt.*
Unrea'sonable, *déraisonnable.*
Worth (are), *valent.*

EXERCISE I.

Their *father's* (*a*) journey was very fatiguing (39). I am going to the *tailor's* (39). I have *corn* on my *foot* (39, 44). King Cyrus founded several *city* (42). A wise *man's* anger is of short continuance (44). That *business* is finished (47). His *business* does not go on very well (47). The *asparagus* is too much cooked (47). Genius lies buried on our *mountain* and in our *valley* (39,42). *Column, arch, pyramid,*— what are they but *heap* of sand (39,40) ? The *king's* heart is in the hand of the Lord (39). Bring me three or four *knife* (43). These two *army* reckon as many *hero* as *officers* (39,41,42). Dear *child*, you must not hurt *fly* (42,44). Your two *boy* have very pretty *toy* (42). Mother has just bought half a dozen *goose* (44). Twelve *penny* are worth twenty *cent* (39,42). Your *girl's hair* is very long (39,47). The *news* received yesterday

(*a*) The pupil will give this and all the like cases in this Exercise, the form as directed by nos.61,62,63. He will also give the plural form to those nouns in italics that are susceptible of it, and translate accordingly.

is very bad (49). I have nearly lost all my *tooth* (44). *Breech* are no longer in fashion (48). The *sheep* is an innocent *animal* (39,49). I busied myself in crossing my *t's* (46), and dotting my *i's* (50). Your *cousin's* English teacher is clever (62 *a*). The people's (*a*) *complaint* are often unreasonable (39).

VOCABULAIRE.

Ainsi que, *as well as.*
Apporter(d'), *to bring.*
Après-demain, *the day af'ter to-mor'row.*
Arbres, *trees.*
Arranger, *arrange'.*
Attraper, *caught.*
Avec, *with.*
Battues, *fought.*
Beau, *hand'some.*
Bonnes, *good.*
Ce garçon, *this boy.*
Celui-là, *those.*
Combien, *how much.*
Commencent, *begin', commence'.*
Comme, *like.*
Coûte, *costs.*
Demain, *to-mor'row.*
Depuis, *from.*
Devenu, *become'.*
Différentes, *dif'fe-rent.*
Dites, *tell.*
Engraisser (d'), *of fat'tening.*
Espagnol, *Span'ish.*
Espèces, *spe'cies.*
Faitses, *in cut' ting its.*
Fermier, *farm'er.*
Fête, *feast.*
Feu, *fire.*
Fréquentant (en), *by keep'ing com'pany.*
Gras(le plus), *fat'test.*
Habitude, *cus'tom.*
Hier, *yes'terday.*
Jusqu'à, *till.*
Leurs, *their.*
Lever du soleil, *sun'-rise.*
Maître, *mas'ter.*
Mangeons, *to eat.*
Mauvais, *bad.*
Me, *me.*
Ménagerie, *menag'-ery.*
Noël, *Christ'mas.*
On a, *they have.*
Où, *where.*
Part, *set off.*
Payez-vous, *do you pay?*
Perdez, *lose.*
Présente, *presents'.*
Prêtez, *lend.*
Prix, *prize.*
Regardez, *look at.*
Rencontré, *met.*
Royale, *roy'al.*
Soir (du), *in the e'-vening.*
Stupide, *stu'pid.*
Suivra (le), *fol'low him.*
Temps, *time.*
Tomber (à), *to fall.*
Vous (à), *of your own.*

EXERCICE II.

Nous étions hier à la Ménagerie royale, où j'ai vu plusieurs lions et plusieurs lionnes, ainsi que des coqs et des poules de différentes espèces. Monsieur (*b*) le baron part demain, et Madame la baronne le suivra après-demain. Prêtez-moi votre canif, s'il vous plaît (*c*). Vous aviez deux canifs à vous, où sont-ils? Le veau est un

(*a*) The word *people*, in English, presents, as *gens*, in French, a plural idea.

(*b*) On ne traduit pas *monsieur* ni *madame* devant les titres.

(*c*) *S'il vous plaît* se dit en anglais *if you please*, et non *if it you please*.

animal stupide. En fréquentant les voleurs, il est devenu un voleur. Vous perdez la moitié de votre temps. Cet enfant fait ses dents. Les feuilles des arbres commencent à tomber. J'ai rencontré mes deux frères et leurs femmes. J'aime les bonnes patates. Ma mère a deux garçons et trois filles. Vos oiseaux sont mauvais. Nous mangeons chez nous cinq gros pains par (*a*) jour. Dites à la domestique d'apporter le soufflet. C'est la montre de mon frère. Regardez le beau papillon que ce garçon vient d'attrapper (*b*). Combien payez-vous pour un pantalon comme celui-là ? Le pantalon, avec le caleçon, me coûte six dollars. Donnez-moi les pincettes pour arranger le feu. En Angleterre, on a l'habitude d'engraisser les bœufs pour la fête de Noel; il y a un prix pour le fermier qui présente le bœuf le plus gras. Les deux armées se sont battues depuis le lever du soleil jusqu'à huit heures et demie du soir. Le maître d'Espagnol de ma sœur viendra aujourd'hui.

VOCABULARY.

Against', *contre.*
Answered', *répondit.*
Ask, *demanda.*
Avail', *profiter.*
Avoid', *éviter.*
Bad char'acter, *mauvaise réputation.*
Bank, *bord, rive.*
But, *mais.*
By, *par.*
Croc'odile, *crocodile.*
Ev'er, *jamais.*
False, *faux.*
Find, *trouver.*
Found, *se trouva.*
Friend, *ami.*
Get acquaint'ed, *faire connaissance.*
Glad, *charmé.*
Guard, *garde.*
Him, *lui.*
Lapped, *lapa.*
Mon'sters, *monstres.*
Most, *le plus.*
Nile, *Nil.*
Ran (as he), *en courant.*
Shun them, *les fuir.*
Stop, *s'arrêter.*
Such a hur'ry, *si pressé.*
Tak'en, *pris.*
Thirs'ty (very), *très-altéré.*
Too much, *trop.*
We can'not, *on ne peut.*
We must, *il faut.*
Why, *pourquoi.*
Wished, *souhaité.*

THE DOG AND THE CROCODILE.

A very thirsty Dog found himself at the bank of the Nile. That he might not be taken by the monsters of that river, he would not stop; but lapped as he ran. A

(*a*) *Par*, dans le sens de *chaque*, se rend par *a* ou *an* selon le mot qui suit.

(*b*) *Venir de*, suivi d'un infinitif, se rend par *to have just*, et l'infinitif se traduit par le participe passé à cause du verbe *to have* qui précède.

Crocodile raising his head above the water: "Friend," asked he, "why are you in such a hurry? I have often wished to get acquainted with you, and I should be glad, if you would avail yourself of this occasion, the most favorable you can ever find. You do me a great honor," answered the Dog; "but it is to avoid friends as you, that I am in such a hurry."

We cannot be too much upon our guard against false friends, and persons of bad character: we must shun them like Crocodiles.

VOCABULAIRE.

Arrive, *hap'pens.*
Autres, *oth'ers.*
Avare, *mi'ser.*
Cacher, *to hide, to secrete'.*
Comptait, *count'ed.*
Courut, *ran.*
Coquine, *rogue.*
Crevasse, *crev'ice.*
Dérobes, *steal'est.*
Dites, *tell.*
Donc, *then.*
Doucement, *soft'ly.*
Echappant(s'), *escap'ing.*
Ecria (s'), *cried out.*
Enlever, *to pick up.*
Fait, *fact.*
Faut (s'il), *if I must.*
Méritez, *deserve'.*
Mille, *thou'sands.*
Mourras, *shalt die.*
Nier, *to deny'.*
Perdre, *lose.*
Prends, *catch.*
Pie, *mag'pie.*
Sers de, *amus'ing of.*
Seule, *sin'gle.*
Subtilement, *adroit'ly.*
Tant, *so man'y.*
Trésor, *treas'ure.*
Vint, *came.*
Vous en servez, *as you do.*
Vite (si), *so fast.*

L'AVARE ET LA PIE.

Un Avare comptait son argent tous les jours. Une Pie, s'échappant de sa cage, vint subtilement enlever une guinée, et courut la cacher dans une crevasse du plancher. L'Avare, apercevant la Pie: Ah! ah! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me dérobes mon trésor! tu ne peux le nier; je te prends sur le fait: coquine, tu mourras. Doucement, doucement, mon cher maître, n'allez pas si vite: je me sers de votre argent, comme vous vous en servez vous-même: s'il faut que je perde la vie pour avoir caché une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi, vous qui en cachez tant de mille?

Il arrive souvent que les hommes se condamnent eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.

GRAMMATICAL ANALYSIS.—ANALYSE LOGIQUE.

68. *Analysis* is the resolving of a sentence into its constituent parts.

69. *Sentences* are of two kinds;—simple and compound.

70. A *simple sentence* is a sentence that contains only one finite verb; as, "The sun *rises* in the east."

REM.—The subject of a simple sentence may itself be compound; as, "*Four and three* are seven."

71. A *compound sentence* is one that contains two or more simple sentences; as, "Industry procures competence, and frugality preserves it."

72. Every simple sentence consists essentially of two parts;—a *subject* and a *predicate*.

73. The *subject* of a sentence is that of which it treats; as, "The *day* dawns."—"Can *he* speak French?"

74. The *predicate* is that which expresses the action, being, or passion, as belonging to the subject. It is therefore always a verb.

75. Any combination of the subject and predicate is called a *proposition*.

76. Sentences are divided, with respect to the nature of the propositions which they contain, into four classes; *declarative*, *interrogative*, *imperative*, and *exclamatory*.

77. A sentence is *declarative* when it expresses an affirmation or negation; *interrogative*, when it expresses a question; *imperative*, when it expresses a command; and *exclamatory*, when it expresses an exclamation.

OBS. 1.—The predicate being always a verb, the subject of the sentence is the subject of the verb, as defined in n° 59. The *object of the verb*, when the latter is the predicate of a sentence, may be considered one of the principal parts of the sentence. It properly, however, modifies the verb, and is not a *primary element* of the sentence. In imperative sentences, the subject is the pronoun *thou* or *you* (understood). For the definition of the *object* of a verb, see n° 64.

OBS. 2.—There are sometimes used in connection with a sentence, words that form no part of its structure. Such words are said to be *independent*. A noun or a pronoun may be independent in various ways; as,

1. The name of a person or thing addressed; as, "*James*, when will you go?"—"O *ye* of little faith!"

2. The name of a person or thing which is the subject of an exclamation; as, "Alas, poor *Joe!*"

3. An expletive word used merely to make the subject or object emphatic; as, "Little *Frank*—he is an amiable boy!"

Such nouns and pronouns, although independent in *state*, require the *form* of the nominative case, and therefore, in parsing, should be said to be in that case. Interjections are always independent.

Praxis II.

In the secona Praxis, it is required of the pupil—to state whether the sentence is declarative, interrogative, imperative, or exclamatory; to analyze it by pointing out the subject, predicate and object; and to parse it by distinguishing the different parts of speech, and the classes and modifications of the nouns. Thus:—

Example analyzed and parsed.

William knows grammar.

Analysis.—This is a simple declarative sentence. The subject is *William*; the predicate, *knows*; the object, *grammar*.

Parsing.—*William* is a proper noun, because it is the name of a particular individual; it is of the masculine gender, because it is the name of a male; of the singular number, because it denotes but one; of the third person, because it is the name of a person spoken of, and in the nominative case, because it is the subject of the verb *knows*.

Knows is a verb, because it signifies action.

Grammar is a common noun, because it is the name of a thing; it is of the neuter gender, because it is neither male nor female; of the singular number, because it denotes but one; and in the objective case, because it is the object of the verb *knows*.

Exercises in Analysis and Parsing.

The pupils will analyze and parse the following English sentences, according to Praxes I. and II.

Crimes deserve punishment.	Les crimes méritent châtiment.
Vice brings misery.	Le vice conduit à la misère.
Despise meanness.	Méprisez la bassesse.
Can indolence bestow wealth?	L'indolence peut-elle donner la fortune?

Perseverance overcomes obstacles.	La persévérance triomphe de tous les obstacles.
Does John study book-keeping?	Jean étudie-t-il la tenue des livres?
Liberty, it has fled!	La liberté, elle a fui!
Who can trust liars?	Qui peut se fier aux menteurs?

LESSON XXXII.

IDIOTISMS.—*Idiotismes.*

78. On entend, par *Idiotismes*, certaines manières de parler particulières à une langue. Par exemple, au lieu de dire:—*J'ai raison.* les Anglais disent:—*Je suis raison;* au lieu de:—*J'ai tort*, ils disent:—*Je suis tort*, etc. Ces locutions sont des idiotismes par rapport aux locutions correrpondantes dans la langue française.

VOCABULAIRE (*a*).

Agréable (Il fait).	*Agree'able, pleas'ant (It is).*
Beau, bien beau (Il fait).	*Fine, ver'y fine (It is).*
Bon, etc. (Il fait).	*Com'fortable, etc. (It is).*
Chaud, etc. (Il fait).	*Warm, etc. (It is).*
Chaud (J'ai).	*Warm (I am).*
Clair (Il fait).	*Clear, bright (It is)*
Doux (Il fait)	*Mild (It is).*
Faim (J'ai).	*Hun'gry (I am).*
Frais (Il fait).	*Cool (It is).*
Froid (Il fait).	*Cold (It is).*
Froid (J'ai).	*Cold (I am).*
Honte (J'ai).	*Ashamed (I am).*
Humide (Il fait).	*Damp (It is).*
Mal au cœur (J'ai).	*Sick at the stom'ach (I am).*
Mal aux dents (J'ai).	*The tooth'ache (I have).*
Mal à la main (J'ai).	*A sore hand (I have).*
Mal à la main gauche (J'ai).	*My left hand is sore.*
Mal aux pieds (J'ai).	*My feet are sore.*
Mal à la tête (J'ai).	*The head'ache (I have).*
Mal au ventre (J'ai).	*The bel'lyache (I have).*
Mal aux yeux (J'ai).	*Sore eyes (I have).*
Obscur, noir (Il fait).	*Dark, gloom'y (It is).*

(*a*) Ce vocabulaire est pour les deux Exercices qui suivent.

Peur (J'ai).	*Afraid' (I am).*
Raison (J'ai).	*Right (I am).*
Sec (Il fait).	*Dry (It is).*
Soif (J'ai).	*Thirs'ty (I am).*
Sommeil (J'ai).	*Sleep'y (I am).*
Tort (J'ai).	*Wrong (I am).*
Quel temps fait-il ?	*What weath'er is it?*
Qu'avez-vous ?	*What is the mat'ter with you?*
Je n'ai rien.	*Noth'ing is the mat'ter with me.*
Trop.	*Too,* (joint à un adjectif).

Exercise I.

I am neither warm nor cold. What is the matter with him? He is neither afraid nor ashamed. My left hand is sore. Are you ashamed or afraid? They are neither hungry nor thirsty. Are we right or wrong? Your brother has a sore hand. My feet are cold. Are these boys and girls sleepy? They are hungry and thirsty. Is his sister right? She is wrong. Is it fine weather to-day? It is very fine. Are not these gentlemen cold? No, sir, they are too warm. Is the grocer afraid or ashamed? Is it not too warm. Yes, sir, it is too warm. Is it clear or dark? It is not clear; it is very dark. His feet are warm and his head cold. I have a sore knee and leg. My father has the left foot sore. One of my friends has a sore foot, and the other, a sore arm. Are not your feet cold this morning? No, but I have the toothache. What is the matter with your nose? It is sore. Is your little brother sleepy? He is very sleepy.

Exercice II.

Quel temps fait-il aujourd'hui ? Il fait un temps chaud. Qui a raison ? Le neveu de Mr. Jourdan a raison. Fait-il trop sec ou trop humide ? Il ne fait ni trop sec ni trop humide. N'avez-vous pas peur ? J'ai honte, mais je n'ai pas peur. Ma mère a mal à la main gauche. Ce Monsieur a-t-il raison ou tort ? Est-ce que vous n'avez-pas trop froid? Non, j'ai trop chaud. Il ne fait pas froid ; il fait frais. On dit que Pierre a mal à la tête et au cœur. Le temps est beau aujourd'hui. Ils ont mal aux pieds. Le cuisinier, qu'a-t-il ? Il a bien peur. Ces enfants ont faim et soif. N'ont-ils pas bien sommeil ? Le petit Louis a mal aux dents. Qu'avez-vous ? J'ai soif. Il n'a rien. Mon

frère n'a ni peur ni honte. Une de mes deux sœurs a mal aux pieds et l'autre a mal aux yeux. Il ne fait pas clair; il fait bien noir. Mon père dit qu'il n'a ni froid ni chaud. Ce jeune homme devrait avoir honte de sa conduite.

VOCABULARY.

Aimed at, *mira.*
Aims, *buts.*
Brace, *couple.*
Missed, *manqua.*
Peo'ple, *on.*
Perhaps', *peut-être.*
Proj'ects, *projects.*
Same, *même.*
Daz'zled, *ébloui.* [*ses.*
Deceit'ful, *trompeu-*
Ends, *fins.*
Seduced', *séduit.*
Shoot (to), *tirer.*
Snipe, *bécassine.*
Span'iel, *épagneul.*
Succeed', *réussit.*
Hope, *espérance.*
Hunts'man, *chasseur.*
Means, *moyens.*
Surprised', *surpris.*
Take(they), *on prend.*
View, *vue.*
Will'ing, *voulant.*

THE HUNTSMAN AND HIS DOG.

A Huntsman, accompanied by a Spaniel dog, saw a snipe, and, at the same instant, a brace of partridges. Surprised at this incident, he aimed at the snipe and the partridges, willing to shoot them all; but he missed the one and the others. Ah! my good master, said the Spaniel, you should never have two aims. Had you not been dazzled and seduced by the deceitful hope of the partridges, you would perhaps not have missed the snipe.

People do not often succeed in their projects, when they have two ends in view; because the means they take, divide too much their attention.

VOCABULAIRE.

Attirer (m'), *to draw upon' myself'.*
Attrapé, *caught.*
Banquet, *ban'quet.*
Brouterai, *browse.*
Bruit, *noise.* [*ted*
Commises, *commit'-*
Compagnie, *com'-pany.*
Cruautés, *cru'elties.*
Dévorer, *to devour.*
Douceur, *mild'ness.*
Font scrupule, *do scru'ple.*
Gardiens, *guar'dians.*
Gigot, *leg of mut'ton.*
Haine, *ha'tred.*
Haie, *hedge.*
Monde, *world.*
Paître, *to graze.*
Plein, *full.* [*than.*
Plutôt que, *ra'ther*
Pratiquent, *prac'tise.*
Prés, *mead'ows.*
Rappela (se), *called to his mind.*
Régalaient (se), *were regal'ing themselves'.* [*upon.*
Repaître (se), *to feed*
Résolut, *resolved'.*
Tels, *such.*
Trou, *hole; gap.*
Vit, *saw.*
Voilà, *behold.*

LE LOUP ET LES BERGERS.

Un Loup, plein de douceur, s'il en est de tels dans le monde, se rappela toutes les cruautés qu'il avait commises ne résolut de ne jamais dévorer ni agneaux, ni brebis, il, aucun autre animal. J'irai paître dans les prés, dit-il, Je brouterai plutôt que de m'attirer la haine universelle: disant ces mots, il vit par le trou d'une haie, une compagnie de Bergers qui se régalaient avec un gigot. Oh! oh! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau, eux-mêmes, qui ne se font pas scrupule de se repaître de mouton. Quel bruit ces hommes n'auraient-ils pas fait, s'ils m'avaient attrapé à un tel banquet!

Les hommes condamnent quelquefois ce qu'ils pratiquent souvent eux-mêmes sans scrupule.

Text for Analysis and Parsing.

The pupils will analyze and parse the following English sentences, as in Praxes I. and II.

Generosity makes friends.	La générosité fait les amis.
Can liars respect themselves?	Les menteurs peuvent-ils se respecter?
Avarice extinguishes generosity.	L'avarice éteint la générosité.
Could he have avoided disgrace?	Aurait-il pu éviter la disgrâce?

LESSON XXXIII.

OF ADJECTIVES.

79. An *Adjective* is a word used to qualify or limit the meaning of a noun: as, A *good* apple; a *brilliant* star; *five* books; *this* paper (*a*).

(*a*) L'adjectif, en anglais, se met ordinairement avant le nom. Mais il y a quelques exceptions.

L'adjectif se met après le nom:—

1° Quand il est lié a un mot suivant par une préposition. Ex.:

80. Adjectives may be classed under two general divisions;—*descriptive* and *definitive*.

81. A *descriptive adjective* describes or qualifies; as, *Bad, red, square*; *large* trees; a *dutiful* child;

82. A *Definitive adjective* merely limits or modifies; as, *Ten* days; *all* men. "There are *many* distinguished citizens in *this* city".

83. Adjectives may also be divided into several smaller classes; namely, *common; proper; participial; compound; numeral*, comprising *cardinal, ordinal*, and *multiplicative*; and *pronominal*, comprising *distributive, demonstrative*, and *indefinite*.

84. A *common adjective* is any ordinary epithet of the language; as, *Good, warlike*.

85. A *proper adjective* is one that is derived from a proper name; as, *Canadian, Irish, Ciceronian*.

86. A *participial adjective* is one that has the form of a participle, but differs from it by rejecting the idea of time; as, A *changing* weather; a *beloved* child.

87. A *compound adjective* is one that consists of two or more words joined together; as, *Four-footed, nut-brown, thick-warbled* songs.

88. A *numeral adjective* expresses number definitely; as, *Two, second, twofold*.

89. The *cardinal* numerals tell how many; as, One, two, three, etc.

90. The *ordinal* numerals tell which one; as, *First, second, third*, etc.

91. The *multiplicative* numerals tell how many fold; as, *Single, double, threefold*, etc. A long or composite numeral is parsed as one word.

We like people GOOD *to every body*, nous aimons les gens *bons* envers tout le monde.

2° Lorsqu'il est employé comme surnom:—Ex.: *Alfred the* GREAT, Alfred le *Grand*.

3° Dans les cas suivants et leurs semblables:—Ex.: *The Belgians are* LABORIOUS, les Belges sont *laborieux; good fortune renders him* CRAZY, le bonheur le rend *fou*.

4° Lorsque, en français, l'adjectif et le nom sont séparés par la préposition *de*; mais alors cette préposition n'est pas rendue. Ceci s'applique également au participe. Ex.: *Has not your friend something* GOOD, votre ami n'a-t-il pas quelque chose *de* BON? *They had* two generals WOUNDED, ils ont eu deux généraux *de* BLESSÉS.

5° L'adjectif *alone*, se place toujours après le nom. Ex.: *My brothers* ALONE *are here*, mes frères SEULS sont ici.

6° Les adjectifs de dimension se placent ordinairement après le nom. Le nom français se traduit généralement par l'adjectif anglais. Ex.: *A street thirty feet wide*, une rue large de trente pieds, etc.

Lorsque le même nom a deux ou trois adjectifs, on peut le placer avant ou après. Ex.: *An amiable, laborious, honest man*, un homme aimable, laborieux et honnête; ou *a man amiable, laborious, and honest*. On y sous-entend le verbe *être*. Ex.: *A man* WHO *is amiable*, etc.

92. The *pronominal adjectives* are a class of definitive adjectives of which some are occasionally used as pronouns; as, *That, this, other, some, both*, etc.

93. The *distributive* denote objects as taken separately; as, *Each, every, either, neither, many a.*

94. The *demonstrative* or *definite*, denote objects definitely; as, *This, that, these, those, yonder.*

95. The *indefinite* denote objects *indefinitely*; as, *Any, some.*

96. Adjectives, in English, have commonly no variations but the forms of *comparison.*

Vocabulary.

All, *tout, toute.*
Alike', *également.*
An'nual, *annuel.*
An'y, *tout.*
Ap'ples, *pommes.*
Autum'nal, *automnal.*
Blow, *souffler.*
Both, *l'un et l'autre.*
Breez'es, *brises.*
Built, *bâti.*
Bur'ied, *enseveli.*
Came, *vint; parut.*
Cloud, *nuage.*
Cool, *frais.*
Coun'ty, *comté.*
Dark, *sombre; épais.*
Dead, *mort.*
Dishon'orably, *manière déshonorante.*
Each, *chaque.*
Ev'ery, *chaque.*
Expressed', *exprimé.*
Exten'sive, *vaste; étendu.*
Farm'ers, *fermiers.*
Fields, *champs.*
Fine, *beau, belle.*
Fires, *incendies.*
For'eigners, *étrangers.*
For'ests, *forêts.*
Fru'gal, *frugal; sobre.*
In'tellect, *intelligence.*
Limb, *branche.*
Mechan'ic, *artisan.*
Mules, *mulets.*
No man, *aucun homme.*
Pear-trees, *poiriers.*
Row, *rang; rangée,*
Some, *quelque.*
Stones, *pierres.*
Soft, *doux.*
Sum'mer, *été.*
Surround'ing, *environnant.*
Teems, *est plein.*
Treat'ed, *traita.*
Twig, *petit rameau.*
Val'uable, *précieux.*
View, *vue.*
Wealth'y, *riche.*
Well-tim'bered, *riche en bois de construction.*

Exercise I.

The summer breezes blow soft and cool. The annual, autumnal, desolating fires have almost destroyed this well-timbered country. A dark cloud came over the city. Horses are as valuable as mules. He treated the poor and rich alike. To be poor is more honorable than to be dishonorably rich. The beautiful fields and forests now in view, were very extensive, and governed by some Peruvian prince or princess. There are two pear-trees in the second row. Any man can carry the whole limb with all its apples. No man is perfectly independent of all others. There is a horse for each man. Many a fine intellect is buried in poverty. This site commands an extensive view of the surrounding country. Albert is an industrious and frugal mechanic. There are many wealthy farmers in the

county. All the years of man's life. His father and mother are both dead. Have you any foreigners in your province? Numbers are expressed by ten Arabic characters. Every leaf, every twig teems with life. This church is built of the same stones as the other.

VOCABULAIRE.

Achèterai, *to buy.*
Bleus, *blue.*
Boiteux, *lame.*
Bon marché, *cheap.*
Bu, *drunk.*
Chemins, *roads.*
Cher, *dear.*
Colonel, *colonel* (keur'nel.
Cousines, *fe'male cous'ins.*
Dure, *hard.*
Ecurie, *sta'ble.*
Fait (me), *makes me.*
Fidèle, *faith'ful.*
Fin, *fine.*
Frère a les yeux, *broth'er's eyes are.*
Gris, *gray.*
Honnête, *hon'est.*
Industrieux, *indus'trious.*
Irai, *will go.*
Là, *there.*
Mal au cœur, *sick.*
Main de papier, *quire of pa'per.*
Mille, *thousand.*
Molle, *soft.*
Noir, *black.*
Papetier, *sta'tioner.*
Plume, *pen.*
Préférez, *prefer'.*
Prêtez, *lend.*
Quelque chose, *some'thing.*
Rasoirs, *ra'zors.*
Rend, *ren'ders.*
Sales, *dirt'y.*
Superbes, *fine.*
Tués, *killed.*
Vieux, *old.*
Voyageurs, *trav'eller.*

EXERCICE II.

J'aime l'ouvrier laborieux. Ont-ils lu la vie de Louis-le-Grand? Le Chinois est industrieux. Cet honnête général reste fidèle à son Roi. La chaleur rend mon père malade. Une bonne montre est très-utile aux voyageurs. Quand (*a*) j'irai à Boston, j'achèterai deux bons rasoirs. Son petit frère a les yeux bleus. J'ai bu (*b*) de mauvais vin, il me fait mal au cœur. N'avons-nous pas mille soldats de tués? Achèterez-vous quelque chose de cher? Leurs cousines seules sont là. Le colonel a dans son écurie un cheval vieux, boiteux et aveugle. Cette plume est dure, prêtez-m'en une qui soit molle. Je n'aime pas les plumes dures. Lequel préférez-vous, un chapeau noir, ou un chapeau (*c*) gris? Allez chez le papetier, et achetez une main de papier fin. A Londres

(*a*) Après *when*, s'il n'y a pas interrogation, les Anglais mettent généralement le verbe au présent au lieu du futur.

(*b*) *Du, de, de la* et *des*, pris dans le sens de *quelque* ou *quelques*, se traduisent par *some* dans les phrases affirmatives, et par *any* dans les autres.

(*c*) Au lieu de répéter le mot *hat*, chapeau, employez le mot *one*, un, qui se place après l'adjectif; ce mot se met après les adjectifs qui terminent une proposition, et si le nom sous-entendu est au pluriel, on met *ones*.

et à Liverpool' il y a des rues étroites et sales. Il y a en France et en Angleterre des chemins superbes. Le vin est cher à Londres, mais la bière y est bonne et à bon marché. Je ne bois jamais (*a*) de vin blanc.

VOCABULARY.

As, *pour.*
Beau'ties, *beautés.*
Caress'es, *caresses.*
Com'monly, *ordinairement.*
Contin'uance, *durée.*
Con'stant, *constante.*
Despised', *méprisa.*
Destroyed', *détruisit.*
Fic'kle, *inconstant.*
For'mer, *premier.*
Frost, *gelée.*
Heat, *chaleur.*
Hur'ry, *pressé.*
Lat't r, *dernier.*
Leaves, *feuilles.*
Myself', *moi.*
Neigh'bor, *voisin.*
Oak, *chêne.*
Rely', *compte.*
Ris'ing, *naissantes.*
Shoot'ed forth, *poussa.*
Short, *courte.*
Spring, *printemps.*
Syc'amore, *sycomore.*
Till, *que.*
Wait, *attend.*
Well, *eh bien.*
Zeph'yr, *zéphyr.*

THE OAK AND THE SYCAMORE.

An Oak was planted near a Sycamore. The latter shooted forth leaves from the beginning of spring, and despised the insensibility of the former. Neighbor, said the Oak, do not rely too much on the caresses of every fickle zephyr. Cold may return. As for myself, I am not in a hurry to shoot forth leaves; I wait till the heat be constant.—He was in the right. A frost destroyed the rising beauties of the Sycamore. Well! said the other, was I not in the right, not to be in so great a hurry? Do not rely on caresses, or excessive protestations they are commonly of short continuance.

VOCABULAIRE.

Apprenez, *learn.*
Bande, *gang.*
Chargé de, *loaded with.*
Comme moi, *like myself.*
Compliment, *compliment; joy.*
Enlèvent (lui), *plunder him of.*
Fardeau, *bur'den.*
Farine, *flour.*
Fier, *proud.*
Hennissements, *neigh'ings.*
Hasard (par), *by chance.*
Laissent, *let.*
Marchait, *walked.*
Meûnier, *mill'er.*
Remplissait, *fill'ed.*
Sac, *sack; bag.*
Sors, *get out.*
Sûreté, *safe'ty.*
Tête levée, *with a high head.*
Tombent, *fall.*
Tranquillement, *quietly.*
Vous en fais, *wish you for it.*
Voyager, *to trav'el.*

(*a*) Les adverbes de temps, tels que jamais, *never*, *soon*, etc., se placent ordinairement avant le verbe, en anglais.

LES DEUX CHEVAUX.

Deux Chevaux se trouvèrent un jour par hasard près d'un bois; l'un était chargé d'un sac de farine, l'autre d'une grande somme d'argent. Le dernier, fier de son fardeau, marchait tête levée: il remplissait l'air de ses hennissements. Misérable esclave de meunier, sors du chemin, dit-il à l'autre: ne vois-tu pas que je porte un trésor? Un trésor! dit tranquillement le premier, je vous en fais mon compliment: je n'ai jamais eu cet honneur-là, je vous assure; la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment, ils sont attaqués par une bande de voleurs, qui tombent sur le cheval chargé d'argent, lui enlèvent son trésor, et laissent passer l'autre et sa charge. Frère, dit le Cheval de meunier, où est à présent votre trésor? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez que les grands postes sont souvent dangereux pour ceux qui les possèdent; si, comme moi, vous n'aviez porté que de la farine, vous auriez pu voyager en sûreté.

L'objet de notre orgueil est souvent la cause de nos malheurs.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupils will analyze and parse the following sentences as in the preceding Praxes.

Contentment brings happiness.	Le contentement apporte la félicité.
Can he speak English?	Peut-il parler anglais?
Diligence should be rewarded.	La diligence doit être récompensée.
Has Paul returned?	Paul est-il de retour?

LESSON XXXIV.

OF ADJECTIVES.—*Degrees of comparison.*

97. The *comparison* of adjectives is the variation by which they express quality in different degrees; as, *soft*, *softer*, *softest*.

98. There are three degrees of comparison;—the *positive*, the *comparative*, and the *superlative*.

99. The *positive degree* is that which is expressed by the adjective in its simple form; as, *good, soft, wise.*

100. The *comparative degree* is that which exceeds the positive in a higher, or a lower degree; as, *better, softer, wiser, less wise.*

101. The *superlative degree* is that which is not exceeded, either in the highest, or in the lowest degree; as, *best, softest, wisest, least wise.*

102. Adjectives whose signification does not admit of increase or diminution, cannot be compared; as, *equal, two, second, total, all, blind, deaf, infinite*, etc.

103. The comparative of adjectives of one syllable, is commonly formed by adding *r* or *er* to the positive, as, *wide, wider; great, greater;* and the superlative, by adding *st* or *est; wide, widest; great, greatest.*

104. Adjectives of more than one syllable, are generally compared by prefixing *more* and *most* to the positive; as, *amiable, more amiable, most amiable* (*a*).

105. *Diminution* of quality is expressed by *less* and *least*, whether the adjective is of one syllable or more than one; as, *good, less good, least good; famous, less famous, least famous.*

106. Adjectives of two or more syllables ending in *y*, or in *le* after a consonant, or accented on the second syllable, are generally compared by *er* and *est;* as, *happy, happier, happiest; feeble, feebler, feeblest.*

107. The termination *ish* is joined to certain words, to denote a slight degree of quality, as *salt, saltish; yellow, yellowish.*

108. The following adjectives are compared irregularly: *good, better, best; bad* or *ill, worse, worst; far, farther* or *further, farthest*, or *furthest; fore, former, foremost* or *first; late, later, latest* or *last; little, less, least; much* or *many, more, most; near, nearer, nearest* or *next; old, older* or *elder, oldest* or *eldest.*

109. Some words are expressed in the superlative degree, by

(*a*) Pour le comparatif d'égalité, le mot français *aussi* se traduit par *as*, si la phrase n'est pas négative; si elle l'est, c'est par *so*; le *que* se traduit par *as* dans l'un et l'autre cas. Ex: *His knife is not so strong as mine*, son couteau n'est pas *aussi* fort *que* le mien.

Si la phrase est à la fois négative et interrogative. *aussi* se traduit par *as*. Ex: N'est-il pas *aussi* attentif que vous? *Is he not as attentive as you?*

annexing *most* to them; as, *foremost, utmost, inmost, upmost, hindmost, innermost, nethermost.*

110. When two or more adjectives come together, of which some are properly compared by *er* and *est*, and others by *more* and *most*, the smaller are generally placed first, and all are compared as one, by *more* and *most*; as, "The *more nice* and *elegant parts*"—"Homer's imagination was by far the *most rich* and *copious*."

111. Adjectives are sometimes used to perform the office of nouns; as, "God punishes the *wicked*"; and nouns, to perform the office of adjectives; as, "A *day* school."—"A *walnut desk*."

Vocabulary.

Await', *attendre.*
Bridge, *pont.*
Clear, *clair; limpide.*
Commis'sioners, *commissaires.*
Confers', *confère.*
Cun'ning, *rusé.*
Deep, *profond,*
Ev'er, *jamais.*
Few, *peu.*
Firm, *ferme.*
Fished', *pêcha.*
Flows, *coule.*
Folks, *gens.*
Hap'py, *heureux.*
Hap'pened, *arrivé.*
Heard, *entendu.*
Mer'ry, *joyeux; gai.*
Nar'row, *étroit.*
Pink, *œillet.*
Polite', *poli.*
Pow'erful, *puissant.*
Qui'et, *calme.*
Raised, *cultivé.*
Select'ed, *choisi.*
Sent, *envoyé.*
Shal'low, *peu profond.*
So'ber, *sobre.*
South'ern, *du sud.*
Speech, *discours.*
Stout, *gros; fort.*
Stream, *ruisseau.*
Unluck'y, *malheureux.*
Yet, *encore.*

The pupil will correct the following Exercise before translating it.

Exercise I.

Young folks never had a more merry time (103). There are few more politer men than he (106). The oldest of the two boys was sent to college (*a*). The fox is the cunningest of animals (104). Virtue confers the supremest dignity on man, and should be his chiefest desire (*b*). A clearer, more rapid, and impetuous stream flows from no other part of these mountains (110). More greater calamities yet await us (*c*). This is the baddest accident that ever happened to us (107). There are few bachelors soberer than he is (. 04). He is the stouter of all the boys

(*a*) The superlative must be used, when three or more are compared, and the comparative is usually required, when but two are compared.

(*b*) A word that usually has an absolute meaning, should never be used in a limited sense, or compared, unless the language does not afford a better expression for the intended meaning.

(*c*) Adjectives should not be doubly compared.

in our school (*a*). A farmer's life is the most happiest of all (*b*). This pink is more red than the other (103). He fished at the most quiet and deepest place (110). It was the powerfullest speech I ever heard (104). Cotton and sugar are most principally raised in the Southern States of America (*c*). Of the two Latin poets, Virgil and Horace, the first is the most celebrated (*a*). That gentleman was the most unluckiest of the speculators (*b*). The commissioners selected the firmest, narrowest, and shallowest part of the river, for the bridge (110).

Vocabulaire.

Coup-d'œil, *sight.*
Courageux, *coura'geous.*
Epicier, *gro'cer.*
Encore, *still.*
Essayez, *try.*
Fatigués, *fatigued'.*
Forgeron, *black'smith.*
Jeudi, *Thurs'day.*
Jeune, *young.*
La mienne, *mine.*
La vôtre, *yours.*
Le mien, *mine.*
Longue, *long.*
Non, *no.*
Oui, *yes.*
Revue, *review'.*
Sec, *dry.*
Soufflet, *bel'lows.*
Tort, *wrong.*
Traduction, *transla'tion.*
Vertus, *vir'tues.*
Vieille, *old.*
Voilà, *there is.*

Exercice II.

Le temps n'est-il pas plus sec qu'hier (103) ? Je ne connais pas un garçon plus laborieux que votre frère (104.) N'achèterez-vous pas une oie à aussi bon marché que moi (112) ? Le forgeron a moins tort que l'épicier (108.) Je suis loin, mais ils sont plus loin que moi (108). Les ouvriers de mon père sont très-fatigués (*d*). Votre traduction est longue, la mienne est encore plus longue, mais celle de Joseph est la plus longue de toutes (103). Ce général est-il bien courageux (*d*) ? Oui, mais le courage est la moindre de ses vertus (105). Essayez cette plume, s'il vous plaît. La trouvez-vous bien dure (*d*) ? En voilà une

(*a*) The superlative must be used, when three or more are compared, and the comparative is usually required, when but two are compared.

(*c*) A word that usually has an absolute meaning, should never be used in a limited sense, or compared, unless the language does not afford a better expression for the intended meaning

(*b*) Adjectives should not be doubly compared.

(*d*) *Très, bien, fort,* se traduisent par *very* devant un adjectif, et par *much* ou *very much* devant un participe passé.

qui est plus molle (103). N'achèterez-vous pas un soufflet aussi beau et aussi bon que le mien (112)? Ce jeune homme est-il moins courageux que son père (105)? Il n'est pas moins courageux (105). Il ne fait aujourd'hui ni plus beau ni plus chaud qu'hier (103). Je n'ai jamais vu un plus beau coup-d'œil que celui de la revue de jeudi dernier (103). Est-ce que votre mère est plus jeune que la mienne (103)? Non, elle est plus vieille que la vôtre (103). Le pain est ordinairement plus cher à Londres qu'à Paris (103).

VOCABULARY.

An'ything, *rien.*
Can'nons, *canons.*
Cox'combs, *petits-maîtres.*
Defect', *défaut.*
Here, *voici.*
Hold your tongue, *taisez-vous.*
Hounds, *chiens.*
Import'unate, *importun.*
It is, *c'est.*
Knowl'edge, *connaissances.*
Look, *regarder.*
Methinks', *ce me semble.*
Mole, *taupe.*
Noise, *bruit.*
Nos'trils, *narines.*
Pack, *meute.*
Prat'tling, *caquet.*
See, *voyez.*
Sense, *sens.*
Show, *parade.*
Smell, *odeur.*
Strange, *étrange*
Thought, *croyais.*
Want'ed, *manquait.*
Wid'ening, *élargissant.*

THE YOUNG MOLE AND HER MOTHER.

"Mother," said a young Mole, in widening her nostrils: here is a strange smell, methinks.—Don't (*a*) you hear the noise of cannons? Look, look! don't you see a pack of hounds coming towards us?" Daughter, replied the Mother, hold your tongue. I neither smell, nor hear, nor see any thing. I thought you wanted only one sense; but I find you want three; for you can neither smell, nor see, nor hear.

It is the defect of Coxcombs to make a show of the knowledge which they have not: thus showing, by their ridiculous and importunate prattling, that they are only fools who know nothing at all.

VOCABULAIRE.

Appât, *bait.*
Armée de, *armed with.*
Arrêtée, *stopped.*
Avaler, *to swal'low.*
Avidité, *greed'iness.*
Avis, *advice'.*
De quoi, *what.*
Faut-il s'étonner, *is it to be won'dered.*
Goulument, *greed'ily.*
Goujon, *gud'geon.*

(*a*) *Don't* est l'abréviation de *do not.*

Grâce (de), *pray.*
Jeta, *threw.*
Laisser prendre (se), *to yield.*
Les uns aux autres, *one anoth'er.*
Ligne, *line.*
Peine (à), *hard'ly.*
Piége, *snare.*
Précipitée, *precip'itate.*
Prétendue, *pretend'ed.*
Propos (à), *sea'sonable.*
Que savez, *how know.*
Saisit, *seized upon'.*
Si, *wheth'er.*
Tendent, *lay.*
Toute émue, *quite moved.*
Trompeuses, *deceit'ful.*
Truites, *trouts.*

LES DEUX TRUITES ET LE GOUJON.

Un Pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'une mouche artificielle ; une jeune Truite de très-bon appétit, allait avaler l'appât avec avidité ; mais elle fut arrêtée très-à propos par sa mère. Mon enfant, dit-elle, toute émue, je tremble pour vous. De grâce, ne soyez jamais précipitée, où il peut y avoir du danger. Que savez-vous si cette belle apparence que vous voyez, est réellement une mouche ? C'est peut-être un piége. Croyez-moi, ma fille ; je suis vieille, je connais les hommes, et je sais de quoi ils sont capables ; ils se tendent des piéges les uns aux autres : faut-il s'étonner, s'ils en tendent aux poissons ? A peine avait-elle fini de parler, qu'un Goujon saisit goulument la mouche prétendue, et vérifia, par son exemple, la prudence de l'avis de la mère Truite.

Il ne faut pas aisément se laisser prendre aux apparences, les plus belles sont quelquefois trompeuses.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English text, according to the preceding Praxes.

Vanity excites disgust.	La vanité excite le dégoût.
Louis has friends.	Louis a des amis.
Could he have avoided disgrace ?	Aurait-il pu éviter la disgrâce ?
Integrity inspires confidence.	L'intégrité inspire la confiance.

LESSON XXXV.

OF ADJECTIVES.—*Degrees of comparison* (continued).

VOCABULARY.

Broad, *large.*
Cap'tain, *capitaine.*
Cheap, *bon marché.*
Deep, *profondeur.*
Esteemed', *estimé.*
For'ty, *quarante.*
High, *haut.*
Large, *gros,*
Law'yer, *avocat.*
Lead'ers, *chefs.*
Less, *moins.*
Loaf, *pain.*
Ma'ple-tree, *érable.*
Ours, *le nôtre.*
Sir, *monsieur.*
Six'ty, *soixante.*
Theirs, *le leur.*
Thir'ty, *trente.*
Trust, *crois.*
Uncorrupt'ed, *moins corrompu.*
Wa'ter, *eau.*
Wish for, *voulons de.*
Worse, *pire.*
Wound'ed, *blessé.*

The pupil will correct the following Exercise before translating it.

EXERCISE I.

Is our neighbor's blacksmith more strong than yours (133)? Is it more damp than yesterday (103)? It is less damper and more fine (*a*, 105). Do you know a greater hero than Alexander the Great (103). No, Sir, I do not know a greater captain (103). I do not find that paper good, will you give me some more good (108)? Had they not fifteen hundred men killed and three thousand wounded (79 *a* 4)? It is fine. Yes, but it was still more fine yesterday (103). Does this baker make his bread more cheap than theirs (118)? Is your lawyer less honester than mine (*a*)? Sir, mine is very honest. Our house is thirty feet long by twenty feet broad (79 *a* 6). These children would wish for the more large loaf (103). This maple-tree is more than forty foot high (40). We do not wish for more worse water (198). Canadian horses are much esteemed in America (p.111 *b*). The river St. Lawrence before Quebec, is not less than sixty feet deep (79 *a* 6). Are the English more proud than the French (103)? They are not prouder (103). I trust the people are more uncorrupted than their leaders (p. 110 *b*).

VOCABULAIRE.

Aider, *to aid.*
Allemagne, *Ger'many.*
Apprendre, *to learn.*
Campagne, *coun'try-house.*
Celles, *those.*
Commandé, *or'dered.*
Commençants, *begin'ners.*

(*a*) Adjectives should not be doubly compared.

Commode, *conve'nient.*
Comté, *coun'ty.* [*ing.*
Dégoûtante, *disgust'-*
Difficile, *dif'ficult.*
Elevée, *high.*
Enseignent, *to teach.*
Etrangère, *for'eign.*
Faciles, *ea'sy.*
Fleurs, *flow'ers.*
Forme, *shape.*
Fromage, *cheese.*
Joli, *pret'ty.*
Langue, *tongue.*
Le veulent, *wish for it.*
Montagne, *hill.*
Ovale, *o'val.*
Petites histoires, *short his'tories.*
Peuples, *na'tions.*
Ronde, *round.*
Située, *sit'uated.*
Traités, *trea'tises.*
Utiles, *use'ful.*

Exercice II.

Ne suis-je pas plus petit que vous (103) ? Non, Monsieur, vous êtes plus grand que moi (103). Cet homme est le plus riche, et, en même temps, le plus généreux de toute la ville (103, 104). Les rues de Montréal sont plus larges et mieux pavées que celles de Québec (103, 108). La chose la plus dégoûtante que j'aie vue en Allemagne, fut une exécution (104). Veulent-ils le meilleur fromage (108) ? Ils le veulent. Thomas est un jeune homme sans courage. La fortune est moindre que la vertu (105). Nous avons commandé une table ovale, car nous trouvons cette forme plus commode que la ronde (104.) Oui, c'est la plus commode (104.) Ces petites fleurs sont les plus jolies du jardin (106.) Nous avons à notre campagne un jardin long de trois cents pieds, et large de cent cinquante (79 *a* 6) ; il est situé sur la montagne la plus élevée du comté (104.) La chose la plus difficile à apprendre, dans une langue étrangère, c'est la prononciation (104). Les traités peuvent aider, mais ils ne l'enseignent point. Les livres les plus faciles et les plus utiles aux commençants, sont les petites histoires des différents peuples (104,106).

Vocabulary.

Believ'eth, *croit.*
Bur'den, *fardeau.*
Bur'dened, *chargés.*
But through, *que par.*
Com'eth, *va.*
Dark'ness, *ténèbres.*
Ea'sy, *doux.*
Everlast'ing, *éternelle.*
La'bor, *fatigue.*
Fol'loweth, *suit.*
God, *Dieu.*
Gos'pel, *évangile.*
Guide, *guide.*
Life, *vie.*
Light, *léger.*
Low'ly, *humble.*
Max'ims, *maximes.*
Meek, *doux.*
No man, *personne.*
On'ly begot'ten Son, *Fils unique.*
Per'ish, *périsse.*
Refresh', *soulagerai.*
Rest, *repos.*
Sa'vior, *Sauveur.*
St. Mat'thew, *St. Matthieu.*
St. John, *St. Jean.*
So loved', *a tellement aimé.*
Souls, *âmes.* [*fussiez.*
So ye do, *afin que vous*
Support', *appui.*

That whoev'er, *afin que quiconque.* Truth, *vérité.* Walk'eth, *marche.* Word, *verbe.* Yoke, *joug.*

MAXIMS OF THE GOSPEL.

Jesus is our God, Savior, Support, Example, and Guide.

In the beginning, was the Word. . ., and the Word was God. I and the Father are one. God so loved the world, as to give His only begotten Son, that whoever beliveth (*a*) in Him may not perish, but have life everlasting. (*St. John.*) Come to me, all ye who labor, and are burdened, and I will refresh you. Take My yoke upon you, and learn of Me, because I am meek, and lowly in heart, and ye (*b*) shall find rest for your souls; for My yoke is easy, and My burden light. (*St. Matthew.*) I have given you an example, that as I have done to you, so ye do also. I am the way, and the truth, and the life: no man cometh to the Father, but through Me. He who followeth Me walketh not in darkness, but shall have the light of life. (*St. John.*)

VOCABULARY.

Arrachèrent, *pulled off.*
Artifice, *ar'tifice.*
Attraper, *to catch.*
Avisa (s'), *took in'to his head.*
Berger, *shep'herd.*
Découvrit, *discov'ered.*
Déguiser (se), *to disguise' himself'.*
Enlever, *to car'ry away'.*
Epaules, *shoul'ders.*
Extérieur, *out'side.*
Fiez, *trust.*
Gardes, *guards.*
Juge, *judge.*
Jugement, *judg'ment.*
Mirent, *tore.*
Peau, *skin.*
Provoqua, *provoked'.*
Réussit, *succeed'ed.*
Revêtir (se), *to clothe himself'.*
Stratagème, *strat'agem.*
Toison, *fleece.*
Vorace, *vora'cious.*

LE LOUP DÉGUISÉ.

Un Loup, la terreur d'un troupeau, ne savait comment faire pour attraper des moutons: le berger était continuellement sur ses gardes. L'animal vorace s'avisa de se déguiser, et de se revêtir de la peau d'une brebis qu'il avait enlevée quelques jours auparavant. Le stratagème

(*a*) En Anglais, dans le style biblique, la terminaison de la 3e. personne des verbes au présent de l'indicatif est *th* ou *eth*, au lieu de *e* ou *es*.

(*b*) Dans le style solennel et dans le burlesque, on fait usage de *ye* au lieu de *you*.

lui réussit pendant quelque temps ; mais enfin, le berger découvrit l'artifice, agaça les chiens contre lui ; ils lui arrachèrent la toison de dessus les épaules, et le mirent en pièces.

Ne vous fiez pas tous à l'extérieur. Un homme de jugement et de pénétration ne juge pas selon les apparences : il sait qu'il y a des loups *déguisés* dans le monde.

Text for Analysis and Parsing.

The pupil will analyze and parse the following English text, as in the preceding Praxes.

Justice will prevail.	La justice prévaudra.
Can you avoid errors ?	Pouvez-vous éviter les erreurs ?
Sinners feel remorse.	Les pécheurs éprouvent le remords.
Does your brother understand French ?	Votre frère comprend-le Français ?

LESSON XXXVI.

OF NUMERAL AND PRONOMINAL ADJECTIVES.

Cardinal Numerals.		*Ordinal Numerals.*	
One.	*Un, une.*	First.	*Premier.*
Two.	*Deux.*	Sec'ond.	*Second.*
Three.	*Trois.*	Third.	*Troisième.*
Four.	*Quatre.*	Fourth.	*Quatrième.*
Five.	*Cinq.*	Fifth.	*Cinquième.*
Six.	*Six.*	Sixth.	*Sixième.*
Sev'en.	*Sept.*	Sev'enth.	*Septième.*
Eight.	*Huit.*	Eighth.	*Huitième.*
Nine.	*Neuf.*	Ninth.	*Neuvième.*
Ten.	*Dix.*	Tenth.	*Dixième.*
Elev'en.	*Onze.*	Elev'enth.	*Onzième.*
Twelve.	*Douze.*	Twelfth.	*Douzième.*
Thir'teen.	*Treize.*	Thir'teenth.	*Treizième.*
Four'teen.	*Quatorze.*	Four'teenth.	*Quatorzième.*
Fif'teen.	*Quinze.*	Fif'teenth.	*Quinzième.*
Six'teen.	*Seize.*	Six'teenth.	*Seizième.*
Sev'enteen.	*Dix-sept.*	Sev'enteenth.	*Dix-septième.*
Eigh'teen.	*Dix-huit.*	Eigh'teenth.	*Dix-huitième.*

Nine'teen.	*Dix-neuf,*	Nine'teenth.	*Dix-neuvième.*
Twen'ty.	*Vingt.*	Twen'tieth.	*Vingtième.*
Twen'ty-one, etc.	*Vingt-un, etc.*	Twen'ty-first	*Vingt-unième, etc.*
Thir'ty.	*Trente.*	Thir'tieth.	*Trentième.*
Thir'ty-one, etc.	*Trente-un, etc.*	Thir'ty-first.	*Trente-unième.*
For'ty.	*Quarante.*	For'tieth.	*Quarantième.*
Fif'ty.	*Cinquante.*	Fif'tieth.	*Cinquantième.*
Six'ty.	*Soixante.*	Six'tieth.	*Soixantième.*
Sev'enty.	*Soixante-dix.*	Sev'entieth.	*Soixante-dixième.*
Eight'y.	*Quatre-vingts.*	Eigh'tieth.	*Quatre-vingtième.*
Nine'ty.	*Quatre-vingt-dix.*	Nine'tieth.	*Quatre-vingt-dixième.*
A hun'dred.	*Cent.*	Hun'dredth.	*Centième.*
A hun'dred and one.	*Cent-un.*	Hun'dred and first.	*Cent-unième.*
Two hun'dred.	*Deux cents.*	Two hun'dredth	*Deux centième.*
A thou'sand.	*Mille.*	Thou'sandth.	*Millième.*
A thou'sand and one.	*Mille-un.*	Thou'sand and first.	*Mille unième.*
Two thou'sand.	*Deux mille.*	Two thou'sandth.	*Deux millième.*
A mil'lion.	*Un million.*	Mil'lionth.	*Un millionième.*
Two mil'lions.	*Deux millions.*	Two mil'lionth.	*Deux millionième.*
Two thou'sand five hun'dred and one.	*Deux mille cinq cent-un.*	Two thou'sand five hun'dred and one.	*Deux mille cinq cent-unième.*
The half.	*La moitié.*	The third.	*Le tiers.*
The fourth part (*a*).	*Le quart.*	The fifth part.	*Le cinquième.*

MULTIPLICATIVE NUMERALS.

Sin'gle,	*Seul, unique.*
Doub'le or two'fold.	*Double.*
Treb'le or trip'le, three'fold,	*Triple.*
Quad'ruple or four fold,	*Quadruple.*
Quin'tuple or five'fold,	*Quintuple.*
Sex'tuple or six'fold,	*Sextuple.*
Sep'tuple or seven'fold.	*Septuple.*
Oc'tuple or eight'fold, etc.	*Octuple, etc.*

And the following.

Once, twice.	*Une fois, deux fois.*
Three times or thrice,	*Trois fois.*
Four times, etc.	*Quatre fois, etc.*

(*a*) Littéralement : *la quatrième partie.*

PRINCIPAL PRONOMINAL ADJECTIVES.

ALL(*a*), tout, tous, etc.
AN'Y, quelque, du, de la, des.
BOTH, tous les deux.
CER'TAIN, certain.
DI'VERS, divers, plusieurs.
EACH, EACH ONE, chaque, chacun, chacune.
EI'THER, l'un ou l'autre.
ELSE, autre.
EV'ERY, EV'ERY ONE, tout, toute, chacun, chacune.
FEW, peu de.
FOR'MER, premier (de deux).
LAT'TER, dernier (de deux).
LAST, dernier.
MAN'Y, nombreux.
MAN'YA, maint, plus de.
MUCH, beaucoup.
NEI'THER, ni l'un ni l'autre.
NO, NONE, aucun, nul.
ONE, un certain, on.
OTH'ER OR ANOTH'ER, autre, un autre, autrui.
OWN, propre.
SAME, même.
SEV'ERAL, plusieurs, divers.
SOME, quelque, du, de la, des.
SUCH, tel, tels, etc., certain.
THIS, ce, cet, cette, celui, celle, celui-ci, celle-ci, ceci.
THAT, ce, cet, cette, celui, celle, celui-là, celle-là, cela.
THESE, ces, ceux, celles, ceux-ci, celles-ci.
THOSE, ces, ceux, celles, ceux-là, celles-là.
WHICH, quel, quelle, lequel, laquelle, etc.
WHAT, quel, quelle, lequel, laquelle, etc.
YONDER, là, là-bas.

REM.—*Which* or *what*, when they are not prefixed to nouns, are for the most part, relative or interrogative pronouns.

(*a*) I. *All* signifie *tout, tous, chacun*, et substantivement, *le tout*, dans un sens collectif. Il est employé comme adverbe dans le sens de *tout à fait, entièrement*, etc. EX. :

All *the fields are covered with snow.* *Tous* les champs sont couverts de neige.

The fields are all *covered with snow.* Les champs sont *tout* couverts de neige.

II. *Both* est l'opposé de *either ;* il signifie l'un et l'autre collectivement. EX. :

Have you met either *of my cousins ?* Avez-vous rencontré l'un ou l'autre de mes cousins ?

I have met both. Je les ai rencontrés l'un et l'autre (tous les deux).

III. *Each* et *every* s'emploient pour désigner chaque individu, ou des personnes à qui on adresse la parole. EX. :

Each *of the boys will have five cents.* Chacun des garçons aura cinq cents.

Each *vessel carries four hundred men.* Chaque vaisseau porte quatre cents hommes.

Every *one* (*b*) *of them was punished.* Chacun d'eux fut puni.

IV. *Either* se rapporte ordinairement à l'une des deux personnes ou des deux choses dont on parle. Pour l'opposé de *either*, on se ti n est restrictive.

(*b*) On emploie *every* plus généralement que *each*, dont l'excep-

VOCABULARY.

Ago', *il y a* (passé).
Bar'gain, *marché.*
Bloom, *fleurir.*
Boat, bâteau.
Child'hood, *enfance.*
Cloud, *nuage.*
Coat, *habit.*
Died, *mourut.*
Ex'ile, *exil.*
Haunt, *lieu fréquenté.*
Hill, *colline.*
Impas'sable, *infranchissable.*
Lame, *boiteux.*
Meant, *destiné.*
Meek'ness, *douceur.*
Met, *rencontré.*
Mis'chievous, *malfaisant.*
Mine, *miens.*
Mist'y, *brumeux.*
Pear, *poire.*
Road, *chemin.*
Robed in, *revêtu de*
Saw, *vîmes.*
Yours, *à vous.*

Before translating the following Exercise, the pupil will, 1st. write in the plural number the words in italics and make the agreements ; 2nd, he will write out all the numeral and pronominal adjectives.

---

sert de *neither*, ou de *not* et *either ;* mais ces deux derniers doivent être séparés par un verbe. Ex. :

I like neither *of them*, ou *I do not like* either *of them.* Je n'aime [ni l'un ni l'autre d'eux.

Il faut éviter l'emploi de *not* et de *neither* dans la même phrase ; ce serait un pléonasme.

V. Le possessif de *one* est *one's*, son, sa, ses, de soi. Le possessif de *other* est *other's* pour le singulier, et *others'* pour le pluriel.

VI. *Some* et *any* s'emploient dans le sens de *quelques*, d'une partie de quelque chose, etc., comme *du, de la, des*, en français. Ex.:

I shall buy some *eggs.* J'achèterai des *ou* quelques œufs.

Any s'emploie à peu près dans le même sens dans les phrases interrogatives et négatives. Ex. :

Shall I buy any *eggs ?* Achèterai-je des œufs ?

On ajoute à *some* et *any* les mots *one*, un ; *body*, un ; *thing*, chose ; *time*, temps ; *time*, fois ; *what*, dans le sens de *peu ;* et *where*, part, où. Ex. :

He helps somebody. Il aide à quelqu'un.
Some one *knocks.* Quelqu'un frappe.
Somebody *tells me* something. Quelqu'un me dit quelque chose, etc.

Dans les phrases interrogatives et dubitatives, on remplace *some* par *any.* Dans les phrases négatives, on emploie tantôt *not any*, tantôt *no. Pas de* et *point de* se rendent par *no* ou par *not any.* Ex.:

Did any body *tell you* anything ? Quelqu'un vous a-t-il dit quel- [que chose ?

VII. *Such* signifie *tel*, et marque ordinairement une ressemblance à quelque chose déjà énoncé ou sous-entendu. Ex. :

Such *conduct is shameful.* Une *telle* conduite est honteuse.

Mais *un tel, une telle*, en parlant des personnes, se dit *such a one.* Ex. :

Such a one *told it to me.* Un *tel* me l'a dit.

Exercise I.

All the *day* of my father's public life. Have you any *foreigner* in your city? Both *horse* are lame. I will not vote for a certain *candidate*. Each pupil must use his own *book*. On either side, they found impassable *barrier*. Every apple and pear in the *basket* is frozen. Many a man has been ruined by intemperance. Has he made much *money* by the bargain? Each of yours is good, but neither of mine is. They are meant for us; they can be meant for no other. They are the same *boat* that we saw an hour ago. We met several *boy* on the Beauport road. Some of the *pupil* are indolent, some are mischievous, and some are stupid. *Modesty*, *meekness*, and such *virtue*. This *house* and this *field*, are they not yours? This *subject* was frequently discussed. That *cloud* is exceedingly beautiful. This *rose* will bloom longer than those. Yonder *hill*, robed in misty *blue*, were the *haunt* of my childhood. We were seven in the carriage, and with four horses, we have done ninety *league* in eighteen hours. Charles the Tenth, king of France, died in exile in the seventy-ninth year of his age.

Vocabulaire

Allai, *went*.
Bâtiments de transport, *trans'ports* ou *trans'port ves'sels*.
Ceci, *this*.
Cela, *that*.
Condamnés, *con'victs*.
Dernier, *last*.
Douzaines, *doz'en*.
Enleva, *car'ried off*.
Flotte, *fleet*.
Garder, *to guard*.
Lors, *then*.
Gravures, *engrav'ings*.
Habitants, *inhab'itants*.
Hommes de police, *police'-men*.
Mal de mer, *sea sick'ness*.
Mardi, *Tues'day*.
Numéro, *number*.
Ouvrage, *work*.
Œufs frais, *new laid eggs*.
Peste, *plague*.
Passée, *past*.
Paraîtra, *will appear*.
Reçut, *received*.
Souffris, *suf'fered*.
Sous presse, *in the press*.
Vaisseaux, *vessels*.
Vingtaine, *score*.
Voyage, *voy'age*.

Exercice II.

Combien (*a*) de beurre avez-vous? Combien de dollars me donnez-vous? N'y avait-il pas douze juges ici

(*a*) *Combien* se traduit par *how much* pour ce qui ne se compte pas, et par *how many* pour ce qui se compte.

mardi dernier ? L'ouvrier prend le triple de ceci, et j'en prends le quadruple. Nous avons vu aujourd'hui onze condamnés ; il y avait de (*a*) vingt à (*a*) vingt-cinq hommes de police pour les garder. La flotte Américaine consistait en huit vaisseaux de soixante-seize canons, quatorze frégates et cinquante bâtiments de transport. Combien cette servante reçut-elle, la semaine passée ? Le président vous donne la moitié de cela. Envoyez chez moi une vingtaine (*b*) de belles pêches et trois douzaines d'œufs frais. Le quatorze octobre mil huit cent soixante-six, il y eut à Québec un incendie qui détruisit deux mille maisons, une église et deux écoles. Nous n'avons joué que (*c*) sept parties ; cependant j'y ai perdu trente dollars, et mon frère dix-huit. Le premier numéro de son ouvrage paraîtra le douze du mois prochain ; le deuxième et le troisième sont aussi sous presse ; dans le quatrième, il y aura de dix à quinze belles gravures. En l'année seize cent (*d*) soixante-cinq, la peste enleva à Londres soixante-huit mille cinq cent quatre-vingt-seize habitants. La première fois que j'allai en (*e*) Europe, je souffris beaucoup du mal de mer ; mais, depuis lors, j'ai fait le voyage deux ou trois fois, sans le moindre inconvénient.

VOCABULARY.

Advice', *avis.*
At his be'ing, *de ce qu'il était.*
Become', *devenus.*
Bewail', *déplores.*
Black'bird, *merle.*
Care, *soin.*
Car'ries away', *emporte.*
Dead, *mort.*
Forbear' *s'empêcher.*
Hawk, *épervier.*
Heav'y, *pesants.*
His mak'ing, *faisait.*
It is but, *il n'y a que.*
Jeered, *raillait.*
Kite, *milan.*
Laughed, *se moquait.*
Like, *de même que.*
Lot, *sort.*

(*a*) *De* et *à*, *de* et *en*, comme point de départ et but, se rendent par *from .... to.*

(*b*) Vingtaine se dit *score* ; mais on n'a pas de mot pour trentaine, quarantaine, etc.

(*c*) On supprime la négation à cause de la conjonction restrictive *que.*

(*d*) On met la conjonction *and*, et, entre les centaines et les dizaines ; mais on ne la met pas, comme en français, entre les nombres vingt, trente, etc., et le nombre un.

(*e*) On emploie *to*, et non *in* ni *into*, à moins qu'on ne soit sur les frontières du pays et que l'on n'aille les franchir.

Makes a sud'den stop, *fait rapidement.*
Mid'dle, *milieu.*
Misfort'une, *infortune.*
Perched', *perché.*
Safe'ty, *sûreté.*
Say'ing, *disant.*
Swift'ness, *vitesse.*
Tal'ons, *serres.*
Take, *prend.*
Tell'ing, *disant.*
Thought yourself', *vous croyais.*
We must, *il faut.*
When, *lorsque.*
Whilst, *comme.*
Why, *pourquoi.*

THE BLACKBIRD AND THE HARE.

A Blackbird, perched on a tree, jeered a Hare, at his being on the talons of a kite, and at his making great lamentations. "Where is now, was he saying to him, thy swiftness? Why are thy feet become so heavy?"—Whilst he was still speaking, a hawk makes a sudden stop at him, carries away and kills him in the middle of his cries. The Hare, although half dead, could not forbear telling him: "You who thought yourself, but a moment ago, in great safety, and laughed at my misfortune, now bewail your lot like me."

We must not laugh at others, nor give advice to them, when we take no care of ourselves.

VOCABULAIRE.

Aperçut, *perceived'.*
Appréhendez, *dread.*
Avez-vous (qu'), *what ails you?*
Battaient (se), *were fight'ing.*
Compagne, *compan'ion.*
Donc, *then.*
Effrayée (toute), *quite fright'ened.*
Espèce, *spe'cies.*
Fouler, *to tread.*
Grenouilles, *frogs.*
Jeta (se), *crept.*
Laissez, *let.*
Marais, *fens.*
Menace, *threat'en.*
Mettraient (se) en pièces, *should tear one anoth'er to pieces.*
Prairie, *mead'ow.*
Quand, *although'.*
Querelles, *quar'rels.*
Qu'est-ce que cela nous fait? *what is that to us?*
Quoi! *what!*
Réfugier (se), *to take ref'uge.*
Reste, *to remain'.*
Taureaux, *bulls.*
Vaincu, *conquered.*
Vainqueur, *con'queror.*
Vois, *see.*
Vrai, *true.*
Vu, *seen.*

LES DEUX TAUREAUX ET LES DEUX GRENOUILLES.

Deux Taureaux se battaient dans une prairie: une Grenouille les aperçut, et se jeta dans l'eau tout effrayée. Qu'avez-vous, lui demanda une autre Grenouille? Ah! répondit la première, nous sommes perdues. J'ai vu deux taureaux se battre. Eh bien, ma compagne, laissez-les se battre. Qu'est-ce que cela nous fait? Quoi! vous

n'appréhendez pas le malheur qui nous menace? Quel malheur donc? Je n'en vois aucun pour nous, quand ils se mettraient en pièces; leur espèce est si différente de la nôtre. Cela est vrai, répliqua la sage Grenouille: mais vous ne considérez pas que le vainqueur ne souffrira pas que le vaincu reste dans les prairies; par conséquent il viendra se réfugier dans nos marais, et nous foulera aux pieds.

Les petits souffrent toujours des querelles des grands.

Text for Analysis and Parsing.

The pupil will analyze and parse the following English text, as in Praxes I. and II.

Electricity causes lightning.	L'électricité produit la foudre.
Forgetfulness cures sorrow.	L'oubli guérit le chagrin.
Can you avoid errors?	Pouvez-vous éviter les erreurs?
Observation increases knowledge.	L'observation augmente les connaissances.

LESSON XXXVII.

OF NUMERAL AND PRONOMINAL ADJECTIVES (continued).

Vocabulary.

Box, *boîte.*
Bring back, *apportez.*
Bud (to), *bourgeonner.*
Car'ry, *portez.*
Cop'y, *exemplaire.*
Desk, *bureau.*
Expect'ed, *attendiez.*
For'ward, *avancés.*
Last, *forme.*
Look at, *voyez.*
Left, *laissé.*
Makes one dull, *m'attriste.*
Mend (to), *raccommoder.*
Or'naments, *ornements.*
Pay, *affranchissez.*
Pinch, *gênent.*
Post-pa'per, *papier à lettre.*
Post'man, *facteur.*
Post-of'fice, *poste.*
Pounds, *livres sterling.*
Purse, *bourse.*
Sav'ings-bank, *caisse d'épargne.*
Seal'ing-wax, *cire à cacheter.*
Shown, *montré.*
Some'times, *quelquefois.*
Stores, *magasins.*
Tell, *dites.*
Unfort'unate, *malheureux.*
Whence, *d'où.*

Before translating the following Exercise, the pupil will, 1st. write in the plural number the words in italics and correct accordingly; 2nd, he will write out all the descriptive and definitive adjectives.

Exercise I.

Did this *person* go yesterday to the savings-bank? Do we go to this *store* or to *that*? We do not go to *this*, but to *that*. To which of that *school* do this *child* go? They go to neither. One is sometimes obliged to do what one does not like. What is the price of this *clock*? Which, sir? This, or that? I will sell you this for forty-five *dollar*; but, that is more dear (103) in consequence of the *ornament*. I want som sealing-*wax*. Look at that unfortunate woman and this poor *child*. Tell the shoemaker to put this *boot* on the last, it pinches me, and bring back those that I gave to mend. This *tree* begins to bud, but *that* is not so forward. Has any one seen my purse? No one has seen it. Carry these two *letter* to the post-office. Pay this, and put *that* into the box. *It* is *that* for Paris that you must pay. Have you a *copy* of that *work* you have shown me this morning? No, sir, but we can have *it* this evening. Will you send *it* to No. three in this street? Whence come this *letter*? The postman has left *it*, it is doubtedless *that* which you expected yesterday. Put *it* on this desk, and give me some post-paper. Each of the *soldier* will receive five *pound*. I do not like this weather, it makes one dull.

Vocabulaire.

A présent, *now.*
Arrosé, *to wa'ter.*
Bague, *ring.*
Bateau à vapeur, *steam'er.*
Bureau, *of'fice.*
Chaises, *chairs.*
Clairs, *light.*
Coûte, *cost.*
Dorés sur tranche, *gilt-edged.*
Epanouie, *blown.*
Fiez, *confide' in.*
Figure, *coun'tenance.*
Franchement, *frank'ly.*
Madame, *Mad'am.*
Mais pour, *as for.*
Perdue, *lost.*
Prendrai, *to take.*
Puisque, *since.*
Rappelle, *to remem'ber.*
Rapporte, *bring in.*
Reliés, *bound.*
Reliure, *bind'ing.*
Rideaux, *cur'tains.*
Salon, *draw'ing room.*
Sûr, *cer'tainly.*
Tapis, *car'pet.*
Tout ce qu'il y a de plus beau, *the fin'est that can be had.*
Trop à, *too much in.*
Trouvez-vous, *do you like.*
Voilà, *that is.*

Exercice II.

Voilà le bateau à vapeur par lequel je suis venu. Le capitaine ira-t-il à cet hôtel-là? Non, Madame, il ira à celui-ci. Ces plumes-ci ne valent rien, donnez-moi, s'il vous plaît, une douzaine de celles-là. Ne vous fiez pas trop à cet homme-là, je n'aime pas sa figure, mais, pour celui-ci, oh! bien sûr, vous pouvez vous y fier. Laquelle de ces deux roses voulez-vous, celle-ci ou celle-là? Je prendrai, s'il vous plaît, celle-là. Et pourquoi pas celle-ci? Par ce que l'autre n'est pas trop épanouie (*a*). Cette maison me coûte plus qu'elle ne me rapporte. A qui est cette bague (*b*)? elle est à moi, c'est celle que j'ai perdue hier; où l'avez-vous trouvée? Avez-vous arrosé ces fleurs (*c*)? Oui, je les ai arrosées ce soir. Ce devoir, mon cher ami, n'est pas si bien fait que celui que vous m'avez donné ce matin (*d*). Comment trouvez-vous l'arrangement de ce salon? Puisque vous me le demandez, je vous dirai franchement que je trouve les rideaux trop clairs. Et ces chaises? Ce tapis est tout ce qu'il y a de plus beau. A présent, venez voir mon bureau, et dites ce que vous en pensez (*e*). Ces livres sont bien reliés; combien payez-vous une reliure comme celle-là? Cela me coûte trente-huit cents le volume. Et ceux qui sont dorés sur tranche? Je ne me le rappelle pas.

Vocabulary.

Abode', *demeure.*
Agree' (to), *s'accommoder.*
Ar'biter, *arbitre.*
Cat, *chat.*
Cast'ing, *jetant.*
Claws, *griffes.*
Crept in'to, *se fourra.*
Dar'ling, *mignon.*
Get out, *sortez.*
Grimal'kin, *Grippe-minaud.*
Hap'pened, *arrivaient.*
Hole, *trou.*
Ho, *holà.*
It is bet'ter, *il vaut mieux.*
Law'-suits, *procès.*
Let us refer' the mat'ter, *rapportons-nous-en.*
Mistrust'ing, *se défiant.*

(*a*) *Trop*, devant un verbe, se rend par *too much*; devant un adjective ou un adverbe, il se rend par *too*.

(*b*) *A qui*, suivi du verbe être, se rend par *whose*, et le nom se met immédiatement après.

(*c*) *Arroser légèrement*, se dit *to sprinkle*.

(*d*) *Devoir*, dans le sens moral, se dit *duty*; le mot *task* signifie devoir d'écolier. Le verbe *devoir* se rend par *to owe*, par *ought* ou par *should*.

(*e*) Après les verbes *to come*, venir; *to go*, aller; *to stay*, rester, et quelques autres dans le même sens, on met le mot *and* ou la préposition *to* devant l'infinitif du verbe qui suit.

Neigh'borhood, *voisinage.*
Peo'ple oft'en ruin themselves', *on se ruine souvent.*
Plead'ers, *plaideurs.*
Rab'bit, *lapin.* [*cord.*
Rec'onciled, *mit d'ac-*
Set out, *partent.*
Sides, *côtés.*
Stran'ger, *étranger.*
Sure'ly, *sûrement.*
Wea'sel, *belette.*
Went out, *sortit.*
What is your business (*biz'ness*)? *que faites-vous?*

THE CAT, THE WEASEL, AND THE RABBIT.

A young Rabbit went one day out of his hole; a Weasel crept into it immediately. The Rabbit, at his return, was much surprised to find a stranger in his house. "Ho, Mrs. Weasel; what is your business here? It is not your abode, get out of my hole. Of your hole! surely my little darling, you don't think of it: I am at home. Well," said the Rabbit, without much disputing, "let us refer the matter to Grimalkin;" it was a Cat, the arbiter of all the disputes which happened in the neighborhood. The Weasel consented to accept him as such. They set out, and arrived before the judge. "Draw near, children," he said to them. "I am deaf." They drew near without mistrusting anything. Grimalkin, at the same time, casting his claws, on both sides, reconciled the pleaders by eating both of them.

People often ruin themselves by law-suits; it is better to agree.

VOCABULAIRE.

Adieu, *adieu'.*
Carrait (se), *was strut'ting.*
Chat, *cat.* [*ling.*
Clignotant, *twink'-*
Complimentaient (se), *were com'plimenting.* [*trary.*
Contraire (le) *con'-*
Convient mieux, *more becom'ing.*
Court, *runs.* [*flight.*
Déconcerta, *put to*
Dodue, *plump.*
Fumier, *dung'hill.*
Gravement, *grave'ly.*
Minette, *puss.*
Miséricorde, *mer'cy.*
Moralisaient, *were mor'alizing.*
Mutuellement, *mut'ually.*
Noble (plus), *no'blest.*
Philosophiques, *philosoph'ical.*
Philosophes, *philos'ophers.*
Présente (se), *of'fers.*
Proie, *prey.*
Renard, *fox.*
Rien, *noth'ing.*
Saisit, *seiz'es.* [*ity.*
Sensibilité, *sensibil'-*
Voyageaient, *trav'elled.*

LE RÊNARD ET LE CHAT.

Un Renard et un Chat, l'un et l'autre philosophes, voyageaient ensemble: ils firent en chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes les vertus morales,

dit gravement maître Renard, la miséricorde est assurément la plus grande. Qu'en dites-vous, mon sage ami ? N'est-il pas vrai ? Sans doute, répliqua Minette, en clignotant les yeux ; rien ne convient mieux à une créature qui a de la sensibilité. Pendant que ces deux philosophes moralisaient ainsi, et se complimentaient mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs réflexions, ils arrivèrent à un village, où il y avait un Coq qui se carrait sur un fumier. Adieu la morale de maître Renard ; il court, saisit sa proie, et la mange. Dans le même moment, une Souris bien dodue déconcerta la philosophie de Minette.

Rien n'est plus commun aux hommes que d'avoir de bonnes notions de la vertu, et de faire le contraire quand l'occasion s'en présente.

Text for Analysis and Parsing.

The pupil will analyze and parse the following English text, as in Praxes I. and II.

Frank studies Geography.	François étudie la Géographie.
Does Anna understand French ?	Anne comprend-elle le français ?
Champlain founded Quebec.	Champlain a fondé Québec.

LESSON XXXVIII.

OF NUMERAL AND PRONOMINAL ADJECTIVES (continued).

Vocabulary.

Car'ries, *porter* (*a*).	Pock'et-books, *portefeuilles.*	Sil'ly, *imbécile.*
Cur'rants, *groseilles.*	Provid'ed, *pourvu* [*que.*	Spec'tacles, *lunettes.*
Draw'ing, *dessin.*	Put on, *met.*	Struck, *frapper.*
Dust, *poussière.*	Rob'bed, *voler.*	Tai'lor, *tailleur.*
Hard, *dur.*	Scotch'man, *Ecossais.*	Tells, *dit.*
Light'ning, *foudre.*	Sec'ond-hand, *d'occasion.*	Thought, *croyait*
Lost, *perdre.*		Went there, *y alla.*
New, *neuf.*		

(*a*) A partir d'ici, les verbes anglais, réguliers en français, seront mis à l'infinitif en français, et les verbes français, réguliers en anglais, seront mis à l'infinitif en anglais : on les fera accorder avec le verbe anglais ou français, etc.

The pupil will follow the same directions, for the following Exercise, as for Exercise I. p. 125.

Exercise I.

Did you give your brothers any *money*? Many a *person* tell it to me. How many *time* did you go to church on Sunday? I went there two or three *time*. The *Scotchman* went there only once. Were that *general* at home? The *tailor* will receive nothing. *I* have bought some fine *currant*; *I* will give you some. *This* is not a good *one*, give me some *other*. One should love one's *parent*. Have you a *sofa* to sell? Yes, sir, will you have a new or a second-hand one? I will take a new one, provided it be not too dear. Examine *this*. *It is* too hard. I will show you some *other*. Which of *this* two books will you have? Have you found the two *pocket-book* you had lost? My father thought he had two good *servant*, but both have robbed him. Has *he* anything to say to me? He told me that you had something to say to me. That *tree* that you see has been struck by the lightning. *This* are the spectacles I bought. *I* am all covered with dust. *He* is either impertinent or silly. Somebody has broken my penknife. How many *dollar* and *cent* are there on that table? Each vessel carries five hundred *man*. What does *he* think of that drawing you saw this morning?

Vocabulaire.

Aiguilles, *nee'dles.*
Attendais (m'), *to expect'.*
Autrui, *oth'ers.*
Avez dit, *have told.*
Besoin (avez), *want an'y.*
Bien(très-), *com'fortable.*
Bruit, *noise.*
Cire à cacheter, *seal'ing wax.*
Demande, *to ask for.*
Espoir, *hope.*
Frappa, *struck.*
Grosse, *coarse.*
Guère, *hard'ly.*
Instruire(s'), *to learn.*
Juillet, *July'.*
Manière, *man'ner.*
Mangé, *spent.*
Mêler de, *med'dle with.*
Occasion, *opportu'nity.*
Négliger, *to neglect'.*
Pains à cacheter, *wa'fers.*
Renverse (à la), *back'wards.*
Selon, *accord'ing to.*
Talent, *tal'ents.*
Tombai, *fell.*
Tort, *wrong.*
Valoir (faire), *make the best of.*
Voir (de), *of see'ing.*
Y a-t-il? *is there?*

Exercice II.

On a bien tort de ne pas profiter de toute occasion pour (*a*) s'instruire. On ne peut guère se mêler des affaires d'autrui sans négliger (*b*) les siennes (*c*). J'ai besoin de monnaie, en (*d*) avez-vous? Voulez-vous me donner des pains à cacheter? Je n'en ai point, mais voilà de la cire (à cacheter) (*e*). J'ai fait tout ce que vous m'avez dit de (*f*) faire. Nous passerons tout le mois de Juillet chez Madame B...., à la Rivière-du-Loup. J'ai besoin d'une chambre, en avez-vous une grande (*g*)? J'ai eu le plaisir de voir Monsieur Lepage et son intéressante famille. Tous mes frères, à l'exception du plus jeune, sont aux Etats-Unis. Il me frappa avec une telle violence, que je tombai à la renverse. Je n'ai jamais entendu un tel bruit. Chacun sera récompensé selon son mérite. Voulez-vous de la viande ou du poisson? L'un ou l'autre (*h*). Quelqu'un a pris mon chapeau, aussi (*i*) j'ai pris celui d'un autre. On est très-bien ici, car on y voit très-bien. On doit faire valoir son talent. C'est ma manière; les autres peuvent faire comme ils veulent. Que peut-on faire? J'ai perdu tout espoir. Ce malheureux enfant a mangé toute sa fortune. Je ne m'attendais pas à une telle (*j*) fin. Si vous avez besoin d'aiguilles, j'en ai de très-bonnes. Celles-ci sont trop grosses: en avez-vous de plus fines? Oui, vous en trouverez dans ma petite boîte. Quelqu'un vous demande.

(*a*) *To* est la seule préposition qui précède l'infinitif en anglais.

(*b*) L'infinitif se rend par le participe, quand il est précédé de toute autre préposition que *à*, *to*.

(*c*) Traduisez par le possessif de *one*, et ajoutez-y le mot *own*, propre.

(*d*) *En*, dans le sens de *quelque*, se rend par *some* dans les phrases affirmatives, et par *any* dans les autres; on le met à la fin de la phrase.

(*e*) Nous avons déjà dit que *de*, *du*, *de la*, *des*, dans le sens de *quelque*, se disent *some* ou *any*.

(*f*) Quelle que soit la préposition devant l'infinitif en français, il faut la traduire par *to*, si l'on veut mettre le verbe à l'infinitif en anglais: mais il ne faut pas mettre deux prépositions avant l'infinitif d'un verbe.

(*g*) On met le pronom *one* après l'adjectif, à la fin d'une proposition; si le nom qui précède est au pluriel, on met *ones*.

(*h*) *L'un ou l'autre* se rend par *either*, *either the one or the other*.

(*i*) *Aussi*, dans le sens de *c'est pourquoi*, se dit *therefore*.

(*j*) Transporter les deux mots *une telle*; mettre l'article immédiatement avant le nom; en anglais, on dit *tel un* et non *un tel*

Y a-t-il quelqu'un chez vous? Non, il n'y a personne. Vous ne pouvez pas sortir tous les deux. J'aurai besoin de vous ou de votre frère. On (*a*) peut aller de Québec à San Francisco en moins de neuf jours, mais on voyage nuit et jour.

VOCABULARY.

An'tiquated, *surranné.*
Apply', *appliquer.*
Birth, *naissance.*
Boast'ing, *se vantant.*
Brag, *se vanter.*
Ceas'ing, *cesser.*
Coun'tries, *pays.*
Cours'er, *coursier.*
Cun'ning, *rusé.*
Descend'ed, *descendre.*
Fields, *champs.*
For'eign, *étranger.*
Gave a check to, *fit rabaisser.*
Haugh'ty, *fier.*
Hiss'ing, *sifflant.*
Mare, *jument.*
Mind'ing, *renouvelant.*
Mule, *mulet.*
Nobil'ity, *noblesse.*
Proud, *orgueilleux.*
Proud (be), *se glorifier.*
Pride (his), *le caquet.*
Spo'ken, *dit.*
Up and down, *ça et là.*
War'riors, *guerriers.*
Whereupon', *là-dessus.*

THE APE AND THE MULE.

A proud and haughty Mule was walking up and down in the fields. He was looking upon the other animals with contempt, was speaking without ceasing of his mother the mare, and boasting every where of the nobility of his birth and ancestors. My father, said he, was a noble courser; and I can, without vanity, be proud of being descended from one of the most ancient families, fertile in warriors, philosophers, and legislators. He had no sooner spoken these words, than his father, an infirm and antiquated ass, who was near him, began to bray; which gave a check to his pride, reminding him, of the souvenir of his origin or extraction. Whereupon, an Ape, a cunning animal, who was there perchance, hissed at him these words: "You fool, remember your father; you are but the son of an ass."

Among the persons who brag to be of noble extraction, in foreign countries, there are some such as the Mule, to whom one could apply the sarcasm ofthe Ape.

(*a*) *On*, pris dans un sens général, peut être rendu par *one* ou par *we*; mais quand le sens ne se rapporte qu'à quelques individus, *on* est rendu par *they*.

VOCABULAIRE.

Année (d') en année, *ev'ery year.*
Cependant, *nevertheless'.*
Confiance, *trust.*
Délais, *delays'.*
Dévouement, *devot'edness.*
Diminuer, *to weak'en.*
Disette, *fam'ine.*
Ebranler, *to cool.*
Empiètements, *encroach'ments.* [ies.
Epreuves, *dif'ficult-*
Ferme, *firm.*
Indigènes, *na'tives.*
Jalousies, *jeal'ousies.*
Légèreté, *fic'kleness.*
Lésineries, *nar'row-mind'edness.*
Lointaines, *distant'.*
Malveillance, *treach'ery.*
Occuper (s'), *to protect'.*
Œuvre, *undertak'ing*
Pénibles, *te'dious.*
Poursuivaient, *beset' the step.*
Procès, *law'-suits.*
Renaissantes, *grow'ing.*
Subir, *to meet with.*
Tracasseries, *annoy'ance.*

COURAGE ET CONSTANCE DE CHAMPLAIN.

D'année en année, dit l'abbé Ferland, les mêmes difficultés poursuivaient le fondateur de Québec. En France, tracasseries, lésineries, délais, du côté des associés; jalousies, procès, empiètements, de la part des marchands étrangers à la compagnie; indifférence de la cour, qui ne pouvait ni ne voulait s'occuper de ses possessions lointaines; sur mer, des voyages longs, pénibles et souvent dangereux: en Amérique, la disette et les maladies parmi les Français, la légèreté et la malveillance des nations indigènes: voilà les épreuves sans cesse renaissantes, que Champlain était condamné à subir dans l'accomplissement de sa noble mission. Et cependant, sa foi au succès de son œuvre était si ferme, son désir de fonder un empire français en Amérique et d'appeler les nations sauvages à la religion chrétienne et à la civilisation, était si ardent et si persévérant, que rien ne pouvait ébranler son dévouement, ni diminuer sa confiance dans la protection de Dieu.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will parse the following English text, as in the preceding Praxes.

What did you say?	Que dites-vous?
Will you give assistance?	Donnerez-vous de l'aide?
Mortal, prepare.	Mortel, prépare-toi.

LESSON XXXIX.

RECAPITULATION ON THE ADJECTIVE.

VOCABULARY.

Bench'es, *bancs.*
Boots, *bottes.*
Build'ing, *bâtisse.*
Clev'er, *habile.*
Ev'er, *jamais.*
Hill, *côte, côteau.*
Hoard'ing, *entassant.*
Hold, *contenir.*
Inel'igible, *peu convenable.*
Mean, *vil, méprisable.*
Play'ing, *jouant.*
Side, *versant.*
Stock'ings, *bas.*
Sto'ries, *étages.*
Sum'mit, *sommet.*
Tale, *conte.*
Thick, *épais.*
Think, *penser.*

Before translating the following Exercise, the pupil will make the corrections as directed.

EXERCISE I.

You have been playing this two hours (*a*). I think the rose is the beautifullest of flowers (104). Those were the least happiest days of my life (p. 111 *c*). The first four benches are reserved for pupils; the others, for visitors (*b*). That tong should be left in the kitchen (*a*). A cleverer man is not to be found (104). Let some of them boys sit on them benches (*c*). The side of a hill is more ineligible for a house, than the summit (p. 111 *b*). That victuals will last us to-day and to-morrow (*a*). The building has but two stories, and the uppermost rooms are not yet finished (p. 111 *c*). The convent is surrounded by a fifteen feet high and a three feet thick wall (*b*). Our son has six pairs of stockings, two hats, three pairs of gloves, and two pairs of boots (p. 84 *a*). He had no other thoughts than that of amassing money and hoarding it (*a*). A more rectangular figure would hold more (p. 111 *c*). This orators asked twice permission to speak; but they were answered that it was not yet their turn to speak, because there were already four or five who had asked it before them (*a*). If he told that

(*a*) Adjectives implying number must agree in this respect with the nouns to which they belong.
(*b*) Adjectives should be placed where they will show clearly what word or words they qualify or limit. The sense is the best guide.
(*c*) *Them* should not be used for *these* or *those*.

tale of me, he is the most meanest boy that ever was (p. 111 *c*).

VOCABULAIRE.

Acheté, *bought.*
A raison de, *at the rate of.*
Arrêté, *to apprehend'.*
Battu, *beat'en.*
Brave, *brave.*
Canon (par), *to a gun.*
Content de, *sat'isfied with.*
Déjà, *alread'y.*
Dit, *said.*
Echafaud, *scaf'fold.*
Egypte (de l'), *from E'gypt.*
Envers, *to.*
Gens, *peo'ple.*
Grand, *tall.*
Guerre, *war.*
Heureux, *hap'py.*
Infortuné, *unfort'unate.*
Janvier, *Jan'uary.*
Malheur, *misfort'une.*
Mécontent de, *displeased' with.*
Messieurs, *gen'tlemen.*
Mourut, *died.*
Œuvres, *works.*
Pays, *coun'try.*
Plus il est riche, *the rich'er he is.*
Pouce, *inch.*
Quelque chose, *some'thing.*
Rappel, *roll-call.*
Règne, *reign.*
Reste, *remains'.*
Sur les bâtiments, *on board the ships.*
Tout (en), *in all.*
Tout le monde, *ev'ery bod'y.*
Vente, *sale.*
Vertueux, *vir'tuous.*
Vingt et un, *twen'ty-first.*
Voisin, *neigh'bor.*

EXERCICE II.

Quatre hommes de police ont arrêté treize voleurs. Le vingt et un janvier dix-sept cent quatre-vingt-treize, mourut sur l'échafaud, dans la trente-neuvième année de son âge et la dix-neuvième de son règne, l'infortuné Louis XVI (*a*). Cet homme reste honnête dans le malheur. Nous aimons les gens charitables envers tout le monde. Connaissez-vous un homme plus brave que mon voisin ? Votre père n'a-t-il pas quelque chose de beau ? Je connais un petit garçon très-paresseux. Est-il plus âgé que sa sœur ? Il a sept ans de plus qu'elle. Ne suis-je pas aussi grand que vous ? Vous êtes moins grand que moi d'un pouce et demi. Plus il est riche, moins il est heureux. L'homme le plus vertueux est le plus heureux. Le maître est content de vous, mais il est mécontent de votre frère. Votre mère est-elle Canadienne ou Anglaise ? Messieurs, de quel pays êtes-vous ? Nous sommes de l'Egypte. Deux fois on a battu le rappel. Je l'ai déjà dit sept ou huit fois. Pour quarante-deux dollars et soixante-quinze cents, j'ai acheté dans une vente, les Œuvres de Bossuet ; il y a en tout cin-

(*a*) Pour le quantième et après les noms des monarques, on se sert des nombres ordinaux.

quante-quatre voiumes. Sur les bâtiments de guerre anglais, on met ordinairement à raison de neuf hommes par canon.

VOCABULARY.

Appear'(to), *paraître.*
Beseech', *prie.*
Be will'ing (to), *de vouloir.*
Fan'cy, *s'imaginent.*
Fit, *à propos.*
Fly away', *m'envole-rai.*
Hard, *fort.*
Incommode', *incommoder.*
Laugh'ing-stock, *risée.*
Lit'tle wits, *petits-esprits.*
Mrs., *madame.*
Need but, *n'avez que.*
Perceive', *aperçu.*
Press, *presse.*
Sat down, *êtes posée.*
There, *là.*
Think, *jugerez.*
Unea'sy, *en peine.*
Voice, *voix.*

THE FLY AND THE BULL.

A Fly had placed herself on the horn of a Bull: she was afraid to incommode him by her weight. "I ask your pardon," said she, "for the liberty I have taken; but if I press too hard on your head, you need but command; I will fly away."—"Who speaks there?" asked master Bull, with a brutal voice.—"It is I."—"Who?"—"Here I am."—"Oh! Mrs. Fly, is it you? Do not be uneasy, I beseech you; you are not so heavy as you think. I did not perceive, when you sat on my head, and I shall certainly not, when you think fit to quit your place."

It is very common to find little wits who fancy themselves to be people of importance; they have the foolish vanity to be willing to appear more than they are; but they often become the laughing-stock of those who know their merit and qualities.

VOCABULAIRE.

Allait devenir, *was like to become'.*
Apprenez, *learn.*
Au lieu de, *instead' of.*
Cèderez, *will yield.*
Champ, *field.*
Comme, *like.*
Commère, *gos'sip.*
Contente de, *content'ed with.*
Demeure, *live.*
Donna un cartel, *chal'lenged.*
Droit (de), *by right.*
Entre, between'.
Enlevant, *car'rying off.*
Finit, *put an end.*
Gens faibles, *weak people.*
Héroïnes, *heroines.*
Joncs, *bul'rushes.*
Maîtresse, *mis'tress.*
Milan, *kite.*
Offensée, *offend'ed.*
Parurent, *appeared'.*
Parmi, *among'.*
Plaquait, *was hov'ering.*
Possédais, *was in possess'ion.*

Prétendait, *pretended.* Sanglant, *blood'y.* Serres, *tal'ons.* Voilà, *this is.*

LA GRENOUILLE ET LA SOURIS.

Il y eut un jour une grand dispute entre une Grenouille et une Souris: chacune prétendait être maîtresse d'un marais. Commère, dit la Souris à la Grenouille, vous me cèderez la place, s'il vous plaît, elle m'appartient de droit: je la possédais avant vous.—Moi, vous céder la place! sûrement vous n'y pensez pas; il y a plus de dix ans que j'y demeure. Apprenez à vous connaître, et soyez contente de vos trous. La Souris, offensée de la réplique de la Grenouille, comme un animal d'honneur et de courage, lui donna un cartel: il fut accepté. Les deux rivales, la colère et la vengeance dans le cœur, parurent sur le champ de bataille, armées de joncs au lieu de lances. Le combat allait devenir cruel et sanglant; mais un Milan, qui planait dans l'air, vit les deux héroïnes, et finit la querelle, en enlevant l'une et l'autre dans ses serres.

Voilà le fruit des disputes parmi les gens faibles: ils sont ordinairement les dupes de leurs querelles.

ANALYSIS.

112. Words introduced to illustrate or add to the force of other words, are called *adjuncts;* as, the History of the *Dominion of Canada.* The words in Italics are the *adjuncts* of *History.*

113. *Adjuncts* are divided into two classes, *primary* and *secondary adjuncts.*

114. Primary adjuncts are those added directly to either of the principal parts; as, "*Pious* boys *never* omit *their morning* and *evening* prayers".

115. Secondary adjuncts are those added to other adjuncts; as, "The *good* citizens praised *very* highly his *noble* conduct".

116. Adjuncts are divided, with respect to their office, into three classes; namely, *adjective, adverbial,* and *explanatory.*

117. An adjective adjunct is one used to modify or limit a noun or a pronoun; as, "*Those two studious* boys have obtained *fine* prizes".

118. An adverbial adjunct is one used like an adverb; as, "Printing was invented *in the fifteenth century.*"

119. An explanatory adjunct is one used to explain a preceding noun or pronoun; as, "Queen *Isabella* was dethroned".—"I, *your friend*, take great interest in your welfare".

120. The *subject* or the *object* in a sentence, may be modified by *adjective* or *explanatory adjuncts* of various forms; as, 1. By an *article* or an *adjective;* as, "*The last* account is settled."—2. By a *noun* or *pronoun* in the possessive case; as, "*Henry's* brother knows *his* lessons."—3. By a *verb* used as an adjective; as, "The desire *to excel* is laudable".—4. By a *preposition and its object*, used together as an adjective; as, "Grammar teaches the right use *of language*"—3. By a *noun* or *pronoun* used as an explanatory adjunct; as, "He, *your brother*, is very negligent".

121. The *predicate* may be modified.—1. By an *adverb;* as, "John studies *diligently*".—2. By a *preposition and its object*, used together as an adverb; as, "He came *from Toronto*".

EXERCISES IN ANALYSIS AND PARSING.

Praxis III.

In the Third Praxis, it is required of the pupil—to classify and analyze each sentence as in the preceding praxis; to point out, in addition, the adjuncts of each of the principal parts, and distinguish their classes; and to parse the sentence by distinguishing the different parts of speech, and the classes and modifications of the nouns, and adjectives, distinguishing also the article as definite or indefinite. Thus:—

Example analyzed and parsed.

"The boy has carelessly torn Mary's beautiful book".

Analysis.—This is a simple declarative sentence.

The subject is *boy;* the predicate, *has torn;* the object, *book.*

The subject is limited by the adjective adjunct, *the;* the predi-

cate is modified by the adverbial adjunct, *carelessly;* and the object is modified by the adjective adjuncts, *Mary's* and *beautiful.*

PARSING.—*The* is the definite article, because it limits the noun *boy.*

Boy is a common noun, because it is the name of a class of beings. (The modifications as in the preceding praxes.)

Carelessly is an adverb, because it is added to the verb *has torn,* and expresses manner.

Has torn is a verb, because it expresses action.

Mary's is a proper noun, because it is the name of a particular individual; it is of the third person, singular number, feminine gender, and in the possessive case, because it indicates the possession of *book.*

Beautiful is a common adjective, because it simply expresses the quality of *book.*

Book is a common noun, because it is the name of a class of things.

The pupil will analyze and parse the following English text, as in Praxes I., II., and III.

The good scholar studies his lessons attentively.	Le bon élève étudie attentivement ses leçons.
Every person highly praised Henry's noble conduct.	Chacun a hautement loué la noble conduite de Henry.

LESSON XL.

OF PRONOUNS.

122. A *Pronoun* is a word used to supply the place of a noun; as, "The father and *his* son cultivated the farm *which they* had purchased".

123. REMARK.—The word which is represented by a pronoun usually precedes it, and is hence called its *antecedent.*

124. Pronouns may be divided into three general classes:—*personal, relative,* and *interrogative.*

125. Pronouns have the same modifications as nouns; namely, *Persons, Numbers, Genders,* and *Cases.*

PERSONAL PRONOUNS.

127. A *personal pronoun* is a pronoun that expresses person and number of itself.

127. The simple personal pronouns are *I*, *thou* or *you*, *he*, *she*, and *it*. *I* is of the first person; *thou* or *you* is of the second; and *he*, *she*, and *it*, are of the third.

128. The declension of personal pronouns is as follows:—

SINGULAR.

Nominative.	*Possessive.*	*Objective.*
1st pers. I (*a*), *je*.	My, *mon, ma, mes.* or Mine *le mien, la mienne, à moi, les miens, les miennes.*	Me (*b*), *moi, me.*
2nd pers. *Thou*(*c*), *tu*.	Thy, *ton, ta, tes.* or Thine, *le tien, etc., à toi.*	Thee, *toi, te.*
3rd pers. He, *il*. She, *elle*. It, *il* ou *elle* (*d*).	His, *son, sa, ses, le sien, etc., à lui.* Her, *son, sa, ses.* or Hers, *le sien, etc., à elle.* Its, *son, sa, ses. à lui, à elle, le sien*, etc.	Him, *lui, le.* Her, *elle, la.* It, *la chose, cela.*

PLURAL.

1st pers. We, *nous*.	Our, *notre, nos.* or Ours, *le nôtre, les nôtres, à nous.*	Us (*b*), *nous.*

(*a*) *I* s'écrit toujours par une lettre majuscule. On prononce *aï*.

(*b*) Le pronom personnel, en anglais, complément direct ou indirect, précédé ou non d'une préposition, se place toujours après le verbe.

(*c*) Le pronom de la seconde personne du singulier est presque inusité en anglais, excepté dans le style élevé et dans la poésie; on ne s'en sert ni dans la conversation, ni dans le style familier.

(*d*) Le pronom neutre *it* remplace les deux pronoms *he* et *she*, à l'égard des objets inanimés et des animaux dont le genre n'est pas désigné.

2nd pers. Ye, *or* you, *vous.*	Your, *votre, vos.* *or* [*tres, à vous.* Yours, *le vôtre, les vô-*	You, *vous.*
3rd pers. They, *ils* ou *elles.*	Their, *leur, leurs.* *or*[*leurs,à eux,à elles.* Theirs, *le leur, les*	Them, *les, eux, elles*

129. Rem.—Most of the personal pronouns have two forms of the possessive case, in each number; as *my* or *mine, our* or *ours; they* or *thine, you* or *yours; her* or *hers, their* or *theirs.* The former is used before a noun expressed; the latter, when the governing noun is *understood,* or so placed as not immediately to follow the pronoun; as, "*My* powers are *thine*".

130. The words *myself, thyself, yourself, himself, herself,* and *itself,* with their plurals, *ourselves, yourselves,* and *themselves,* are called *compound personal pronouns.* They all want the possessive case, and are alike in the nominative and objective (*a*).

Vocabulary.

Amus'es, *amuser.*
Arri'val, *arrivée.*
Aston'ishing, *étonnant.*
Belongs', *appartient.*
Bought, *acheter.*
Cheap, *bon marché.*
Con'cert, *concert.*
Dove, *tourterelle.*
Du'ty, *devoir.*
Forsake', *oublier.*
Found, *trouver.*
Gam'bols, *gambades.*
Gun, *fusil.* [*choir.*
Hand'kerchief, *mou-*
Ill, *malade.*
Lawn, *pelouse.*
Lost, *perdre.*
Neith'er, *ni.* [*l'un.*
Neith'er to one, *ni à*
Nor, *ni.* [*l'autre.*
Nor the oth'er, *ni à*
Next, *près, proche.*
On'ly, *unique.*
Par'ty, *parti.*
Physi'cian, *médecin.*
Pine, *languir.*
Reposed', *reposé.*
Say, *prétendre.*
Seated, *assis.*
Sell, *vendre.*
Sha'dy, *à l'ombre.*
Shoes, *souliers.*
Squir'rel, *écureuil.*
Strong, *fort.*
Suit, *convient.*
Told, *dit.* [*tion.*
Transla'tion, *traduc-*
Tricks, *tours.*
Wid'ow, *veuve.*
Win'dow, *croisée.*
Writ'ten, *écrit.*

Before translating the following Exercise, the pupil should write every personal pronoun in it.

Exercise I.

He will never forsake you. We should always prefer our duty to pleasure. I seated myself next to the win-

(*a*) Ces pronoms servent de compléments aux verbes réfléchis ou pronominaux.

dow. The poor widow lost her only son. The party reposed on the shady lawn. I have bought a carriage; but it does not suit me, I will sell it cheap; will you buy it? Does the physician speak to him or to me? He speaks neither to him nor to you. That penknife is mine. Is this hat yours? My shoes are better than his. That dove will pine if it be left by itself. Does her mother wish for her books? She does not wish for hers, but for theirs. Do you wish to sell me your gun? No, sir, but I will sell you my dog; do you wish to buy him? Have you done your translation? No, I have found it too difficult. This child is ill, give it some medicine. I have a little squirrel that amuses me very much by its tricks and gambols; it turns its cage with astonishing rapidity. You can make a concert among yourselves. My brother says that this handkerchief is his, my sister says it is hers, and I say that it belongs neither to one nor the other, for it is mine. He told me that he would write to me on his arrival. Has he written to you? Their horses are very strong.

Vocabulaire.

Apprendre, *to teach.*
Appris, *to learn.*
Belle, *hand'some.*
Bien, *well.*
Bureau, *desk.*
Cannes, *canes.*
Car, *for.*
C'est, *it is.*
Cherchée, *to look for.*
Commencé, *begun'.*
Condisciples, *school'-fellows.*
Content, *pleased'.*
Défendu, *forbid'den.*
Empêché, *to hin'der.*
Entrée du, *en'trance to the.*
Façon, *make.*
Ferez, *will do.*
Jamais, *ner'er.*
Jolie, *pret'ty.*
Mauvais, *bad.*
Où, *where.*
Partout, *ev'erywhere.*
Pendule, *clock.*
Promets, *to prom'ise.*
Recommande, *to re-commend'.*
Régler, *to reg'ulate.*
Remonter, *to wind up.*
Retarde, *los'es.*
Sortir, *to go out.*
Trompé, *to deceive'.*
Trouvez, *think.*

Exercice II.

Voulez-vous me vendre votre bureau? je ne veux pas vendre le mien, mais le sien. Vendent-ils les leurs ou les nôtres? Ma montre est jolie, mais la sienne est encore plus jolie. Il n'est jamais content de moi (*a*). Ils m'ont

(*a*) La préposition *de* se rend ordinairement par *with*, après les adjectifs verbaux et les participes.

trompé, mais je vous promets qu'ils ne me tromperont pas une seconde fois. Mon cher Jules, vous me demandez mon opinion sur le livre de M. Lafont; c'est un bon ouvrage, je vous le recommande. J'aime le beau temps, il est si (*a*) agréable! Mon père a une belle pendule, va-t-elle bien? Elle retarde de cinq minutes par jour. Il faut la régler. Il oublie quelquefois de (*b*) la remonter. Laquelle de ces deux cannes trouvez-vous la plus jolie? L'honneur est à lui, il l'a bien mérité. Est-ce que l'enfant reste sur le toit? Il ne veut pas y (*c*) rester. J'aime beaucoup la façon de vos bottines, où les achetez-vous? On leur a défendu l'entrée du jardin. Avez-vous trouvé la lettre que nous vous avons écrite? Je l'ai cherchée partout, mais je ne l'ai pas trouvée. Je l'aurais fait hier, mais le mauvais temps m'a empêché de (*d*) sortir. Quand le ferez-vous? Je le ferai demain. On nous a promis de nous apprendre l'anglais. L'avez-vous appris? Je l'ai commencé, mais je l'ai trouvé bien difficile: cependant, je l'apprendrai cette année; car tous mes condisciples le parlent. Je ne donnerais pas mon cheval pour le vôtre. Et moi (*e*), j'aime mieux le mien; ainsi nous sommes du même avis.

VOCABULARY.

Appeared', *paraît.*
Be suffi'cient, *suffira.*
Disperse', *écarter, disperser.*
Fare'well, *adieu.*
Harangued', *haranguer.*
How, *que.*
Immov'able, *bouger.*
Join, *serrer.*
Mista'ken, *tromper.*
Rams, *béliers.*
Ranks, *rangs.*
Runs away', *s'enfuit.*
Sight, *vue.*
Sil'ly, *imbéciles.*
Soon'er, *plutôt.*
Stand, *tenez ferme.*
Stir, *bouger.*
Take to flight, *prenez la fuite*
Wall, *mur.*
Weth'er, *moutons.*

(*a*) *Si*, adverbe, se dit *so*; *si*, conjonction, se traduit par *if*.

(*b*) On ne traduit pas la préposition *de* qui précède l'infinitif, parce que ce mot s'annonce par la préposition *to*.

(*c*) *Y* et *en*, qui remplissent fréquemment les fonctions de pronoms personnels, n'ont pas d'expressions semblables en anglais. On les rend par les pronoms personnels auxquels ils suppléent. Ayant rapport au lieu, *en* se traduit le plus souvent par *from there*, de là; et *y*, par *there*, simplement.

(*d*) La préposition *de* se rend par *from*, quand il y a une idée d'empêchement ou de séparation; l'infinitif se rend par le participe présent après toute autre préposition que *to*.

(*e*) On ne met pas deux pronoms à la même personne pour sujets d'un seul verbe.

THE SHEPHERD AND HIS FLOCK.

A Shepherd harangued his Flock. "How cowardly and silly you are," said he to the rams? "You see no sooner a wolf, than you take to light; stand and don't stir: that alone will be sufficient to disperse your enemies." The rams, wether, sheep, and even the lambs, promised all, upon their honor, to join the ranks and to be as immovable as a wall. While they were making these fine promises, there appeared a wolf; I am mistaken: it was not a wolf; it was only the shadow of one. At the sight of this shadow, farewell promises and courage; the whole Flock runs away.

Words cannot render a man brave and courageous, if he is naturally fearful and cowardly.

VOCABULAIRE.

Bassin, *bar'bor.*
Bordés, *capped.*
Cascade, *falls.*
Choisir, *to choose.*
Choix, *choice.*
Colonie (d'une), *of a set'tlement.*
Commode, *conve'nient.*
Concourent, *to concur'.*
Convint, *adopt'ed.*
Dessein, *design'.*
Etablissement, *pur'pose.*
Fondation, *found'ing.*
Imposants, *impos'ing.*
Justifient, *to jus'tify.*
Lieu, *place.*
Magnifiques, *magnif'icent.*
Mouiller, *to an'chor.*
Nouvelle, *new.*
Parsemés, *cov'ered.*
Pic (à), *perpendic'ular.*
Pittoresques, *picturesque'.*
Pointe, *project'ing piece.*
Promontoires, *prom'ontories.*
Rivages, *banks.*
Rochers, *rocks.*
Sauvages, *sav'ages, Indians.*
Situé, *sit'uated.*
Site, *site.*
Sûreté, *safe'ty.*
Vaste, *exten'sion.*

FONDATION DE QUÉBEC, EN 1608.

M. de Champlain ne trouva pas de lieu plus commode ni mieux situé pour l'établissement d'une colonie en Canada, que la pointe appelée Kébec par les sauvages. Il ne pouvait choisir un site qui convînt mieux à son dessein de créer et d'organiser une France nouvelle en Amérique. En effet, un vaste bassin, où plusieurs flottes peuvent mouiller en sûreté; des rivages bordés de rochers à pic ou parsemés de forêts; deux promontoires pittoresques (Lévis et le Cap-Diamant); la cascade de Montmorency, une des plus belles du monde, justifient ce choix, et concourent à donner à Québec un aspect des plus imposants et des plus magnifiques.

VOCABULARY.

Anoth'er, *une autre.*
Beg, *demande.*
Bet'ter (will be all the), *ne fera que gagner.*
Dressed(much),*beaucoup d'apprêt.*
Dyed, *teint.*
Fade (will), *passera.*
Find (to), *trouver, voir.*
Here, *voici.*
Much (so), *autant.*
Oth'ers, *autres.*
Pat'terns, *échantillons.*
Plain-col'ored, *couleur unie.*
Sell, *vendre.*
Show, *montrer.*
Soft, *moelleux.*
Soon, *bientôt.*
Spunged' (when), *au décatissage.*
Superfine', *fin.*
Thin, *mince.*
Trust (I), *je m'en rapporte.*
Want to buy, *voudrais avoir.*
Warp, *chaîne.*
Wear (will), *tiendra.*
Woof, *trame.*
Wool, *laine.*
Would you go to,*voudriez-vous y mettre.*
Yard, *verge.*

A VISIT TO A DRY GOOD STORE.

I want to buy some cloth.—What sort of cloth do you want? Here are patterns of superfine cloths.—Do you want cloth of different colors?—No; I prefer some plain-colored.—What price would you go to? Show me the best you have.—Is this the finest you have?—Yes, sir; this is dyed in the wool.—I do not like this color. Show me some others. This color will soon fade.—I beg your pardon; it will wear very well. Examine the woof and warp of this cloth; it is impossible to find any finer.—This cloth is very thin.—Here is another piece. It is very soft.—It seems to have been very much dressed.—I promise you that it will be all the better when spunged.—I trust to you. At how much do you sell it a yard?—I sell it for five dollars a yard.—What! so much? I find it very dear.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English text, as in Praxes I., II., and III.

The Athenians carefully observed Solon's wise laws.	Les Athéniens observèrent soigneusement les lois sages de Solon.
He suddenly lost all his property.	Il perdit soudainement tous ses biens.

DIALOGUE.

MEETING.	LA RENCONTRE.
Good morning, Sir.	Bonjour, Monsieur.
How do you do this morning?	Comment vous portez-vous ce matin?
Very well, and how do you do?	Fort bien, et vous-même?
How have you been since I had the pleasure of seeing you?	Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?
You are looking well.	Vous avez bonne mine.
I am perfectly well.	Je me porte à merveille.
And how is it with you?	Et vous, comment cela va-t-il?
Pretty well, thank God.	Assez bien, Dieu merci.
I am glad of it.	J'en suis bien aise.

LESSON XLI.

RELATIVE PRONOUNS.

131. A *relative pronoun* is a pronoun that represents an antecedent word or phrase, and serves to connect sentences.

132. REM.—The connective office of a relative pronoun should always be pointed out in parsing. Thus, in the compound sentence, "Bless them that curse you," the pronoun *that* is the subject of the verb *curse* in one of the members; and it relates to *them*, which is the object of the verb *bless* in the other member. A relative pronoun always relates to some word out of the clause in which it stands, and thus joins the two clauses together.

133. The relative pronouns are *who*, *which*, *what*, and *that*; and the compounds *whoever* or *whosoever*, *whichever* or *whichsoever*, *whatever* or *whatsoever*.

134. *Who* is applied to persons, and *which*, to irrational animals and things without life; as, "The boy *who* studies will learn."—"I have found the knife *which* I had lost."

135. *That* is used for *who* or *which*, and may be applied either

to persons or things; as, "He *that* gathereth in summer, is a wise son."—"The days *that* (which) are past, are gone forever."

136. *What* is often used as a *compound relative* pronoun, being equivalent to *that which* or *those which*; as, "One man admires *what* (*that which*) displeases another." *What* here sustains the relation of both the *nominative* and the *objective* case. As a nominative, it is the subject of the verb *displeases*; as an objective, it is the object of *admires*.

137. *What* sometimes performs, at once, the office of an *adjective* and a *pronoun*; as, "*What* time remained, was well employed." As an adjective, *what* here qualifies *time*; as a pronoun, it is the subject of the verb *remained*.

138. *Which* and *what* are often prefixed to nouns as adjectives; and, as such, may be applied to persons as well as to things; as, "For *which* reason."—"*What* man?"

139. The distinction between personal and relative pronouns should receive special attention. Each of the personal pronouns is used to represent one of the three persons, and no other. Thus *I* is always of the first person, and *he* always of the third. A *relative* pronoun does not express person of itself, but always agrees with its antecedent in person. Thus, we may say, "I *who* eat;" "You *who* eat;" "He *who* eats." *Who* is here employed in each of the three persons.

INTERROGATIVE PRONOUNS.

140. An *interrogative pronoun* is a pronoun used to ask a question: as, "*Who* came with you?"—"*What* do you want?" The words used as interrogative pronouns, are *who*, *what*, and *which*.

141. *Who*, used interrogatively, is applied only to persons; *which* and *what* are applied to both persons and things.

142. The relative and interrogative pronouns are thus declined:—

WHO, *applied only to persons.*

Sing. Nom.	who, *qui*.	Plur. Nom.	who, *qui*.
Poss.	whose. *dont le, dont la, à qui.*	Poss.	whose, *dont les, à qui.*
Obj.	whom. *que, lequel, laquelle, qui*, après une préposition.	Obj.	whom, *que, lesquels, lesquelles, qui*, après une préposition.

WHICH, *applied to animals and things.*

Sing. Nom. which, *qui.*	Plur. Nom. which, *qui.*
Poss. ———	Poss. ———
Obj. which, *que, lequel etc.*	Obj. which, *que, lesquels, etc.*

WHAT, *generally applied to things.*

Sing. Nom. what, *qui.*	Plur. Nom. what, *qui.*
Poss. ———	Poss. ———
Obj. { what, *que, ce que, ce qui, qu'est-ce que.*	Obj. { what, *que, ce que, ce qui, qu'est-ce que.*

THAT, *applied to persons, animals, and things.*

Sing. Nom. that. *qui.*	Plur. Nom. that, *qui.*
Poss. ———	Poss. ———
Obj. that, *que.*	Obj. that, *que.*

143. The compound relative pronouns, *whoever* or *whosoever*, *whichever* or *whichsoever*, and *whatever* or *whatsoever*, are declined in the same manner as the simples, *who, which, what.*

VOCABULARY.

Ask, *demander.*
Behaves', *se conduit.*
Brought, *amené.*
Expect', *attendre.*
Here, *voici.*
Just gone out (is), *vient de sortir.*
Lent, *prêté.*
Li'brary, *bibliothèque.*
Mu'sic hall, *salle de musique.*
Ne'glects, *néglige.*
News'paper, *journal.*
Or'dered, *ordonné.*
Pen-hol'der, *porte-plume.*
Sen ator, *sénateur.*
Snuff, *tabac à priser.*
There, *là.*
Unjust', *injuste.*
Want, *désirer.*
Whatev'er, *quel que, quelle que soit la chose.*

EXERCISE I.

Before translating, the pupil will write all the pronouns, designating their class.

He who is virtuous is happy. I know the gentleman whose library you have bought. We do not hear what he says. Who is their English master? Whatever may be the result of it, he does what he is ordered to do. Here is the horse of which I was speaking. The gentlemen of whom I spoke are Frenchmen. Whom do you expect to dinner? What do you want? You had the

large table which is there. For what soup did you ask? I asked for the soup which was upon the table. Who asked for some snuff? I did not ask for any. Which of these pens is yours? The book that you gave me, is amusing. Of whom do you buy your sugar? What will you give me? The pupil who neglects his studies, is unjust to his master. The merchant who is just gone out is he of whom I have spoken to you? The young man, that you have recommended to me, behaves well. The servant that we brought from the country has robbed us. The newspaper you have lent me is very interesting. Which of these pen-holders is yours? Whatever you wish, I will do. There will be this evening a concert at the Music Hall, and another at M. S..., a senator; to which shall we go?

Vocabulaire.

Avantageusement, *high'ly.*
Bouillon, *broth.*
Chanter, *to sing.*
Chercher, *fetch.*
Chez, *from.*
Coin (au), *at the corn'er.*
Cordonnier, *shoe'maker.*
Demeure, *to live.*
Demoiselle, *young la'dy.*
Empêché, *to prevent'.*
Encan, *auc'tion.*
Devenu (qu'est-il)? *what is become' of him?*
Droite, *right.*
Entendu, *to hear.*
Faut (il), *you must.*
Fermer, *to close.*
Fis connaissance, *became' acquaint'ed.*
Garçon, *wait'er.*
Habitez, *live in.*
Harmonium, *harmo'neon.*
Il y a trois mois, *three months ago.*
Instruit, *learn'ed.*
Montrer, *to show.*
Mangeai, *ate.*
Pierre, *Pe'ter.*
Plat, *dish.*
Qui que ce soit (pour) *for an'y bod'y.*
Rencontré, *met.*
Relié, *bound.*
Rendu, *made.*
Retour (à votre), *on your return'.*
Traité, *to treat.*
Vaut rien (ne), *good for noth'ing.*
Voilà, *there is.*
Voulais, *want'ed.*

Exercice II.

L'écolier le plus studieux est toujours celui qui est le plus instruit. La maison que vous habitez est-elle à vous? Oui, elle est à moi. J'ai quelque chose que vous n'avez pas. A qui le cuisinier a-t-il passé le bouillon? Est-ce la table dont nous parlions? Le garçon me passa le plat que je voulais. Voilà la demoiselle que nous avons entendue chanter, et dont on nous a parlé si avantageusement. L'harmonium qu'on nous a envoyé ne vaut rien. Quelle que soit la route que vous preniez,

vous n'y arriverez pas demain. J'ai rencontré ce matin un monsieur avec qui je fis connaissance à Paris. Voulez-vous me montrer le livre dont vous m'avez parlé? Lequel? Celui (*a*) qui est si bien relié et que vous avez acheté à un encan. Qui vous a donné cela? La dame que nous avons vue (*b*) chez ma tante. Lequel de ces livres est le vôtre? celui que vous avez dans la (*c*) main droite. Est-ce le monsieur dont vous m'avez parlé à votre retour? Oui, celui qui m'a si bien traité, et qui m'a conduit partout. Le fruit que je mangeai hier m'a rendu malade. Qui que ce soit, je n'ai pas le temps de lui parler à présent. Je n'y suis pas (*d*) pour qui que ce soit. J'ai eu toute la nuit un mal de tête qui m'a empêché de (*e*) fermer l'œil. Savez-vous si Pierre a apporté les bottes que j'ai commandées? Pas encore (*f*). Il faut aller les chercher chez le cordonnier; il demeure au coin de la rue Saint-Joseph. De qui parle-t-il? Connaissez-vous M. A...., dont j'achetai la maison de campagne, il y a trois mois? Oui, c'est celui à qui j'ai vendu ma voiture; qu'est-il devenu?

VOCABULARY.

Above', *par-dessus.*
Accom'plishments, *qualités.*
Age, *siècle.*
Apostol'ic, *apostolique.*
Audac'ity, *audace.*
Braved, *brava.*
Chris'tian, *chrétien.*
Cru'elty, *cruauté.*
Deserves', *mérite.*
Diffu'sion, *propagation.*
Discov'eries, *découvertes.*
Discom'forts, *déconforts.*
Displayed', *déployé.*
Dis'tant, *lointaines.*
Endured', *endura.*
Enti'tle, *donne droit.*
Explore', *explorer.*
Faced, *affronta.*
Fu'ry, *fureur.*
Hard'ships, *fatigues.*
Highway', *chemin.*
Hith'erto, *auparavant.*
Ho'ly, *sainte.*
Learn'ed, *savant.*
Live'ly, *vive.*
Per'fidy, *perfidie.*
Persever'ing, *persévérant.*
Pioneer', *pionnier.*
Ranked, *placé.*
Res'olutely, *résolument.*
Sav'age, *sauvage.*
Sec'onded, *secondé.*
Spent, *passa.*
Throw'ing o'pen, *frayant.*
Unknown', *inconnu.*
Tribes, *tribus.*
Waves, *flots.*

(*a*) *Celui*, suivi de *qui* ou de *que*, se rend par *that*, en parlant des êtres inanimés, et par *he*, en parlant d'un homme.

(*b*) On n'emploie pas en anglais le passé indéterminé, en parlant d'un événement arrivé ou d'une action faite dans un temps entièrement passé, comme *hier, la semaine dernière*, etc.; il faut le passé déterminé.

(*c*) En parlant des parties du corps, on se sert du pronom possessif.

(*d*) *Être chez soi, à la maison*, se dit *to be at home.*

(*e*) *De* se rend par *from* après *empêcher.*

(*f*) *Encore*, dans le sens de *jusqu'à présent, jusqu'alors*, se rend par *yet.*

JACQUES-CARTIER.

The discoveries of Jacques Cartier, as well as his personal accomplishments, entitle him to be ranked among the most distinguished men of his age. The learned Abbé Faillon says that in throwing open to Apostolic men the great highway to lands hitherto unknown, he deserves to be classed with those who have contributed most to the diffusion of the Catholic Religion. The zeal displayed by Francis I. for the conversion of the Indians, well merited to be seconded by a man as intrepid, persevering, prudent, and above all, as religious as was Jacques Cartier. If he was the first pioneer to explore those distant lands, if he so resolutely braved the fury of the waves, if he faced the cruelty and perfidy of so many savage tribes with whom he spent two winters; if he endured so many discomforts, hardships and privations, it was because he found in his lively and ardent faith, the magnanimity, the firmness of purpose, and the holy audacity that make the Christian hero.

VOCABULAIRE.

Aller chercher, *go in search of.*
Avancent, *advance'.*
Belettes, *wea'sels.*
Brouté, *browsed.*
Chemin, *road.*
Chèvres, *goats.*
Entre elles, *betwixt' them.*
Ensemble, *togeth'er.*
Faute de, *for want of.*
L'une et l'autre, *both.*
Malgré, *notwithstand'ing.*
Noyèrent (se), *were drowned.*
Passer de front, *go o'ver abreast'.*
Peine (à), *hard'ly.*
Planche, *plank.*
Pont, *bridge.*
Pose, *sets.*
Reculer, *draw back.*
Rencontrent(se), *meet one anoth'er.*
Ruisseau, *brook.*
Tombèrent, *fell.*
Vis-à-vis, *op'posite.*

LES DEUX CHÈVRES.

Deux chèvres, après avoir brouté, quittèrent les prés pour aller chercher fortune sur quelque montagne. Après bien des tours, elles se trouvèrent vis-à-vis l'une de l'autre; un ruisseau était entr'elles sur lequel il y avait une planche si étroite, que deux belettes auraient à peine pu passer de front. Malgré ce danger, les deux chèvres voulurent passer ensemble; aucune ne voulut reculer. L'une pose le pied sur la planche, l'autre en fait autant; elles avancent, elles se rencontrent au

milieu du pont, et faute de reculer, elles tombèrent l'une et l'autre dans l'eau et se noyèrent.

L'accident des deux chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune et de la gloire.

VOCABULARY.

Bill, *facture.*
Cash'meres, *cachemires.*
Cheap'en (to), *marchander.*
Cus'tom, *pratique.*
Cut, *couper.*
Dull, *sombre.*
Get dirt'y, *soit salissant.*
Keep (to), *conserver.*
Light, *clair.*
Loss, *perte.*
Low'est price, *plus bas prix.*
Prime cost, *prix coûtant.*
Receipt', *reçu.*
Send, *envoyez.*
Silks, *soieries.*
Split, *partager.*
Stand (not), *ne tienne pas.*
Stuff, *étoffe.*

A VISIT TO A DRY-GOOD STORE (continued).

What is your lowest price for the cloth ?—I do not like to cheapen.—Can you let me have it for four dollars ?—I cannot, sir; it would be selling at a loss.—Let us split the difference ; I will give you four and a half dollars a yard.—You have it at a prime cost; it is only to keep your custom.—Cut me four yards. Now I want some stuff for a waistcoat.—Here are some of all colors.—This is too light. I want something that does not get dirty, that washes well. This is too dull. I like this pattern ; but I fear the color will not stand, it is not a good dye.—I assure you that it will not fade. Do you not want any thing else ? I have a good choice of satin, taffetas, cashmeres, and silks of all sorts.—I want nothing else now. Send me those things with the bill and receipt

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English text, as in the preceding Praxes.

The queen has wisely proclaimed a general peace.

That ferocious dog has badly bitten Alphonso's right arm.

La reine a sagement proclamé une paix générale.

Ce chien féroce a cruellement mordu le bras droit d'Alphonse.

DIALOGUE.

THE VISIT.	LA VISITE.
Some one rings.	Quelqu'un sonne.
Anna, please go and open the door.	Anne, veuillez aller ouvrir la porte.
It is Mrs. C.	C'est madame C.
I am very happy to see you.	Je suis charmé de vous voir.
Pray, do, sit down.	Faites-moi le plaisir de vous asseoir.
Will you stay and take dinner with us?	Voulez-vous rester à dîner avec nous?
I cannot stay.	Je ne puis rester.
I only came in to know how you are.	Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez.
You are in great haste.	Vous êtes bien pressée.
I have a great many things to do.	J'ai bien des choses à faire.
Surely, you can stay a little longer.	Vous pouvez bien rester encore un moment.
I will stay longer another time.	Je resterai plus longtemps une autre fois.
I thank you for your visit.	Je vous remercie de votre visite.
I hope I shall see you soon again.	J'espère que je vous reverrai bientôt.

LESSON XLII.

RECAPITULATION ON THE PRONOUN.

VOCABULARY.

Again' (in), *y rentre.*
Assist'ance, *aide.*
Bind'er, *relieur.*
Birth'-day, *jour de naissance, de fête.*
Cap, *chapeau.*
Chem'istry, *chimie.*
Comb, *peigne.*
Cured, *guéri.*
Embroid'ered, *brodé.*
Employ'er, *patron.*
Flies away', *s'envoler.*
Fork, *fourchette.*
Glove, *gant.*
Guard, *gardes.*
Hair-brush, *brosse à cheveux.*
Hob'by, *folie.*

Kate, *Catherine.*
Nap'kin, *serviette.*
Pleas'ure (at), *à volonté.*
Small-pox, *petite vérole.*
Spo'ken, *parlé.*
Sponge, *éponge.*
Spoon, *cuiller.*
Soap, *savon.*
Tame, *apprivoisé.*
There is, *voilà.*
Thought, *pensait.*
Tooth-brush, *brosse à dents.*
Where, *où.*

Before translating the following Exercise, the pupil will write, 1st. in the plural number, the words that are in italics and correct accordingly; 2nd. all the pronouns, designating their class.

Exercise I.

Do you wish to sell me your *book?* I do not wish to sell mine but *his.* Kate has forgotten her comb, and her two sisters, their *hair-brush, tooth-brush, soap* and *sponge.* They have their *spoon, fork, knife,* and *napkin.* My hat and my *glove* are on the table. Its *eye* is red (of animal). Our *book* is at the binder's. Your *cousin* has embroidered twelve handkerchiefs for her father, on his birth-day, and for her aunt's birth-day, *she* has made a pretty cap. We have a tame *bird* that goes in and out of his cage, at pleasure; it never flies away. My *sister* is at Charlottetown with my mother. That young *man* has lost his place by his bad conduct; the employer has often spoken to him of his negligence, but he thought only of his pleasures. Our *neighbor* has lost her little *girl* by the small-pox; *her son* is cured of it. Whatever *he* says, I believe. Which is the *carriage* you have bought? Do you like *this* flower? *One* cannot be always on one's guard. Where can *I* buy such *paper* as that? There is the *gentleman* whose *son* speaks French so well. That *horse* is not his. I offered them my *assistance,* but they told me they could do it themselves. Charles, our friend, is always occupied with chemistry; it is his hobby.

Vocabulaire.

A cet homme, *of this man.*
Achetai, *to buy.*
Air (à l'), *appear'ance.*
Arrêta, *to arrest'.*
Arrivée, *arri'val.*
Certificats, *char'acters, certif'icates.*
Chante, *to sing.* [*ing.*
Charmante, *charm'-*
Commis, *clerks.*
Coupables, *guil'ty.*
Dit, *to tell.*
Ecrirai, *will write.*
Elèves, *schol'ars.*
Entendue, *heard.*
Guerre (la), *war-depart'ment.*

Imbécile, *sil'ly.*
Impertinent, *imper'-tinent.*
Jouant, *gam'ing.*
Juste, *tight.*
Laissés, *left.*
Légumes, *veg'etables.*
Mouchard, *spy.*
Oiseaux, *birds.*
Oui, *so.*
Passe-ports, *pass'-ports.*
Place, *square.*
Puni, *pun'ished.*
Retiré dans, *to retire' to.*
Serin, *cana'ry-bird.*
Terres, *estate'.*
Trouvé la musique, *like the mu'sic.*
Va, *fits.*
Vend, *to sell.*
Viande, *meat.*
Vus, *seen.*

Exercice II.

Je les ai vus hier, et ils m'ont dit qu'ils avaient quelque chose à vous dire. Je les verrai ce soir, que leur dirai-je? Ce chapeau vous va bien; non, il est trop juste. Comment avez-vous trouvé la musique d'hier? Elle était charmante, l'avez-vous entendue? A notre arrivée, on nous demanda nos passe-ports; nous répondîmes que nous les avions laissés chez nous; et, sur cela, on nous arrêta. J'écrirai demain à mes parents; quand écrirez-vous aux vôtres? M. C. s'est retiré dans ses terres. A dîner, les Anglais mangent leurs légumes avec leur viande. Croyez-vous que cette maison soit à elles? Je crois que oui. Voyez-vous ce petit serin qui chante? c'est le même que j'achetai pour soixante cents à cet homme qui vend des oiseaux, Place Leduc. On dit que cet homme-là est un mouchard, mais je ne le crois pas, car il n'en a pas l'air. Avez-vous vu l'un ou l'autre de mes domestiques? Ni l'un ni l'autre n'a voulu accepter le portefeuille de la guerre. Ces deux commis me demanderont peut-être des certificats, mais je n'en donnerai ni à l'un ni à l'autre, car ils sont tous les deux également coupables. Il a perdu tout son argent en jouant. Il est impertinent ou imbécile. Voulez-vous accepter l'un ou l'autre de ces livres? Chacun des élèves fut puni.

Vocabulary.

Advise', *conseille.*
A little, *un peu.*
Awakes', *s'éveiller.*
Awaked', *réveillé.*
Bas'ket, *panier.*
Begins' again', *recommence.*
Bit, *coup de dent.*
Car'rying (was), *portait.*
Com'rade, *camarade.*
Deaf of one ear, *sourde oreille.*
Dined, *dîné.*
Din'ner, *dîner.*
Du'ring these transac'tions, *sur ces entrefaites.*
Fam'ished, *affamé.*
Fail, *manquer.*
Fell asleep' *s'endormit.*
Finds, *trouve.*
Fol'lowing (was), *suivait.*

Food, *nourriture.*
Grass, *herbe.*
Griz'zle, *Grison.*
However, *pourtant.*
Jowl'er, *Miraut.*
Lat'ter, *dernier.*
Made, *fit.*
Mar'ket, *marché.*
Need, *besoin.*
Stoop, *baisse-toi.*
Strangled', *étrangla.*
To do a fa'vor, *rendre service.*
Wait (to), *d'attendre.*
Wood, *bois.*

THE ASS AND THE DOG.

The Ass, accompanied by a Dog, was carrying bread to market, in a basket: their master was following them: passing in a meadow, the latter fell asleep, and the ass began to browse. "Friend," said the Dog, "I have not dined to-day, and grass is not my food; stoop a little; I will take a small loaf from your basket." The Ass made no answer; I am surprised at it, he is however a good creature. Jowler begins again; Grizzle without losing a bit, is again deaf of one ear. At last, pressed by the importunities of the Dog, he says to him: "I advise you to wait, it will not be long before our master awakes, and he will not fail to give you your dinner." During these transactions, a famished wolf comes out of a neighboring wood. "Dear friend, defend me," says Grizzle! "Comrade," replies Jowler, "I advise you to wait till our master is awaked, he cannot be long." Whereupon, the Dog took to his heels, and the Wolf strangled the Ass.

We must help one another. He who refuses to do a favor when it is in his power, exposes himself to be refused, when he finds himself in need.

VOCABULAIRE.

Approchez, *draw near.*
Avançaient, *were advanc'ing.*
Chemin, *way.*
Craignez, *fear.*
Détruire, *destroy'.*
Dinde, *tur'key.*
Dindonneau, *young tur'key.*
Echapper, *escape.*
Entendit, *heard.*
En vérité, *indeed'.*
Fourmi, *ant.*
Fourmillière, *ant-hil'lock.*
Friand, *dain'ty.*
Friandise, *dain'tiness.*
Grimpait, *was climb'ing.*
Mangez, *eat.*
Morceau, *bit.*
Péchés, *sins.*
Promenait (se), *was walk'ing.*
Ramassaient, *were collect'ing.*
Satisfaire, *to sat'isfy.*
Toute une race, *a whole race.*

LA DINDE ET LA FOURMI.

Une Dinde se promenait avec ses petits dans un bois: ils ramassaient les petits grains qu'ils trouvaient dans leur chemin. Comme ils avançaient, ils rencontrèrent une Fourmillière. Approchez, mes enfants, dit la Dinde: voici, un trésor. Ne craignez pas, mangez ces petits insectes, sans cérémonie; une Fourmi est un morceau friand pour un Dindonneau. Que nous serions heureux, si nous pouvions échapper au couteau du cuisinier! En vérité l'homme est très-cruel et très-injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise. Une fourmi, qui grimpait sur un arbre, entendis le discours de la Dinde, et lui dit: Avant de remarquer les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience, vous ne devriez pas pour un seul déjeûner, détruire toute une race de Fourmis.

Nous voyons les fautes d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.

VOCABULARY.

Cam'bric, *batiste.*
Close, *serré.*
Coarser, *plus gros.*
Commands', *pratique.*
Cost, *coûter.*
Favor (to), *honorer.*
Frils, *jabots.*
Gain'er (the) by it, *y gagner.*
Lin'en, *toile.*
Look, *paraître.*
Please (to), *satisfaire.*
Plen'ty, *de quoi.*
Quite (of), *tout à fait.*
Rath'er thin, *un peu clair.*
Sheet'ing, *draps.*
Shirts, *chemises.*
Suit (will), *ira.*
Ta'ble-cloths, *nappes.*
Trim'mings, *garniture.*
Wear, *durer.*

A VISIT TO A DRY-GOOD STORE (continued.)

Will you show me some linen?—Of what quality do you want it?—Of the best, it is for shirts.—Here are several pieces.—What is the price of this?—One dollar and forty cents, the lowest price.—It does not look very fine for the price. I should prefer this.—This is French cloth, it will cost you more.—How much do you ask for it?—Here is a piece at one dollar and sixty cents, and another at two dollars.—This is rather thin, it is not close enough.—Here is some that will wear well.—Give me as much of this as is necessary for twelve shirts.—Do you want any trimming?—Yes, show me some cambric for

frills.—This cambric will suit the cloth.—Now I should like to have some rather coarse linen for sheeting.—You have here plenty to choose from. Permit me to show you some fine table-linen. Here are fine table-cloths. These napkins are of quite a new pattern. They are very handsomely made.—But I do not want any. Give me rather some cambric handkerchiefs.—I am sure you will be pleased with those I am going to show you.—I will take two dozens of them.—You have only good merchandise, and you can but be the gainer by it. I do my best to please the persons who deign to favor me with their commands.

Analysis.

144. When simple sentences are connected, they form *compound* or *complex* sentences, and are then called *clauses*.

145. A clause, therefore, is a division of a compound or a complex sentence. Compound or complex clauses are sometimes called *members*.

146. Clauses may be connected by conjunctions, relative pronouns, or adverbs.

147. A clause, used as an adjunct, or as one of the principal parts of a sentence, is called a *dependent clause*. The clause on which it depends, is called the *principal clause*.

148. A sentence composed of a principal and a dependent clause, is called a *complex sentence*.

149. When neither of the component clauses of a sentence is dependent, it is called a *compound sentence*.

150. A clause, introduced by a relative pronoun, is often called a *relative* clause; it may be dependent or independent.

Obs.—The sentence, "This is the man *who committed the deed*," is complex; because the relative clause is an adjunct of man, modifying it like an adjective; but "I gave the pen to Henry, *who has lost it*," is a compound sentence, the relative clause not being an adjunct, but expressing an additional fact, and equivalent to "*and he has lost it*."

Exercises in Analysis and Parsing.

Praxis IV.

In the fourth Praxis, it is required of the pupil to classify the sentences; to point out the component clauses; to analyze and parse each as in the preceding praxis; and to state the classes and modifications of the pronouns. Thus:—

Example analyzed and parsed.

"Pupils who neglect their studies, deserve reprimand."

Analysis.—This is a complex declarative sentence; the principal clause is, *Pupils deserve reprimand*, and the dependent clause is, *Who neglect their studies*, an adjective adjunct of *pupils*; the connective word is *who*.

The subject of the principal clause is *pupils*; the predicate is *deserve*; and the object is *reprimand*. The adjunct of the subject is the dependent clause; the other parts have no adjuncts. The subject of the dependent clause is *who*; the predicate is *neglect*; the object is *studies*. The subject and the predicate have no adjuncts; the adjuncts of studies is *their*.

Parsing.—*Who* is a relative pronoun, because it represents the antecedent word *pupils*, and connects the two clauses of the sentence; it is of the third person, because it represents the persons spoken of; of the plural number, because it denotes more than one; of the masculine gender, because its antecedent pupils in masculine gender; and in the nominative case, because it is the subject of the verb *neglect*; its declension in both numbers is, Nom. *who*; Poss. *whose*; Obj. *whom*.

Their is a personal pronoun, because it shows by its form that it is of the third person; it is of the plural number, masculine gender, and in the possessive case, because it denotes the possession of *studies*. Its declension is, Nom. *they*, Poss. *their*, or *theirs*, Obj. *them*.

(The other words to be parsed as in the preceding praxes.)

The pupil will analyze and parse the following English text, as in the preceding Praxes.

He who conquers his passions, overcomes his greatest enemies.

The young man who embezzled his employer's money was arrested yesterday.

Celui qui vainc ses passions, triomphe de ses plus grands ennemis.

Le jeune homme qui a détourné l'argent de son patron fut arrêté hier.

DIALOGUE.

MORNING.	LE MATIN.
You are up already!	Vous êtes déjà levé!
I have been up this hour.	Il y a une heure que je suis levé.
You got up very early.	Vous vous êtes levé de grand matin.
I commonly rise early.	Je me lève ordinairement de bonne heure.
It is a very good habit.	C'est une fort bonne habitude.
It is very good for the health.	Cela est très-bon pour la santé.
Did you sleep well?	Avez-vous bien dormi?
Very well. I slept without waking.	Très-bien. J'ai dormi sans me réveiller.
And you, how did you rest?	Et vous, vous êtes-vous bien reposé?
I never closed my eyes all night.	Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.
This is a fine morning.	Voici une belle matinée.
What do you think of tak'ing a little walk?	Que pensez-vous d'un tour de promenade?
Shall we have time before breakfast?	Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner?
We have plenty of time.	Nous avons tout le temps
Well, let us go for a little airing.	Hé bien, allons prendre un peu l'air.
The walk will give us an appetite.	La promenade nous donnera de l'appétit

LESSON XLIII.

OF VERBS.

151. A *verb* is a word that expresses *to be, to act,* or *to be acted upon;* as, I *am,* I *love,* I *am loved.*

152. Verbs are divided into two general classes;—*transitive* and *intransitive* (*a*).

153. A *transitive verb* is a verb that governs an objective case; as, "John *struck his school-fellow.*"

The term *transitive* signifies *passing over.*

154. An *intransitive verb* is a verb that does not govern an objective case; as, "I *am.*—The boy *runs.*"

The term *intransitive* means *not passing over.*

155. Rem.—Some verbs may be used either transitively or intransitively, the construction alone determining to which class they belong.

156. Transitive verbs have two forms, called the *active* and the *passive voice.*

157. The *active voice* represents the subject or nominative as acting upon some object.

158. The *passive voice* represents the nominative as being acted upon.

159. Rem. I.—In the sentence, "Cartier discovered Canada," the verb *discovered* represents the nominative *Cartier* as acting upon the object *Canada.* The verb discovered is therefore in the *active voice.* But in the expression, "Canada was discovered by Cartier," the verb *was discovered* represents the nominative *Canada* as being acted upon. The verb *was discovered* is therefore in the *passive voice.*

The *passive voice* of a transitive verb is often denominated a *passive verb.*

160. Rem. II.—A verb in the passive voice is composed of the perfect participle of a transitive verb, and one of the variations of the verb *to be;* as, *are told, were told, am told, to be told.*

161. Rem. III.—Intransitive verbs, from their nature, cannot regularly be used in the passive form.

(*a*) The division of words into *transitive* and *intransitive* is adopted in the grammars of Arnold, Webster, M'Culloch, Fowler, Wells, Crane, Hart, Butler, Bullions, Frost, Reed, Cannon, R. W. Green, Ussher, Perley, Fuller, Locke, and many others.

162. Verbs are also divided into *regular* and *irregular*.

163. A *regular verb* is one that forms its past tense and perfect participle by adding *d* or *ed* to the present; as, present, *love;* past, *loved;* perf. part., *loved.*

164. REM. I. Regular verbs ending in silent *e*, form their past tense and perfect participle, by the addition of *d* only; and those ending in any other letter, by the addition of *ed.*

165. REM. II—The verbs *hear, pay, say,* and *lay,* which do not end in *e*, and which add *d* only for the past tense and perfect participle, are classed with irregular verbs.

166. An *irregular verb* is one that does not form its past tense and perfect participle by adding *d* or *ed* to the present; as, present, *break;* past, *broke;* perf. part., broken; *grow, grew, grown.*

167. Verbs have modifications of four kinds; namely, *Moods, Tenses, Persons,* and *Numbers.*

MOODS.

168. *Mood* is a term used to denote the *manner* in which the verb is employed.

169. There are five moods; the *Infinitive,* the *Indicative,* the *Potential* (*a*), the *Imperative,* and the *Subjunctive* (*a*).

170. The *Infinitive mood* is that form of the verb which is not limited to any particular person or number; as, To *rest;* to *learn.*

171. The *Indicative mood* is that form of the verb which expresses direct assertion or interrogation; as, He *teaches;* they *know?* It is used to denote actual existence.

172. The *Potential mood* is that form of the verb

(*a*) Dans la conjugaison des verbes p. 25 et suivantes, nous avons cru devoir suivre la généralité des grammaires anglaises pour les Français, en substituant le Mode Conditionnel au Mode Potentiel, et en donnant plutôt une traduction du subjonctif français que le subjonctif anglais. Cette traduction du subjonctif français n'est autre chose que le potentiel de l'anglais, précédé de la conjonction *that.* Toutefois nous avons donné un Modèle de la forme anglaise au Potentiel et au Subjonctif p. 29.

which expresses assertions implying possibility, liberty, or necessity; as, "He *can write*".—"He *may go*".—"He *must submit*".

173. The *Imperative mood* is that form of the verb, which is used in commanding, exhorting, entreating, or permitting; as, "*Depart thou*".—"*Let us stay*".—"*Go in peace.*"

174. The *Subjunctive mood* is that form of the verb, which implies condition, supposition, or uncertainty; as, "If he *were there*".—"Though he *write*."

175. REM. I.—The form of the *Infinitive* is usually denoted by the particle *to*, which is to be regarded as a part of the verb.

REM. II.—The Potential mood is known by the signs *may, can, must, might, could, would,* and *should.*

REM. III.—The *subjunctive mood* is always connected with an other verb. It is commonly denoted by a conjunction; as, *if, lest, though, that, unless.*

VOCABULARY.

Bot'tom, *en bas.*
Called, *appelee.*
Ceased, *cesser.*
Coach, *voiture.*
Con'jugate, *conjuguer.*
Dor'mitory, *dortoir.*
Draw (to), *dessiner.*
Expect'ed, *attendre.*
Fell, *tomber.*
For'eigner, *étranger.*
Fore'noon, *matinée.*
Go'ing (is), *va.*
Improve', *se perfectionner.*
In'jury, *injure.*
Lest, *de peur que.*
Moods, *modes.*
Owes, *doit.*
Ought, *doit.*
Por'tico, *portique.*
Rained, *plu.*
Remain', *rester.*
Refec'tory, *réfectoire.*
Sleep, *dormir.*
Stairs, *escalier.*
Swim, *nager.*
Take heed, *prendre garde.*
Tens'es, *temps.*
Though, *quoique.*
Top, *haut.*
Tres'passed, *offense.*
Went out, *suis sorti.*
Wheth'er, *que.*

Before translating the following Exercise, the pupil will give the plural form to the words in italics and correct them accordingly. He may also write, 1st the verbs in the Indicative mood, and 2nd, those in the subjunctive mood.

EXERCISE [illegible]

[illegible] will *remain* if you de[illegible] *Forgive* us our tres[illegible]es. *He* receives an [illegible] She *was* expected. Columbus dicovered Americ[illegible] [illegible] would have *I*? Take

heed lest any *man* deceive you. *He* might improve, if he would make the necessary effort. The building has a *portico*. I *learn* to draw. *He* is going to read his lesson. As *he* was a foreigner, they thought to deceive him. He lends *me* his newspaper every day, and *I* lend him mine. *His watch* goes well. He *owes* me five hundred dollars. I examined your *brother's exercise* yesterday, and this morning I have examined yours. It has rained all the forenoon. It was still raining when *I* went out; they offered *me* an umbrella, but *I* took a coach, and as soon as *I* was in it the rain ceased. Conjugate the verb *to be* through all its *moods*, and *tenses*. May I go out to-day? *He* cannot swim. He should *write* to me three times a month. Though *he* be learned, he ought not to laugh at me. To love one's parents *is* the law of heaven and of nature. This child *begins* to walk. *I* dine in the refectory, and *I* sleep in the dormitory. He *fell* from the top to the bottom of the stairs. *I* was reading when you called *me*. Let *him* go to the lake of Beauport. Can you *carry* that? Yes, I can. What can one do with idle children? Whether he *come* or not, we will dine at half past six.

Vocabulaire.

Aillent (s'en), *go away'*.
Amende honorable, [*apol'ogy*.
A moins que, *unless'*.
Appelle, *to call*.
Attendez, *to wait*.
Attendons, *to expect'*.
Bien venir, *will'ingly come*.
Dire, *to say*.
Dois, *ought*.
Echouer, *to fail*.
Ecoutez, *to lis'ten*.
Fasse, *to make*.
Maître d'anglais, *Eng'lish-master*.
Mal, *bad'ly*.
Matin (le), *in the mor'ning*.
Non plus, *eith'er*.
Plaindre, *to com-plain'*.
Pourvu que, *provid'ed*.
Pratique, *cus'tom*.
Professeur de musique, *mu'sic teach'er*.
Promenez, *to take a walk*.
Semaine, *week*.
Tôt, *soon*.
Vis, *to see*.
Voulu, *wished*.

Exercice II.

J'espère visitér (*a*) cette petite ville. Je dois aller ce soir chez mon ami. Louis a voulu me frapper. Je n'aime

(*a*) Le présent de l'indicatif, en anglais, se forme de l'infinitif en retranchant la préposition *to*

pas (*a*) me plaindre. Tromper les autres, c'est mériter d'être trompé par eux. Je vous entends. Il vous voit. Vous lisez mal. Je n'aime pas l'hiver. Quels livres lisez-vous? Vous lisez trop. Nous attendons le professeur de musique. Je dînai hier chez ma sœur; j'y vis votre frère. J'ai appris aujourd'hui, pour la première fois, que vous êtes avocat (*b*). Il était mal placé, il ne voyait pas bien. Mais il a bien entendu? Il n'entendait pas bien non plus. Ecoutez, on vous appelle. Prêtez-moi votre géographie. Qu'ils s'en aillent. Attendez un moment. Vous pouvez vous en aller. Je ne pouvais pas venir plus tôt. Je voudrais bien venir, mais je ne puis trouver le temps. Vous pourrez y réussir, et vous pourrez y échouer. Pourvu que vous soyez raisonnable, vous aurez ma pratique. A moins qu'il ne fasse amende honorable, etc. Henri, pourquoi n'êtes-vous pas couché? Parce que papa m'a dit que je ne pourrais pas me coucher (*c*) avant d'avoir appris ma leçon, et je ne puis la dire. Vous promenez-vous tous les jours, le matin? Non, je ne me promène que deux fois par semaine, et les quatre autres jours, j'ai le maître d'anglais qui vient à la même heure.

VOCABULARY.

Ag'itates, *s'agiter.*
Appear', *paraissez.*
Beck'oned, *fit signe.*
Beak, *bec.*
Bring about', *venir à* [*bout.*
Draw out, *tirer.*
Forgets, *oublier.*
Forgive', *pardonne.*
Goes imme'diately, *se met immédiatement.*
Grat'itude, *reconnaissance.*
Greed'y, *glouton.*
Jest, *badiner.*
Let, *laisse.*
O'pens, *ouvrir.*
Paw, *patte.* [*ser.*
Puz'zled, *embarras-*
Quar'ter, *quartier.*
Reward', *salaire.*
Seem, *paraissez.*
Sharp, *pointu.*
Stork, *cigogne.*
Stuck, *rester.* [*ler.*
Swal'lowed up, *ava-*
Throat, *gorge.*
Troub'ling, *gênant.*
Unhap'pily, *par malheur.*
Use'less, *inutile.*

THE WOLF AND THE STORK.

A Wolf very hungry, and what is more, very greedy, had swallowed up too greedily a quarter of lamb: a little sharp bone had stuck in his throat; unhappily he could

(*a*) On supprime la préposition, parce que l'infinitif lui-même prend le signe *to.*

(*b*) En anglais on emploie l'article indéfini avec les noms qui désignent les qualités et les professions des personnes.

(*c*) Le coucher, *to go to bed*, aller au lit.

not cry for help. He agitates himself, opens his mouth, stoops his head, tries to draw out the bone with his paw: a useless trouble! he could not bring it about. A Stork with a long neck, passed by chance, near the place where master Wolf was agitating and tormenting himself: What ails you? did she ask him. You seem to be puzzled: can I be useful to you? The Wolf beckoned that he had something in his throat which was troubling him. Mrs. Stork goes immediately to work, and draws out the bone with her beak. My reward, did she say. Your reward! replied the Wolf, you jest; is it not much to have let you draw out your head from my throat? Go, you are an ungrateful creature: I forgive you this time; but never appear before me.

This is the gratitude a generous man can expect from an ungrateful one: he not only forgets benefits, but often insults his benefactor.

VOCABULARY.

Char'acter, *caractère.*
Compas'sionate, *compatissant.*
Conspic'uous, *remarquable.*
Death, *mort.*
Disin'terested, *désintéressé.*
Enhanced', *rehaussé.*
Endured, *enduré.*
Firm'ness, *fermeté.*
Grave, *tombeau.*
Led, *conduisit.*
Paral'ysis, *paralysie.*
Rites, *rites, secours.*
Stock, *fonds.*
Ten'der, *tendre.*
Traits, *traits.*
Won, *conquis.*
Yield'ed, *succomber.*

DEATH OF CHAMPLAIN.

This great man, who had braved so many dangers, and endured so many privations, yielded at last to the effects of paralysis, which, after two and a half years suffering, led him to the grave. He died on Christmas day, 1635, after having received the last rites of the Church. Champlain was regretted by all, for he had won universal respect and admiration. The most conspicuous traits of his character were: his activity, constancy in enterprise, firmness and courage in the midst of danger, desinterested devotedness to the interests of his country, a tender and compassionate heart, and a great stock of honor and charity. These qualities were enhanced by his truly Christian spirit, and ardent zeal for religion and the service of God.

VOCABULAIRE.

Alla dîner, *went to din'ner.*
Assomma, *to knock down.*
Attrapant, *catch'ing.*
Autrui, *oth'er peo'ple.*
Charpentier, *car'penter.*
Coins, *wed'ges.*
De manière que, *so that.*
Des affaires, *with bus'iness.*
Etre mêlé (s'), *hav'ing med'dled.*
Fendait, *to split.*
Fendeur de bûche, *log cleav'er.*
Fente, *cleft.*
Laissant, *leaving.*
Mettait, *to put.*
Morceau, *piece.*
Moitié fait (à), *half done.*
Pieds de devant, *fore'feet.*
Regardait avec attention, *to stare upon'.*
Remettre, *put'ting in.*
Referma (se), *to close again'.*
Revient, *to return'.*
Tenir séparé, *to keep asun'der.*
Tint, *held.*
Tira, *to pull out.*
Voulut devenir, *would needs become.*

LE CHARPENTIER ET LE SINGE.

Un Singe regardait avec attention un Charpentier qui fendait un morceau de bois, avec deux coins qu'il mettait dans la fente l'un après l'autre. Le Charpentier, laissant son ouvrage à moitié fait, alla dîner. Le Singe voulut devenir fendeur de bûche, et, venant au morceau de bois, il en tira un coin, sans y remettre l'autre ; de manière que le bois n'ayant rien pour le tenir séparé, se referma sur-le-champ, et, attrapant le sot singe par les deux pieds de devant, l'y tint jusqu'à ce que le Charpentier revint, qui, sans cérémonie, l'assomma pour s'être mêlé de son ouvrage.

Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.

VOCABULAIRE.

Affectionné, *affec'tionate.*
Annoncer, *to say.*
Conformer, *comply' with.*
Demande, *request.*
Désiré que je, *request'ed me.*
Entrevue, *in'terview.*
Fâché, *sor'ry.*
Faire des reproches, *to complain'.*
Manquerez, *to fail.*
Vait que d'arriver (ne), *has just arrived.*
Pareille, *such.*
Prière, *request'.*
Satisfaisante, *satisfac'tory.*
Sollicitude, *anxi'ety, solic'itude.*
Sommes informés de, *have inquired' about'.*
Tendre, *kind.*
Toujours, *ev'er.*

LETTRE D'UN MONSIEUR DE QUÉBEC A SON FRÈRE, A NEW-YORK.

Mon cher Louis,—C'est à la prière de notre père que je vous écris pour vous faire des reproches sur votre long silence. Il y a (*b*) six semaines que nous n'avons reçu de lettres de vous ; cependant nous sommes informés de votre conduite, qui n'est ni honorable pour vous ni satisfaisante pour nous.

Un de nos amis ne fait que d'arriver de New-York, où le hasard lui a donné plusieurs occasions d'observer votre conduite, et, après une entrevue avec lui, notre père a désiré que je vous écrivisse immédiatement pour vous annoncer qu'il vous attend ici sans délai.

Je suis bien fâché, mon cher frère, de me trouver dans la nécessité de vous écrire une pareille lettre, mais vous connaissez la tendre sollicitude de notre cher père pour votre bonheur ; j'espère donc que vous ne manquerez pas de vous conformer à sa demande.

Croyez-moi toujours,

Votre affectionné frère.

VOCABULARY.

By next Sun'day, *par dimanche.*
Come down, *descendre.*
Dressed, *habillé.*
Ease, *aise, pas gêné.*
Fail, *faute.*
Fash'ion, *mode.*
Fear, *craindre.*
Find fault, *trouver à redire.*
Fits, *va bien.*
Full wide, *bien large.*
Grow (to) impa'tient, *à m'impatienter.*
Long-waist'ed, *long de taille.*
Man (a) of your word, *un homme de parole.*
Mind, *prenez garde.*
Pinch'es, *serrer.*
Sits in wrin'kles, *fait des plis.*
Some time, *dans le courant.*
Suit of clothes, *habillement.*
Take meas'ure, *prendre mesure.*
Wear, *porter.*

THE TAILOR.

Will you take my measure for a coat?—How will you have it made?—Make it as they wear them now.—You want also the waistcoat and pantaloons?—Yes. I bought the cloth to have a complete suit of clothes.—Very well, sir.—How do you wish to have your waistcoat made?—

(*b*) *Il y a* se traduit par *il est* devant un nom de temps.

Make it according to the present fashion. Only let it not come down quite so low.—What sort of buttons will you have? - I will have them covered with the same stuff.—Very well. Make me a pair of pantaloons. Make them wide, I like to be at my ease.—Never fear.—Will you have your pantaloons come very high?—Not too high nor too low. Let them come up so high. I will not have them come down quite so low as they are worn now.—It is the fashion to wear them very low.—Yes, but it is a very ridiculous fashion.—They shall be made exactly as you like.—Remember that I must have these by next Sunday, without fail.—You shall have them on Sunday morning.—Mind, if you disappoint me, this shall be the last work you will ever do for me. Have you brought my coat?—Yes, sir. Here it is.- You are a man of your word. But I began to grow impatient.—It is but ten o'clock, and I had promised it you some time in the morning.—Nor do I complain. Let us see whether it fits me. You have made the sleeves too long and too wide.—Sir, they wear them very large now.—It is too narrow. It pinches me under the arms. It cuts my arms. It seems to me a little too long-waisted. It sits in wrinkles between the shoulders.—You cannot complain of this coat. It fits you extremely well. You never were better dressed in your life.—You, tailors, never find fault with your own work.

Text for Analysis and Parsing.

The pupil will analyze and parse the following English text, as in the preceding Praxes.

Children who disobey their parents, deserve punishment.	Les enfants qui désobéissent à leurs parents méritent un châtiment.
I immediately perceived the object which he pointed out.	J'aperçus immédiatement l'objet qu'il m'indiqua.

DIALOGUE.

EVENING.	LE SOIR.
It begins to grow late.	Il commence à se faire tard.
Mr. L. has not come home yet.	M. L. n'est pas encore rentré.
I think he will not be long.	Je crois qu'il ne tardera pas.
I hear a knock.	J'entends frapper.
Very likely it is he that knocks.	C'est probablement lui qui frappe.
Go and see.	Allez voir.
Just so. It is he.	Justement. C'est lui.
I hope I have not made you wait.	J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.
Not in the least. It is but ten o'clock.	Point du tout. Il n'est que dix heures.
How did you find your walk to-night?	Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?
Delightful,—very pleasant.	Délicieuse, — très-agréable.
Won't you rest yourself a little?	Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?
No, I thank you, I shall go to bed.	Je vous suis obligé. Je vais me coucher.
It is not late.	Il n'est pas tard.
It is time to go to bed.	Il est l'heure de se coucher.
I do not like to go to bed late.	Je n'aime pas me coucher tard.
I wish you a good night.	Je vous souhaite une bonne nuit.
I wish you the same.	Je vous la souhaite également.

LESSON XLIV.

OF VERBS. — *Tenses.*

176. Tense is the distinction of time.

177. Verbs have six tenses;—the *Present*, the *Imperfect*, the *Perfect*, the *Pluperfect*, the *First-future*, and the *Second-future*.

178. The *Present tense* denotes what now *exists*, or *is taking* place; as, "I *speak*; I *am speaking*."

179. The *Imperfect tense* denotes what took place, or *was occurring*, in time fully past; as, "I *spoke* to him yesterday."—"I *was writing* a letter."

180. The *Perfect tense* denotes what *has taken* place, within some period of time not yet fully past; as, "I *have met* him to-day."

181. The *Pluperfect tense* denotes what had taken place, at some past time mentioned; as, "When he *had delivered* the message, he took his departure."

182. The *First-future tense* denotes what will take place hereafter; as, "I *shall write* to him again."

183. The *Second-future tense* denotes what will have taken place, at some future time mentioned; as, "I *shall have finished* the letter before he arrives."

184. REM. I.—The tenses do not all express time with equal precision. Those of the indicative mood are in general the most definite. The time expressed by the same tenses (or what are called by the same names) in the other moods, is frequently relative, and sometimes indefinite.

REM. II.—The present tense, in the subjunctive mood, and in the other moods, when preceded by *as soon as*, *after*, *before*, *till*, or *when*, is generally used with reference to future time; as, "When he *comes*, I will go."

REM. III.—The imperfect tense of the indicative mood, in its simple form, is called the *preterit*; as, *wrote*, *saw*, *loved*, *was*.

REM. IV.—The perfect tense, like the present, is sometimes used with reference to future time; as, "When you *have seen* Montmorency Falls, write to me."

REM. V.—The pluperfect tense is often used conditionally, without a conjunction; as, "*Had* I *been* at home, I should have gone."

PERSONS AND NUMBERS.

185. Verbs have two numbers and three persons.

186. The person and number of a verb are always the same as the person and number of its subject or nominative.

187. In each number, there are three persons; and in each person, two numbers: thus,—

Singular.	*Plural.*
1st per. I love,	1st per. We love,
2nd per. Thou lovest,	2nd per. You love,
3rd per. He loves;	3rd per. They love.

(We repeat, by the following Remarks, what has partly been said in French, by notes, on the Conjugation of verbs.)

188. REM. I.—As may be seen, the verb, in some of its parts, varies its termination to distinguish, or agree with the different persons and numbers. The change is, however, principally confined to the second and third persons singular of the present tense of the indicative mood, and to the auxiliaries *hast* and *has* of the perfect.

REM. II.—The second person singular is regularly formed by adding *st* or *est* to the first person; and the third person, in like manner, by adding *s* or *es*; as, I *see*, thou *seest*, he *sees*; I *know*, thou *knowest*, he *knows*; I *flee*, thou *fleest*, he *flees*.

REM. III.—The third person singular was formerly terminated by *th* in verbs ending in *e*, and by *eth* in all others; but this termination is now confined to the solemn style.

REM. IV.—The only regular terminations that are added to verbs, are *ing*, *d* or *ed*, *st* or *est*, *s* or *es*, *th* or *eth*. *Ing*, and *th* or *eth*, always add a syllable to the verb, except in *doth*, *hath*, *saith*. The rest, whenever their sound will unite with that of the final syllable of the verb, are added without increasing the number of syllables; otherwise, they are separately pronounced. In solemn discourse, however, *ed* and *est* are, by most speakers, uttered distinctly in all cases; except sometimes, when a vowel precedes.

REM. V.—The subjunctive of all verbs, except *be*, takes the same form as the indicative.

REM. VI.—Infinitives and participles have neither number nor person.

CONJUGATION OF VERBS.

189. The *conjugation* of a verb is the regular combination and arrangement of its several moods, tenses,

persons, numbers, and participles. (See page 21 and following).

190. The three PRINCIPAL PARTS of a verb are the *Present tense*, the *Past tense*, and the *Perfect Participle*. A verb which wants any of these parts, is called *defective*: such are most of the auxiliaries.

AUXILIARIES.

191. An *auxiliary verb* is one that is used to aid in the conjugation of other verbs.

192. The auxiliaries are *do*; *be*, *have*, *shall*, *will*, *may*, *can*, with their variations, and *must*, which has no variations. *Do*, *be*, *have*, and *will*, are also used as principal verbs.

VOCABULARY.

Birth-day, *fête.*
Brace, *couples.*
Cup, *tasse.*
El'der, el'dest, *aîné.*
Enjoy'ment, *jouissance.*
En'terprise, *entreprise.*
Fin'ished, *terminé.*
Fire'wood, *bois à brûler.*
Fur'nished, *fournissait.*
Grant'ed, *accordé.*
Guess, *deviner.*
Hand'some, *charmant.*
Hired, *loué.*
Proces'sion, *cortége.*
Rate (at the), *à raison.*
Scarce'ly, *à peine.*
Since, *depuis.*
Succeed'ed, *réussi.*
Tap'estry, *tapisserie.*
Went, *se rendit.*
When the, *où le.*
Worked, *travaillé.*

Before translating the following Exercise, the pupil will write in the plural number the words in italics and correct accordingly. He will afterwards write, 1st all the verbs in the indicative mood, present tense; 2nd those in the imperfect tense; and 3rd, in the perfect tense of the same mood

EXERCISE I.

He has killed four hares and five braces of partridges to-day. It was at the Central Park that *I* saw my friends so often. *I* am now reading the last volume of Racine's Works, and it amuses me very much. Have you bought the whole work? *He* had a great deal of trouble to do his work. *He* furnished me, every year,

with twelve cords of firewood. *I* was taking a cup of coffee when the procession passed. *I* have worked ever since half past six in the morning. *She* has finished her work. Your elder brother has resumed his *study*. From the calculation that *he* made, *he* has gained nothing by that enterprise ; he has however succeeded in all *his* plans. *I* had already given seventy-five cents to that man, when he went to my mother to ask for more. *He* had scarcely read your letter when they came to announce your arrival. My *aunt* is making a piece of tapestry for mamma's birth-day, and my eldest sister is making her a handsome purse. *I* am going to see the review, are you going? He cannot guess what they are saying. Our *neighbor* has hired a *carriage* at the rate of one hundred and twenty-five dollars a month. The Queen's government has granted *me* the enjoyment of civil rights.

Vocabulaire.

Aîné, *el'der, el'dest.*
Allait, *was about'.*
Assurait, *to assure'.*
Brodent, *to embroid'er.*
Cabinet de lecture, *cir'culating li'brary.*
Chasser, *hunt'ing.*
Cherché, *to look for.*
Dimanche, *Sun'day.*
Eclater, *to break out.*
Endormi, *sleep'y.*
Eveiller(m'), *to wake*
Fièvre, *fe'ver.*
Havane, *Havan'a.*
Jaune, *yel'low.*
Labourent, *to cul'tivate.*
L'heure du dîner, *the din'ner-bell.*
Mangez-vous, *are you eat'ing.*
Manifesta, *to man'ifest.*
Manqué, *to break.*
Ménage, *house-keep'ing.*
N'est plus, *is no long'er.*
Occupe, *to oc'cupy with.*
Partagé, *to divide.*
Pont, *bridge.*
Promenades, *promenad'ing.*
Rat, *rat.*
Somm, *rang.*
Suis abonné, *subscribe'.*
Terres, *grounds.*
Travaillait, *to work.*

Exercice II.

Mon frère avait hier quelque chose à vous dire. Que mangez-vous là, mon enfant? Je mange des pommes. Et vous, Marie, que faites-vous? J'étudie ma leçon. Comment vos enfants passent-ils le temps à la campagne? Leur temps y est partagé entre la lecture, l'écriture, et les promenades dans les bois. L'aîné des

(a) Quand l'action se fait et continue au moment où l'on parle, ou dans le temps dont on parle, il faut employer le temps correspondant du verbe *être* et le participe présent du verbe principal.

garçons va quelquefois chasser. Mon mari et son domestique labourent nos terres, et je m'occupe du ménage. A mon arrivée, j'étais si endormi qu'il me fut presque impossible de m'éveiller. On m'assurait hier que la guerre allait éclater. Vous aviez un fort bon cheval l'année dernière, qu'en avez-vous fait? Je suis abonné à un cabinet de lecture. Combien payez-vous par (*a*) mois? Il faisait (*b*) mauvais temps hier. L'année dernière je dînais tous les dimanches chez M. F... mais il n'est plus (*c*) à Québec. On travaillait au pont Victoria quand j'étais à Montréal. J'ai demeuré (*d*) neuf ans en Angleterre. J'avais été quatre jours à la Havane, quand la fièvre jaune s'y manifesta. J'avais cherché ce livre pendant trois jours, lorsque je le trouvai sur ma table. Aviez-vous fini votre lettre quand on sonna l'heure du dîner? Comment ces Messieurs s'amusent-ils à la campagne? Vous avez manqué à votre parole. Mes sœurs dessinent, brodent, pincent (*e*) de la harpe et lisent.

VOCABULARY.

About, *sur le point de.*
Admir'ing, *admirant.*
Ally', *alliée.*
Aston'ished, *étonnés.*
Calcula'tion, *calcul.*
Carib'beans, *Caraïbes.*
Command', *commandement.*
Disgust', *dégoût.*
Dismayed', *effrayés.*
Europe'ans, *Européens.*
Fixed, *fixes.*
Habita'tions, *établissements.*
Ha'tred, *haine.*
Heretofore', *jusqu'alors.*
Inhab'ited, *habitées.*
Instead' of, *loin de.*
Incurred', *attiré.*
Man'ners, *mœurs.*
Man'ifesting, *manifestant.*
Naught but, *rien moins que.*
Proud, *fiers.*
Rea'soning, *raisonnement.*
Rov'ing, *vagabonds.*
Sailed up, *remontèrent.*
Shared, *se partageient.*
Scorn, *mépris.*
Reg'ular, *réguliers.*
Unit'ed, *réunies.*

MISSIONS OF NEW FRANCE.

When the French, under the command of Champlain, sailed up the river St. Lawrence, they found the forests

(*a*) La préposition *par*, dans le sens de *chaque*, se rend par l'article indéfini *a* ou *an* en anglais.

(*b*) En parlant du temps, il faut traduire le verbe *faire* par le verbe *to be*. Il fait froid, *it is cold*. Il faisait chaud, *it was warm*.

(*c*) Quand *plus* est employé avec une négation, et qu'il n'y a pas comparaison, on le rend par *no more*, ou *not any more*; et, s'il a rapport au temps, on le rend par *no longer*, ou *not any longer*.

(*d*) *To live* signifie *vivre*; c'est un mot que l'on emploie ordinairement pour *demeurer*; on peut dire *to dwell*.

(*e*) On dit *to play*, jouer, pour tout instrument de musique.

of Canada inhabited by Indians very different from those who had heretofore been discovered in the New World. They were robust, courageous men, proud of their independance, capable of reasoning and calculating, neither astonished at the manners of the Europeans, nor dismayed by their arms; and, instead of admiring them like the innocent Caribbeans, manifesting for their customs naught but scorn and disgust.

Three nations shared the empire of the desert;—the Algonquin, (the principal and most ancient of all, but which, having by its power incurred the hatred of the other two, was about to succumb under their united attacks,) the Huron, our ally; and the Iroquois, our enemy.—These were not roving nations, but had fixed habitations and regular governments.

VOCABULAIRE.

A pas lents, *slow'ly.*
Arabie, *Ara'bia.*
Bêtise, *stupid'ity.*
Bosse, *hunch.*
Chameau, *camel.*
Conviens, *agree'.*
Cou, *neck.*
Détruire, *destroy'.*
Dos, *back.*
Esprit, *wit.*
Fanfarons, *swag'gers.*
Fit voir, *showed.*
Grange, *barn.*
Grosseur, *big'ness.*
Marchant, *go'ing.*
Merveille, *mar'vel.*
Naissance, *birth.*
Nigauds, *sim'pletons.*
Par un village, *through a village.*
Peau, *skin.*
Proportionné, *propor'tionate.*
Rat, *rat.* [*nib'ble.*
Ronge-maille, *Squire*
Spectateurs, *specta'tors.*
Rougis, *blush.*
Sortant de, *com'ing out of.*
Unie, *smooth.*
Vanter, *to boast.*

LE RAT ET LE CHAMEAU.

Un des plus gros Chameaux d'Arabie, marchant à pas lents, passa par un village. Un Rat, sortant d'une grange, regarda avec surprise un grand nombre de spectateurs qui admiraient le Chameau. Ces gens-là sont fous, dit Ronge-maille; que peuvent-ils trouver d'extraordinaire dans cet animal? Il a le cou trop long, la tête trop petite, les oreilles trop courtes, et une espèce de bosse sur le dos; je rougis de la bêtise de ces nigauds. Sans vanité, je puis me vanter d'avoir le corps mieux proportionné. N'ai-je pas la peau plus unie? Mes yeux, mes oreilles et ma tête répondent exactement à la

grosseur de mon corps; en un mot, je suis une merveille de la nature: cependant malgré toutes mes perfections, les hommes (ils sont souvent injustes, j'en conviens,) ne cherchent qu'à me détruire, et tous ceux de mon espèce.—Il en aurait dit davantage; mais un Chat lui fit voir, en moins d'une minute, qu'un Rat n'est pas un Chameau.

Chacun devrait se connaître; cependant il y a dans le monde un grand nombre de fanfarons, qui se préfèrent aux personnes qui sont au-dessus d'eux par leur naissance, par leur rang, ou par leur esprit.

VOCABULARY.

Chil'ly, *glacial.*
Dance, *danser.*
Dil'igent, *laborieux.*
Feed on, *se nourrir.*
Gath'ered, *amassé.*
Grass'hopper, *cigale.*
Grass, *gazon.* [*tiller.*
Hop'ping about', *sau-*
In'terest, *usure.*
In his face, *au nez.*
Indeed', *vraiment.*
La'dyship, *Seigneurie.*
Next, *prochain.*
Please, *n'en déplaise.*
Pray, *je vous en prie.*
Quite fam'ished, *tout affamée.*
Refu'sal, *refus.*
Sel'fish, *égoïste.*
Shut, *ferma.*
Sing'ing, *chantant.*
Slipped in'to, *rentra chez.*
Spent his, *passa son.*
Starva'tion, *à périr d'inanition.*
Store, *provision.*
Then, *alors.*
Too hard-heart'ed, *bien dure.* [*le dos.*
Turned round, *tourna*
Unprovid'ed for, *sans provisions.*
Ver'y fool'ish, too, *bien folle, aussi.*
Was she not? *n'est-ce pas.*
Warm weath'er, *temps chaud.*
Win'try sea'son, *mauvaise saison.*

THE GRASSHOPPER AND THE ANT.

A silly Grasshopper had sung during the whole summer and spent his time, hopping about in meadows and among flowers, thinking only of the pleasures of life. But, when chilly winter came on, Grasshopper found himself unprovided for. There were then no more flowers, nor grass for him to feed on. Grasshopper, quite famished, then went to his neighbor, wise Ant.—"Pray," said he, "lend me something to live on during the season; I will return it to you next spring with interest." Dame Ant was very diligent; she had worked during the fine weather and had gathered a good store for winter.—"Oh! oh!" she said, "what did you do, dear, when it was warm weather?"—"I was

singing all day long, please your Ladyship," he answered. —" Indeed ! I am very glad of it; well then, my dear, now, go and dance." Hereupon, selfish Ant turned round, slipped into her home, and shut the door in his face. She was too hard-hearted towards poor Grasshopper was she not (*a*) ? But was not Grasshopper very foolish, too, in exposing himself by his laziness, to the refusal of proud Ant and to starvation during winter ?

VOCABULAIRE.

A cause, *on account' of.*
Après (d'), *from.*
Assiettes, *plates.*
Bien de la, *a great deal of.*
Cela, *it.*
Contristée, *sor'ry.*
Cordes, *cords.*
Déroberas, *steal.*
Demanda, *beg.*
Devoir, *du'ty.*
Eparpilla(s'), *to scat'ter.*
Echappa, *to slip out.*
Enfuyait (s'), *run'ning along'.*
Etait là immobile, *stood still.*
Fête, *birth-day.*
Fracas, *a loud crash.*
Grimpa, *to climb.*
Joues, *cheeks.*
Léger frou-frou, *rustl'ing sound.*
Le long, *down.*
Morceau, *lump.*
Moment même, *ver'y mo'ment.*
Mal agi, *done e'vil.*
On vit couler des larmes, *tears were seen roll'ing.*
Peine, *trouble.*
Petit drôle, *naugh'ty boy.*
Pile, *heap.*
Plancher, *floor.*
Plats, *dish'es.*
Que parce que, *as for.*
Rayon, *shelf.*
Rougeur au front (la), *blushed.*
Recommencer, *to do the like again'.*
Salle à manger, *din'ing room.*
Sucrier, *sug'ar-bowl.*
Tasse, *cup.*
Tenté, *to tempt.*
Tête baissée (la), *hung down his head.*
Tomba à terre, *down it fell.*
Tout l', *the whole.*
Tremblante, *trem'bling.*
Vase de porcelaine, *chi'na vase.*
Voyant (se), *be'ing left.*

TU NE DÉROBERAS POINT.

Un jour un petit garçon de sept ans, se voyant seul dans la salle à manger, fut tenté de prendre du sucre. Il pensait que personne ne le verrait; il oubliait que Dieu est partout. Il grimpa sur une chaise afin de pouvoir atteindre le sucrier qui était sur une tablette; il le

(*a*) Cette expression, traduite par *n'est-ce pas*, est invariable en français. On peut la rendre en autant de manières qu'il y a de signes ou verbes auxiliaires en Anglais ; de plus, quand la préposition principale à laquelle elle est jointe est négative, la forme *n'est-ce pas* est affirmative en Anglais. Ainsi :

Vous irez, n'est-ce pas ?	You will go, will you not ?
Vous n'irez pas, n'est-ce pas !	You will not go, will you ?

saisit d'une main tremblante et y mit les doigts pour y prendre un morceau de sucre. Mais, à ce moment, il entendit un petit frou-frou derrière une pile d'assiettes ou de plats : c'était une souris qui s'enfuyait vers son trou. Le petit drôle fut si effrayé que le sucrier lui échappa des mains, tomba à terre avec fracas et se brisa en mille morceaux : tout le sucre s'éparpilla sur le plancher. Bientôt après, sa mère entra et devina sur-le-champ ce qui était arrivé ; elle en fut bien contristée, non pas tant à cause de la perte d'un vase de porcelaine, que parce que son fils avait mal agi. Quant au petit voleur, il était là, immobile, la rougeur au front et la tête baissée. Enfin, on vit couler des larmes le long de ses joues ; il demanda pardon à sa mère et lui promit de ne jamais plus recommencer.

VOCABULARY.

Bill, *facture.*
Card, *cartes.*
Change, *monnaie.*
Cut'ler, *coutelier.*
Deduc'tion, *réduction.*
Handles, *manches.*
I'vory, *ivoire.*
Note, *billet.*
Ra'zors, *rasoirs.*
Serve, *fournir.*
War'rant, *garantir.*
Wrap up, *mettez.*

AT A CUTLER'S.

Show me a good penknife, if you please.—Yes, sir, what sort of penknife do you wish ?—One with two or three blades ; but let me see several that I may choose. —There are some very good ones, that I can warrant. —What is the price of this ?—That is seventy cents.—I will take two if you let me have them for one dollar and twenty cents.—I cannot ; we always ask the lowest price, and never make any deduction.—Very well, wrap them up in paper.—Are you not in want of razors or scissors ?—Yes, if you have any very good ones, and not too dear.—There is a set of excellent razors for one dollar and sixty cents : it is impossible to have better.—But I don't like black handles ; have you none in ivory ? —O yes, sir, but they will come a little dearer.—These are very pretty, what is the lowest price ?—I cannot sell them for less than two dollars.—Well, I will take them : put them up with the knives, and put up also a small pair of scissors.—There they are, sir ; shall I send

them home?—No, I thank you, I am going home, and I will take them. What do they all come to?—There is the bill, sir; three dollars and ninety cents.—Can you give me change for a five dollar bill?—There it is, sir.—Good morning, sir; should you want any other articles in my line, I shall be happy to serve you.—Give me your card; and, if your articles are good, you will see me again.

Text for Analysis and Parsing.

The pupil will analyse and parse the following English text, as in the preceding Praxes.

Every teacher must love a pupil who evinces a love of study.

He imprudently reported what his friend told him.

Tout instituteur doit aimer un élève qui montre de l'amour pour l'étude.

Il a imprudemment raconté ce que son ami lui avait dit.

DIALOGUE.

BREAKFAST.

Have you breakfasted?
Not yet.
I am glad of it, you will breakfast with me.
With pleasure.
I'll ring to know if breakfast is ready.
Sir, breakfast is ready.

Every body is in the dining-room.
We are coming down directly.
Sit down here.
What shall I offer you?
Will you have ham or oysters?
I will take some oysters, if you please.

LE DÉJEUNER.

Avez-vous déjeuné?
Pas encore.
J'en suis bien aise, vous déjeunerez avec moi.
Volontiers.
Je vais sonner pour savoir si le déjeuner est prêt.
Monsieur, le déjeuner est servi.
Tout le monde est dans la salle à manger.
Nous allons descendre dans l'instan
Asseyez-vous ici.
Que vous offrirai-je?
Voulez-vous du jambon ou des huîtres?
Je vous demanderai des huîtres, s'il vous plaît.

They are quite fresh.	Elles sont très-fraîches.
Here are rolls and toast.	Voici des petits pains et des rôties.
Have the goodness to pass the butter.	Ayez la bonté de me passer le beurre.
Will you take some boiled eggs?	Voulez-vous des œufs à la coque?
You eat nothing.	Vous ne mangez rien.

LESSON XLV.

AUXILIARIES SHALL AND WILL(*a*).

THE USE OF THE FUTURE TENSE.

193. In *affirmative* sentences, *shall*, in the first person, simply foretells; as, "I *shall* write." In the second and third persons, shall is used potentially, denoting a *promise*, *command*, or *determination*; as, "You *shall* be rewarded;"—"Thou *shalt* not kill;"—"He *shall* be punished." *Will*, in the first person, is used potentially, denoting a *promise* or *determination*; as, "I *will* go, at all hazards." In the second and third persons, *will* simply foretells; as, "You *will* soon be there;"—"He *will* expect you."

194. In *interrogative* sentences, *shall*, in the first person, may either be used potentially to inquire the will of the party addressed, as, "*Shall* I bring you another pen?" or it may simply ask whether a certain event will occur, as, "*Shall* I arrive in time for the boat?" When *shall* is used interrogatively in the second person, it simply denotes futurity; as, "*Shall* you be in Montreal next week?" *Shall*, employed interrogatively in the third person, has a potential signification, and is used to inquire the will of the party addressed; as, "*Shall* James order the carriage?" *Will*,

---

(*a*) Deux nuances existent en anglais dans le Futur. Walker les distingue en *foretelling future*, futur qui prédit, et en *commanding future*, futur qui commande.

Comme il est dit, p. 29, le futur se forme, en anglais, à l'aide des deux verbes auxiliaires *shall* et *will*, dont la signification radicale est *devoir* et *vouloir*. Ces auxiliaires se placent avant l'infinitif du verbe après en avoir retranché la préposition *to*.

Pour le *foretelling future*, on se sert de *shall* aux premières personnes, et de *will* aux autres. Pour le *commanding future*, on met *will* aux premières, et *shall* aux autres.

Le FUTUR ANTÉRIEUR, *second future*, indique une action qui doit s'accomplir avant une autre. Il se forme, comme en français, du futur du verbe *avoir* suivi du participe passé du verbe principal.

used interrogatively in the second person, is potential in its signification; as, "*Will* you go?" *Will* may be used interrogatively in in the third person, to denote mere futurity; as, "*Will* the cars leave to-day?" Or it may have a potential signification inquiring the will of the party spoken of, as, "*Will* he hazard his life for the safety of his friend?"

195. In the *Subjunctive Mood*, *shall*, in a[illegible] persons denotes mere futurity; as, "If thy brother *shall* [illegible]ss against thee, go and tell him his fault." *Will*, on the contrary, is potential in its signification, having respect to the will of the agent or subject; as, "If he *will* strive to improve, he shall be duly rewarded."

VOCABULARY.

Bless, *bénir*.
Break'ing up, *lever*.
Clean'liness, *propreté*.
Cook'ery, *cuisine*.
Cop'ies, *exemplaires*.
Cost, *coûter*.
Discussed', *discuté*.
Next, *prochain*.
Noon, *midi*.
Please, *plaire*.
Preserve', *conserver*.
Reck'on, *compte*.
Remem'brance, *souvenir*.
Retire', *retirer*.
Sight (at), *à livre ouvert*.
Sit'ting, *séance*.
Tak'en, *pris*.
Translate', *traduire*.
Troub'le, *peine*.

For the translation of the following Exercise, the pupil will read in the plural number the words in italics. He may afterwards write; 1st all the verbs in the First-future tense, and 2nd those in the Second-future tense.

EXERCISE I.

The *fruit* will not be good this season. I will write to my *sister* next week. *He* will find much cleanliness in the houses at Philadelphia; but the cookery will not please *him*. *I* shall bless the day when *I* saw you for the first time. *I* shall always preserve the remembrance of a *friend* so dear. *He* shall not have his money before he has finished his work. *She* will have had the happiness of embracing her father. *I* shall have news from my sister to-morrow. *She* will lend you the book if you ask her. Shall *I* learn my lesson by heart? What will *he* do after dinner? Will *he* have had his lesson before noon? *I* shall have worked ten years before I retire from business. *He* will see, at the end of the year, who will have learned the most. In three months, *he* will have finished his studies, and I will send him to travel. I reckon that in four years *he* will have visited the prin-

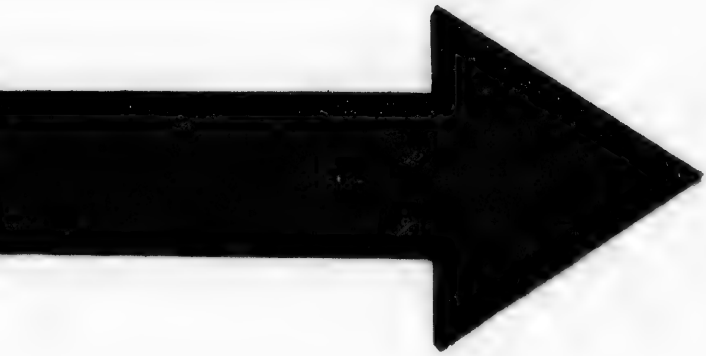
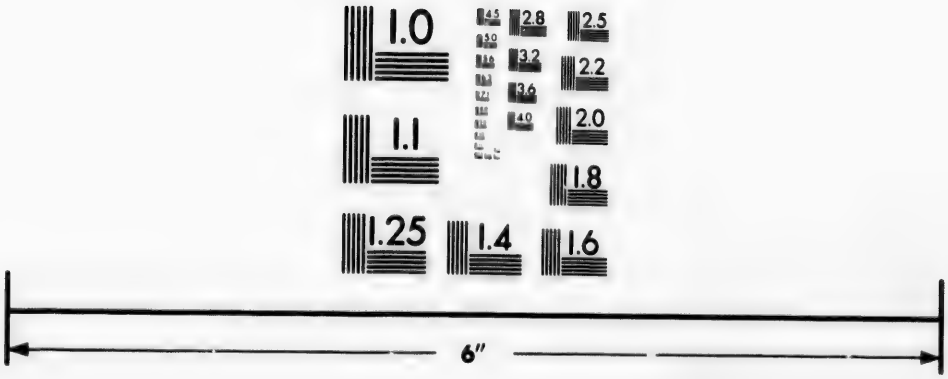


IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2.8
3.2
2.5
3.6
2.2
2.0
1.8
1.1
1.0

cipal cities of Europe. Shall I buy a *horse* at Boston? Will *it* cost me dear? When will your *book* be finished? Will you take many copies of it? *He* will have lost his time, and I shall have taken much useless trouble, if, at the end of the year, he cannot translate at sight. *She* will have had the pleasure of seeing that superb city. He will have discussed that *question* before breaking up the sitting.

Vocabulaire.

Connaissances, *acquaint'ance.*
Content, *sat'isfied.*
Eglise, *church.*
Je le veux bien, *will'ingly.*
Midi, *noon.*
Quinze jours à, *a fort'night at.*
Raisonnerez d', *to ar'gue in.*
Sache, *know.*
Viendrez, *to come.*

Exercice II.

Mon frère aura (*a*) demain vingt-un ans. Quand (*b*) j'irai en France, j'achèterai un beau cheval normand. Nous aurons demain un concert chez nous, viendrez-vous? Je réfléchirai sur ce que vous venez de (*c*) me dire, et demain je vous donnerai une réponse. Il ne vous paiera pas. Il me paiera bientôt, ou je le poursuivrai (*d*). Vous n'y gagnerez rien. Il ira donc en prison. Cela vous coûtera encore (*e*) de l'argent. Mais j'aurai la satisfaction de le punir. Vous n'en serez pas content. Vous raisonnerez d'une autre manière quand vous serez dans le commerce. Vous aurez été au moins un (*f*) an à New-York avant de bien parler anglais. Paul n'aura pas été quinze jours à Paris avant de faire des connaissances. Vous apprendrez bientôt, si vous voulez vous donner la peine d'étudier. Viendrez-

(*a*) En parlant de l'âge d'une personne, on se sert du verbe *to be*, être.

(*b*) Les Anglais emploient généralement, dans le style familier, le présent du premier verbe, au lieu du futur, après les adverbes *quand*, when, *aussitôt que*, as soon as, si la phrase est affirmative.

(*c*) *Venir de*, suivi d'un verbe, se dit *to have just*, et l'infinitif qui suit se traduit par le participe passé.

(*d*) *Poursuivre* se rend par *to sue*, en parlant des procès; autrement on dit *to pursue*.

(*e*) *Encore*, dans le sens de *plus* ou *davantage*, se dit *more*.

(*f*) *Y*, au commencement d'un mot, n'est pas regardé comme une voyelle; mettez *a* et non *an*.

vous dîner avec nous ? Je le veux bien. Alors nous irons ensemble à l'Eglise. Qui prêchera ? Ce sera, je crois, le Père S... Quand nous aurons été trois jours chez lui, nous y serons comme chez nous. Aura-t-il passé cinq semaines à la campagne avant de vous écrire ? Auront-ils eu leur leçon avant midi ? Je crains les voleurs. Vous ne serez pas volé, monsieur, je vous en réponds. Arriverons-nous avant la nuit ? Oui, nous y serons dans deux heures. Serai-je demain à Toronto ? Il ne viendra plus ici qu'il ne sache mieux se comporter.

VOCABULARY.

Afford'ed, *offrait.*
Appear', *paraître.*
Again', *de nouveau.*
Athe'nians, *athéniens.*
Burn'ing, *brûlant, dévorés.*
Deceit'ful, *dissimulé.*
Dispir'ited, *découragés.*
Demure', *grave, sévère.*
Divid'ed, *séparés.*
Domin'ion, *dominer.*
Betray', *découvrent.*
Elat'ed, *enflés.*
Feel'ing, *ressentir.*
For'ida, *floride.*
Fero'cious, *féroces.*
Form'er, *premiers.*
Forsook, *abandonnaient.*
Joined, *s'attachèrent.*
Latter, *seconds.*
Louisia'na, *Louisiane.*
Mak'ing use, *s'en servant.*
Old men, *vieillards.*
Power'ful, *puissants.*
Proved, *étaient.*
Pur'pose, *intention, desseins.*
Repub'lican, *républicain.*
Sacrific'ing, *sacrifiant.*
Spright'ly, *légers.*
Spar'tans, *Spartiates.*
State, *état.*
Sid'ed, *se donnèrent.*
Unit'ed, *s'unissaient.*
Whenev'er, *quand.*
Wit'ty, *spirituels.*
Yet, *toutefois.*

MISSIONS OF NEW-FRANCE (continued).

Among the Indians of the New-World, all the constitutions of civilized nations could be observed. Thus, the Natchez, in Louisiana, afforded an example of despotism in the state of nature, the Creeks, of Florida, had a monarchy; and the Iroquois, in Canada, a republican government. These last and the Hurons were the Spartans and Athenians of those savage regions. The Hurons, witty, gay, and sprightly, yet deceitful, brave, and eloquent, elated with success, dispirited by adverse fortune, and governed by their women, had more honor than patriotism. The Iroquois—divided into cantons which were under the direction of ambitious old men, politic, faci-

turn, and demure, burning with the desire of dominion, capable of the greatest vices and of the most sublime virtues, sacrificing every thing to the welfare of their country—were, at once, the most ferocious and the most intrepid of men. No sooner did the French and English appear in those regions than, by a natural instinct, the Hurons joined the former and the Iroquois sided with the latter, but without feeling any attachment for them, and only making use of them for the purpose of procuring arms. They forsook their new allies whenever they became too powerful, and united with them again when the French proved victorious.

Vocabulaire.

Ai dit, *have told.*
Ailleurs (d'), *besides'.*
Barbouillé, *to blot.*
Déchargé, *to unload'.*
De bien bonne heure, *ver'y ear'ly.*
Dépêchez-vous, *make haste.*
Empêchera, *to prevent'.*
Encore, *yet.*
Heure, *o'clock.*
Hériter, *to inher'it.*
Mangé, *will have spent.*
Mènerez, *will drive.*
Partir, *to set off.*
Partirons, *shall sail.*
Personne, *no'body.*
Puisque, *as.*
Quarantaine, *quarantine'.*
Sinon, *or else.*
Suite (de), *direct'ly.*
Vite, *fast.*

Exercice III.

Vous ferez votre travail avant de sortir.—Dites-lui qu'il ne sortira pas aujourd'hui.—J'ai dit la vérité, je la dirai encore, personne ne m'empêchera de la dire.—L'expérience vous prouvera la nécessité de réfléchir avant de parler, et encore plus, avant d'écrire.—John, vous mènerez plus vite, ou je ne vous donnerai rien.—Mais, monsieur, le cheval est fatigué, d'ailleurs, nous arriverons de bien bonne heure.—A quelle heure ira-t-elle au marché? Aurons-nous le temps de dîner auparavant?—Dans trois jours nous aurons déchargé notre cargaison, et, puisque nous partirons (*a*) de suite, nous aurons fait la moitié de notre voyage avant votre départ.—Ces vaisseaux auront fini leur quarantaine dans huit jours.—Il aura barbouillé beaucoup de papier avant d'écrire comme sa sœur.—Aura-t-il eu assez de prudence pour ne pas parler de ce malheureux événement?—Henri aura

(*a*) *Partir* se rend par *to sail*, faire voile, en parlant des vaisseaux; autrement on dit *to go away, to depart, to set off, to start*, etc.

mangé la moitié de sa fortune avant d'en hériter.—Dépêchez-vous, sinon nous arriverons trop tard.—Vous viendrez demain avec votre frère; mais aurez-vous assez d'argent pour le voyage?—Ils auront perdu leur argent, si cette entreprise ne réussit point.—Vous n'aurez pas parcouru dix pages de ce livre avant d'en reconnaître l'auteur.—Il aura reçu votre lettre deux jours avant de partir pour San Francisco.

VOCABULARY.

Are contin'ually, *ne cessent.*
Beheld', *vit.*
Bereav'ing, *enlevant.*
Beyond', *par delà.*
Bul'wark, *boulevard.*
Char'acterizing, *peindre.*
Designs', *desseins.*
Disconcert'ing, *déconcertant.*
Frus'trate, *traverser.*
Fu'ry, *fureur.*
In'fant, *au berceau.*
Long a pe'riod, *longtemps.*
Owed, *dut.*
Prevent'ing (by), *en prévenant.*
Retained', *conserva.*
Saved, *sauvèrent.*
Sin'gly, *seuls.*
Trea'ties, *traités.*

MISSIONS OF NEW FRANCE (continued).

If France beheld her empire in the New World extended beyond the banks of the Meschacebe,—if she retained Canada for so long a period against the united forces of the English and Iroquois,—she owed almost all her success to the Jesuits. They saved the infant colony by placing before it as a bulwark a village of Christian Hurons and Iroquois—by preventing general coalitions of the Indians—by negotiating treaties of peace—by exposing themselves singly to the fury of the Iroquois, in order to frustrate the designs of the English. The despatches of the governors of the provinces composing New England were continually characterizing the French missionaries as the most dangerous enemies, and representing them as disconcerting the plans of the British power, discovering its secrets, and bereaving it of the affections and aid of the savages.

VOCABULAIRE.

Applaudissements, *applause'.*
Avide, *fond.*
Briguer, *to court.*
Copiait, *to cop'y.*
Enflé, *elat'ed.*
Esprit, *wit.*
Etaler, *to display'.*
Evitait, *to shun.*
Fréquentée, *kept.*
Goût, *taste.*
Hormis, *except'.*

Ignobles, *igno'ble.*
Lionceau, *whelp.*
Mal fondé, *ill-ground'ed.*
Orgueil, *pride.*
Présidait à, *to preside'in.*
Recherchait, *sought.*
Rend (se), *seeks.*
Ridicules (de), *ridic'ulous ones.*
Sache, *know.*
Sénat, *sen'ate.*
Sot, *pup'py, fool.*
Sots, fats, *cox'combs.*
Tressaillit, *starts.*
Suffrage, *approba'tion.*
Vulgaires, *vul'gar.*

LE LION ET LE LIONCEAU.

Un Lionceau, avide d'applaudissements, évitait la compagnie des Lions, et recherchait celle des bêtes vulgaires et ignobles. Il passait tout son temps avec des ânes ; il présidait à leurs assemblées ; il copiait leurs airs et leurs manières : en un mot, il était âne en tout, hormis les oreilles. Enflé de vanité, il se rend dans la retraite de son père, pour y étaler ses rares qualités ; il ne pouvait pas manquer d'en avoir de ridicules. Il brait ; le Lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée. Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi êtes-vous si sévère ! demanda le Lionceau. Notre sénat m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal fondé ! répondit le père ; sache que les lions méprisent ce que les ânes admirent.

Un sot trouve toujours un autre sot qui l'admire : ce n'est pas le suffrage de telles gens qu'il faut briguer ; c'est celui des gens d'esprit, de mérite, et de goût.

VOCABULARY.

A'ble, *capable, à même.*
Account', *excuser.*
A few weeks ago', *il y a quelques semaines.*
Cal'umny, *calomnie.*
Comply', *se conformer, obéir.*
Convince', *convaincre.*
Depart'ure, *départ.*
Has'ten, *hâte.*
How, *que.*
Ill, *malade.*
In or'der to, *pour, afin de.*
In'stant, *courant.*
Is Mr. C., *ne soit M. C.*
Offend'ed, *offensé.*
Refus'ing, *refus.*
Read'y, *prêt.*
Satisfac'torily, *parfaitement, ou d'une manière satisfaisante.*
Una'ble, *incapable.*
Unea'siness, *inquiétude.*
Vile *infâme.*
Wish'es, *désirs, volonté.*
With respect', *à l'égard.*
Yours, *la vôtre.*

ANSWER TO THE LETTER FROM A GENTLEMAN OF QUEBEC TO HIS BROTHER IN NEW-YORK.

Dear Alfred,—Yours of the 5th instant gives me the greatest uneasiness, and I hasten to answer it, in order to convince you that you unjustly accuse me. I have been excessively ill during the last fortnight, and really unable to write. That circumstance, I hope, will satisfactorily account for my long silence.

With respect to the information you have received concerning my conduct, I have the satisfaction of knowing that I shall soon be able to convince you, and my dear father, that it is a vile calumny. I have no doubt that the calumniator is Mr. C.., who requested me to lend him some money, a few weeks ago, and who appeared much offended on my refusing.

I am now, my dear brother, preparing for my departure, that I may convince my father how ready I am to comply with his wishes.

Adieu, dear Alfred, believe me ever,
Your affectionate brother.

VOCABULAIRE.

Aussi bien que, *as well as.*
Bâtiments aériens, *air'y build'ing.*
Comptait, *to reck'on.*
Cour, *yard.*
Défie, *defy'.*
Elever, *to bring up.*
Emblème, *em'blem.*
Engraisser, *to fat'ten.*
Fait de, *acts with.*
Fasse des châteaux en Espagne, *build cas'tles in the air.*
Faut (il ne me), *I want.*
Fera des œufs, *will lay eggs.*
Font, *make.*
Gaiement, *mer'rily.*
Juste, *just.*
Là-dessus, *thereup'on.*
Laitière, *milk-wom'an.*
Pintes, *pints.*
Porc, *pig.*
Pot au lait, *milk-pot.*
Revendant (la), *sell'ing it.*
Sage, *wise man.*
Terre (à), *upon' the ground.*
Tout rusé que, *as cun'ning as.*
Vache, *cow.*
Veau, *calf.*
Voilà, *behold'.*

LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT.

Une Laitière, ayant un Pot au lait sur la tête, allait gaiement au Marché : elle comptait en elle-même le prix de son lait. Huit pintes, à quatre cents la pinte, font trente-deux cents, le compte est juste. Trente-deux cents sont plus qu'il ne me faut pour acheter une poule. La

poule fera des œufs: ces œufs deviendront poulets; il me sera facile de les élever dans la petite cour de notre maison, et je défie le Renard, tout rusé qu'il est, d'en approcher. En vendant mes poulets, j'aurai assez pour avoir un porc. Le porc coûtera peu à engraisser; en le revendant, j'aurai pour acheter une vache et son veau. Là-dessus la Laitière fait de la tête ce qui se passe dans son imagination: voilà le Pot au lait à terre! Adieu vache, veau, porc, poule, œufs, et poulets.

Quel est l'homme qui ne fasse des châteaux en Espagne? Le sage, aussi bien que le fou: tous ces bâtiments aériens ne sont que l'emblême du Pot au lait.

VOCABULARY.

Brads, *pointes.*
Crip'pled, *estropié.*
Decid'edly, *décidément.*
Dress boots, *bottes fines.*
Get my foot in (to), *faire entrer mon pied dedans.*
Give leave (to), *permettre.*
Grow wide (to), *s'élargir.*
Half-sole (to), *mettre des demi-semelles.*
Heels, *talons.*
Hurt (to), *blesser.*
Inconven'ience, *gêne.*
Leath'er, *cuir.*
Leath'er (up'per), *empeigne.*
Leg of boot, *tige.*
Moroc'co, *maroquin.*
New front'ing, *être remontées.*
Point'ed, *pointus.*
Quar'ters, *quartiers.*
Quick'ly, *promptement.*
Rely' (to), *compter.*
Sake, *pour, par égard pour.*
Shoe'ing-horn, *chausse-pied.*
Slip'pers, *pantoufles.*
Soles, *semelles.*
Soles and heels, *ressemelée.*
To stretch (to), *prêter.*
Take back (to), *remporter.*
Tight (are too), *servent trop.*
Toes, *orteils.*
Try (to), *essayer.*
Uncov'ered, *découvert.*

THE SHOEMAKER.

Sir, have the goodness to take my measure for a pair of shoes.—I have your measure already.—Take good care to make them wide enough.—Never fear, sir.—That is your defect; you generally make them too narrow.—I shall take care to make these according to your wish.—When can you let me have them?—You shall have them in the beginning of next week.—Do not disappoint me.—You may rely upon my promise.—Are you in want of any thing else?—Now I think of it, I want a pair of dress boots. I should like to have a pair of slippers, too.—What do you wish them made of?—I want morocco leather. Make them as soon as possible.—Sir, I have

brought you shoes.—Let me see them.—Give me leave to try them on you.—No, I thank you. I will try them on myself. I cannot get my foot in.—Here is a shoeing-horn. —I must have shoes that I can put on without any trouble. Why have you made them so pointed? It is not the fashion.—I beg your pardon, they are worn so at present. —Very well, then I will not put myself to any inconvenience for the sake of following the fashion. Decidedly, they are too tight. They are a great deal too narrow. They hurt my toes. You have made them too pointed. They hurt me.—They will grow wide enough by wearing. This leather stretches like a glove.—Yes. But I do not choose to be crippled until they grow wider. I cannot walk in them.—You will not have worn them two days before they cease to hurt you.—I told you many times, that I do not like to be pinched in my shoes. I do not wish to get corns. I wish to be easy in my shoes. The leather is bad. The upper leather is good for nothing The soles are too thin. The quarters are too low. I will not have my foot uncovered. The heels are a good deal too wide. I am sure these shoes were never made for me. Take them back, and make me another pair as soon as possible. Have you brought my boots?—Yes, sir, here they are.—The leg of this boot is too high. I told you to make the heels very high. I cannot bear low heels. Take these boots, they want new fronting. That pair wants soles and heels. Half-sole these shoes. Do not forget to put a few brads in them. Send them back soon.

Vocabulaire.

Attendez que, *stay till.*
Doit se marier, *is to be mar'ried.*
Dureront, *will last.*
Douta du (se), *suspect'ed the.*
Emporter, *to car'ry away'.*
Engraisser, *to grow fat.*
Faut (il), *we must.*
Fuir de (à), *to fly with.*
Hors, *out.*
Imbécile, *sim'pleton.*
Laissa, *let.*
Laridon, *Lard'er.*
Logis, *house.*
Maigre, *lean.*
Manquerai, *will fail.*
Mit (se), *began'*
Montre, *to show.*
N'ai que, *am noth'ing but.*
Noces, *wed'ding.*
Par un treillis, *through a grate.*
Portier, *door-keep'er.*
Serons à, *to be with.*
Si, *wheth'er.*
Unique, *on'ly.*

LE LOUP ET LE CHIEN MAIGRE.

Un Loup, le plus sot de son espèce, trouva un Chien hors du bois; il allait l'emporter, quand le chien lui représenta qu'il était trop maigre. Vous voyez, lui dit-il, je n'ai que la peau et les os: attendez que je sois plus gras. La fille unique de mon maître doit se marier demain, et comme je serai aux noces, qui dureront huit jours, vous pouvez aisément juger que je ne manquerai pas de m'engraisser. Le Loup le crut, et le laissa aller son chemin. Quelques jours après, il vient voir si le Chien était bon à prendre; mais Laridon était chez son maître. Il dit au Loup par un treillis: Attendez, mon ami, je vais sortir: le portier du logis et moi, nous serons à vous dans un moment. Le Loup se douta du stratagème. Oh! votre serviteur, dit-il; et il se mit à fuir de toutes ses forces.

Ce loup était un imbécile, et montra qu'il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English sentences, as in the preceding Praxes.

When spring returns, the trees resume their verdure.	Au retour du printemps, les arbres reprennent leur verdure.
Washington was universally admired, because he faithfully served his country.	Washington fut universellement admiré, parce qu'il servit fidèlement son pays.

DIALOGUE.

BREAKFAST (continued).	LE DÉJEUNER (continué).
Allow me to send you a cup of tea.	Permettez-moi de vous offrir une tasse de thé.
I am very much obliged to you.	Bien obligé.
I have just taken a cup of coffee and cream.	Je viens de prendre une tasse de café à la crême.
Do you like chocolate?	Aimez-vous le chocolat?
I take some occasionally.	J'en prends quelquefois.

A cup of coffee is good for digestion.	Il faut une tasse de café pour la digestion.
Is this strong enough?	Celui-ci est-il assez fort?
It is excellent.	Il est excellent.
It is genuine Mocha.	C'est du vrai moka.
Is it sweet enough? Take some sugar.	Est-il assez sucré? Prenez du sucre.
You'll not refuse me.	Vous ne refuserez pas.
I thank you, I have done.	Je vous remercie, j'ai fini.
I have eaten an excellent breakfast.	J'ai fait un excellent déjeuner.
I shall not be able to dine.	Je ne pourrai pas dîner.

LESSON XLV.

OF THE AUXILIARIES OR DEFECTIVE VERBS *SHOULD* AND *WOULD* (*a*).

196. *Should* (preterit of *shall*), expresses duty, supposition; as, "You *should* pay the money";—"If it *should* rain to-morrow, I shall not be able to keep my promise". *Should* is also used to express an opinion doubtfully or modestly; as, "I *should* think so."

197. *Would* (preterit of *will*) properly implies volition, but, like *should*, is frequently used as a *simple future*, dependent on a verb of past tense; as, "He said it *would* rain to-day;" "He promised me that he *would* go to-morrow."

198. There is the same difference between *would* and *should* as there is between *will* and *shall*, when

---

(*a*) On se sert de *should* et de *would* en traduisant le temps conditionnel du verbe français, mais la signification radicale en est *devoir* et *vouloir*. A l'un ou à l'autre de ces auxiliaires, on ajoute l'infinitif du verbe que l'on conjugue, après en avoir retranché la préposition *to*.

Pour le conditionnel simple, on se sert de *should* aux premières personnes, et *would* aux autres.

Pour le conditionnel facultatif, on peut employer *would* à toutes les personnes.

Pour le conditionnel obligatoire, employez *should* à toutes les personnes.

used with the past tenses. *Would* promises or threatens in the first person, and *simply foretells* in the 2nd and 3rd. *Should* simply *foretells* in the first person, and promises or threatens in the other persons.

200. A *defective verb* is one that cannot be used in all the moods and tenses. Thus, we cannot say, "I *had could*," "I *shall can*," etc.

201. The defective verbs are *beware* (*a*), *can* (*b*), *could* (*c*), *may* (*d*), *might* (*e*), *must* (*f*), *ought* (*g*), *shall* (*h*), *should* (*i*), *will* (*j*), *would* (*h*), *quoth* (*l*), *wis* (*m*), *wist* (*n*), *wit* (*o*), *wot* (*p*).

Vocabulary.

Advice', *conseil.*
Advise', *conseiller.*
Assist'ed, *aidé.*
Cast down (to be), *s'affliger.*
Connect'ion, *rapports.*
Deceive', *tromper.*
Despair', *désolé.*
Fall'en, *tombé.*
Fort'unate, *heureux.*
Inconsid'erately, *légèrement.*
Means, *moyens.*
Ought, *doit.*
Pay'ing (with), *payer.*
Pit'ied (to be), *à plaindre.*
Rath'er, *plutôt.*
Respect', *égards.*
Reward'ed, *récompensés.*
Sue, *poursuivre.*
Trust, *se défier.*
Warned, *averti.*

In the following Exercise, the pupil will write, in the singular number, the words in italics and translate accordingly.

Exercice I.

We should learn the languages of the countries with which we have any connection. I should be in despair if *they* did not come. *They* would have fallen, if you had not assisted them. Should you deceive *us*, we would never trust another. *They* should have come sooner. Industrious *pupils* should be rewarded. *They* would pay you if they had the money. *We* would not do it if we

(*a*) Prendre garde. (*b*) Pouvoir. (*c*) Prétérit de *can*. (*d*) Pouvoir. (*e*) Prétérit de *may*. (*f*) Falloir. (*g*) Devoir (très-marqué). (*h*) Devoir. (*i*) Prétérit de *shall*. (*j*) Vouloir. (*h*) Prétérit et cond. de *will*. (*l*) Dire. (*m*) Savoir. (*n*) Prétérit de *wis*. (*o*) Savoir. (*p*) Prétérit de *wit*.

were in your place. A thing promised ought to be considered a sacred debt that one cannot dispense with paying; *we* ought not then to promise inconsiderately. I am not astonished *they* should make so little progress, it is because they do not study. *They* would have lost their pocket-books if I had not warned them in time. What would you advise *us* to do? *We* do not like to give advice. But what would you do in such a position? *They* would not lend *us* their History of Mexico. *We* would buy one, but it is not easily found. For our part, *we* would lose a small sum rather than sue *men* who would pay, if they had the means. If *they* like respect, they should have it for others. *We* ought not to be cast down on seeing those who are more fortunate than ourselves; *we* ought rather to console ourselves by the reflection that there are some who are much more to be pitied than we. *Men* of honor should keep their word.

Vocabulaire.

Améliorer, *to amel'iorate.*
Arabe, *ara'bian.*
Attendu, *waited.*
Autant que, *as much.*
Autrement, *other'wise.*
Cacher à, *to hide from.*
Chasse, *shoot'ing.*
Content de, *sat'isfied with.*
Demeurais, *lived.*
Du moins, *at least.*
Effectivement, *in fact.*
Exigeant, *exact'ing.*
Louables, *laud'able.*
Mal, *harm.*
Passé la nuit, *have been up all night.*
Prix, *prize.*
Qu'à des, *to none but.*
Reconnaissant, *gra'teful.*
Remporté, *borne off.*
Rentrer, *come home.*
Rendrait, *would do.*
Resté, *stayed.*
Son sort, *our lot.*

Exercice II.

Si vous voulez plaire dans la conversation, je vous conseille d'écouter beaucoup, et de parler peu. Si je ne l'avais pas vu, je ne l'aurais pas cru. J'irais souvent à la chasse (*a*) si je demeurais à la campagne. Vous auriez eu du plaisir si vous étiez (*b*) resté avec nous à la campagne. On devrait être content de son sort, ou du moins, en tâchant de l'améliorer, on ne devrait avoir recours qu'à des moyens louables. Ces enfants ne

(*a*) La chasse au tir se dit *shooting*, du verbe *to shoot*, tirer. Pour la chasse à courre, on dit *hunting*, de *to hunt*, chasser.
(*b*) Devant le verbe rester, on traduit *être* par *to have*, avoir.

devraient (*a*) rien cacher à (*b*) leur père ni à leur mère. Votre oncle m'a offert six cents dollars pour mon petit cheval arabe, mais je ne le donnerais pas pour huit cents. On dirait que vous avez passé la nuit blanche. Effectivement, c'est vrai, car je ne fais que de (*c*) rentrer. Si vous saviez le mal que cela vous fera, vous ne le feriez pas. Vous devriez vous conduire autrement si vous voulez vous(*d*)faire respecter. Vous feriez beaucoup plus de progrès si vous vouliez travailler. Je devrais écrire aujourd'hui à ma sœur, mais je n'aurai pas le temps. Je serais content si j'en savais autant que vous. Vous seriez comme moi, vous désireriez en apprendre encore. Avec un peu plus d'attention, vous auriez remporté le prix d'honneur. Si vous vouliez me rendre ce service, je vous en serais très-reconnaissant. Sachant mes moyens, vous devriez être moins exigeant. Je voulais lui parler, mais il ne voulait pas m'écouter. Il vous aurait écouté, si vous eussiez attendu le moment favorable. Il me rendrait plus de justice s'il me connaissait mieux.

VOCABULARY.

A'ged, *vieux.*
Approach'ing us, *venant à nous.*
Athwart', *à travers.*
Beam, *rayon.*
Beard, *barbe.*
Brev'iary, *bréviaire.*
Course, *chemin.*
Dressed, *vêtu.*
Ear'ly, *matinal.*
Fan'cy, *imagination.*
Fain, *volontiers.*
Fro'zen, *glacé.*
Fo'liage, *feuillage.*
Howev'er, *quelque.*
Is'suing, *sortant.*
Met, *rencontré.*
Nuit blanche, *sleep'less night.*
On his way, *revenant.*
Proved to be, *être, se trouver être.*
Pursu'ing, *suivant.*
Ra'diantly illu'mined, *tout illuminé.*
Ris'en, *levé.* [*vant.*
Ris'ing sun, *soleil le-*
Slow'ly, *lentement.*
Staff, *bâton.* [*rection.*
Superintend'ence, *di-*
Tall, *grand.*
Threw, *tombait.*
Trav'eller, *voyageur.*
Up, *debout, levé.*
Up'per, *haute.*
Wastes, *déserts.*
While walking, *en se promenant.*

MISSIONS OF NEW FRANCE (continued).

What men were a Brebeuf, a Lallemant, a Jogues, who fertilized with their blood the frozen wastes of New

(*a*) Pour marquer fortement le devoir, on se sert de *ought* suivi de l'infinit f. Le verbe *devoir* se rend par *should* ou *ought* dans ses temps simples.

(*b*) Le verbe *se cacher*, to hide, veut après lui la préposition *from*.

(*c*) *Ne faire que de*, suivi d'un verbe, se rend par *to have but just*; et le verbe qui suit se met au participe passé.

(*d*) Mettre le pronom après le verbe *faire*, et traduire l'infinitif qui suit par le participe passé.

France! I myself met one of these apostles of religion amid the solitudes of America. One morning, as we were slowly pursuing our course through the forests, we perceived a tall, venerable old man, with a white beard, approaching us. He was dressed in a long robe, and walked with the aid of a staff, at the same time reading a book attentively. He appeared radiantly illumined by the rising sun, which threw a beam upon him athwart the foliage of the trees. Fancy would fain have believed him to be Thermosiris issuing from the sacred wood of the Muses in the deserts of Upper Egypt. He p[illegible]ed to be a missionary of Louisiana, on his way fro[illegible] New Orleans, returning to the country of the Illinois, where he had the superintendence of a little flock of French people and Christian savages. He accompanied us for several days; and, however early we were up in the morning, we always found the aged traveller risen before us, and reading his breviary while walking in the forest. This holy man had suffered much.

VOCABULAIRE.

Arrachant, *snatch'ing.*
Attraper, *to catch.*
Avoir tué (d'), *for hav'ing killed.*
Ecrasa, *crushed to piec'es.*
Eludait, *elud'ed.*
Elança (s'), *rushed.*
Enfin, *at length.*
Enseveli, *bur'ied.*
Eut beaucoup de regret, *was much grieved.*
Flatté (s'était), *had flat'tered himself'.*
Frappé de, *struck with.*
Infatigable, *indefat'igable.*
Inconstant, *fic'kle.*
Jouissance, *enjoy'ment.*
Myrte, *myr'tle.*
N'est que, *is but*
Œillet, *pink.*
Peint, *paint'ed.*
Peine, *pains.*
Peut, *may.*
Poursuites, *attempts'.*
Poursuite, *pursuit'.*
Promenant (se), *walk'ing.*
Si on l'embrasse, *if embraced'.*
Surprendre, *to surprise'.*
Tâchait, *endeav'ored.*
Tulipe, *tu'lip.*
Variété, *vari'ety.*
Violettes, *vi'olets.*
Voltigeant, *stut'tering.*

L'ENFANT ET LE PAPILLON.

Un Enfant, se promenant dans un jardin, aperçut un Papillon. Frappé de la beauté et de la variété de ses couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable; (elle lui semblait légère, l'insecte volant était beau): il tâchait quelquefois de le surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un œillet, et de le

couvrir avec son chapeau : un moment après il esperait l'attraper sur une branche de myrte, ou le saisir sur un lit de violettes : mais tous ses efforts furent inutiles ; l'inconstant Papillon, en voltigeant continuellement de fleur en fleur, éludait toutes ses poursuites. Enfin l'observant à moitié enseveli dans une tulipe, il s'élança sur la fleur, et, l'arrachant avec violence, il écrasa le Papillon. Adieu le plaisir dont il s'était flatté : il eut beaucoup de regret d'avoir tué l'insecte.

Le Plaisir n'est qu'un Papillon peint : il peut amuser dans la poursuite ; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt dans la jouissance.

Vocabulary.

Affect'ed, *attendri.*
Apt'ly, *à propos, agréablement.*
Attain'ments, *connaissances.*
Behold,' *voir.*
Confer'ring, *dispensant.*
Enchant'ing scenes, *belles scènes.*
Felt, *trouvâmes.*
Filled, *rempli.*
Long se'ries, *nombre.*
Mur'mur, *murmure, aigreur.*
Plac'id, *paisible.*
Poured, *coulait.*
Relat'ed, *racontait.*
Scenes, *scènes, lieux.*
Se'cret pleas'ure, *quelque charme.*
Smile, *sourire.*
Suf'fered to appear', *laissait apercevoir.*
Talk'ing, *causant.*
Were engaged', *occupaient.*
Yet, *pourtant.*

MISSIONS OF NEW FRANCE (continued).

The holy man related to us many of the afflictions of his life, concerning which he spoke without a murmur, still less with pleasure, but yet with serenity. Never did we behold a more placid smile than his. He frequently and aptly recited verses of Virgil and Homer, which he applied to the enchanting scenes that successively presented themselves to our view or to the thought with which we were engaged. He seemed to possess great attainments of every kind, which he scarcely suffered to appear under his evangelical simplicity. Like his predecessors, the apostles, though knowing every thing, he seemed to know nothing. We had one day a conversation on the subject of the French Revolution, and we felt, in secret, pleasure in talking of the troubles of men amid the most tranquil scenes. We were seated in a valley on the banks of a river whose name we knew not, and which, for a long series of ages, had

poured its refreshing waters through this unknown region. On making this observation, we perceived that our aged companion was affected. His eyes filled with tears at this image of a life passed in the deserts in conferring benefits unknown to the world.—CHATEAUBRIAND.

VOCABULAIRE.

Abondance, *abun'dance.*
Appétit, *ap'petite.*
A-t-on jamais vu, *did er'er an'y bod'y see.*
Avait besoin, *want'ed.*
Bien aise, *ver'y glad.*
Bord de l'eau, *wa'ter side.*
Bons, *kind.*
Brochets, *pikes.*
Carpes, *carps.*
Côtoyait, *was go'ing along.*
Court risque, *run the risk.*
De quoi, *some'thing.*
Difficiles (si), *so hard to please.*
Emploi, *place.*
Faim, *hun'ger.*
Frétin, *small fish.*
Goujons, *gud'geons.*
Héron, *her'on.*
Je vous prie de leur dire, *pray.*
Limaçon, *snail.*
Maîtresse, *mis'tress.*
Mangeur, *eat'er.*
Me prend-on, *do they take me for.*
Mets, *mess.*
Pour qui, *whom.*
Qui dépendra de moi, *in my power.*
Satisfaction, *satisfac'tion, pleas'ure.*
Si peu, *such a trifle.*
Soumis, *du'tiful.*
Tanches, *tench'es.*
Voulant, *be'ing will'ing.*

LE HÉRON

Un Héron, oiseau qui a le bec très-long et les jambes très-hautes, côtoyait une rivière : il y vit nombre de carpes et de brochets, (le Héron est un grand mangeur de poisson). il aurait aisément pu les attraper ; mais il n'avait pas faim ; la raison était très-bonne. Quelques moments après l'appétit vint : il retourne au bord de l'eau pour trouver de quoi manger ; mais les carpes et les brochets n'y étaient plus ; c'était une grande perte pour lui. Il vit des tanches ; ce mets ne lui plaisait pas, il avait besoin de quelque chose plus solide. Moi, manger des tanches ! dit-il : pour qui me prend-on ? Enfin il trouve des goujons.—Des goujons ! A-t-on jamais vu un Héron manger du frétin ? Quoi ! ouvrirai-je le bec pour si peu ! La faim le surprit, et, dans l'extrême besoin, ne trouvant rien autre chose, il fut bien aise de rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles, et ne dédaignons rien. Souvent en voulant trop gagner, on court risque de tout perdre.

VOCABULARY.

Book'case, *bibliothèque.*
Car'pets, *tapis.*
Cheap'er, *meilleur marché.*
Chest of draw'ers, *commode.*
Course (the), *le courant.*
Depend' upon' it, *y compter.*
Expen'sive, *coûteux.*
Fix (shall) upon', *tiendrai à.*
Pur'chase, *emplette.*
Put off (shall), *remettrai.*
Sec'ond-hand, *d'occasion.*
Size, *grandeur.*

THE UPHOLSTERER.

I should wish to look at some furniture.—Please to walk in, sir. I think I can suit you. What sort of furniture do you wish to see?—I want a book-case, if I can find a neat one.—Here is a very fine one. I bought it yesterday at a sale. It is made of very beautiful wood.—I should like it well enough. It would suit me pretty well. —How much do you ask for it?—The price is twenty-five dollars.—Can you not take less?—I cannot, sir. The lowest price is marked upon every article in my store.—It is the best way. Now I should wish to look at a chest of drawers.—A double one, or a single one? Here are several, with the price marked upon each.—I think I shall fix upon this. Now let me see your carpets.—What size do you want?—Six yards by five.—Here are some of all sorts.—Let us look at the prices?—These come very high.—Here are some cheaper. But they are, of course, neither so handsome nor so good. I should like this well enough. But it comes to so much money.—No, sir. You will think it very cheap, if you consider how large it is. Carpets are very expensive. Should you like to look at some second-hand ones?—No, I shall take this.—Do you not want any thing else?—What may be the price of these chairs?—They are six dollars apiece.—They ought to be good for that price.—These chairs are of the first quality, and in the latest fashion. Consider that they are made of the finest wood, and highly finished. They were made by the best workman in Montreal.—I like the chairs very well, but I do not like the price. I shall put off this purchase till another time. Well, you will send those things as soon as possible.—You will have them in the course of the day.—Do not disappoint me.—You may depend upon it.

LETTRE D'UN FILS A SON PÈRE, POUR LUI DIRE QU'IL EST CONTENT DE SON EMPLOI.

Mon cher Père,—J'ai la satisfaction de vous informer que je suis très-content de mon emploi (*a*). Mon maître et ma maîtresse sont très-bons pour moi et me traitent comme si j'étais de la famille. Je vous assure, mon cher père, que je ferai tout ce qui dépendra de moi pour mériter leur confiance et votre amour. J'espère que ma chère mère et ma sœur sont en bonne santé. Je vous prie de leur dire bien des choses de ma part (*b*), et de me croire toujours.

Votre fils soumis.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following sentences, as in the preceding Praxes.

Prosperity gains many friends, but adversity tries them.	La prospérité se fait beaucoup d'amis, mais l'adversité les éprouve.
When my friend returns, I shall know all the facts.	Au retour de mon ami, je connaîtrai tous les faits.

DIALOGUE.

BEFORE DINNER.	AVANT LE DÎNER.
At what time do we dine to-day?	A quelle heure dînons-nous aujourd'hui?
We shall not dine before five.	Nous ne dînerons pas avant cinq heures.
Shall we have any body to dinner to-day?	Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?
I expect Mr. and Mrs. B.	J'attends M. et Mme. B.
Mr. A. has promised to come, if the weather permit.	M. A. a promis de venir, si le temps le permet.

(*a*) En anglais, *place, situation, employment,* sont des synonymes qui signifient, en français, *emploi* ou *place.*

(*b*) *Bien des choses de ma part,* locution française qui a pour équivalent en anglais, *give my love to,* ou *present my respects to,* ou *remember me to,* etc.

Have you given orders for dinner?	Avez-vous donné des ordres pour le dîner?
What did you order?	Qu'avez-vous commandé?
Shall we have any fish?	Aurons-nous du poisson?
I could not get any fish.	Je n'ai pu avoir de poisson.
There was not a fish in the market.	Il n'y avait pas un poisson au marché.
I fear we shall have a poor dinner.	J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.
We must do as well as we can.	Il faudra faire comme nous pourrons.

LESSON XLVII.

OF THE AUXILIARY OR DEFECTIVE VERBS *CAN* AND *MAY* (a).

VOCABULARY.

Assist'ance, *secours.*
Deceived', *trompé.*
Deci'pher, *déchiffré.*
Dine, *dîner.*
El'egant, *élevé.*
Expect', *attendre*
Hap'pen, *arriver.*
Live, *vivre.*
Po'etry, *poésie.*
Said, *répété.*
Take a walk, *faire une promenade.*
What o'clock, *quelle heure.*
Worked, *travaillé,*

Before translating the following Exercise, the pupil will write in the plural number the words in italics and make the agreements.

EXERCISE I.

Can you teach *me* French? Yes, if you can learn it. How can *he* believe you? you have already deceived *me.*

(a) *Can* et *may*, dont les passés sont *could* et *might*, s'emploient pour désigner le pouvoir physique, le pouvoir moral et la permission. (*Voir* p. 29.

Pour le pouvoir moral, pour la permission et pour la probabilité, on se sert de *may* au présent et au futur, et de *might* aux autres temps; pour le pouvoir physique et la possibilité, on emploie *can* au présent et au futur, et *could* aux autres temps. (*Voir* p. 29.

I could not come sooner. Papa, may *I* go to see the procession to-day? What might *he* not do with such a fortune? One may see the future and the past. Can *he* translate *me* this *letter*? *It* is so badly written that *he* cannot decipher it. How can you say such a thing? May *I* read this *book*? One may *see* ships of all nations in the port of New York. *I* could not do my translation. A person can learn to translate, and to read in easy books; but, for *conversation*, for elegant *style* and *poetry*, one can do nothing without the *assistance* of an able master. *He* could do it yesterday, and why not to-day? Can you dine with *me* the day after to-morrow? Could *he* tell *me* what o'clock it is? It cannot be more than seven. Has *he* asked papa if we may go out? Yes, but I could not obtain permission; he told *him*, however, that we may go out when we have said our lessons. *He* says he can speak four languages. The heat *was* so great that *I* could not support it. *I* cannot go out to-day, the weather is too disagreeable. Then *I* can amuse myself at home. One can live very agreeably in Canada. As *he* has worked well, *he* may take a walk this evening. What could *I* expect from such persons? That may happen sooner than I imagine.

Vocabulaire.

Arriver, *to hap'pen.*
Au lit, *in bed.*
Bonne heure, *ear'ly.*
Boutique, *shop.*
Chaire, *pul'pit.*
Commandé, *to or'der.*
Cette nuit, *to-night.*
Coucher, *to sleep.*
Eloigné, *far.*
Facilement, *ea'sily.*
Fermer, *to close.*
Fier à, *confide' in.*
Il ne faut pas, *you must not.*
Mener, *to take.*
Michel, *Mi'chael.*
Partant, *sett'ing off.*
Prédicateur, *preach'er.*

Exercice II.

Je ne pouvais pas bien comprendre le prédicateur, j'étais trop éloigné de la chaire. Vous pouvez vous fier à lui sans crainte.—Savez-vous (*a*) chanter?—Non, mais je puis jouer sur le piano. Si je pouvais vous rendre ce service, je ne vous refuserais pas.—Nous sommes entrés dans une boutique à Boston, mais nous n'avons pu nous

(*a*) *Savoir*, se rapportant à un verbe, se rend généralement par *can*.

faire comprendre(*a*).—Peut-on trouver facilement à New-York un domestique qui sache le français ?—Oui, mais il ne faut pas prendre le premier qui se présente.—Que puis-je donc faire, moi qui ne sais pas trois mots d'anglais ?—Pourrai-je au lieu de sortir aujourd'hui, aller demain voir la revue ?—Je vous ai dit hier que vous pourriez y aller.—Puis-je aussi y mener mon frère ?—Cela se peut.—Il pourrait peut-être arriver que, etc.—Avez-vous commandé la voiture ?—Oui, je l'ai commandée, mais on ne pourra pas l'envoyer avant deux heures et demie.—Nous ne pourrons donc pas coucher cette nuit à St. Michel.—Nous ne le pourrions pas même en partant à midi comme vous aviez proposé.—Si je ne puis arriver ce soir à St. Michel, je ne partirai pas aujourd'hui.—Mais nous pourrions passer la nuit en (*b*) voiture, et nous y arriverions de bonne heure demain matin.—Oui, cela serait très-bien pour vous, qui dormez aussi bien en voiture qu'au lit; mais moi, je n'y pourrais pas fermer (*c*) l'œil.—Si je puis vous être utile, vous n'avez qu'à (*d*) me le dire.—L'absence ni le temps ne peuvent me faire oublier mes amis.

VOCABULARY.

Answered', *répondre, produire.*
Applied' for, *se rendre.*
Called, *appeler.*
Des'titute, *destituées.*
Engaged', *occupés.*
Fields, *champs, campagnes.*
Indem'nity, *dédommagement.*
Indefat'igable, *infatigable, constant.*
Inge'nious, *industrieux.*
Kept within', *renfermés.*
La'bors, *travaux.*
Led, *mener.*
Marked, *compter.*
Physi'cians, *médecins.*
Pri'vate, *privé, particulier.*
Proof, *à l'abri, tenir.*
Pur'poses, *effets.*
Repaired', *se transporter.*
Rose, *se lever.*
Unbaptized', *sans baptême.*
Walked, *suivre.*

MISSIONS OF NEW FRANCE (continued).

Nothing was more apostolical than the life which the missionaries led. All their moments were marked by

(*a*) Mettez le verbe au passé ; *se faire comprendre* se dit *to make one's self understood.*
(*b*) Traduisez comme s'il y avait *dans la* au lieu de *en.*
(*c*) Employez le pron. adject f possessif au lieu de l'article, en parlant des parties du corps humain.
(*d*) Lorsque *que* est précédé de *ne*, il se rend par *but* ou *only.*

some heroic action, by conversions, or by sufferings which they considered as a real indemnity when their labors had not produced all the fruit which they had hoped for. From four o'clock in the morning, when they rose, till eight, they generally kept within; this was the time for prayer, and the only part of the day which they had for their private exercises of devotion. At eight, each went whithersoever his duty called him: some visited the sick, others walked into the fields to see those who were engaged in cultivating the land, others repaired to the neighboring villages which were destitute of pastors. These excursions answered many good purposes; for, in the first place, no children, or at least very few died unbaptized; even adults, who had refused to receive instruction while in health, applied for it when they were sick; they were not proof against the ingenious and indefatigable charity of their physicians.—CHARLEVOIX.

VOCABULAIRE.

Assomme, *to knock down.*
Cendres, *cin'ders, [ash'es.*
Coup de maître, *mas'ter-stroke.*
Croque, *claws off.*
Dès, *from.*
Donc toi, *then thou.*
Disant, *say'ing.*
Dupes, *dupes.*
Elevés, *brought up.*
En bons, *like.*
Ecarte, *removes'.*
Fagotin, *peg.*
Fasses, *do.*
Fripons, *rogues.*
Infinité, *in'finite num'ber.*
Marrons, *chest'nuts.*
Mitis, *Puss. [cat.*
Maudit matou, *cursed*
Prendre (s'y), *to go to work.*
Retire, *takes off.*
Rôtir, *roast'ing.*
Sais, *know'est. [use.*
Servent (s'en), *make*
Sur ces entrefaites, *in the meanwhile.*
Tirer, *take out.*
Tours, *tricks.*

LE SINGE ET LE CHAT.

Mitis et Fagotin, celui-ci singe, et l'autre chat, vivaient ensemble en bons amis dans une maison de Seigneur. Ils avaient été élevés ensemble dès leur plus tendre jeunesse; mais le singe est toujours singe. Etant au coin du feu, ils virent rôtir des marrons. Fagotin en aurait fait volontiers un repas; mais il ne savait comment s'y prendre. Pendant que la servante était absente, il dit à Mitis; Frère je n'ignore pas tes talents; tu sais une infinité de petits tours; il faut que tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout mon cœur, dit le Chat; que

faut-il faire ? Seulement tirer les marrons du feu, répondit le Singe. Là-dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, et puis la retire ; ensuite il recommence ; tire un marron du feu, puis deux, puis trois, et Fagotin les croque. Sur ces entrefaites, la servante entre dans la cuisine, attrape Mitis sur le fait. Maudit matou, s'écrie-t-elle : c'est donc toi qui mange les marrons. En disant cela elle l'assomme avec son balai.

Les petits fripons sont ordinairement les dupes des grands, qui s'en servent comme le Singe se servit de la patte du Chat.

VOCABULARY.

Along' in, *dans une attitude.*
Art'ful malice', *subtilité.*
Ascribed', *attribué.*
Deceit'ful, *trompeux.*
Deter'minate, *déterminées.*
Fins, *nageoires.*
Flits, *fuir.*
Glides, *glisser.*
Gleams, *lueur, éclair.*
Gone again', *disparaître.*
Light, *fumée.*
Lies, *gît.*
Locomo'tive prin'ciple, *principe de déplacement.*
Mag'ic, *magique.*
Moves, *se meut, marche.*
Now he curls, *tantôt il se forme en cercle.*
Point of view, *aspect.*
Projects', *darde.*
Reappears', *reparaît.*
Rolls, *se roule.*
Rings, *anneaux.*
Sabre, *glaive.*
Seem, *avons cru.*
Shad'ow, *ombre.*
Sedu'cer, *séducteur.*
Skim along', *effleurer.*
Splen'dor, *brillant.*
Spi'ral line, *en spirale.*
Stand'ing erect', *debout.*
Twines, *serpenter, circuler.*
Undula'tions, *ondulations.*
Van'ishes, *s'évanouit.*
Wave, *onde.*

THE SERPENT.

The serpent has frequently been the subject of our observations, and, if we may venture to say it, we seem to recognise in that animal the pernicious spirit and artful malice which are ascribed to him in the Scriptures. Every thing is mysterious, secret, astonishing, in this incomprehensible reptile. His movements differ from those of all other animals. It is impossible to say where his locomotive principle lies, for he has neither fins, nor feet, nor wings; and yet he flits like a shadow, he vanishes as by magic, he reappears and is gone again, like a light azure vapor, or the gleams of a sabre in the dark. Now he curls himself into a circle and projects a tongue of fire; now, standing erect upon the extremity of

his tail, he moves along in a perpendicular attitude, as by enchantment. He rolls himself into a ball, rises and falls in a spiral line, gives to his rings the undulations of a wave, twines round the branches of trees, glides under the grass of the meadow, or skims along the surface of water. His colors are not more determinate than his movements. They change with each new point of view, deceitful variety of the seducer.—CHATEAUBRIAND.

VOCABULAIRE.

Après-midi, *afternoon.*
Bruit d'un coup, *report'.*
Cabriolet, *coach.*
Cas (tous les), *all events'.*
Désespérante, *shock'ing.*
Dire (de vous), *to inform' you.*
Est arrivé un, *met with.*
Guides, *reins.*
Guère, *lit'tle.*
Heurter contre, *to run against'.*
Partit au grand galop, *ran away'.*
Penser, *imag'ine.*
Pis, *worst.*
Prit le mors aux dents, *took fright.*
Remettez, *delay'.*
Reculée (plus), *long'er.*
Repos (sans), *rest'less.*
Retournait (il), *went back on his way.*
Sauver (se), *to escape'.*
Sautant, *jump'ing.*
Triste, *sad.*
Votre, etc., *yours, etc.*

LETTRE D'UN MONSIEUR A SON AMI.

Cher Monsieur (*a*),—Je suis très-fâché de vous dire qu'il est arrivé, hier après-midi, un triste accident à notre ami M. R., comme il retournait à sa maison de campagne.

Au bruit d'un coup de fusil, son cheval prit le mors aux dents, et partit au grand galop. M. R. fit tous ses efforts pour arrêter l'animal, ou du moins pour l'empêcher de heurter contre quelque chose; néanmoins, les guides cassèrent, et alors il ne fut plus maître de sa bête. Dans ce moment, il tâcha de se sauver en sautant du cabriolet, et il eut le malheur de se casser la jambe droite d'une manière désespérante.

Il a passé la nuit sans repos, comme vous devez penser, et il ne semble guère mieux ce matin; il désire beaucoup vous voir; venez aujourd'hui s'il est possible; mais, dans tous les cas, ne remettez pas votre visite à une époque

(*a*) Expression qui ne s'emploie guère en français qu'entre gens qui se connaissent un peu, qui sont égaux, ou de la part d'un supérieur envers son inférieur.

plus reculée que demain, car, bien qu'il n'y ait aucune apparence de danger immédiat, il est impossible de dire comment cela tournera, et il faut être préparé pour le pis qui puisse arriver.

Votre, etc.

VOCABULARY.

Altera'tion, *change.*
Apt, *sujette.*
Assort'ment, *assortiment.*
Bar'gain, *marché.*
Bind'ing, *reliure.*
Book'seller, *libraire.*
Bound, *reliés.*
Calf, *veau.*
Find (will), *trouverez.*
Get dirt'y (to), *à se sâlir.*
Gilt-edged, *doré sur tranche.*
Grows scarce, *devient rare.*
Hard'ly, *presque rien.*
Late'ly, *depuis peu, dernièrement.*
Let'tered, *avec titre sur le dos.*
Lively, *gaie.*
Make sure, *m'assurer.*
Moroc'co, *maroquin.*
Press (in the), *sous presse.*
Print (out of), *épuisé.*
Print'ing again', *réimprimer.*
Put it by, *mettez-le de côté.*
Ris'es, *augmenter.*
Send down, *envoyez.*
Sheep, *basane.*
Suits you, *vous convienne.*
Taste, *goût.*
Unpacked', *déballer.*
Use'ful, *utile.*
Wel'come, *bienvenu.*
Word (upon' my), *en conscience.*

AT A BOOKSELLER'S.

You have lately received an assortment of books. I should like to see them.—You are very welcome, sir. They were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.—Are they all new books?—Not all, sir. Some are new, some are old publications. I hope you will find some to suit your taste. Show the gentleman the books we received lately. Well, sir, have you found any thing that suits you?—Yes; here is a note of the books I wish to have.—Will you have them in sheets or bound?—I want them bound.—What kind of binding do you wish for? Will you have them in calf, or in sheep?—I want this in morocco and gilt-edged.—What color will you have the morocco?—Is the price the same for all colors?—The same, sir. The color makes no alteration in the price.—If that be the case, I prefer green morocco. That color is more lively, and not so easy to get dirty.—How do you wish to have the others? I will have them bound in calf and lettered.—Very

well, sir. I will take care that they shall be bound exactly as you direct. Do you want any thing else?—I should wish to have a copy of Worcester's Dictionary. Have you Quackenbos' Dictionary?—I have one copy which is in a very good condition, and not dear.—I prefer to have it new.—It is impossible; for the book is out of print. You cannot find a single copy at any bookseller's, even if you were to give twenty dollars for it.—Do they not think of printing it again? It is a very useful book.—It is now in the press. But nobody knows when it will appear.—If this be the case, I had better make sure of your copy. What do you ask for it?—I did expect five dollars for it. But, as you have bought several other books, I will let you have it for four dollars—.Four dollars! It is more than it cost new. —It is true. But it grows so scarce, that the price rises every day. This copy is certainly a very good bargain. —You cannot let me have it for less?—No, upon my word, sir, I hardly make anything by it.—Put it aside, and send it down with the other books.

VOCABULAIRE.

Abri (à l'), *shel'ters.*
Ainsi, *so.*
A quatre, *with four.*
Aux abois, *at bay.*
Cerf, *stag.*
Ciron, *hand'worm.*
Envier, *to en'vy.*
Foulés, *trod.*
Haies, *hedg'es.*
Lézards, *liz'ards.*
Loisir, *leis'ure.*
Médiocre, *mid'dling.*
Méprisable, *contempt'ible.*
Murailles, *walls.*
Ovipares, *ovip'arous.*
Pareille, *like.*
Plaint, *to complain'.*
Queue, *tail.*
Rampons, *to creep.*
Sûre, *safe.*
Tenons aucun, *hold no.*

LES DEUX LÉZARDS.

Deux Lézards, animaux ovipares à quatre pieds et à longue queue, se promenaient à leur loisir, sur un mur exposé au soleil : ils se retirent ordinairement dans les haies et dans les trous des murailles. Que notre condition est méprisable! dit l'un d'eux à son compagnon. Nous existons, il est vrai ; mais c'est tout; le plus petit Ciron a cela de commun avec nous. Nous ne tenons aucun rang dans la création. Nous rampons comme de vils insectes; et nous sommes souvent exposés à être foulés aux pieds par un enfant. Que ne suis-je né Cerf, ou quelque

autre animal, la gloire des forêts! Au milieu de ces murmures injustes, un Cerf, qui était aux abois, fut tué à la vue de nos deux Lézards. Camarade, dit l'autre à celui qui s'était plaint, ne pensez-vous pas qu'un Cerf, dans une pareille situation, changerait volontiers sa condition avec la nôtre? Ainsi, croyez-moi, apprenez à être content de la vôtre, et à ne pas envier celle des autres. Il vaut mieux être Lézard vivant, que Cerf mort.

Une condition obscure et médiocre est souvent la plus sûre; elle met les gens à l'abri des dangers auxquels sont exposés ceux d'un rang plus élevé.

VOCABULAIRE.

Apprendre (d'), *to hear.*
Assurer, *to promote'.*
Aurez quelque loisir, *can be conven'iently spared from bus'iness.*
Bienveillance, *kind'ness.*
Charmé, *hap'py.*
Jouissent, *are, enjoy'.*
Moyen, *means.*
Patron, *employ'er.*
Philippe, *Phil'ip.*
Que je les rappelle, *to be remem'bered.*
Soyez persuadé, *be convinced'* ou *believe' me.*
Tâcherez, *endeav'or, stud'y.*
Veiller soigneusement, *to stud'y.*

RÉPONSE DU PÈRE A LA LETTRE DE SON FILS.

Mon cher Philippe,—Je suis charmé d'apprendre que vous vous trouvez si agréablement placé, et j'espère que vous tâcherez de mériter la bienveillance de votre maître et de votre maîtresse. Soyez persuadé, mon cher enfant, qu'il n'y a pas de moyen plus certain d'assurer vos propres intérêts que de veiller soigneusement à ceux de votre patron.

Votre mère et vos sœurs jouissent, Dieu merci, d'une bonne santé; elles désirent que je les rappelle à votre tendre souvenir.

Je suis votre affectionné père.

P. S. Quand vous aurez quelque loisir, nous serons charmés de vous voir.

ANALYSIS.

201. An adjective, participle, noun, or pronoun, modifying or completing the predicate of a sentence and relating to the subject, is called an *attribute*; as, "Snow is *white*."—"The atmosphere is *refreshing*."—"Bayard was a great *knight*."

REM. I.—All verbs, except *to be*, comprehend within themselves both the predicate and the attribute, into which they may generally be resolved. For example, in the sentence "The boy sleeps," the verb *sleeps* is equivalent to *is sleeping*, *is* being the affirmative or predicative word, and *sleeping*, the attribute.

REM. II.—The verb that connects the subject and the attribute, must be intransitive.

REM. III.—The attribute is often used *indefinitely*, that is without reference to any particular object; as, "To be *good* is to be *happy*." In analyzing, this may be called the *indefinite attribute*.

REM. IV.—The attribute, when it is a noun or a pronoun, is in the same case as the subject to which it refers; as, "It is *I*, be not afraid."

202. In analyzing a sentence, the *attribute* should be considered one of the *principal parts*.

203. The principal parts of a sentence are, therefore, the SUBJECT, the PREDICATE, and the OBJECT or ATTRIBUTE, if there be either.

204. The other parts may be, 1st, *Primary* or *secondary adjuncts*; 2nd, Words used to express *relation* or *connection*; 3rd, *Independent words*.

EXERCISES IN ANALYSIS AND PARSING.

PRAXIS V.

In the Fifth Praxis, it is required of the pupil—to classify and analyze according to the preceding praxis; in addition, to point out the attributes and their adjuncts; and to parse the sentence as in the preceding praxes, distinguishing besides, the classes and modifications of the verbs. Thus:—

Example Analyzed and Parsed.

"He that loveth pleasure, shall soon be a poor man."

Analysis.—This is a complex declarative sentence, consisting of two simple clauses, *He shall soon be a poor man*, and *That loveth pleasure.*

The subject of the principal clause is *he;* the predicate is *shall be;* and the attribute is *man,*

The adjunct of the subject is *that loveth pleasure;* the adjunct of the predicate is *soon;* the adjuncts of the attribute are *a poor.*

The subject of the dependent clause is *that;* the predicate, *loveth;* and the object, *pleasure.* None of the three has adjuncts.

Parsing.—*He* is a personal pronoun, because it expresses person and number of itself. It is of the third person, singular number, masculine gender; and is in the nominative case, because it is the subject of the verb *shall be.*

That is a relative pronoun, because it represents an antecedent which is *he,* and connects the principal with the dependent clause of the sentence. It is of the third person, singular number, masculine gender; and is in the nominative case, because it is the subject of the verb *loveth.*

Loveth is a verb, from *love, loved, loving, loved;* it is regular, because it forms its preterit and perfect participle by adding *d;* transitive, because it governs an object which is *pleasure;* it is in the indicative mood, because it expresses direct assertion; in the present tense, because it denotes what now exists or is taking place; and it agrees with its subject *that* in the third person and singular number.

Pleasure is a common noun, of the third person, singular number, neuter gender, and in the objective case, because it is the object of the verb *loveth.*

Shall be is a verb, from *be, was, being, been;* it is irregular, because it does not form its preterit and perfect participle by adding *d* or *ed;* intransitive, because it does not govern an object; it is found in the indicative mood, because it expresses direct assertion; in the first-future tense, because it denotes what will take place hereafter; it agrees with its subjects *he* in the third person and singular number.

Soon is an adverb, because it is added to the verb *shall be,* and expresses time.

A is the indefinite article, because it does not denote any particular *man.*

Poor is a common adjective, because it simply expresses the quality of *man.*

Man is a common noun, of the third person, singular number, masculine gender, and in the nominative case, because it is an attribute relating to the subject *he.*

Text for Analysis and Parsing.

The pupil will analyze and parse the following English sentences, as in the preceding Praxes.

Filial ingratitude is a shameful crime.

Peter the Great, who built St. Petersburg, was a remarkable man.

L'ingratitude filiale est un crime honteux.

Pierre le Grand, qui bâtit St.-Pétersbourg, était un homme remarquable.

DIALOGUE.

ORDERS FOR DINNER.

What will you have for your dinner to-day?

Let us see.

What have we in the house?

We have a round of beef in salt.

Do you think it is salted enough?

I am afraid it is not thoroughly salted.

We must keep it two or three days longer.

What joint have we to roast?

The butcher has sent in a leg of lamb.

Let us have it with beefsteaks, and salad.

Shall I boil greens, or spinage?

Boil some peas, and potatoes.

What pudding will you have?

Make a gooseberry pudding, and a cherry pie.

ORDRES POUR LE DINER.

Que voulez-vous pour votre dîner aujourd'hui?

Voyons.

Qu'est-ce que nous avons dans la maison?

Nous avons un rond de bœuf dans le sel.

Le croyez-vous assez salé?

J'ai peur qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.

Il faut le laisser encore deux ou trois jours.

Quel morceau avons-nous pour rôtir?

Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.

Donnez-nous-le avec des bifstecks et une salade.

Ferai-je bouillir des choux ou des épinards.

Faites bouillir des pois et des patates.

Quel pouding voulez-vous?

Faites un pouding aux groseilles et une tourte aux cerises.

What time will you have your dinner?	A quelle heure voulez-vous dîner ?
Let us have our dinner at six.	Faites-nous dîner à six heures.

LESSON XLVIII.

ON THE DEFECTIVE VERB MUST.—*Falloir* (*a*).

VOCABULARY.

Avoid'ed, *évité.*
Care, *soin.*
Char'acter, *certificat.*
Com'mons, *députés.*
Contempt'ible, *méprisable.*
Frock-coat, *redingote.*
Go away', *s'en aille.*
House, *chambre.*
Inun'dated, *inondé.*
Li'ar, *menteur.*
Ly'ing, *mensonge.*
Play'fellows, *camarades.*
Rained, *plu.*
Rely'on, *s'en rapporter.*
Ren'der, *rendre.*
Speak'er, *orateur, président.*
Support', *soutenir.*
Throw, *jeter.*
Try on (to), *essayer.*
Walked, *marché.*

EXERCISE I.

In the following Exercise, the pupil will write in the singular number the words in italics, and translate accordingly.

He must go away and tell *them* they must not ask me to give them a character.—It has rained so much that *we* think the country must be inundated.—One must, as much as possible, oblige every body.—You must do it.—Yes, *we* know very well that we must do it, but *we* ask you if *we* must do it directly.—*They* must have studied

(*a*) Falloir se rend, en anglais, par *must*, verbe défectif, qui indique *devoir, obligation.*

Must n'est pas unipersonnel ; il prend pour sujet le nom ou le pronom qui suit la conjonction *que.*

Lorsque *il faut* est suivi de l'infinitif, on doit prendre pour sujet de *must* le pronom auquel le verbe *falloir* se rapporte le plus.

Pour trouver le sujet dans ce cas, on donne à la phrase la tournure subjonctive.

Quand *il faut* est employé dans un sens général, on prend pour sujet le pronom *we*, nous, ou bien le pronom indéfini, *one*, on.

Must ne varie pas ; il marque l'obligation, la nécessité, et s'en-

well, to make so much progress.—Tell the tailor that he must come to-morrow morning to fit on my frock-coat.—You must also buy *us* some gloves.—How should *we* express in French, the speaker of the House of Commons?—What must *we* do?—It is a manner of speaking that must be avoided with care.—Because they neglect their studies, must *we* neglect ours?—We do not reflect that to sustain a single falsehood, one must often tell several others.—One must be useful to men, to distinguish one's self among them.—There is nobody more contemptible than the liar; *they* must then avoid lying.—*They* must not rely on books for the pronunciation of the words of a foreign language, that is to say, of a living language.—Tell your *playfellows* that they must not throw stones.—Before *we* begin to translate a phrase, we must endeavor to conceive the whole sense of it.—*They* must soon go to France.—If *they* have walked so far, they must be fatigued.—You must not eat so much fruit.

Vocabulaire.

Avouer, *to confess'.*
Coucher, *to go to bed.*
De bonne heure, *ear'ly.*
De grand matin, *ear'ly*
Demander au, *to ask of the.*
Examens, *examina'tions.*
Jouir, *to enjoy'.*
Leviez, *rise.*
Marchand de nouveautés, *lin'en dra'pers'.*
Moins (au), *at least.*
Recopie, *to recop'y.*
Rougir, *to blush.*
Si peu de, *so short a.*
Vers, *vers'es.*

Exercice II.

Il faut étudier quand on est jeune.—A quelle heure faut-il que nous y soyons?—Pour avoir une bonne place, il faut y être avant sept heures.—Il faut que je sois chez

---

ploie pour le présent et pour le futur du verbe *falloir*, à toutes les personnes, de la manière suivante :

I must,	je dois.	Il faut que je.
Thou must,	tu dois.	Il faut que tu.
He must,	il doit.	Il faut qu'il.
She must,	elle doit.	Il faut qu'elle.
We must,	nous devons.	Il faut que nous.
You must,	vous devez.	Il faut que vous.
They must,	ils doivent.	Il faut qu'ils ou qu'elles.

Ex.: *I must speak to your brother, etc.*, il faut que je parle à votre frère, etc.

moi avant dix heures.—Si vous voulez apprendre, il vous faut étudier.—Il faut que (*a*) j'aille (*b*) à la campagne.—Il ne faut pas y rester longtemps, car vous savez que les examens vont commencer, et il faut que vous y soyez.—Faut-il (*c*) demander la permission ?—Oui, il faut la demander au supérieur.—Il faut rougir de commettre des fautes, et non de les avouer.—Il faut que cette armée soit brave pour avoir pris, en si peu de temps, une ville qui a si souvent résisté (*d*) à tant de puissances.—Faut-il que je recopie ma traduction ?—Combien de ces vers faut-il apprendre par cœur ?—Il faut en apprendre au moins vingt-cinq.—Si vous voulez jouir d'une bonne santé, il faut que vous vous leviez toujours de grand matin, et pour cela, il faut nécessairement vous coucher de bonne heure.—Il faudra (*e*) que j'aille demain chez le marchand de nouveautés.—Il faut que vous preniez plus de soin.—Faut-il que j'apprenne cela par cœur ?—Il faut que ce soit un beau pays pour produire de si belles choses.—Pour bien (*f*) prononcer, il faut écouter quelqu'un qui prononce bien.—Il ne faut jamais manquer à sa parole, même envers les enfants ; que (*g*) vous leur promettiez une récompense ou une punition, il faut que vous teniez (*h*) parole.

VOCABULARY.

Appeals', *appelle.*
Bellows', *mugit.*
Beneath', *sous.*
Bears, *porter.*
Bos'om, *sein.*
Bow down, *tomber, se courber.*
Birth, *naissance.*
Bull, *taureau.*
Burn, *brûler.*
Calls to aid, *réclamer.*
Check'er, *tacher.*
Chill, *glacer.*
Crib, crêche.
Detec'tion, *découverte.*
Ewe, *brebis.*
False'hood, *mensonge.*
Fern, *fougère.*
Fas'cinate, *enchanter.*
Gar'ment, *robe, habit.*

(*a*) La conjonction *que*, qui suit *il faut*, ne se rend pas, ou, pour mieux dire, les trois mots *il faut que* se rendent par le seul mot *must.*

(*b*) Il faut supprimer la préposition *to* de l'infinitif qui suit *must.*

(*c*) *Il faut* peut se rendre par *it is necessary*, avant un infinitif.

(*d*) Le verbe *résister*, to resist, ne veut pas en anglais de préposition avant son complément.

(*e*) *Must* ne s'emploie qu'au présent et au futur : les autres temps de *falloir* se rendent par le temps correspondant de *to be*, suivi de *necessary* ou *obliged.*

(*f*) Placez l'adverbe après le verbe.

(*g*) *Que*, dans le sens de *soit que*, se dit *whether.*

(*h*) *Tenir parole* demande un pronom possessif entre le verbe et le nom.

Hiss'es, *siffler.*
If in con'sequence, *par une suite.*
In one place, *là.*
In oth'er respects', *sous d'autres rapports.*
Lead, *conduire, mener.*
Lifts, *lever.*
Mur'derer, *meurtrier.*
Rat'tle, *sonnette.*
Scourg'es, *fouets.*
Sin'gular, *étrange.*
Sounds, *faire entendre.*
Stained, *tachée.*
Throw aside', *jeter à l'écart.*
Typ'ified, *symboliser.*
View, *voir, avoir.*
Wand, *caducée.*

THE SERPENT (continued).

Still more astonishing in other respects, the serpent knows, like the murderer, how to throw aside his garment stained with blood, lest it should lead to his detection. By a singular faculty, the female can introduce into her body the little monsters to which she has given birth. The serpent passes whole months in sleep. He frequents tombs, inhabits secret retreats, produces poisons which chill, burn, or checker the body of his victim with the colors with which he is himself marked. In one place, he lifts two menacing heads; in another, he sounds a rattle. He hisses like the mountain eagle, or bellows like a bull. He naturally enters into the moral or religious ideas of men, as if in consequence of the influence which he exercised over their destiny. An object of horror or adoration, they either view him with an implacable hatred, or bow down before his genius. Falsehood appeals to him, prudence calls him to her aid, envy bears him in her bosom, and eloquence on her wand. In Hell, he arms the scourges of the furies; in Heaven, eternity is typified by his image. He possesses, moreover, the art of seducing innocence. His eyes fascinate the birds of the air, and, beneath the fern of the crib, the ewe gives up to him her milk.

VOCABULAIRE.

Accordé, *to allot'.*
Aiguisait, *to whet.*
Avertit, *to warm.*
Couché, *to lie.*
Ecoutez, *hark ye.*
Elevé, *to raise.*
Enfonça (s'), *to sink.*
Enorgueillir (s'), *to be proud.*
Enterrer, *to bur'y.*
Ensevelie, *to bur'y.*
Epia, *to spy'.*
Etat, *condi'tion.*
Facultés, *fac'ulties.*
Garantir, *to get out.*
Goutte, *at all.*
Hélas, *alas'.*
Javelot, *jave'lin.*
Lynx, *lynx.*
Menace, *to threat'en.*
Monceau, *heap.*
Ouïe, *hear'ing.*
Perçants, *pierc'ing.*
Plains, *to pit'y.*
Priver, *to deprive'.*
Usé très-mal, *to be ver'y unkind'.*

LE LYNX ET LA TAUPE.

Un Lynx était couché au pied d'un arbre ; il aiguisait ses dents et attendait sa proie : dans cet état, il épia une Taupe à moitié ensevelie sous un petit monceau de terre qu'elle avait élevée. "Hélas!" lui dit-il, "que je vous plains, mon amie ! Pauvre créature ! quel usage faites-vous de la vie ? Vous n'y voyez goutte. Sûrement, Jupiter en a très-mal usé avec vous, de vous priver de la lumière : vous faites bien de vous enterrer ; car vous êtes plus d'à moitié morte." "Je vous remercie de votre bonté," répliqua la Taupe ; "je suis très-contente de ce que Jupiter m'a accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçants ; mais j'ai l'ouïe extrêmement délicate.—Ecoutez.—J'entends un bruit derrière moi, qui m'avertit de me garantir d'un danger qui vous menace" : ayant dit cela, elle s'enfonça en terre. Dans le même instant le javelot d'un chasseur perça le cœur du Lynx.

On ne doit pas s'enorgueillir des facultés qu'on a, ni mépriser celles des autres.

VOCABULARY.

Boot (to), *de retour.*
Care (I do not), *n'importe.*
Clasp, *fermoir.*
Cyl'inder-watch, *montre à cylindre.*
Cy'pher, *chiffre.*
Direc'tion, *adresse.*
Ear'-rings, *boucles d'oreille.*
Enam'elled, *émaillé.*
Engraved', *gravé.*
Ex'quisite work'manship, *travail d'une délicatesse achevée.*
Fash'ionable, *la mode.*
Heav'ily, *lourdement.*
Jewell'er, *bijoutier.*
Jewelled' throughout', *montée sur rubis.*
Lus'tre, *éclat.*
Mount'ing, *monture.*
Neck'lace, *collier.*
Nee'dle-case, *étui à aiguilles.*
Out of or'der, *mauvais état.*
Pin, *épingle.*
Reg'ulated, *régler.*
Repair' (to), *raccommoder.*
Repeat'er, *montre à répétition.*
Rings, *bagues.*
Scent'-box, *cassolette.*
Seal, *cachet, sceau.*
Set about', *se mettre.*
Set of di'amonds, *parure de diamants.*
Set with, *montées en.*
Smell'ing-bot'tle, *flacon.*
Sparkl'ing, *feu.*
Strait'en, *resserrer.*
Stock, *assortiment.*
Take back, *reprendre.*
Terms, *conditions.*
Thim'bles, *dés à coudre.*
Tooth'pick-cas'es, *étuis à cure-dents.*
Tor'toise-shell snuff'-box'es, *tabatières d'écaille.*
Tri'al (upon'), *à l'épreuve.*
Uncom'monly (are), *jettent beaucoup.*
War'rant (to), *garantir.*
Weigh (to), *peser.*
Work'box, *nécessaire.*

AT A WATCHMAKER'S AND JEWELLER'S.

Here is the watchmaker's shop. Let us go in. I want a clock, a watch, a repeater.—I have a good stock of them. You may choose to your taste. Here is a cylinder-watch from one of the best manufactories in Geneva. —It is too small. This is a lady's watch.—I beg your pardon; it is fashionable to wear small ones.—I do not care; give me the other. It is an excellent choice; it is a repeater, jewelled throughout. I will let you have it upon trial; I warrant it, for two or three years.—I shall only take it upon those terms.—I consent with pleasure. What is the price of it?—How dear!—A good watch can never be dear. You will be pleased with it.—Since you will not give it for less, please to write down a promise to take it back, in case it should not go well.—I will write it on the receipt, on the bill.—As it is a new watch be so kind as to leave it with me for some time, in order to have it regulated.—When will it be ready?—In a fortnight. If you give me your directions, I will send it to you.—Do me the pleasure to lend me another watch, till I have mine.—Take this; it is not handsome, but it goes well.—I bring you one which I wish you to repair. It is out of order.—I will set about it immediately, but it will take some time.—Would you change it for this one?—Why not?—How much do you want to boot?—Ten dollars.—It is too much. I must do without it. You will clean and repair mine. It is pretty good, and is still useful.—In a fortnight, your watch will be ready.—Will you show me some rings?—Are these set with fine stones?—What is the price of this ring?—Of that set of diamonds?—It is too heavily mounted.—Those diamonds are uncommonly sparkling, and this one has a particular lustre.—That ring is too large for me. Show me some others. This fits me. Is it firmly mounted?—What do you ask for it?—I prefer the first. Can you straiten it?—Very easily, and without injuring the mounting.—Have you any thimbles?—Here are some gold and silver ones.—I want a case with them. I should wish to have a cypher engraved upon them.—What cypher do you wish?—I want a gold chain. Mine is no longer in fashion. What will you allow me for mine?—I shall weigh it.—I want a seal also.—Here are several of the latest fashion.—I shall take these two.

Will you undertake to get my cypher engraved upon them?—Yes, sir; I will give them to the most skilful engraver we have.—Have you got tortoise-shell snuff-boxes and toothpick-cases?—Show me some ear-rings.—Here are some of exquisite workmanship.—What is the price of that pin?—Be so kind as to let us see those bracelets, and that clasp. Let us see that necklace. Show me a scent-box, and a smelling-bottle. I want an enamelled needle-case.—Allow me to show you this small gold work-box. See how fine this drawing is, how admirable the workmanship!

VOCABULAIRE.

Acquis, *to gain.*
Affreux, *exoru'ciating.*
Air, *looks.*
Aviron, *oar.*
Canot, *canoe'.*
Décharné, *emaciat'ed.*
Déchirée, *torn.*
Décrit, *to describe'.*
Discours, *conversa'tion.*
Epuisé, *to exhaust'.*
Essuyé, *to dry up.*
Estimaient (s'), *to deem.*
Intrépidité, *fort'itude.*
Pour n'y pas faire, *not to pay it.*
Pourrie, *rot'ten.*
Punition, *pun'ishment.*
Reconnaissaient, *to discov'er.*
Supportaient, *to convince'.*
Supplices, *tor'ments.*
Soulagé, *to relieve'.*
Soutane, *cas'sock.*
Tantôt, *some'times.*
Tour (un), *a vis'it.*
Valat (leur), *drew upon' them.*
Visage, *coun'tenance.*

MISSIONS DE LA NOUVELLE FRANCE (suite).

Le P. Charlevoix décrit ainsi un des missionnaires du Canada:—"Le P. Daniel était trop près de Québec pour n'y pas faire un tour avant de reprendre le chemin de sa mission. Il arriva au port dans un canot, l'aviron à la main, accompagné de trois ou quatre sauvages, les pieds nus, épuisé de force, une chemise pourrie et une soutane toute déchirée sur son corps décharné, mais avec un visage content et charmé de la vie qu'il menait, et inspirant, par son air et par son discours, l'envie d'aller partager avec lui des croix auxquelles le Seigneur attachait tant d'onction."

Tantôt les missionnaires suivaient les sauvages dans des chasses qui duraient plusieurs années; tantôt ils étaient exposés aux caprices de ces Indiens, qui, comme des enfants, ne savent jamais résister à un mouvement de leur imagination ou de leurs désirs. Mais les missionnaires s'estimaient récompensés de leurs peines, s'ils

avaient, durant leurs longues souffrances, acquis une âme à Dieu, ouvert le ciel à un enfant, soulagé un malade, essuyé les pleurs d'un infortuné. Nous avons déjà vu que la patrie n'avait point de citoyens plus fidèles; l'honneur d'être Français leur valut souvent la persécution et la mort : les sauvages les reconnaissaient pour être *de la chair blanche de Québec*, à l'intrépidité avec laquelle ils supportaient les plus affreux supplices.

Text for Analysis and Parsing.

The pupil will analyze and parse the following sentences, as in the preceding Praxes.

Vicious habits infallibly lead to ruin.	Les habitudes vicieuses conduisent infailliblement à la ruine.
We, who never were his favorites, did not expect these attentions.	Nous, qui ne fûmes jamais ses favoris, n'attendions pas ces attentions.

DIALOGUE.

THE MARKET.	LE MARCHÉ.
You must go to market.	Il faut que vous alliez au marché.
See how ducks and fowls sell to-day.	Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.
Try to get a couple of nice ones.	Tâchez d'en trouver deux bons.
Do you want any eggs to-day?	Vous faut-il des œufs aujourd'hui?
Yes. Buy some eggs, and some butter.	Oui. Achetez des œufs et du beurre.
How many pounds of butter?	Combien de livres de beurre?
Take three pounds, if it be good.	Prenez-en trois livres, s'il est bon.
As you go to market, call at the butcher's.	En allant au marché, passez chez le boucher.
What meat shall I order to-day?	Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?
Let him send three ribs	Qu'il envoie trois côtes

of beef, a leg of mutton, a loin of veal, or a piece of beef, a calf's head, and a fillet of veal.

Ask him if he has good sweet-bread.

If he has not, get it somewhere else.

See if he has a nice tongue.

Let him send it directly.

Tell him to send the bill with it.

de bœuf, un gigot de mouton, une longe de veau, ou un morceau de bœuf, une tête, et une rouelle de veau.

Demandez-lui s'il a un bon ris de veau.

S'il n'en n'a pas, prenez-le ailleurs.

Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.

Qu'il envoie cela sur-le-champ.

Dites-lui d'envoyer aussi la note.

LESSON XLIX.

VERBS *To Let, To Leave, To Abandon, etc.*— LAISSER(*a*).

VOCABULARY.

Account' (on that), *pour cela.*
Acquaint'ances, *connaissances.*
Care, *soin.*
Caused, *valu.*
Chance, *hasard.*
Come in, *entrer.*
Complain (to), *se plaindre.*
Fled, *enfuis.*
Howl'ing, *criant.*
Inn, *auberge.*
La'ter, *tard.*
Let fall, *lâché.*
Let loose, *lâché.*
Or'der, *ordre.*
Performed', *faire.*
Plan, *projet.*
Pre'cepts, *préceptes.*
Soon'er, *tôt.*
Tick'et, *billet.*
Unload', *décharger.*

Before translating the following Exercise, the pupil will write in the singular number the words in italics.

EXERCICE I.

Do *they* think your father will let *them* go with *us*?—I will not let *them* do that. *They* let *us* do as *we* please.

(*a*) Quand *laisser* signifie *permettre*, on le rend par *to let* ou *to permit*; quand il est employé dans le sens de *quitter*, *abandonner*, *oublier* ou de *léguer*, il se rend par *to leave*, dont le passé est *left*. Ils sont tous les deux irréguliers.

—*We* will let you see the museum, but you must not speak of it.—Leave *me* alone.—*They* would do better in letting that alone.—*Those* who leave *their* affairs to the care of their servants, will have to complain sooner or later.—Let *them* write their exercise. A lmost every day there arrive *ships* coming from the Levant; but they do not let *them* enter to unload till *they* have performed quarantine.—Do you hear the *dogs* that are howling at the door?—Yes, but you must not let them come in.—Fenelon has left us some good precepts.—I leave you to think if *we* are satisfied with it.—My *brothers* have left *their* watches at the inn.—*They* have let loose *their* big dog on me.—*They* have left their watches fall.—*They* will not let you in without an order or a ticket.—*We* will let him know our plan.—He will not, on that account, let you know his.—A word let fall by chance has caused *them* the loss of their place.—Let that alone, you must not touch it.—*They* must leave *their* canes at the door, otherwise they will not let *them* in.—If you had left that affair to *us*, you would not have had reason to complain.—They have fled, leaving us their cannons and baggage.—How did *they* leave all our acquaintances in New-York?—*They* left them all in good health.

Vocabulaire.

Cachent, *hide.*
Cependant, *yet.*
Chardonneret, *gold-finch'.*
Détresse, *distress'.*
Echapper, *escape'.*
Eclore, *to hatch.*
Malheur, *distress'.*
Misère, *want.*
Monter, *to go up.*
Occupé, *bus'y.*
Parents, *rela'tions.*
Prix coûtant, *cost price.*
Rentré tard, *to return' late.*
Serrer, *to put away'.*
Suis à vous, *am at your ser'vice.*
Voir (m'a fait), *let me see.*

Exercice II.

Laissez-moi parler.—Je vous ai laissé parler déjà pendant un quart-d'heure (*a*), et je ne sais pas encore ce que vous voulez dire (*b*).—Voulez-vous me laisser sortir

(*a*) Entre la préposition *de* et le mot *heure*, il faut employer l'article indéfini *an*. Ex.: A quarter of *an* hour.

(*b*) *Vouloir dire*, pour donner à entendre, se rend par *to mean*: on y sous-entend *to say*.

ce soir ?—La dernière fois que je vous ai laissé (*a*) sortir, vous êtes rentré tard.—Il ne veut pas me laisser tranquille (*b*).—Il est mort (*c*) dans la misère et il a laissé une femme (*d*) et trois enfants dans la plus grande détresse. Cependant, son père lui laissa, à sa mort, une fortune assez (*e*) considérable. Il faut espérer que les parents (*f*) de sa veuve ne la laisseront pas dans le malheur.—Pour combien voulez-vous me laisser (*g*) cela ?—Je vous le laisserai au prix coûtant.—Ne (*h*) laissez monter personne (*i*) chez moi (*j*), je n'y serai pas avant trois heures.—Laissez-moi (*k*), s'il vous plaît ; je suis occupé.—Nous laissons les enfants jouer tous les jours dans la cour.—Il m'a fait voir son portrait.—Laissez-moi serrer mes papiers, et je suis à vous.—J'ai laissé échapper mon joli petit chardonneret.—Je n'ai rien touché, vous trouverez tout comme vous l'avez laissé.—Laissez, s'il vous plaît, la fenêtre un peu ouverte.—Je vous laisse à choisir.—Je vais louer (*l*) une maison à Québec.—J'y en ai une très-jolie que je vous louerai.—Combien la louez-vous par mois ?—Les tortues (*m*) cachent leurs œufs sous le sable, et les laissent éclore par la chaleur du soleil.—Où avez-vous laissé votre frère ?—Je l'ai laissé au lit, il a mal à la tête.—Il faut donc le laisser dormir.

(*a*) Après *let*, on supprime le mot *to* de l'infinitif.

(*b*) *Laisser tranquille* se dit *to let... be quiet*, ou *to let... alone ;* le nom ou le pronom se met après *let*.

(*c*) Cette expression, *il est mort*, étant traduite par *he is dead*, signifierait *il n'existe plus*, sans préciser sa mort ; il faut, en anglais, employer le verbe *to die*, mourir.

(*d*) *Femme*, dans le sens d'*épouse*, se dit *wife ;* autrement on le rend par *woman ;* veuve se dit *widow*.

(*e*) Avant un adjectif, le mot *assez* se rend souvent par *pretty*. On le rend aussi par *enough ;* mais ce mot se place après l'adjectif.

(*f*) On dit aussi *parents*, en anglais ; mais seulement en parlant de parents en ligne directe.

(*g*) *Laisser*, dans le sens de *céder*, se dit *to let have*.

(*h*) Dans le style familier, on se sert de *do* à l'impératif ; on le place avant la négation.

(*i*) Quand il y a une négation dans la phrase, il faut rendre *personne* par *any body :* mettez le pronom entre *laisser* et *monter*.

(*j*) Chez moi, *to my apartment*, ou *to my room*. Etre chez soi, *to be at home*.

(*k*) Laissez, dans le sens de *ne tourmentez pas* ou *ne touchez pas*, se dit *to let alone*, et quelquefois *to leave alone*.

(*l*) *Louer, donner à louage*, se dit *to let ;* dans le sens de *prendre à louage*, on dit *to hire*. Quand il signifie *faire des éloges*, on le rend par *to praise*.

(*m*) *Turtle* signifie *tortue de mer ;* les tortues de terre s'appellent *tortoises*.

VOCABULARY.

Assumes', *devient.*
Cheeks, *joues.*
Coals, *charbons.*
Curls, *se replie.*
Displays', *découvre.*
Divert' (to), *divertir.*
Dull, *terne.* [*arrêtés.*
Encamped', *campés,*
Enven'omed, *empoisonné.*
Fangs, *dents.*
Flat'tens, *aplatit.*
Glows, *brandit.*
Haugh'ty, *fier.*
Inflates', *enfle.*
Lips, *lèvres.*
Om'inous, *sinistre.*
Par'ty, *parmi nous.*
Pipe, *flûte.*
Rat'tlesnake, *serpent à sonnettes.*
Sca'ly, *écailleux.*
Sends forth, *sort.*
Spe'cies, *espèces.*
Spi'ral, *spirale.*
Subdue' *dompter.*
Swoll'en, *gonflé.*
Throat, *gueule.*
Toward', *contre, vers.*
Vi'brates, *oscille.*
Weap'on, *arme.*

THE SERPENT (continued).

The serpent may himself be charmed by the harmony of sweet sounds, and to subdue him, the shepherd needs no other weapon than his pipe.—In the month of July, 1791, we were travelling in Upper Canada with several families of savages belonging to the nation of the Onondagos. One day, while we were encamped in a spacious plain on the banks of the Genesee River, we saw a rattlesnake. There was a Canadian in our party who could play on the flute, and to divert us he advanced toward the serpent with his new species of weapon. On the approach of his enemy, the haughty reptile curls himself into a spiral line, flattens his head, inflates his cheeks, contracts his lips, displays his envenomed fangs and his bloody throat. His double tongue glows like two flames of fire; his eyes are burning coals; his body, swollen with rage, rises and falls like the bellows of a forge; his dilated skin assumes a dull and scaly appearance; and his tail, which sends forth an ominous sound, vibrates with such rapidity as to resemble a light vapor.

VOCABULAIRE.

Agissait (ce dont il s'), *what the matter was.*
Arc, *bow.*
Atteinte, *reach.*
Avisée, *smart.*
Baissa, *low'ered.*
Bord, *brink.*
Brins, *blades.*
Colombe, *dove.*
Courant, *cur'rent.*
Courait, *was in.*
Disposa (se), *prepared'.*
Enfonçait (s'), *was sink'ing.*
Enfuit (s'), *flies away'.*
Entrefaites (sur ces), *mean'while.*
Etancher, *quench.*
Faufila (se), *crept.*

Gagner, *to reach.*
Grimpa, *scram'bled.*
Laissée choir (s'était), *had dropped'.*
Manant, *coun'tryman.*
Noyer (se), *to be drowned.*
Passer (vint à), *came along'.*
Pauvrette, *poor thing.*
Piqua, *stung.*
Pitié (eut), *pit'ied.*
Posa, *laid.*
Prit son vol, *took her flight.*
Ramassa, *picked up.*
Radeau, *raft.*
Regagner, *to get.*
Ruisseau (petit), *brook'let.*
Talon, *heel.*
Tire-d'aile (à), *with all speed.*
Vif (au), *to the quick.*
Visait, *was aim'ing.*

LA COLOMBE ET LA FOURMI.

Une Fourmi s'était laissée choir dans un petit ruisseau. Elle était sur le point de se noyer, car elle n'avait pas assez de force pour résister au courant et regagner le bord.

Une Colombe qui arriva par hasard pour étancher sa soif, vit la pauvrette, qui s'enfonçait et en eut pitié.

Comme elle était aussi avisée que bonne, elle ramassa promptement quelques brins d'herbe sèche, les posa sur l'eau et en fit une espèce de radeau, sur lequel la Fourmi grimpa et dont elle se servit comme d'un pont pour gagner la rive.

Aussitôt que la Fourmi fut en sûreté, la gentille Colombe, sans attendre ses remerciements, prit son vol vers l'arbre le plus voisin.

Sur ces entrefaites, vint à passer un manant qui allait nu-pieds; il vit la Colombe et se disposa à la percer d'une flèche. Il la visait déjà, lorsque la Fourmi, qui s'était aperçue du danger que courait la Colombe, se faufila sous l'herbe et piqua au vif le talon du chasseur.

Ce dernier laissa son arc et se retourna pour voir ce dont il s'agissait. Sans tarder, la Colombe s'enfuit à tire-d'aile et fut bientôt hors d'atteinte.

Saisissons toutes les occasions de faire du bien même aux plus faibles, car ceux-ci peuvent nous obliger à leur tour.

VOCABULARY.

Accommoda'tion, *arrangement.*
Apply', *adresser.*
Avoid', *épargner.*
Beg, *prie.*
Brother in law, *beau-[frère.*
Call on(to), *aller chez, passer chez.*
Cir'cumstance, *événement.*
Compels', *force.*
Fort'night, *quinzaine.*
Inconven'ience, *gêne.*
Placed, *mis.*
Read'y, *disposé.*
Rela'tions, *parents.*
Such occa'sions, *pareil cas.*
Till then, *en attendant.*

FROM A GENTLEMAN TO HIS FRIEND REQUESTING A FAVOR.

My dear friend,—You have frequently expressed your readiness (*a*) to serve me on all occasions, and I never doubted the sincerity of your professions.

An unforeseen (*b*) circumstance has placed me in a situation of temporary embarrassment, and compels me to have recourse to some friend for assistance. I know no one (*c*) more worthy that honorable title than yourself, and therefore, without further (*d*) ceremony, beg (*e*) you to favor me with the loan (*f*) of four hundred and fifty dollars (*g*) for a few days, say a fortnight.

Should you (*h*) ever have occasion to ask such accommodation, you will find me as ready to grant it; I will call on you to-morrow morning at ten (*i*).

Do not, however, put yourself to the slightest inconvenience; for, if you have not the money at hand (*j*), I will apply to my brother-in-law; though I assure you I prefer asking a favor of a friend.

Relations are curious on such occasions, and as I am not disposed to satisfy curiosity, I would avoid exciting it.

Till then, adieu.

Yours etc.

VOCABULARY.

Be quite well (will), *serez bien.*
Breathe, *respirer.*
Coat'ed, *un peu chargée.*
Draw blood (to), *tirer du sang.*
Gid'dy, *étourdie.*
Must I do an'y thing besides? *Ai-je autre chose à faire?*
Nau'sea (a), *maux de cœur.*
Pain, *du mal.*

(*a*) *Readiness* pour *willingness*, bonne volonté.
(*b*) *Unforeseen*, imprévu; de *un*, privatif; *fore*, avant; et *seen*, vu.
(*c*) *I know no one*, je ne connais personne: on pourrait aussi dire *I do not know any one* ou *any body*; ou bien *I know not any one* ou *any body*.
(*d*) *Further*, adj. et adv., pour *more*, plus.
(*e*) On remarquera que le pronom sujet d'un verbe est souvent sous-entendu dans les propositions secondaires et subordonnées.
(*f*) *The loan*, mot à mot, *le prêt*, l'emprunt.
(*g*) Il faut toujours mettre la conjonction *and* entre 100, 200, etc. et le nombre qui suit.
(*h*) *Should you* s'emploie souvent pour *if you should*.
(*i*) *At ten*, sous entendu *o'clock*.
(*j*) *At hand*, près de vous, sous la main; à votre disposition.

Perspired', *transpirer.*
Physi'cian, *médecin.*
Profusely, *beaucoup.*
Pulse, *pouls.*
Reach (read'y to), *envie de vomir.*
Reduced', *diminuée.*
Shiv'ering, *frisson.*
Stand (to), *se tenir.*
Throat, *gorge.*
Weak, *faible.*
Went off, *s'est dissipé.*

THE PHYSICIAN.

Sir, I have taken the liberty to send for you. I am afraid I need your assistance.—How do your find youself at present?—I find myself, I do not know how. My head is giddy, and I can hardly stand on my legs. I am uncommonly weak.—How long have you been ill? How have you taken ill?—It began the day before yesterday by a shivering. Then I perspired profusely, and have been ill ever since.—Did you feel a nausea?—Yes, at first, but that went off and I have had a terrible headache ever since. —Where do you feel pain now?—My head aches terribly. I feel sick, and sometimes am ready to reach. I feel a pain in my stomach. I have a sore throat. I have had a shivering the whole night long. I feel pains in my side, and I breathe with difficulty.—Do you feel a little appetite?—I have hardly eaten anything these two days.—Let me see your tongue. Your tongue is coated. You must take a little medicine. Give me your arm. Let me feel your pulse. Your pulse is hard. There is a fever.—Do you think my illness dangerous?—No. But you must take care lest it should become so.—What am I to do? —I will send you something to take, and see you again to-morrow morning.—Must I do any thing besides?—No. Only take care to keep yourself warm. Endeavor not to catch cold. We shall see to-morrow whether it will not be proper to draw a little blood. How have you passed the night?—I have not been so much agitated, and I slept a little.—The fever is much abated. Do you feel any more pain in your chest? in your side? etc.—Much less than I did. I am a good deal easier.—I will send you another bottle, which you will take as you did yesterday. I can promise you that it will have no serious consequence. In two or three days, you will be quite well.

Text for Analysis and Parsing.

The pupil will analyze and parse the following sentences, according to the preceding Praxes.

Washington could have been twice elected president.	Washington eût pu trois fois être élu président.
Can that be the man who deceived me?	Est-ce bien l'homme qui m'a trompé?

DIALOGUE.

DINNER.	LE DÎNER.
To what shall I help you?	Que vous servirai-je?
Will you take a little soup?	Voulez-vous un peu de soupe?
I thank you. I will trouble you for a little beef.	Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.
It looks so very nice.	Il a si bonne mine.
What part do you like best?	Quel morceau aimez-vous le mieux?
Which way shall I cut it?	De quel côté le couperai-je?
Any way.	Du premier côté venu.
Will you have it well done, or rare?	Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit?
Rather rare, if you please.	Pas trop cuit, s'il vous plaît.
I like it somewhat rare.	J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.
Did I help you to your liking?	Vous ai-je servi selon votre goût?
I hope this piece is to your liking.	J'espère que ce morceau est à votre goût.
It is excellent.	Il est excellent.
Now, I am going to send you a piece of this meat pie.	Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.
I would rather take a piece of that pudding.	Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.
You had better take some of both.	Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.

LESSON L.

VERB *To Do* AS AN AUXILIARY (*a*)

VOCABULARY.

Abil'ities, *moyens.*
Cheap'er, *meilleur marché.*
Fixed, *établi.*
Har'ness hors'es, *chevaux d'attelage.*
Load'ed, *chargé.*
Means, *veut dire.*
Stay, *reste.*

In the following Exercise, the pupil is required to write in the plural the personal pronouns in italics, and to translate accordingly.

EXERCISE I.

He does not know what *he* means, but *I* do.—Do you understand what *he* says?—No, *I* do not.—Don't touch that gun, *it* is loaded.—But don't leave, *I* beg of you, a loaded gun in your room.—Do you know the price of harness horses in the United States?—*I* did not ask.—Do you think they are dearer than in Canada?—*I* don't think there is a fixed price, for *I* am told that it is dearer or cheaper according to the price of corn (*or* grain).—When do you reckon on going into the country?—*I* don't go this year.—Do you learn music?—Yes, *I* have a music master, but *I* don't make much progress.—It is because you don't study (*or* practise) enough, for you don't want abilities.—How long do you think it is necessary to practise every day?—An hour at least; but do you rise early in the morning?—*I* don't rise before eight o'clock.—Do they learn French in the schools in the United States?—Yes, it is considered as an essential part of education.—What do you do when you are at New

(*a*) Dans les phrases interrogatives et négatives, on se sert de *do* au présent et de *did* au passé, quand il n'y a pas d'autre auxiliaire. Les auxiliaires, comme on a vu plus loin, sont *to be, to have, will, shall, would, should, can, could, may, might, must* et *ought.*

Dans les interrogations, on commence par *do* ou par *did*; dans les phrases négatives, on les met après le sujet du verbe, et immédiatement après ce *do* ou *did*, on place le négation *not.*

York ?—Do you lodge in a hotel or with a private family ? —I never stay in a hotel.—Did you go yesterday to see the review ?—No, I did not go out.

VOCABULAIRE.

Arrête, *stop.*
Aussi je, *there'fore I.*
Chambre, *house.*
Députés, *dep'uties.*
Larges, *ea'sy.*
N'est-ce pas que, *does she not.*
Pêche, *fish'ing.*
Plaît, *please.*
Servez, *use.*
Tout (du), *at all.*
Traduction, *transla'tion.*

EXERCICE II.

Je vous aime, ma chère Maman, en vérité, je vous aime (*a*).—Allez-vous quelquefois à la chasse (*b*) ?—Je n'y vais pas souvent, je ne l'aime pas beaucoup.—Aimez-vous la pêche ? Je n'aime pas pêcher à la ligne.—Etes-vous allé (*c*) à Toronto ?—Oui, deux fois.—Qu'en pensez-vous ?—C'est une belle ville.—Ne voyez-vous pas cette dame en satin blanc ?—Oui, c'est madame (*d*) la marquise de L...—Avez-vous entendu madame B... ?—Oui, une fois.—N'est-ce pas qu'elle chante bien ?—Oui, parfaitement.—Et comment trouvez-vous (*e*) M. P... ?—Il ne me plaît pas du tout.—Que dites-vous ?—Je ne dis pas que je l'ai vu moi-même, mais on m'a assuré que c'est vrai.—Fait-on du vin en Angleterre ?—Non, on n'en (*f*) fait point ; le raisin y (*g*) est trop cher. Connaissez-

(*a*) On emploie quelquefois *do* et *did* dans les phrases affirmatives, et souvent à la fin de la phrase, pour, dans l'un et l'autre cas, rendre le style plus énergique. Ex. : Vous n'écoutez pas, *you do not listen.* Oui, j'écoute, *yes, I do (listen).*

(*b*) La chasse aux bêtes sauvages se dit *hunting :* on dit aussi *the chase.* La chasse au tir se dit *shooting.*

(*c*) Le temps passé devant être annoncé par *did*, il faut mettre *allé* à l'infinitif sans la préposition *to.*

(*d*) Les mots *madame, monsieur*, etc., qui précèdent les titres, ne se rendent pas ; mais, quand ces mots précèdent immédiatement les noms des personnes, *madame*, se rend par *mistress*, et *monsieur*, par *mister ;* ces mots s'écrivent toujours en abrégé. Ex. : *Mrs.* pour *mistress*, et *Mr.* pour *mister.*

(*e*) *Trouver à son goût* se rend par *to like*, dans ce sens.

(*f*) Le pronom *en*, dans le sens de *cette chose*, se rend par *any*, dans les phrases négatives et interrogatives ; dans les autres cas, il se dit *some.*

(*g*) *Y*, adverbe de lieu, quand il signifie *là*, se rend par *there ;* quand il est employé dans le sens de *ici*, il faut le traduire par *here.*

vous un remède pour les cors aux pieds (*a*)?—Je n'en connais d'autres que les souliers larges.—Quel livre anglais lisez-vous à présent?—Je lis (*b*) un des ouvrages de Faber.—Le comprenez-vous?—Je ne comprends pas tout à la première lecture, aussi je ne m'arrête pas là.—Que faites-vous donc?—Je le compare phrase par phrase avec la traduction.—De quelle traduction vous servez-vous?—De celle de Bernhardt (*c*).—Savez-vous (*d*) donc que vous perdez tous les jours deux heures d'étude.—Que fit-on hier à la Chambre des députés?—Je ne le sais pas.

VOCABULARY.

Attend'ed, *accompagné, au milieu.*
Dies away', *meurt.*
Diverg'ing, *divergeant.*
Draws back, *retire.*
Emits', *fait entendre.*
Escape' (to), *s'échapper.*
Expand', *s'élargissent.*
Fierce'ness, *âpreté.*
Folds, *orbes.*
Grows weak'er, *s'affaiblit.*
Halt'ing, *s'arrêtant.*
Led, *conduit.*
Mo'tionless, *immobile.*
Oscilla'tions, *vibrations.*
Proportion (in), *à mesure.*
Quiv'ering, *frémissant.*
Recov'er, *reprennent.*
Resume', *recommence.*
Sink, *se pose.*
Slen'der, *fin, fine.*
Slight'ly, *légèrement.*
Starts, *est surpris.*
Struck, *frappé.*
Tints, *nuances.*
Va'riegated, *nuancé.*
Wit'nessing, *voyant.*

THE SERPENT (continued).

The Canadian now begins to play on his flute. The serpent starts with surprise and draws back his head. In proportion as he is struck with the magic sound, his eyes lose their fierceness, the oscillations of his tail diminish, and the noise which it emits grows weaker, and gradually dies away. The spiral folds of the charmed serpent, diverging from the perpendicular, expand, and, one after the other, sink to the ground in concentric circles. The tints of azure, green, white, and gold, recover their brilliancy on his quivering skin, and,

(*a*) Cors aux pieds, *corns on the feet.* Les Anglais disent généralement *corns*, en sous-entendant tous les autres mots.
(*b*) Employez le participe présent avec le verbe *to be.*
(*c*) On peut tourner par le possessif avec *'s*, retranchant *celle.*
(*d*) Les verbes *savoir* et *connaître* se rendent tous les deux par *to know*; il y a quelques exceptions pour *savoir;* l'élève les trouvera dans l'*Exercise* sur les auxiliaires.

slightly turning his head, he remains motionless in the attitude of attention and pleasure.

At this moment, the Canadian advanced a few steps, producing with his flute sweet and simple notes. The reptile immediately lowers his variegated neck, opens a passage with his head through the slender grass, and begins to creep after the musician, halting when he halts, and again following him when he resumes his march. In this way he was led beyond the limits of our camp, attended by a great number of spectators, both savages and Europeans, who could scarcely believe their eyes. After witnessing this wonderful effect of melody, the assembly unanimously decided that the marvellous serpent should be permitted to escape.—CHATEAUBRIAND.

VOCABULAIRE.

Alonge, *stretch'es out.*
Bonne-chère, *good cheer.*
Bord de la mer, *sea'-shore.*
Ecaille, *shell.*
Fourre, *thrusts.*
Huître, *oys'ter.*
Là-dessus, *thereupon'.*
Las, *wea'ry.*
Mets, *meal.*
Messire, *squire.*
Mit (se) en tête, *took it in'to his head.*
Ratapan, *Nib'ble.*
Ratière, *mouse-trap.*
Referme (se), *shuts herself up.*
Taupinière, *mole-hill.*
Tels (de), *such.*
Toutes choses, *quite shut up.*
Voici, *here are.*
Voilà, *there are, behold'.*

LE RAT ET L'HUÎTRE.

Un rat de peu de cervelle,—il y en a de tels dans le monde,—las de vivre dans la solitude, se mit en tête de voyager: à peine avait-il fait quelques milles: "Que le monde est grand et spacieux," s'écria-t-il! "Voilà les Alpes, et voici les Pyrénées." La moindre taupinière lui semblait une montagne. Au bout de quelques jours, le voyageur arrive au bord de la mer, où il y avait beaucoup d'Huîtres: il crut d'abord que c'étaient des vaisseaux. Parmi tant d'huîtres toutes closes, une était ouverte: le Rat l'apercevant: "Que vois-je?" dit-il. "Voici quelque mets pour moi; et, si je ne me trompe, je ferai bonne chère aujourd'hui." Là-dessus il approche de l'écaille, alonge un peu le cou, et fourre sa tête dans l'Huître qui se referme tout d'un coup: et voilà messire Ratapan pris comme dans une ratière.

Ceux qui n'ont aucune expérience du monde, sont frappés d'étonnement aux moindres objets, et deviennent souvent les dupes de leur ignorance.

VOCABULARY.

Accom'modate (to), *arranger.*
Arm'-chairs, *fauteuils.*
Bed'-rooms, *chambres à coucher.*
Betimes', *de bonne heure.*
Chim'ney-piece, *cheminée.*
Cur'tains, *rideaux.*
Fan'cy, *pense.*
Front room, *sur le devant.*
Fur'nished, *meublé.*
Fur'niture, *meuble.*
Intend' (to), *compter.*
Let (to), *louer.*
Lodg'ing, *logement.*
Look in'to, *donne sur.*
Mahog'any, *acajou.*
Main point, *principal.*
Par'lor, *salon.*
Sit'ting room, *salon.*
So much the bet'ter, *tant mieux.*
Unfur'nished, *non meublé.*
Walk in (to), *entrer.*

THE LODGING.

Have you any apartments to let?—Yes, sir, I have several. What rooms do you wish to have? Do you want an apartment furnished, or unfurnished?—I want furnished rooms. I should like to have two bed-rooms, with a parlor and a kitchen.—I can accommodate you. Please to walk in. I will show you the rooms. Here is the sitting room. —It is not very large, but it will do for me.—You see that there is every thing necessary, and that the furniture is very neat. All the furniture is mahogany. Here are two arm-chairs, six chairs, a new carpet, a fine looking-glass, and very neat curtains. Besides that, there are cupboards on both sides of the chimney-piece.—Yes, here is all that is necessary. Let me see the bed-rooms. —This way, sir, if you please.—Let us see, whether the bed is good, for that is the main point. When I have a good bed, I care little for any thing else.—You cannot wish for a better one.—Does the room look into the street?—No, sir, it looks into the garden.—So much the better. I do not like to sleep in a front room, on account of the noise of the carriages.—Do you wish to see the other rooms?—I fancy the bed is good. Now, the only question is about the price. What do you ask for the three rooms and the kitchen?—I have always let the

parlor with one of the rooms for five dollars. You will give me seven dollars a week for the whole. It is only two dollars for the other room and the kitchen.—I think it a great deal of money.—Consider that this is one of the best quarters of the town, where the houses are let very high.—Well, I will give you seven dollars. But I must have a part of the cellar, and a place to put coal and wood in.—That is understood. You will have a place with a lock and key to it.—When do you mean to take possession of your lodging?—I intend to come and sleep here to-night. See that every thing be ready betimes.—Very well, sir. You may come as soon as you please.

VOCABULARY.

Amount', *somme, montant.*
Draft, *traite.*
Glad, *bien aise, charmé.*
Hear (to), *d'apprendre.*
Inclosed', *ci-inclus.*
Name your time, *ne pas vous gêner.*
Opportu'nity, *occasion.*
Situa'tion, *position.*
Sor'ry, *fâché.*
Unpleas'ant, *embarrassant.*
Yours tru'ly, *tout à vous avec sincérité.*

ANSWER TO THE LETTER FROM A GENTLEMAN TO HIS FRIEND, COMPLYING WITH HIS REQUEST.

Dear Sir,—I am sorry to hear that any circumstances should have placed you in so unpleasant a situation (*a*); but, at the same time, I am glad to find an opportunity of convincing you that I am as ready to perform as I have been to promise. Inclosed you have a draft for the amount, and I beg you will name your own time for payment.

I shall be glad to see you to-morrow, at dinner, if you can; we dine at four.

Yours truly.

(*a*) Lorsque *so* est suivi d'un adjectif avec son substantif, l'article se met immédiatement devant le substantif: *So good a book*, un si bon livre. Il en est de même lorsque l'adjectif est précédé de *too*.

Text for Analysis and Parsing.

Analyze and parse the following sentences, as in the preceding Praxes.

Montreal and Toronto are the two most commercial cities in the Dominion of Canada.

Religious instruction is very necessary in childhood.

Montréal et Toronto sont les deux plus grandes villes commerçantes de la Puissance du Canada.

L'instruction religieuse est très-nécessaire dans l'enfance.

DIALOGUE.

DINNER (continued).	LE DÎNER (suite).
Gentlemen, you have dishes near you.	Messieurs, vous avez des plats devant vous.
Help yourselves.	Servez-vous.
Take without ceremony what you like best.	Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.
Will you take some roast beef?	Prendrez-vous du rôti?
Are you fond of the outside?	Aimez-vous le rissolé?
Do you like fat?	Aimez-vous le gras?
I am not very fond of fat.	Je ne me soucie pas beaucoup du gras.
Give me some of the lean, if you please.	Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.
A little of both.	Un peu de l'un et de l'autre.
Here is a piece, which I think will please you.	Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.
You have no sauce.	Vous n'avez pas de sauce.
I have as much as I want, thank you.	Je vous remercie, j'en ai bien suffisamment.
How do you like the roast beef?	Comment trouvez-vous le rôti?
It is very good, indeed.	Il est excellent.
It melts in the mouth.	Il est fondant.
I am very glad it is to your taste.	Je suis charmé qu'il soit de votre goût.

LESSON LI.

USE OF THE DEFECTIVE VERB *Ought* (*a*).

VOCABULARY.

Become', *va.* [*ment.*
Devoted'ness, *dévoue-*
Dress (to), *faire toilette.*
Dress your hair (to), *vous coiffer.*
Laugh at (to), *se moquer de.*
Nee'dle (with the), *à l'aiguille.*
Ought to have done, *auriez-dû faire.*
Owe, *doit.*
Own, *convient.*
Spoiled', *abîmé.*
Wait, *attendre.*
Want (for), *faute de.*
Warned', *prévenu.*
Weight (than his), *qu'il n'est gros.*

In the following Exercise, the pupil is required to write in the plural the words in italics, and to translate accordingly.

EXERCISE I.

Tell your *brother* that he ought to buy a *new book* to replace the one he has spoiled. Own *I* ought to consult my father before *I* decide. You ought to be more polite to your sisters.—Then they ought not to laugh at *me*.—Ought not we to dress before going out?—You ought not to dress your hair so; that *hat* does not become you at all.—*I* ought not certainly to despise the advice that you give *me;* but *I* have nothing to fear.—You have done more than you ought to have done (*b*).—Ought we then to let *him* die for want of help?—To make ourselves respected, we ought to make ourselves liked.—Ought not *he* to write to us every Saturday?—Ought not they to work more with the needle (*or* to do

(*a*) On se sert de *ought* pour traduire le verbe *devoir* quand il se rapporte à un verbe: il marque le devoir plus fortement que *should*. Le verbe qui suit *ought* se met à l'infinitif avec la préposition *to;* mais quand on traduit DEVOIR par *should*, il faut supprimer la préposition. On ne doit pas employer *ought* en traduisant le temps conditionnel des verbes français, excepté pour le verbe DEVOIR.

(*b*) Dans les temps composés, on emploie, en français, l'infinitif de l'auxiliaire et le participe passé du verbe principal.

more needle-work)?—*I* ought to have (*a*) done it yesterday.—*He* ought to have been rewarded for his devotedness.—You ought to have expressed your gratitude to *him* for the pains he has taken.—You have done what you ought not to have done.—He ought not to have made *me* wait.—We ought not to judge ill of those we do not know.—Ought not you to have warned *him* of the danger that threatened *him*?—We ought to profit by every opportunity to improve.—Ought we not to follow the same method?—Does *he* owe any thing?—*He* owes more than his weight in money.

VOCABULAIRE.

Affaires, *things.*
Attendre, *to expect'.*
Avare, *avari'cious.*
Avis, *opin'ion.*
Battre, *to fight.*
Camarades, *play'-fellows.*
Conviens, *to acknowl'edge.*
Cru (j'ai), *to think I.*
Démarche, *step.*
Eclaircissement, *explana'tion.*
Entendre, *to understand'.*
Etranger, *for'eign.*
Fâcher contre, *to be an'gry with.*
Faire annoncer, *to advertise'.*
Franchement, *frank'ly.*
Interrompre, *to interrupt'.*
Malhonnête, *rude.*
Prodigue, *prod'igal.*
Propriétaire, *own'er.*
Rougir de, *to blush for.*
Taquiner, *to tease.*

EXERCICE II.

Vous ne devriez pas croire, et vous devriez encore (*b*) moins répéter tout ce qu'on vous dit.—Il me semble qu'on ne devrait pas aller en pays étranger avant d'en savoir la langue.—Mais ne savez-vous pas que c'est le moyen que l'on devrait employer pour apprendre une langue vivante—J'en conviens, mais on devrait au moins en savoir assez pour se (*c*) faire entendre (*d*).—Vous ne

(*a*) Le verbe défectif *ought* n'ayant pas de participe, on le met, en français, après l'auxiliaire *to have*, avoir; ainsi, dans les temps composés, il faut placer *ought* avant avoir, en mettant ce dernier à l'infinitif: le verbe qui suit se met au participe passé.

(*b*) *Encore*, lorsqu'il est employé comme conjonction, se dit généralement *still*. Quand il est adverbe, et dans le sens de *jusqu'à présent*, il se rend par *yet*; quand il signifie *de nouveau*, il faut traduire par *again*.

(*c*) *Se*, employé avec le pron. ind. *on*, se rend par *one's self*, soi-même; mais, si le pron. *on* a été rendu par la première personne du pluriel (*we*), il faut rendre *se* par *ourselves*, nous-mêmes.

(*d*) Après *se faire*, il faut mettre le verbe au passé, en anglais. Ex.: *Il se fait aimer*, he makes himself *loved*.

devriez pas vous fâcher (*a*) contre moi ; c'est une chose que j'ai cru devoir vous dire.—Vous ne m'écrivez point si (*b*) souvent que vous le devriez.—J'ai trouvé une bourse pleine d'or, que dois-je en faire ?—Vous devriez en chercher le propriétaire.—Devrais-je le faire annoncer dans les journaux ?—N'auriez-vous pas dû vous attendre à un tel résultat ?—Je ne sais pas ce qu'elle a fait ; mais je sais bien ce qu'elle aurait dû faire.—On ne devrait être ni (*c*) avare ni prodigue.—On ne (*d*) doit jamais interrompre une personne qui parle, cela est malhonnête.—Vous ne devriez pas taquiner vos camarades.—Devraient-ils donc prendre mes affaires (*e*) ?—C'est une démarche que vous n'auriez pas dû faire (*f*).—Vous me demandez mon avis, je vous le donne franchement, c'est que vous ne devriez pas vous battre.—Que dois-je donc faire ?—Vous devez tâcher d'avoir un éclaircissement.—Nous devons préférer l'utile à l'agréable—Il devrait rougir de sa mauvaise conduite.

VOCABULARY.

Attempt'(to), *essayer.*
Bestowed', *accorda.*
Betak'en, *réfugié.*
Con'verts, *néophytes.*
Dipped', *trempé.*
Escape', *fuite.*
Everlast'ing, *éternel.*
Fell back, *reculèrent.*
Flew, *vola.*
Hid, *cacha.*
Huts, *cabanes.*
Lay, *gisent.*
Met, *s'offrit.*
Paused, *s'arrêtèrent.*
Pierced', *percé.*
Prim'itive, *premiers.*
Proceed'ed, *parmêlé. taient.*
Promis'cuously, *pêle-*
Rescue'(to), *arracher.*
Seal, *sceau.*
Shrieks, *cris.*
Sprin'kled, *aspergé, secoué.*
Transfixed', *hérissé.*
War'riors, *guerriers.*
Went forth, *avança.*
Wrath, *colère.*

(*a*) *Se fâcher* n'est pas réfléchi en anglais ; il gouverne la préposition *with*, avec.

(*b*) *Si* et *que*, séparés par un adj. ou par un adv., se rendent par *so* et *as*.

(*c*) Après une négation, le premier *ni* se rend par *either*, et les suivants, par *or* ; quand ils ne sont pas précédés d'une négation, le premier se dit *neither*, et les autres se traduisent par *nor*.

(*d*) *Ne* supprime la négation, en anglais, parcequ'elle est suivie de *jamais*, qui se rend par *never*, abréviation de *not ever*.

(*e*) *Affaires*, pour ce qui regarde le commerce, se dit *business*.

(*f*) Faire une démarche se dit *to take a step*, ou *to take a measure*.

MISSIONS OF NEW-FRANCE (continued).

Heaven, satisfied with the virtues of the missionaries, bestowed on several of them that palm which they so anxiously desired, and which has raised them to the rank of the primitive apostles. The Huron village where Father Daniel officiated as a missionary, was surprised by the Iroquois on the morning of July 4, 1648. The young warriors were absent. The Jesuit was just at that moment saying mass, surrounded by his converts; he had only time to finish the consecration and to run to the place whence the shrieks proceeded. A horrid scene met his view: women, children, and old men, lay promiscuously in the agonies of death. All who yet survived fell at his feet soliciting baptism. The father dipped a napkin in water, and with it sprinkled the kneeling crowd, thus procuring everlasting life for those whom he was unable to rescue from temporal death. He then recollected having left in the huts some sick persons who had not yet received the seal of Christianity. He flew thither, enrolled them among the number of the faithful, returned to the chapel, hid the sacred vessels, gave a general absolution to the Hurons who had betaken themselves to the altar, exhorted them to attempt their escape, and, to give them time to accomplish it, went forth to meet the enemy. At the appearance of this heroic action of the priest advancing against an army, the astonished barbarians paused and fell back a few steps; not daring to approach the saint, they pierced him at a distance with their arrows. "Though transfixed with arrows in every part" says Charlevoix, "he still continued to speak with extraordinary emphasis, sometimes addressing the Almighty, to whom he offered up his blood for his flock, and sometimes his murderers, whom he threatened with the wrath of Heaven, assuring them, nevertheless, that they would always find the Lord willing to forgive them if they had recourse to His clemency." He expired, and, by thus attracting the attention of the Iroquois to himself, saved part of his congregation.—GENIUS OF CHRISTIANITY.

VOCABULAIRE.

Aller(s'en), *to begone'.*
Bête (énorme), *huge creat'ure.*
Cadeau, *gift.*
Contenu, *con'tents.*
Coutume (avait), *was in the hab'it.*
Déchargea, *discharged'.*
Fier, *proud.*
Friandise, *dain'ty.*
Manquait, *failed'.*
Mare, *pool.*
Partir (qu'à) de ce jour, *from that time for'ward.*
Passa, *went on.*
Piqua, *pricked'.*
Remarquer, *to notice.*
Trempé, *drenched'.*
Trompe, *trunk.*

L'ÉLÉPHANT ET LE TAILLEUR.

Un tailleur de la ville de Delhi avait coutume de donner une pomme, ou quelque autre friandise, à un éléphant qui passait chaque [illegible] devant sa boutique; et l'énorme bête s'était si bien habituée à ce traitement, qu'elle ne manquait jamais d'allonger sa trompe à travers la fenêtre ouverte, pour recevoir le cadeau attendu.

Un jour, cependant, le tailleur se trouva de mauvaise humeur, et, quand l'éléphant avança sa trompe, il la lui piqua avec une aiguille, lui disant de s'en aller, qu'il n'avait rien à lui donner.

L'éléphant passa son chemin, sans paraître avoir été offensé; mais, à son retour, passant près d'une mare d'eau sale, il en remplit sa trompe, et, quand il fut arrivé à la fenêtre de la boutique, il en déchargea le contenu sur le pauvre tailleur qui fut tout trempé, ainsi que les marchandises dont il était entouré.

On put remarquer qu'à partir de ce jour, le fier animal ne se présenta plus jamais, comme autrefois, à la fenêtre du tailleur.

VOCABULARY.

Apply' (to), *adresser.*
Dull, *calme, mort.*
Expe'rienced, *éprouvé.*
Heav'y, *considérable.*
Past (some time), *depuis quelque temps.*

ANOTHER ANSWER TO THE LETTER FROM A GENTLEMAN TO HIS FRIEND, REFUSING HIS REQUEST.

Dear Sir,—I am excessively sorry to hear that you are so unpleasantly situated, particularly as it is not in my power to offer you any assistance. I assure you I

would do it with the greatest pleasure, if it were possible; but our business has been very dull for some time past, and I have experienced several heavy losses.

I think if you were to apply to Messrs. C. B. & Co., they would oblige you; they have always spoken highly of you, and I dare say can do you the favor without inconvenience. I wish I could, but unfortunately I cannot.

Yours, etc.

VOCABULAIRE.

Air (prendre l'), *to take the air.*
Allons, *let us go down.*
Asseyons-nous, *let us sit down.*
Berceau impénétrable, *imper'vious shel'ter.*
Chemin (petit), *lane.*
Las, *tired.*
Ombre, *shade.*
Partie, *par'ty.*
Promenade, *walk.*
Promenions à cheval, *were taking a ride on horse'back.*
Reposons, *let us rest.*
Sentier, *path.*
Traverser, *to cross.*

LA PROMENADE.

Voilà une belle journée. Allons prendre l'air.—Avec grand plaisir. Je suis à vous dans la minute.—Nous partirons quand vous voudrez.—De quel côté irons-nous?—Allons du côté de la rivière. Les bords de la rivière sont charmants.—Si nous nous promenions à cheval? Qu'en pensez-vous?—Si ces dames veulent être de la partie, nous prendrons la voiture.—Je crains qu'il ne fasse trop de poussière sur la route; il fait si sec. Ayons soin de nous munir de parapluies, crainte de mauvais temps.—Nous pouvons aller à...par le bateau à vapeur. Et revenir de même.—Voilà une excellente idée. Cette promenade est fort agréable.—Maintenant, allons par ce petit chemin. Préférez-vous traverser ce champ?—Cela vaudrait mieux; nous serions à l'abri du soleil. Cet endroit est si délicieux; reposons-nous un peu. Asseyons-nous sur l'herbe.—Elle est trop humide.—Entrons dans ce bois. Ici nous pouvons nous promener toujours à l'ombre. Allons par ce sentier. C'est le plus court chemin pour retourner à la maison. Les arbres forment un berceau impénétrable aux rayons du soleil.—J'ai envie de rentrer de bonne heure. Je suis déjà las.—Je ne saurais vous suivre. N'allez pas si vite.—Nous n'avons que pour une demi-heure de marche. Repassons la rivière.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English sentences, as in the preceding Praxes.

The scholar who plays truant, is guilty of falsehood; because he deceives his parents.

The seed which was planted has become a large tree.

L'écolier qui fait l'école buissonnière, est coupable de mensonge; car il trompe ses parents.

La semence qu'on a plantée est devenue un grand arbre.

DIALOGUE.

DINNER (continued).

What do you take with your meat?

Shall I help you to some vegetables?

Here are spinage and broccoli.

Will you have peas or cauliflower?

These French beans are excellent.

You have not tasted the artichokes.

Do you eat salad?

Here are potatoes and cabbage.

Will you take white or brown bread?

It is quite indifferent to me.

Give me leave to help you to a piece of this.

Shall I send you a slice of this leg of mutton?

It seems excellent.

You have not eaten any pudding.

DÎNER (suite).

Que prenez-vous avec votre viande?

Vous servirai-je des légumes?

Voici des épinards et des brocolis.

Voulez-vous des pois, ou du choufleur?

Ces haricots verts sont excellents.

Vous n'avez pas goûté les artichauts.

Mangez-vous de la salade?

Voici des patates et des choux.

Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis?

Cela m'est indifférent.

Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.

Vous enverrai-je une tranche de ce gigot?

Il paraît excellent.

Vous n'avez pas mangé de pouding.

Shall I help you to some of it?	Vous en servirai-je?
Give me but very little of it.	Ne m'en donnez que bien peu.

LESSON LII.

ON THE AUXILIARIES *To Have* AND *To Be.*

For the conjugation, see p. 35 *and following).*

VOCABULARY.

Alarmed', *effrayé.*
Appears', *semble.*
Attain it (to), *à y parvenir.*
Began', *éclata.*
Beg of you (I), *je vous en prie.*
But for, *sans.*
Course (of), *naturellement.*
Deligh'ted, *charmé.*
Greed'y, *gourmand.*
Dress'ing, *à faire toilette.*
Informed', *prévenus.*
Join (to), *rejoindre.*
Light'ning, *éclairs.*
Part, *rôle.*
Par'ty, *réunion.*
Storm, *orage.*
Vexed, *contrarié.*
What ails you? *qu'avez-vous?*

EXERCISE I.

Where is your brother?—He is studying his lesson.—You are in bad humor, what ails you?—I have been vexed the whole day.—Are you then angry (*or* vexed) with me?—Not at all.—Has the mail arrived (*or* come in)? Have you been at Rome?—Not yet, but I intend to go there. It was formerly the finest city in the world.—To-morrow evening we shall have a little family party, should you be disposed (*or* inclined) to come?—I should be delighted, but unfortunately it is impossible, since I am to set off to-morrow morning to rejoin my regiment.—We should have been to see you, if we had been informed of your return.—Where were you during the storm yesterday?—I was dressing when it began, but I was so alarmed by the lightning, that it was impossible for me to finish.—You would have been more advanced if you had not been idle.—My sisters will have been six

weeks in the country before I shall be able to join them. —Though I am unfortunate, I will not do a base (*or* an unworthy) thing.—Do you believe it is possible for an Englishman to pronounce French well?—I am sure of it. —Why then are there so few who do?—If they have had a master, it is probably his fault; and if they have not had one (*or* if not), it is of course their own, because one cannot learn it without hearing it.—It appears to me that I should have a great deal of trouble to attain it. —You would not have so much as you think, provided you have patience.—I think I have enough, since I have already learned Greek.—It is for having been greedy that you have not any fruit to-day.—I shall be ill from having been too long without eating.—Are those your daily occupations?—Have a little patience, I beg of you (*or* pray, have a little patience).—They say that, but for the firmness of the government, we should have had a war. Our ambassador has had a very difficult part to play at the court of...., but he has played it well.

Vocabulaire.

Affreuse, *ter'rible.*
Anglaise, *En'glish wom'an.*
Brûlée, *burned down.*
Caractères, *tem'per.*
Château, *coun'try house.*
Chez Monsieur, *at* [*Mr.*
Congé, *a hol'iday.*
Dédommagera, *will rec'ompense.*
Maison de ville, *town house.*
Même de (à), *a'ble to.*
Migraine, *head'ache.*
Moins (du), *at least.*
Partir (de), *of'set'ting off.*
Pension, *school.*
Prix, *prize.*
Remettre, *to deliv'er.*
Renommé, *cel'ebrated.*
Saisons, *Sea'sons.*
Travaillé, *to work,* or *to stud'y.*
Vaut pas (ne), *is not e'qual to.*
Versé, *to o'verturn.*

Exercice II.

Nous sommes sur le point de partir pour la Floride.—Vous y serez mieux (*a*) qu'à Québec pendant l'hiver.—J'ai gardé la (*b*) chambre toute la journée.—Nous avons été hier à la Chambre des communes.—Qu'y avez-vous entendu? Nous n'avons rien (*c*) entendu d'intéressant.

(*a*) *Être bien*, dans le sens de agréablement, se dit *to be comfortable*.

(*b*) *Garder la chambre, le lit*, etc., l'article se rend par le pronom possessif.

(*c*) Placez le régime après le verbe.

—Serez-vous ce soir chez Monsieur de C.... ?—Si je ne me porte (*a*) pas mieux, je ne serai pas disposé à y aller, car j'ai une migraine affreuse.—Avez-vous lu le Paradis Perdu de Milton ?—Je crois que c'est trop (*b*) difficile pour moi.—Je suis occupé dans ce moment à lire les Saisons de P.... Quand vous aurez lu cela, vous serez à même de lire Milton.—Ce serait un plaisir pour moi que de lire et de comprendre un poête si renommé.—Croyez-vous-qu'il y en ait (*c*) une bonne traduction ?—Il y en a plusieurs, mais une traduction, quelque (*d*) bonne qu'elle soit, ne vaut pas l'original.—Soyez persuadé que le plaisir de lire les auteurs anglais vous dédommagera de toutes les peines que vous aurez prises.—J'avais été deux ans à la pension (*e*) quand mon frère arriva—Je ne crois pas qu'il soit (*f*) aussi industrieux que son cousin.—Les enfants me demandent s'ils auront congé demain.—Oui, pourvu qu'ils soient (*g*) sages.—Je croyais être (*h*) votre ami, mais je me suis trompé.—Et moi je croyais avoir un ami en vous, mais il paraît que nos caractères s'y opposent.—Auriez-vous eu la première place au collége sans avoir bien (*i*) travaillé ?—Ne commes-nous pas aussi (*j*) avancés qu'eux ?—Nous n'avions pas été trois jours à notre château que (*k*) nous reçûmes la nouvelle que notre maison de ville était

---

(*a*) *Se porter bien, mal*, etc., se rend par *to be well, ill*, etc.

(*b*) *Trop*, avant un adj. ou un adv., se traduit par *too*. *Trop* se dit *too much*, s'il se rapporte à un nom au singulier, et *too many*, si le nom est au pluriel,

(*c*) Traduisez par le présent de l'indicatif de *to be*.

(*d*) *Quelque*, avant un adj., se rend par *however ;* avant un nom, on le rend par whatever.

(*e*) Le mot *pension*, en anglais, n'est employé que pour revenu annuel que l'on a donné à quelqu'un.

(*f*) Tournez par l'indicatif, parce qu'il n'y a pas doute ou incertitude.

(*g*) Employez le subjontif parce qu'il y a doute.

(*h*) Si l'on veut, par *être*, énoncer une idée de l'avenir, par rapport au verbe *croire*, on peut rendre l'inf. par l'inf. anglais, ou par le part. prés. précédé de *of*. Si, au contraire, l'idée s'attache au passé, il faut traduire par la 1ère pers. de l'imparfait *I was*, etc ; on peut alors traduire par *I thought to be, I thought of being, I thought I was your friend.*

(*i*) Placez l'adverbe après le verbe.

(*j*) *Aussi* et *que*, séparés par un adj. ou un adv., se rendent par *as* et *as ;* mais lorsqu'il y a négation, on rend *aussi* par *so*.

(*k*) *Que*, dans le sens de *lorsque*, se dit *when*.

brûlée.—J'ai remarqué souvent (*a*) que les dames parlent plus distinctement que les messieurs.—Nous n'aurions rien (*b*) à craindre avec une armée telle que la nôtre. Je ne crois pas que nous ayons jamais eu une plus belle armée; cependant, nous avons besoin de repos pour le rétablissement du commerce.—C'est bien vrai.—J'aurais eu un voyage (*c*) très-agréable, si la voiture n'eût pas versé.—Ma sœur aurait-eu le premier prix si elle était restée à la pension.—Ayez la complaisance de remettre cette lettre à M. S.—Ayons la prudence de ne rien dire.—Sois du moins raisonnable.—J'eus hier une conversation en anglais.—Avec un Anglais ?—Non, c'était avec une Anglaise.—L'avez-vous bien comprise ?—Oui, assez bien, parce qu'elle a eu la complaisance de parler lentement.

VOCABULARY.

Beheld', *vit.*
Breath'ed his last, *expira.*
Crawled', *se traîna.*
Despatched', *expédia; fendit.*
Displayed', *montra.*
Fell down again', *retomba.*
Hatch'et, *hache.*
Mus'tered, *réunit.*
Pur'pose (for the), *dans le but de.*
Sense'less, *sans connaissance.*
Set'tlement, *colonie; bourgade.*
Stripped', *dépouillé.*
Torn, *arraché.*

MISSIONS OF NEW FRANCE (continued).

Father Garnier displayed equal heroism in another settlement. He was but a very young man, and had recently torn himself from his weeping friends for the purpose of saving souls in the forests of Canada. Having received two balls on the field of carnage, he fell senseless, and was stripped by an Iroquois who supposed him to be dead. Some time afterward, the father came to himself; he raised his head and beheld at some distance a Huron just expiring. The apostle mustered all his strength to go and absolve the converted Indian; he crawled toward him, but fell down again by the way.

(*a*) Les adv. *often, always, never, soon,* etc., se mettent ordinairement avant le verbe.

(*b*) *Rien* se rend pas *nothing* quand il n'est pas précédé d'une négation qui se rend en anglais. Si la négation se traduit, il faut rendre *rien* par *anything*.

(*c*) *Voyage sur terre* se dit *journey*; pour *voyage sur mer*, on dit *voyage*.

A barbarian, perceiving him, ran and despatched him with his hatchet. "He breathed his last," observes Charlevoix, "in the exercise, and, as it were, in the very bosom, of charity."—GENIUS OF CHRISTIANITY.

VOCABULAIRE.

Débarrassé, *rid of.*
Déconcerté, *disconcert'ed.*
Embarras, *distress'.*
Escarpé, *steep.*
Essaim, *swarm.*
Franchir, *to get o'ver.*
Hirondelle, *swal'low.*
Instant (à l'), *immed'iately.*
Moucherons, *gnats.*
Passa à la nage, *swam o'ver.*
Placèrent (se), *set'tled.*
Sangsues, *blood'suck'ers.*
Sucèrent, *sucked'.*
Supporter, *to bear.*
Tourmentent, *plague.*
Vinrent en foule, *thronged togeth'er.*

LE RENARD, LES MOUCHERONS ET L'HIRONDELLE.

Un Renard, le plus rusé de son espèce, et qui s'était rendu fameux par le grand nombre de poules qu'il avait mangées, fut poursuivi par des chasseurs; n'ayant point d'autre moyen d'échapper à leur poursuite, il passa une rivière à la nage. Quand il fut de l'autre côté, il trouva le bord si escarpé qu'il ne put le franchir: il fut déconcerté à la vue de ce nouvel obstacle. A l'instant des Moucherons vinrent en foule, et se placèrent sur sa tête et sur ses yeux, ils le piquèrent et sucèrent son sang. Une Hirondelle, volant sur la surface de l'eau, vit l'embarras du Renard: Ami, dit-elle, je vois que ces sangsues vous tourmentent, sans que vous puissiez les en empêcher: je vous en aurai bientôt débarrassé, si vous voulez. Non, non, dit le Renard, ne le faites pas, je vous en prie: car si vous chassez ces Moucherons qui sont déjà assez pleins, un autre essaim de ces insectes viendra prendre leur place; ils ne me laisseront pas une goutte de sang dans les veines.

Il vaut mieux supporter avec patience un petit mal présent, que de s'exposer à un plus grand.

VOCABULARY.

Address'(to), *écrire.*
Congrat'ulate (to), *féliciter.*
Du'tiful, *soumis.*
Feel ful'ly sen'sible (I), *je sens pleinement.*
Draw king and queen (to), *tirer roi et reine.*
Give my love, *bien des choses.*
Kept it up, *célebré, maintenu, réjoui.*
Kind'nesses, *bontés.*
Neglect' (I should), *ce serait manquer.*
Succes'sion, *succession, suite.*

LETTER TO WISH A HAPPY NEW-YEAR.

Honored Father,—I should neglect a most important duty, if I did not address you, at the beginning of the year, to congratulate you on its arrival and to wish you a long succession of years, each happier than the preceding one.

Permit me, at the same time, my dear father, to express my gratitude for all your kindness, particularly for the excellent education you have given me, which enables me to move (*a*) in so respectable a circle, and will, I hope, render me a useful member of society. Believe me, I feel fully sensible of its value, and will constantly endeavor to prove myself worthy of it. I hope you have all had a merry Christmas at home; we have kept it up very joyfully here; and are to close the holidays on Epiphany night, by drawing king and queen, after which we shall have a little dance.

I hope you will be very careful of your health; the weather is so changeable that you should not go out much, as a cold caught (*b*) at this season is dangerous.

I have great hopes of being able to pass a few days with you at the beginning of May. Pray write soon and tell me all the news you can; give my love to my dear mother and sisters, and believe me.

Your dutiful and affectionate son.

VOCABULAIRE.

Aimez-vous, *are you fond?*
Alose, *shad.*
Allons, *come.*
Amorcer (pour), *to bait with.*
Anguilles, *eels.*
Attendez, *stop.*
Avoue, *confess'.*
Barbillons, *bar'bels.*
Coup de filet, *draught.*
Ecrevisses, *craw'fish.*
Epervier, *dragnet.*
Etang, *pond.*
Filets, *nets.*
Frais, *fresh.*
Friture, *fry.*
Hameçons, *hooks.*
Hameçon (à l'), *at the bait.*
Jetez, *cast.*
Lèverions, *should draw.*
Ligne, *line.*
Mord, *bites.*
Passe-temps, *amuse'ment.*
Passion (c'est ma), *as fond as can be.*
Pêche (la), *fish'ing.*
Poissonneux (très-), *full of fish.*
Pourtant, *yet.*
Truite, *trout.*
Vite, *make haste.*

(*a*) *To move in a respectable circle*, se dit dans le sens de *fréquenter les bonnes sociétés.*

(*b*) *Caught*, prét. de *to catch*, attrapper, prendre; on dit en anglais *catch* ou *take cold*: la dernière locution est la plus élégante.

LA PÊCHE.

Aimez-vous la pêche ? — C'est ma passion.—Où pêcherons-nous ? dans l'étang ou dans la rivière ?—L'étang est très-poissonneux.—Pêchez-vous à la ligne ?—C'est un passe-temps bien cruel, et qui pourtant me plaît, je l'avoue.—Nous pourrions pêcher à la ligne dans l'étang pendant la chaleur du jour, et ce soir nous lèverions les filets.—Je pêche quelquefois au filet dans la rivière.—Avec l'épervier, on a l'avantage de prendre de gros poissons.—Quelles espèces de poissons avez-vous ici ?—Nous avons des brochets et des carpes en abondance.—Voici des hameçons de plusieurs sortes, et des vers pour amorcer. Le poisson mord bien à l'hameçon.—J'ai pêché un brochet.—Et moi, une petite carpe.—Attendez ; ça mord encore.—En effet, voilà une belle alose.—Jetez votre ligne.—Elle n'est pas prête ; jetez la vôtre.—Cela va bien ; voilà une truite.—Vous êtes fort adroit à la ligne ; mais moi je n'y entends rien.—En ce cas pêchez au filet.—Cela vaudra mieux. Allons.—Retirez ; vous avez fait là un bon coup de filet. Voilà des goujons, des barbillons des anguilles ; il y a aussi des écrevisses. Vite, à la maison ; il n'y a rien de meilleur qu'une friture de poissons frais.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English sentences, according to the preceding Praxes.

Every thing that we do often, we do easily.	Tout ce que nous faisons souvent, nous le faisons aisément.
He might have been guilty, but no sufficient proof could be found.	Il pouvait être coupable, mais on ne put trouver de preuve suffisante.

DIALOGUE.

DINNER (continued).	DÎNER (suite).
You are a poor eater.	Vous êtes un pauvre mangeur.
I ask your pardon, I eat very heartily.	Je vous demande pardon, je mange fort bien.

Now, what can I offer you?	Maintenant, que pourrai-je vous offrir?
Nothing more, I thank you.	Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.
A little bit of fowl cannot hurt you.	Un petit morceau de volaille ne peut vous faire de mal.
Help me then to a very small piece.	Donnez-m'en donc un très-petit morceau.
Bring the gentleman a plate.	Apportez une assiette à monsieur.
Which do you like better, a leg, or a wing?	Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile?
It is all the same to me.	Cela m'est parfaitement égal.
You give me a great deal too much.	Vous m'en donnez beaucoup trop.
There is but a mouthful.	Il n'y en a qu'une bouchée.
Give me but half of it.	Ne m'en donnez que la moitié.
Cut that in two.	Partagez cela en deux.
So? Will that do?	Comme cela?
Thank you, there is plenty.	En voilà bien suffisamment.
Take away, and bring the dessert.	Desservez, et apportez-nous le dessert.

LESSON LIII.

VERBS *To Make*, FAIRE, FABRIQUER, AND *To Do*, AGIR (*a*).

(See, for the conjugation of *To Do*, p. 38.)

EXERCISE I.—VERB *To Make*.

To make; making; made.—I make a watch; thou makest a coat; he makes a hat; she makes a cap; we make a boat; you make a purse; they make a bridge.—I made a law, a speech (1), a noise; thou madest a bargain, a promise, a proposal (2); he *or* she made a will, a vow, a confession; we made a fortune, an observation, war, peace; you made an alliance, a treaty, a friend, an acquaintance; they made a choice, use of, an effort.—I shall *or* will make difficulties, an agreement; thou wilt *or* shalt make a party (3), a sign; he *or* she will *or* shall make a request, a trial, an essay; we shall *or* will make a mystery, a speculation; you will *or* shall make a person happy, a voyage, a journey; they will *or* shall make a calculation, conditions.—I would *or* should make an offer, amends; thou wouldst *or* shouldst make an apology, an excuse, a blunder (4); he *or* she would *or* should make a mistake, a declaration; we would *or* should make a present, progress; you would *or* should wait, make a choice; they would *or* should make concessions, advances, a difference.

1. Speech, *discours*. 2. Proposal, *proposition*. 3. Party, *partie de chasse ou de pêche*. 4. Blunder, *bévue*.

EXERCISE II.—VERB *To Do*.

I do a favor; thou dost good; he *or* she does ill; we do well; you do right; they do wrong.—I did justice; thou didst something, nothing; he did work, duty, a task (*b*); we did a kindness; you did as you please:

(*a*) Lorsque *faire* est suivi d'un verbe, il se rend généralement par *to make* ou *to have*, et jamais par *to do*. *Faire* se rend aussi par *to make*, lorsque l'idée se rapporte à l'action ou à l'opération de former, de fabriquer ou de façonner.

Faire, dans le sens indéfini de AGIR, se rend par *to do*.

(*b*) On dit *task*, et non *duty*, en parlant des devoirs d'écolier.

they did a good action.—I shall *or* will pay attention, a visit (*a*): thou wilt *or* shalt do damage; he will *or* shall do honor; we shall *or* will do business; you will *or* shall do a foolish thing; they will *or* shall do an exercise.

Exercise III.

What are you doing there, Mary?—I am making a purse for my brother.—It will be very pretty.—When it is done, I will make one for you.—What were you doing just now (1) in the garden?—I was making a battledoor (2) for my sister.—Have you made (*or* done) it?—Not quite (3); but there does not remain (*or* I have not) much to do.—You do nothing but (4) go out and come in again.—You have made me miss (5) an appointment (6).—How so?—By making me wait three quarters of an hour.—But what would you have done in my situation?—Do not reproach me, I beg of you.—I would do every thing to please you. I did not do it on purpose. —Why don't you pay attention?—I have done all that I was able to do (*or* all I could).—You ought not to have done that.—That frightens me.—Take care, that will hurt you.—They make good penknives and razors in France.—They also make very good ones in Germany. Yes, but they say the temper (7) of them is not so good. —I shall soon make a journey to France, and I will buy a pair there.—It is better to make concessions than to make enemies.—I find it is cold, have they made a fire in the parlor?—They are making it now.—It is easier to make one's self loved than hated.—We rarely make ourselves loved by making ourselves feared.

1. Just now, *tout à l'heure*. 2. Battledoor, *raquette*. 3. Quite, *tout à fait*. 4. Do nothing but, *ne faites que*. 5. Miss (to), *manquer*. 6. Appointment, *rendez-vous*. 7. Temper, *trempe*.

Vocabulaire.

Comme cela, *by those means*.
Fait (il a) un temps, *the weath'er has been*.
Jours-ci (ces), *these few days*.
Noyer, *wal'nut*.
Prochaine, *next*.
Profiter de, *to profit by*.
Superbe, *beau'tiful*.
Valoir (pour faire), *to profit by*.

(*a*) On dit aussi *to make a visit*.

Exercice IV.

Si vous voulez bien apprendre, il faut faire choix d'un bon maître, et puis faire tout ce qui dépend (*a*) de vous pour faire valoir ses leçons. C'est comme cela que vous ferez des progrès.—Voulez-vous me faire un habit ?—Oui, monsieur.—Comment voulez-vous qu'il soit fait ?—Il faut le faire un peu plus aisé que le dernier que vous m'avez fait.—Je le ferai comme vous voulez.—Quand sera-t-il fait (*b*) ?—Je ne vous ferai pas attendre. Faites-moi le plaisir de me donner votre adresse.—Qu'avez-vous fait aujourd'hui ?—J'ai fait tout ce que vous m'avez donné à faire.—Vous avez très-bien fait.—Que (*c*) voulez-vous que je fasse pour la prochaine fois ?—Vous ferez un thème, une version et une composition.—Je les ferais si j'avais le temps ; mais j'ai beaucoup (*d*) d'autres choses à faire.—Faites donc autant que possible.—Nous allons faire (*e*) une promenade.—Vous faites bien de profiter du beau temps. Il a fait un temps superbe ces jours-ci. Il fera beau aujourd'hui.—On vient de faire (*f*) une nouvelle loi.—Je vais faire faire (*g*) une bibliothèque en bois d'acajou.—Pourquoi ne la faites-vous pas faire en noyer ?—Parce que l'ébéniste m'a dit que cela ne ferait pas beaucoup de différence.—On va faire un chemin de fer de Québec au lac St. Jean.—Ne faites pas des excuses. Cela me fait de la peine.—Voyez avec quel soin les oiseaux font leurs nids.

Vocabulary.

Bite, *morsure.*	Farm'-yard, *cour d'une ferme.*	Fright, *frayeur.*
Club, *gourdin.*		

(*a*) Le verbe *to depend* gouverne la préposition *on*.

(*b*) Pour le participe passé, dans le sens *déterminé*, on peut se servir de *done* ou de *made*, achevé, fini.

(*c*) *Que voulez-vous que je* peut se rendre par *what shall I*, ou *what must I*, ou *what do you wish me ;* après *wish*, il faut mettre le verbe *do* à l'infinitif avec *to*.

(*d*) *Beaucoup* se rend par *many* pour le pluriel, et par *much* pour le singulier ; il se rend aussi au singulier par *great deal*, et, dans ce cas, la préposition *de* se traduit par *of*.

(*e*) Les anglais disent *prendre une promenade*, et non pas *faire*.

(*f*) *Venir de*, suivi d'un infinitif, se dit *to have just*, et l'infinitif se rend par le participe passé.

(*g*) *Faire*, suivi d'un infinitif, se rend par *to cause to be* ou par *to have*, et l'infinitif se rend par le participe passé.

Let go one's hold, *lâcher prise.*
Look'ing forward', *dans la prévision.*
Plun'dering, *dévastant.*
Ran up, *courut sus.*
Scam'pered off, *décamper au plus vite.*
Slung across', *jeta sur le dos.*
Stunned, *étourdi.*
Val'iant deed performed, *exploit.*

THE FOX AND THE PEASANT.

One day, a Peasant, armed with a club, perceived a Fox plundering a farm-yard; he ran up to the rascal and struck it on the head with such force that he thought he had killed it. So, he took it up by the tail and slung it across his back, with the intention of boasting to his neighbors of the valiant deed he had performed, and perhaps looking forward to having some nice warm article of clothing out of its skin.

But, while the man was thus thinking, the fox, which had only been stunned by the stroke, recovered, and, finding that hanging by its tail was not a very comfortable position, gave that part of the man's body near which its mouth was, a sharp bite. The astonished peasant at once let go his hold of the fox which scampered off, leaving the man in a state of fright and pain very easy to be imagined.

LETTRE A UN AMI, DE LA PART D'UN MONSIEUR ALLANT EN EUROPE.

Mon cher Jules,—Ayant attendu plusieurs semaines sans que vous eussiez bien voulu m'accorder la faveur d'une visite, je suis obligé de vous écrire, car je n'ai pas le temps de passer chez vous (1). J'ai eu depuis longtemps le désir de visiter l'Europe, et l'occasion vient de s'en présenter. Je n'aimerais pas cependant à y aller seul, et comme vous avez très-souvent témoigné (2) le désir de voir la France, peut-être me ferez-vous le plaisir de m'accompagner. Je crois rester (3) environ deux mois à Paris, et je suis muni de (4) lettres de recommandation (5) pour quelques-unes des familles les plus distinguées. Si vous pouvez arranger vos affaires pour partir avec moi de lundi en huit, j'en serai bien flatté (6); sinon je vous attendrai encore quelques jours.

Ayez la bonté de me le faire savoir le plus tôt possible.

Vous viendrez peut-être demain dîner avec moi ; nous dînons à cinq heures. N'oubliez pas votre Guide de Paris, car il faut le consulter de temps en temps.

Adieu.

Votre, etc.

L. F. MARSAN.

1. Passer chez vous, *to call on you.* 2. Témoigné, *expressed.* 3. Crois rester, *intend to remain.* 4. Muni de, *furnished with.* 5. Recommandation, *introduction.* 6. Flatté, *glad, flattered.*

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English sentences, as in the preceding Praxes.

He that loveth pleasure, will soon become a poor man.

If you diligently cultivate your mind in youth, you will be happy when you grow old.

Celui qui aime le plaisir, tombera bientôt dans la pauvreté.

Si vous cultivez diligemment votre esprit dans la jeunesse, vous serez heureux dans la vieillesse.

DIALOGUE.

TEA.	LE THÉ.
Have you laid the table for tea ?	Avez-vous préparé la table pour le thé ?
Every thing is on the table.	Tout est sur la table.
Does the water boil ?	L'eau bout-elle ?
Tea is quite ready.	Le thé est tout prêt.
They are waiting for you.	On vous attend.
I am coming.	Me voici.
I follow you.	Je vous suis.
You have put no bowl on the table.	Vous n'avez pas mis de bols sur la table.
We have not cups enough.	Nous n'avons pas assez de tasses.
Bring another spoon, and a saucer.	Apportez encore une cuiller et une soucoupe.
You have not brought in the sugar-tongs.	Vous n'avez pas apporté les pinces.

Do you take sugar?	Prenez-vous du sucre?
Do you take cream?	Prenez-vous de la crême?
I will thank you for a little more milk.	Je vous demanderai encore un peu de lait.
The tea is very strong.	Le thé est très-fort.
I can give you more.	Je puis vous en donner davantage.
We have plenty.	Nous en avons abondamment.
Do not spare it.	Ne l'épargnez pas.

LESSON LIV.

REGULAR VERBS (*a*).

(*See* conjugation of Regular Verbs, *p.* 43.)

EXERCISE I.

All civilized societies have the custom of rewarding virtue and of punishing vice. The criminal ought certainly to be punished, but the virtuous man has no need of other recompense than the satisfaction of having fulfilled his duty.—I dine at six o'clock.—My brother dines out (1). They breakfast in their room.—I dined yesterday with an Englisman; he related to us several very amusing anecdotes.—In the country, we breakfasted on the grass.—Quarrels would not last long, if the fault (2) were only on one side.—In winter, the atmosphere of London is often charged with the smoke of (3) pit-coal, and the town is sometimes enveloped by fogs so black and so thick, that one cannot walk in the streets without running the danger of being knocked down (4) by the carriages; dealers (5), and shop-keepers, (6) are obliged sometimes to light up (7) their shops.—Be persuaded that one cannot form a just idea of a people without having lived long among them.—Masters ought to adapt their explanations (8) to the understanding of their

(*a*) Pour la formation des temps de ces verbes, voir les notes qui accompagnent la conjugaison du verbe modèle, *To love*, aimer, p. 43.

pupils. - Education softens (9) the manners, therefore the most learned men are generally the most modest. —This child is so amiable that he is loved by every body.—When I have finished my drawing, I will recommence my French, which I have neglected too long.

1. Out, *en ville*. 2. Fault, *tort*. 3. Smoke of, *vapeurs du*. 4 Knocked down, *renversé*. 5. Dealers, *marchands*. 6. Shopkeepers, *boutiquiers*. 7. Light up, *éclairer*. 8. Explanations *raisonnements*. 9. Softens, *adoucit*.

Exercice II.

Nous recevons le journal tous les matins.—Vous adoptez la mode française.—On ne s'instruit pas en lisant des romans.—Il vaut (*a*)mieux étudier l'histoire de son pays, et les actions des grands hommes qu'il a produits.—On dit que l'ambassadeur de Russie à la cour d'Angleterre sera bientôt rappelé.—Par qui sera-t-il remplacé (*b*) ?—On ne le remplacera pas.—Comment arrive-t-il (*c*) que les nations voisines les unes des autres puissent se haïr et se mépriser (*d*) ?—C'est que dans les temps de guerre, elles se font réciproquement tout le mal possible; et, pour exciter et entretenir (1) un sentiment (2) de haine et de vengeance, les gouvernements connivent (3) aux mensonges les plus grossiers (4) qui se répandent (5) sur le compte de (6) leurs adversaires.—Ma mère fut attaquée hier d'une fièvre qui nous fit craindre pour ses jours (*e*) ; nous appelâmes un médecin, et elle est beaucoup soulagée aujourd'hui.—Votre livre, quand sera-t-il terminé ?—Je l'ai achevé ; avez-vous commencé le vôtre ? —La jeunesse ressemble à la cire molle, qui reçoit faci-

(*a*) *Valoir*, suivi de *mieux*, se rend par *to be*, être.

(*b*) En parlant de certains emplois, *être remplacé* se rend aussi par *to be superseded*.

(*c*) *Arriver* ne se rend par *to happen* qu'en parlant d[illegible]ements : autrement on le rend par *to arrive*.

(*d*) *Se*, comme complément des verbes réfléchis, se [illegible] par *each other* ou *one another* : on les place après le [illegible] quand il y a deux verbes r[illegible]chis de suite, on ne met leur c[illegible]t commun qu'après le de[illegible]

(*e*) *Jours*, au propre, se dit *days* ; mais, dans c[illegible]s les Anglais se servent du mot *life*, vie.

lement toutes les impressions ; on devrait donc éloigner (7) tout ce qui pourrait en produire de mauvaises.

1. Entretenir, *to maintain.* 2. Sentiment, *feeling.* 3. Connivent, *to connive.* 4. Grossiers, *gross.* 5. Se répandent, *to circulate.* 6. Sur le compte de, *concerning.* 7. Eloigner, *to remove.*

THE HARE AND THE FROGS.

A Hare extremely sad and fearful—they are all so—was making, in his own way under a tree, a thousand reflections on the unhappiness of his condition.—"The least thing frightens me" said he: "a shadow is sufficient to put me to flight (2). I cannot eat the least bit (3) without fear, and that cursed fear often hinders me from sleeping." He, however, fell asleep in these reflections; but he was soon aroused (4) by a little noise occasioned by the agitation of the leaves. "Woe to me" he cried out suddenly, "I am lost: here is a pack of hounds (5) on my heels (6)!" He was mistaken: it was but the whispering (7) of the wind. He runs through the fields, and soon arrives near a ditch (8). At his approach, the Frogs, who were on the shore, taking the air, threw themselves precipitately into the water. "Oh! oh!" said he, then, "I am not the only animal that fears; my presence likewise frightens people, it spreads (9) alarm in the fens (10). A thousand frogs flee for fear, and hide themselves at the approach of one single hare."

People are often discontented with their condition, because they do not know that of others.

1. To put to flight, *mettre en fuite.* 2. Bit, *morceau.* 3. Aroused, *réveillé.* 4. Pack of hounds, *meute de chiens.* 5. Heels, *trousses.* 6. Whispering, *murmure.* 7. Ditch, *fossé.* 8. Spreads, *répandit.* 9. Fens, *marais.*

LETTRE POUR SE PLAINDRE D'UN LONG SILENCE.

Mon cher Alexandre,—Je suis très-alarmé de votre long silence; la veille de votre départ, vous m'aviez promis d'écrire souvent en exigeant (1) que j'en fisse autant (2). Je vous connais trop bien pour vous accuser de négligence à mon égard, et c'est ce qui me fait craindre

(3) que mes lettres n'aient pris une fausse direction (4), ou que vous ne soyez malade. Je vous prie de me répondre tout de suite, et de ne me laisser ignorer aucun détail. Je crois que vous feriez bien de vous informer (5) à la poste s'il n'y a pas de lettres pour vous, car certainement vous m'auriez répondu si elles vous étaient parvenues (6).

Je vous envoie celle-ci par un monsieur qui m'a promis de vous la remettre (7); il passera (8) quelques semaines dans votre ville, et se chargera (9) avec plaisir, à son retour, des lettres ou paquets (10) que vous aurez à envoyer; mais ne me faites pas attendre une réponse jusqu'à cette époque. Si vous le faisiez, je me fâcherais (11) sérieusement.

Adieu.—Pour toujours.

L. F. DUMAS.

1. Exigeant, *requesting*. 2. J'en fisse autant, *I would do the same*. 3. Et c'est ce qui me fait craindre, *and therefore fear*. 4. N'aient pris une fausse direction, *have miscarried*. 5. Informer, *inquire*. 6. Etaient parvenues, *had come to hand*. 7. Remettre, *deliver*. 8. Passera, *will stay*. 9. Se chargera, *will bring*. 10. Paquets, *parcels*. 11. Fâcherais, *would be angry*.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following sentences, as in the preceding Praxes.

Whatever we do often, soon becomes easy to us.	Tout ce que nous faisons souvent, nous devient bientôt aisé.
It may have escaped his notice; but such was the fact.	Cela peut avoir échappé à son attention; mais tel était le fait.

DIALOGUE.

TEA (continued).	LE THÉ (suite).
What will you take?	Que prendrez-vous?
Here are cakes, and buttered rolls.	Voici des gâteaux et des galettes.
Do you prefer bread and butter?	Préférez-vous les tartines de beurre?

I shall take a slice of bread and butter.	Je prendrai une beurrée.
Get more bread and butter.	Apportez encore quelques beurrées.
I will thank you for some bread and butter.	Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.
Hand the plate this way.	Passez l'assiette par ici.
Shall I offer you a piece of this cake?	Vous offrirai-je un morceau de gâteau?
Give me a small piece, if you please.	Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît.
Allow me to cut you another piece.	Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.
Not any more, I thank you.	Je vous remercie bien.
Would you rather not?	Vous ne faites pas de façons?
Much rather not, I am much obliged to you.	Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.

LESSON LV.

ON THE INTERROGATIVE FORM OF THE VERB.

205. In interrogative sentences, when the verb has no auxiliary, the nominative is placed after the verb; when one auxiliary is used, the nominative is placed between the auxiliary and the principal verb; and when more auxiliaries than one are employed, the nominative is placed after the first.

Synopsis of TO SPEAK, *used interrogatively.*

INDICATIVE.

Pres., Speak I? *or* Do I speak? *Per.* Have I spoken?
Imp., Spoke I? *or* Did I speak? *Pluper.* Had I spoken?
First-fut., Shall I speak? *Second-fut.* Shall I have spoken?

(*See also the verb* TO HAVE *conjugated interrogatively, p.* 55.)

Exercise I.

Are we still far from the town ?—Are they already returned from the country ?—Is your father satisfied with his journey ?—Was he in danger ?—Was he rewarded for his trouble (*or* pains) ?—Shall I be scolded(1)?—Shall we be better(*or* more comfortable)here than yonder (2) ?—Would you be satisfied to pass the winter in England ?—Should we be better in France ?—Would it be possible to satisfy you ?—Has he paid the bill ?—Was she pleased with her servants ?—Have your sisters recommenced their French ?—Will he have success ?—Shall we have a week's holidays (3) at Christmas ?—Would he have learned French, if you had not given him lessons ?—Would the Americans have preserved their independence without the aid of France ?—Does she write as well as her sister ?—Do you know what o'clock it is ?—Did they buy any new-year's gifts (4) ?—What does your father say ?—Shall I see you tomorrow ?—Would you fear an explanation (5) if you were not wrong ?—Would he sell his business (6) if trade were good ?—Would you buy it at this moment ?—He is good, is he not (7) ? You speak French, don't you (8) ? They learn English here, do they not (*or* don't they) (9) ? You were not yet arrived, were you (10) ?
travaillé ?—Puis-je être tranquille dans mon cabinet (3)?

1. Scolded, *grondé*. 2. Yonder, *là-bas*. 3. Holidays, *congé*. 4. New-year's gifts, *étrennes*. 5. Explanation, *éclaircissement*. 6. Business, *fonds*. 7. Is he not ? *n'est-ce pas ?* 8. Don't you ? *n'est-ce pas ?* 9. Do they not ? *n'est-ce pas ?* 10. Were you ? *n'est-ce pas ?*

Exercice II.

Sont-ils contents de (1) votre ouvrage ?—Etes-vous disposés à vous promener (*a*) ?—Votre père est-il chez lui (*b*) ?—Etiez-vous lorsque je m'arrêtais à la porte avant l'ouverture des bureaux ?—Serez-vous disponible (2) demain ?—Serais-je plus avancé que vous, si je n'avais pas mieux

(*a*) Se promener à pied, *to walk*, n'est pas réfléchi en anglais. *Se promener* autrement qu'à pied, se dit, *to ride*.

(*b*) Quand la phrase interrogative commence par un nom, il faut faire l'inversion, et commencer par l'auxiliaire en anglais, après cela on met immédiatement le nom. Le pronom personnel se supprime.

—Cela se peut-il (*a*) ?—Combien ai-je encore à faire ?—Avons-nous le temps de déjeûner avant de partir (4) ?—Aurez-vous demain la nouvelle publication ?—Aurais-je besoin de la monnaie américaine ?—Aurions-nous gagné la bataille sans (5) la défection d'une partie de l'armée ennemie (*b*) ?—Auriez-vous acheté une montre sans consulter votre père ?—Aimez-vous le printemps ?—Mieux que l'automne.—Fait-il mieux ses traductions (*c*) ?—A-t-il (*d*) bien joué hier ?—Parlai-je bien ?—Attendrez-vous sa réponse avant de lui écrire encore (6) ?—Prendraient-ils une telle résolution sans avoir bien réfléchi ?—Prêterions-nous (*e*) serment si nous n'avions pas l'intention de l'observer régulièrement ?—Vous l'avez vu, n'est-ce pas (*f*) ?—Il l'a fait, n'est-ce pas ?—Il vous a compris, n'est-ce pas ?—Au collége, vous vous levez à cinq heures, n'est-ce pas ?—Vous l'auriez fait, n'est-ce pas ?—Ce serait dommage (7), n'est-ce pas ?—Vous n'êtes pas content, n'est-ce pas (*g*) ?—Il ne l'aura pas fini ce soir, n'est-ce pas ?.

1. Content de, *pleased with* (*h*). 2. Disponible, *at liberty*. 3. Cabinet, *closet*. 4. Partir, *set off*. 5. Sans, *but for*. 6. Encore, *again*. 7. Dommage, *pity*.

(*a*) Commencez par le verbe *pouvoir ;* supprimez le pronom *il*, en le remplaçant par *be*,

(*b*) Traduire par le génitif anglais, qui exige la transposition des deux noms et l'emploi de l'*s*.

(*c*) Dans cette phrase, le verbe *to do* est employé comme auxiliaire et comme verbe principal.

(*d*) Il faut ici employer l'auxiliaire *did* et non *has*, parcequ'en anglais, on n'emploie pas le passé indéterminé en parlant d'une action accomplie dans un temps tout à fait passé.

(*e*) Supprimez cette négation à cause de celle de la proposition principale.

(*f*) En anglais, on dit *prendre* serment, *to take oath*, et non *prêter* serment.

(*g*) Au lieu de traduire *n'est-ce pas ?* toujours par le mot à mot *is it not?* on tourne en interrogation la proposition qui précède ; mais, au lieu de répéter toute entière, on sous-entend le complément et même le verbe lorsque celui-ci est accompagné d'un auxiliaire.

Ex. Nous l'avons, n'est-ce pas ? *We have it, have we not ?*
C'est bien, n'est-ce pas ? *That is right, is it not ?*
Vous le voyez, n'est-ce pas ? *You see it, do you not ?* etc.

Mais il ne faut pas rendre la négation de *n'est-ce pas*, s'il y a une négation dans la proposition principale.

Ex. Vous ne le voyez pas, n'est-ce pas ? *You do not see it, do you ?*

(*h*) La préposition *de*, qui suit les adjectifs verbaux, se rend généralement par *with* devant les noms et prénoms.

VOCABULARY.

Appall', *ébranler.*
Apprised', *prévenu.*
Apprehen'sive, *appréhendé.*
A while, *quelque temps.*
As e'ven, *jusque.*
Beside' themselves', *hors d'eux-mêmes.*
Bold'ness, *liberté, hardiesse.*
Despera'tion, *désespoir.*
Excru'ciating, *atroces, horribles.*
Execu'tioners, *bourreaux.*
Extort'ing (of), *de voir échapper.*
Extin'guish (to), *éteindre, faire mourir.*
Famil'iarized, *familiarisée, nourrie.*
Gums, *gensives.*
Hard'ships, *fatigues, travaux pénibles.*
Held, *appliquèrent.*
Incur' (would), *s'attireraient.*
Inflict'ed, *faisaient subir.*
Lower lip, *lèvre inférieure.*
Min'gled, *répandait.*
Moreo'ver, *d'ailleurs.*
Proof against', *se riait de.*
Pros'pect, *vue.*
Scaf'fold, *échafaud.*
Speed'y, *prompte, prochaine.*
To'ken, *avertissement.*
Warned, *exhortait.*
Were with'in hear'ing, *pouvaient entendre.*
Wor'shippers, *adorateurs.*
Wrath, *colère.*

MISSIONS OF NEW FRANCE (continued).

Father Brebeuf, uncle to the poet of that name, was burned with those excruciating torments which the Iroquois inflicted on their prisoners. "This missionary—who had endured, for twenty years, hardships the most likely to extinguish the sentiments of nature,—who possessed a courage which nothing could appall,—a virtue familiarized with the prospect of a speedy and cruel death, and so elevated as even to make it the object of his most ardent wishes,—who had moreover been apprised by more than one celestial token that his prayers were heard—was equally proof against menaces and tortures; but the sight of his dear disciples cruelly treated before his face, mingled no small degree of pain with the joy which he felt on finding his hopes accomplished....

"The Iroquois were fully aware that they had to do with a man from whom they should not have the pleasure of extorting the least sign of weakness; and, as if they were apprehensive that he would communicate his intrepidity to others, they separated him, after a while, from the rest of the prisoners, made him ascend the scaffold alone, and were so exasperated against him, that they seemed beside themselves with rage and desperation.

"All this did not prevent the servant of God from

speaking in a loud voice, sometimes to the Hurons, who, though they could not see him, were within hearing; sometimes to his executioners, whom he warned that they would incur the wrath of Heaven, if they continued to persecute the worshippers of the true God. This boldness astonished the barbarians. Having endeavored, but in vain, to reduce him to silence, they cut off his lower lip and the end of his nose, held lighted torches to every part of his body, and burned his gums", etc.—CHARLEVOIX.

L'OURS ET LE CHARLATAN (1).

Un Charlatan, aussi impudent qu'un charlatan puisse être, débitait (2) ses drogues et ses onguents (3) près du Châtelet: il se vantait (4) devant la populace, d'un grand nombre de maux incurables qu'il avait guéris, et parlait d'Hippocrate et de Galien. Tout le monde (5) l'écoutait avec admiration, lorsqu'un Savoyard (6) passa: il menait (7)un Ours par le museau (8): Adieu, charlatan, drogues et onguents; toute la populace courut après l'Ours, et se moqua de lui. "Frères", dit la bête, "vous avez tort de vous moquer de moi: je ne suis qu'un Ours, il est vrai; mais vous qui êtes des hommes, et qui vous vantez de votre raison, vous vous laissez (9) mener (10) comme des sots, non-seulement par le nez, mais encore (11) par les oreilles: témoin (12) le Charlatan."

L'Ours est l'emblême de beaucoup de gens: la seule différence est, que le premier est mené par force, et que les autres se laissent mener par intérêt, ou par stupidité.

1. Charlatan, *quak.* 2. Débitait, *was selling.* 3. Onguents, *ointments.* 4. Vantait, *boasted.* 5. Tout le monde, *every body.* 6. Savoyard, *a native of Savoy.* 7. Menait, *was leading.* 8. Museau, *snout.* 9. Vous vous laissez, *suffer yourselves.* 10. Mener, *to be led.* 11. Encore, *likewise.* 12. Témoin, *witness.*

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English sentences, as in the preceding Praxes.

The seed which was planted, has become a huge tree.	La graine qu'on a plantée est devenue un très-grand arbre.

If we do not carefully exercise our faculties, they will soon become impaired.

Si nous n'exerçons soigneusement nos facultés, elles s'affaibliront bien vite.

DIALOGUE.

TEA (continued).

Will you have the goodness to ring the bell?
We want more water.

Make more toast.

Bring it as soon as possible.
Make haste.
Take the plate with you.

Ladies, do you find your tea sweet enough?
It is excellent.
Your tea is very good.
Where do you buy it?
I buy it at.... 's.
It is the best store for coffee and tea.
You have a very fine tea-set.
The tea-pot is very tasteful.
The sugar-basin and the milk-pot are very handsome.
You have a splendid tea-board.
Have you finished already?
You can take another cup.

I will pour you out half a cup.
You cannot refuse me.

LE THÉ (suite)

Voulez-vous avoir la bonté de sonner?
Il nous faut encore de l'eau.
Faites encore quelques rôties.
Apportez-les le plus tôt possible.
Dépêchez-vous.
Emportez l'assiette avec vous.
Mesdames, trouvez-vous votre thé assez sucré?
Il est excellent.
Votre thé est très-bon.
Où l'achetez-vous?
Je l'achète chez....
C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.
Vous avez là un très-beau service.
La théière est de très-bon goût.
Le sucrier et le pot au lait sont superbes.

Vous avez un magnifique cabaret.
Avez-vous déja fini?

Vous en prendrez bien encore une tasse.
Je vais vous en verser une demi-tasse.
Vous ne me refuserez pas.

Much rather not, I thank you.	Je vous rends mille grâces.
I have taken three cups, and I never drink more.	J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.
Are you quite sure?	Etes-vous bien décidé?
Take away.	Desservez.

LESSON LVI.

ON NEGATIONS (*a*).

(*For the conjugation of verbs in the negative form, see p. 49.*)

206. A verb is conjugated negatively by introducing the adverb *not* in connection with it; as, *I hear not; I do not hear; I shall not have heard; I should not have been heard.*

EXERCISE I.

We are not yet determined on the measure we will take.—They are never contented.—You were not deceived in your expectation (1).—They were not much applauded.—He will not be here before Saturday.—His brothers will be no longer at the war-office (2).—I should not be disposed to do it.—You would not be consistent (3), if you refused to one what you grant to the other.—I have not seen her.—We have not yet breakfasted.—I had not opened (4) the letter.—We had not a very good dinner.—You will not have any book.—He would not have the courage.—You don't listen.—We don't yet know the number of killed and wounded.—You did not go a shooting (5) so often last year.—We did not kill

---

(*a*) Pour le présent et le passé de l'*indicatif* des verbes *to be*, et *to have*, la négation *not*, qui répond à *ne pas*, se met après le verbe; mais, dans les autres temps, on la met entre le signe verbal *shall*, *will*, *may*, etc., et le verbe.

Avec les autres verbes, on emploie *do not* au présent, et *did not* au passé, en les mettant immédiatement après le nom ou le pronom qui sert de sujet

Pour les autres temps de tous les verbes, la négation se met après le signe.

much game (6).—He will not sing to-night, because he has a cold (7).—You will not believe it.—I would not pay without examining (8) the bill.—I know my man, he would not deceive me.—You would not do better if you were in my place.—Don't do that.—Let him not receive a reward that he has not merited.—Do not complain (9) of it, you have given the example.—Never be too sure.—Do not have so much self-love, and you will have more friends.

1. Expectation, *attente.* 2. War-office, *bureau de la guerre.* 3. Consistent, *conséquent.* 4. Opened, *décacheté.* 5. A shooting, *à la chasse.* 6. Game, *gibier.* 7. Has a cold, *est enrhumé.* 8. Without examining, *sans vérifier.* 9. Complain, *plaignez.*

Exercice II.

Ils ne sont pas fâchés (*a*) contre nous.—Nous ne sommes pas plus contents que vous.—Je ne fus pas de la partie d'hier.—Il n'était pas dans sa chambre.—Vous n'étiez pas très-sages.—Je ne serais pas surpris si cela vous arrivait aussi.—Nous ne serons pas prêts à partir avant la fin du mois.—Vous n'en serez pas quittes pour cela (1).—Il ne serait pas en prison s'il n'avait rien fait.—Nous ne serions pas des Canadiens, si nous n'étions pas polis et braves.—Ils ne seraient pas décorés (*b*) sans l'avoir mérité.—Elles n'ont pas commandé (2) la voiture.—Je n'aurai pas fini.—Il n'aura pas le prix (3).—Ils n'auront pas de louanges.—Je n'aurais pas le temps.—Vous n'auriez pas beaucoup de peine (4).—Je ne vois pas l'utilité de cela.—Ils ne font pas valoir (*c*) leurs talents.—Je ne disais rien.—Il n'oubliait pas ses amis.—Ils ne craignaient pas le danger lorsqu'il s'agissait (5) de sauver la vie à quelqu'un.—Il ne paiera pas ce prix.—Nous ne retournerons pas à Montréal.—Ils ne tireront (6) pas le feu d'artifice (7) ce soir à cause du mauvais temps.—Il ne vous gronderait pas (8) sans cause.—Nous ne répondrions pas à une telle demande.—Ces militaires

(*a*) *Fâché*, en colère, se dit *angry*, suivi de la préposition *with* devant un nom ou un pronom personnel.

(*b*) *Décoré*, dans le sens ordinaire de *orné*, se dit *decorated*; ici il signifie *knighted*.

(*c*) *Faire valoir* se dit *to profit by* ou *to make good use of*.

seraient fusillés (9) s'ils étaient dans l'armée anglaise.—N'écrivez pas si fin.—Ne me dites pas cela.—Ne sortons pas aujourd'hui (*a*), il fait un vilain (10) temps.—N'empruntons pas d'argent sans avoir bien calculé les moyens (11) de le rendre.—Ne commencez rien sans avoir un but quelconque (12).—Ne soyez pas surpris, il n'y a rien d'extraordinaire.

1. Quittes pour cela, *come off so.* 2. Commandé, *ordered.* 3. Prix, *prize.* 4. Beaucoup de peine, *much trouble.* 5. Lorsqu'il s'agissait, *when it was.* 6. Tireront, *will let off.* 7. Feu d'artifice, *fireworks.* 8. Gronderait, *to scold.* 9. Fusillés, *shot.* 10. Vilain, *very bad.* 11. Moyens, *means.* 12. But quelconque, *aim of some sort.*

VOCABULARY.

Applied', *demandai*
Assur'edst, *assurais.*
For'titude, *force.*
Grief, *douleur.*
Man'gled, *mutilé.*
Min'gled, *mêlées.*
Nod his head, *faire signe de la tête.*
Out of kind'ness, *par amitié.*
Piles, *bûchers.*
Red-hot hatch'ets, *haches ardentes.*
Tort'ured, *tourmenté.*

MISSIONS OF NEW FRANCE (continued).

Another missionary, named Lallemant, was tortured at the same time with Father Brebeuf. He had but just entered upon the ministerial career. The pain sometimes forced from him involuntary cries. He applied to the aged apostle to strengthen his fortitude; but the latter, unable to speak, could merely nod his head and smile with his mangled lips to encourage the young martyr. The smoke of the two funeral piles ascended together toward Heaven, and excited in angelic bosoms mingled emotions of joy and grief. The savages made a collar of red-hot hatchets for Father Brebeuf; they cut from him pieces of flesh, which they devoured before his face, telling him that the flesh of Frenchmen was excellent eating. Then, continuing their railleries, "Thou assuredst us just now," cried the barbarians,

(*a*) A la première et aux troisièmes personnes de l'impératif, on met *let*, puis le pronom personnel à l'accusatif, et ensuite la négation et le verbe; on peut aussi mettre *do not* avant *let*, à ces personnes.

"that the more a person suffers on earth the more happy he is in Heaven; it is, therefore, out of kindness to thee that we study to increase thy tortures."—CHARLEVOIX.

LE LION, L'ANE ET LE RENARD.

Un Lion, oubliant une fois sa férocité (1), alla à la chasse avec un Ane et un Renard: il aurait certainement pu les tuer: mais il voulait avoir un double plaisir. Nos chasseurs (2) n'avaient pas été longtemps dans le bois, lorsqu'ils prirent un chevreuil (3); il fut aussitôt tué. "Maître Baudet (4) fera les parts," dit le Lion: il obéit, et fit trois parts de la proie, le plus consciencieusement qu'il lui fut possible. "Voici la vôtre," dit-il au Lion. "Maraud (5)," répliqua le roi des animaux, "il t'appartient bien (6) vraiment, de me donner la plus petite part; tu mourras." A l'instant il l'étend (7) sur le carreau (8) Eh bien, maître Renard, partage; tu as de la conscience." L'animal rusé mit les trois parts ensemble pour le Lion, et ne s'en réserva que très-peu. "Qui est-ce qui t'a appris à partager si bien?" demanda sa majesté. "Ma foi, Sire," répondit le Renard, "l'Ane a été mon maître."

L'homme sage et prudent sait tirer avantage des fautes et des folies des autres.

1. Férocité, *fierceness*. 2. Chasseurs, *hunters*. 3. Chevreuil, *roe-buck*. 4. Baudet, *jackass*. 5. Maraud, *rascal*. 6. Il t'appartient bien, *it becomes thee well*. 7. Etend, *lays him stretched*. 8. Carreau, *spot*.

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

The pupil will analyze and parse the following English sentences, according to the preceding Praxes.

He that loveth pleasure, shall be a poor man.

Celui qui aime le plaisir, aura la pauvreté en partage.

Science may raise thee to eminence: but religion alone can guide thee to felicity.

La science peut t'élever aux grandeurs: mais la religion seule peut te conduire à la félicité.

DIALOGUE.

SUPPER.

Will you stay and sup with us?

I am obliged to you, but I am afraid it will be too late.

We shall sup directly.

Pray, do not order any thing on purpose for me.

A little bread and cheese will be sufficient.

We shall just have a little cold meat, with a few oysters.

Do you like oysters?

I like them very much.

I shall send for some, and we will sup immediately.

Here are some ham and cold beef. What shall I offer you first?

I shall eat a few oysters.

How do you like them?

Are they quite fresh?

They are very good.

Will you not take two or three more?

No, I thank you, I will take a little ham, if you please.

Take some beef with it.

Give me very little.

Will you have a piece of this apple-pie?

It looks pretty good.

LE SOUPER.

Voulez-vous rester à souper avec nous?

Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.

Nous souperons sur-le-champ.

Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.

Du pain et du fromage suffiront.

Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.

Aimez-vous les huîtres?

Je les aime beaucoup.

Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.

Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?

Je mangerai quelques huîtres.

Comment les trouvez-vous?

Sont-elles bien fraîches?

Elles sont très-bonnes.

N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?

Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.

Prenez un peu de bœuf avec.

Donnez-m'en bien peu.

Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?

Elle a l'air assez bonne.

I cannot take any thing more.	Je ne prendrai plus rien.
I am afraid you have supped very badly.	Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.
I have supped very well.	J'ai très-bien soupé.

LESSON LVII.

ON IRREGULAR VERBS (*a*).

LIST OF IRREGULAR VERBS.

PRESENT.	SIGNIFICATION.	PRETERIT.	PER. PART.
To Abide (*b*).	*demeurer.*	Abode* (*c*).	Abode.
" Arise,	*se lever.*	Arose.	Arisen.
" Awake,	*éveiller, s'éveiller*	Awoke*.	Awoke*.
" Be,	*être.*	Was.	Been.
" Bear,	*porter, supporter.*	Bore.	Borne.
" Bear,	*porter, produire.*	Bore.	Borne *or* Born.
" Beat,	*battre.*	Beat.	Beaten.
" Become,	*devenir.*	Became.	Become.
" Begin,	*commencer.*	Began.	Begun.
" Behold (*d*),	*voir (sens emphatique).*	Beheld.	Beheld.
" Bend,	*plier, courber.*	Bent*.	Bent*.
" Bereave,	*priver.*	Bereft*.	Bereft*.
" Beseech,	*supplier.*	Besought.	Besought.
" Bespeak,	*commander.*	Bespoke.	Bespoken.
" Bid,	*commander.*	Bid *or* bade.	Bidden *or* bid.
" Bind,	*lier, relier.*	Bound.	Bound.
" Bite,	*mordre.*	Bit.	Bit *or* bitten.
" Bleed,	*saigner.*	Bled.	Bled.
" Bless,	*bénir.*	Blest*.	Blest*.
" Blow,	*souffler.*	Blew.	Blown.
" Break,	*casser, rompre.*	Broke.	Broken.
" Breed,	*engendrer, élever.*	Bred.	Bred.

(*a*) *See* page 161.
(*b*) Le verbe *abide* demande la préposition *at* ou *in* avant le nom d'un endroit.
(*c*) Ceux marqués d'un * s'emploient aussi dans la forme régulière.
(*d*) Composé du préfixe saxon *be*, et *hold*, tenir. Tenir dans la vue, dans la mémoire, contempler, etc.

PRESENT.	SIGNIFICATION.	PRETERIT.	PERF. PART.
" Bring,	*apporter, amener.*	Brought.	Brought.
" Build (*a*),	*bâtir.*	Built*.	Built*.
" Burn,	*brûler.*	Burnt*.	Burnt*.
" Burst (*b*),	*crever.*	Burst.	Burst.
" Buy (*c*).	*acheter.*	Bought.	Bought.
" Cast (*d*),	*jeter.*	Cast.	Cast.
" Catch,	*attraper.*	Caught*.	Caught*.
" Chide,	*gronder.*	Chid.	Chidden *or* chid.
" Choose,	*choisir.*	Chose.	Chosen.
" Cleave,	*s'attacher.*	Clave.	Claved.
" Cleave,	*fendre.*	Clove *or* cleft.	Cloven *or* cleft.
" Cling,	*s'attacher.*	Clung.	Clung.
" Clothe,	*habiller.*	Clad*.	Clad*.
" Come,	*venir.*	Came.	Come.
" Cost,	*coûter.*	Cost.	Cost.
" Creep,	*ramper, se glisser.*	Crept.	Crept.
" Crow,	*chanter comme le coq.*	Crew*.	Crowed.
" Cut,	*couper.*	Cut.	Cut.
" Dare,	*oser.*	Durst.	Dared.
" Dare (*e*).	*défier, braver.*	Dared.	Dared.
" Deal (*f*),	*trafiquer, agir, distribuer.*	Dealt*.	Dealt*.
" Dig,	*bêcher.*	Dug*.	Dug*.
" Do,	*faire, agir.*	Did.	Done.
" Draw,	*tirer, dessiner.*	Drew.	Drawn.
" Dream,	*rêver, songer.*	Dreamt*.	Dreamt*.
" Dress	*habiller.*	Drest*.	Drest*.
" Drink,	*boire.*	Drank.	Drunk.
" Drive,	*chasser devant soi, conduire une voiture.*	Drove.	Driven.
" Dwell,	*habiter, demeurer.*	Dwelt*.	Dwelt*.
" Eat,	*manger.*	Ate *or* eat.	Eaten *or* eat.
" Fall,	*tomber.*	Fell.	Fallen.

(*a*) Prononcez *bild*.

(*b*) Ceux qui se terminent en *st* s'écrivent de même au participe et à l'infinitif.

(*c*) Prononcez comme *baï* dans bâiller.

(*d*) On se sert aussi de *cast* dans le sens de condamner. *The court will cast you*, la cour vous condamnera.

(*e*) *Dare* est régulier dans cette acception et gouverne la préposition *to*.

(*f*) *He deals in furs*, il fait le commerce des fourrures; *you deal unjustly with me*, vous agissez mal envers moi (on usez mal).

PRESENT.	SIGNIFICATION.	PRETERIT.	PERF. PART.
" Feed,	*nourrir.*	Fed.	Fed.
" Feel,	*sentir, tâter.*	Felt.	Felt.
" Fight,	*se battre.*	Fought.	Fought.
" Find,	*trouver.*	Found.	Found.
" Flee,	*se sauver, s'enfuir.*	Fled.	Fled.
" Fling,	*jeter.*	Flung.	Flung.
" Fly,	*voler en l'air.*	Flew.	Flown.
" Forget,	*oublier.*	Forgot.	Forgotten.
" Forgive,	*pardonner.*	Forgave.	Forgiven.
" Forsake,	*abandonner.*	Forsook.	Forsaken.
" Freeze,	*geler.*	Froze.	Frozen.
" Freight,	*charger, fréter.*	Fraught*.	Fraught*.
" Get,	*gagner, obtenir.*	Got.	Gotten *or* got.
" Gild,	*dorer.*	Gilt*.	Gilt*.
" Gird,	*ceindre.*	Girt*.	Girt*.
" Give,	*donner.*	Gave.	Given.
" Go,	*aller.*	Went.	Gone.
" Grave,	*graver.*	Graved.	Graven*.
" Grind,	*moudre.*	Ground.	Ground.
" Grow,	*croître, devenir.*	Grew.	Grown.
" Hang,	*pendre.*	Hung*.	Hung*.
" Have,	*avoir.*	Had.	Had.
" Hear,	*entendre* (par l'ouïe).	Heard.	Heard.
" Heave,	*lever, soulever.*	Hove*.	Hove *or* hoven.
" Hew,	*couper, tailler.*	Hewed.	Hewn*.
" Hide,	*cacher.*	Hid.	Hidden *or* hid.
" Hit,	*frapper.*	Hit.	Hit.
" Hold,	*tenir.*	Held.	Held.
" Hurt,	*faire mal à.*	Hurt.	Hurt.
" Keep,	*garder.*	Kept.	Kept.
" Kneel,	*s'agenouiller.*	Knelt*.	Knelt*.
" Knit,	*tricoter.*	Knit*.	Knit*.
" Know,	*savoir, connaître.*	Knew.	Known.
" Lade (*a*),	*charger.*	Laded.	Laden.
" Lay,	*poser, placer.*	Laid.	Laid.
" Lead,	*mener, conduire.*	Led.	Led.
" Leap,	*sauter.*	Leapt*.	Leapt*.
" Learn,	*apprendre.*	Learnt*.	Learnt*.
" Leave,	*laisser.*	Left.	Left.
" Lend,	*prêter.*	Lent.	Lent.
" Let (*b*),	*laisser, donner en louage.*	Let.	Let.

(*a*) On dit *to lade* et *to load* en parlant d'un navire ; mais, pour une voiture, on emploie *to load* : il est régulier.
(*b*) *To let*, dans le sens d'empêcher, est régulier.

PRESENT.	SIGNIFICATION.	PRETERIT.	PERF. PART.
To Lie (*a*),	*reposer.*	Lay.	Lain.
" Light,	*allumer, éclairer.*	Lit*.	Lit*.
" Lose,	*perdre.*	Lost.	Lost.
" Make,	*faire, fabriquer.*	Made.	Made.
" Mean,	*vouloir dire.*	Meant.	Meant.
" Meet,	*rencontrer.*	Met.	Met.
" Mow,	*faucher.*	Mowed.	Mown*.
" Pass,	*passer.*	Past*.	Past*.
" Pay,	*payer.*	Paid.	Paid.
" Put,	*mettre.*	Put.	Put.
" Quit,	*quitter.*	Quit*.	Quit*.
" Read (*b*),	*lire.*	Read.	Read.
" Reave,	*ôter, enlever.*	Reft.	Reft.
" Rend,	*déchirer.*	Rent.	Rent.
" Rid,	*débarrasser.*	Rid.	Rid.
" Ride,	*monter à cheval.*	Rode.	Ridden *or* rid.
" Ring,	*sonner.*	Rang.	Rung.
" Rise,	*se lever.*	Rose.	Risen.
" Rive,	*fendre.*	Rived.	Riven.
" Run,	*courir*	Ran.	Run.
" Saw,	*scier.*	Sawed.	Sawn*.
" Say,	*dire.*	Said.	Said.
" See,	*voir.*	Saw.	Seen.
" Seek,	*chercher.*	Sought.	Sought.
" Seethe,	*bouillir lentement.*	Sod*.	Sodden*.
" Sell,	*vendre.*	Sold.	Sold.
" Send,	*envoyer.*	Sent.	Sent.
" Set, *be,*	*placer, planter, poser.*	Set.	Set.
" Shake,	*secouer.*	Shook.	Shaken.
" Shave,	*raser.*	Shaved.	Shaven*.
" Shear,	*tondre.*	Shore*.	Shorn.
" Shed,	*répandre.*	Shed.	Shed.
" Shine,	*luire, briller.*	Shone.	Shone.
" Shoe,	*chausser, ferrer.*	Shod.	Shod.
" Shoot,	*tirer avec une arme à feu, lancer.*	Shot.	Shot.
" Show,	*montrer.*	Showed.	Shown.
" Shred,	*hacher.*	Shred.	Shred.

(*a*) *To lie* signifie aussi mentir; mais, dans ce dernier sens, il est régulier.

(*b*) On remarquera que les trois temps s'écrivent de même. L'infinitif se prononce *ride*, et les autres *redde*.

PRESENT.	SIGNIFICATION.	PRETERIT.	PERF. PART.
„ Shrink,	*se rétrécir, se reculer.*	Shrank, *or* shrunk.	Shrunk, *or* shrunken.
" Shrive,	*confesser (se).*	Shrove.	Shriven.
" Shut,	*fermer.*	Shut.	Shut.
" Sing,	*chanter.*	Sang *or* sung.	Sung.
" Sink,	*s'enfoncer, couler à fond.*	Sank *or* sunk.	Sunk.
" Sit,	*s'asseoir.*	Sat.	Sat.
" Slay,	*tuer.*	Slew.	Slain.
" Sleep,	*dormir.*	Slept.	Slept.
" Slide,	*glisser.*	Slid.	Slid *or* slidden.
" Sling,	*fronder.*	Slung.	Slung.
" Slink *(a)*,	*se dérober, se soustraire.*	Slunk.	Slunk.
" Slit,	*fendre, déchirer.*	Slit.	Slit.
" Smite,	*frapper.*	Smote.	Smitten.
" Sow,	*semer.*	Sowed.	Sown*.
" Speak *(b)*	*parler.*	Spoke.	Spoken.
" Speed,	*se dépêcher.*	Sped.	Sped.
" Spell,	*épeler.*	Spelt*.	Spelt*.
" Spend,	*dépenser.*	Spent.	Spent.
" Spill,	*répandre, verser.*	Spilt.	Spilt*.
" Spin,	*filer.*	Span *or* spun.	Spun.
" Split,	*fendre.*	Split.	Split.
" Spread,	*étendre, répandre.*	Spread.	Spread.
" Spring,	*s'élancer, jaillir.*	Sprang, *or* sprung.	Sprang.
" Stand,	*se tenir debout, s'arrêter.*	Stood.	Stood.
" Stave,	*crever, défoncer.*	Stove*.	Stove*.
" Steal,	*voler, dérober.*	Stole.	Stolen.
" Stick,	*coller, se coller, afficher, percer, s'attacher.*	Stuck.	Stuck.
" Sting,	*piquer, comme une abeille.*	Stung.	Stung.
" Stink,	*puer.*	Stank *or* stunk.	Stunk.
" Strew,	*joncher.*	Strewed.	Strown*.
" Stride,	*enjamber, marcher à grands pas.*	Strode.	Stridden.

(*a*) Avec *slink*, on met un adverbe tel que *away*, au loin ; *back*, en arrière ; *aside*, à côté.

(*b*) *To speak* et *to talk* signifient parler, mais, avec cette différence que *to talk* marque une conversation soutenue ; il a à peu près le sens de *causer*. *A great speaker* signifie orateur ; *a great talker*, un bavard.

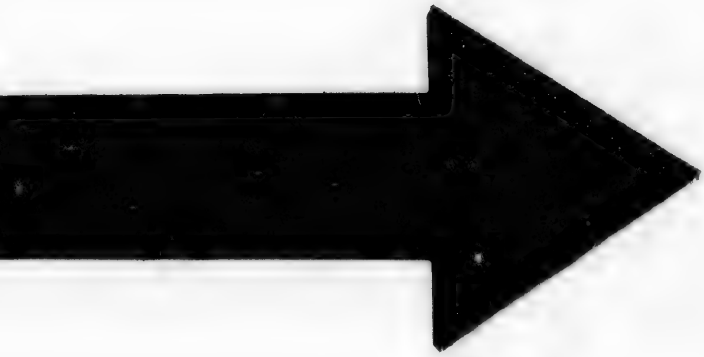
PRESENT.	SIGNIFICATION.	PRÉTERIT.	PERF. PART.
" Strike,	*frapper.*	Struck.	Struck, or stri
" String,	*enfiler.*	Strung.	Strun
" Strive,	*s'efforcer, tâcher.*	Strove.	Striven.
" Swear,	*jurer.*	Swore.	Sworn.
" Sweat (*a*),	*suer.*	Sweat*.	Sweated.
" Sweep,	*balayer.*	Swept.	Swept.
" Swell,	*enfler.*	Swelled.	Swollen*.
" Swim,	*nager.*	Swam. *or* swum.	Swum.
" Swing,	*balancer (se).*	Swung.	Swung.
" Take,	*prendre.*	Took.	Taken.
" Teach,	*enseigner.*	Taught.	Taught.
" Tear,	*déchirer.*	Tore.	Torn.
" Tell,	*dire, raconter.*	Told.	Told.
" Think,	*penser.*	Thought.	Thought.
" Thrive,	*prospérer.*	Throve*.	Thriven*.
" Throw,	*jeter.*	Threw.	Thrown.
" Thrust,	*pousser, faire entrer.*	Thrust.	Thrust.
" Tread,	*marcher, fouler aux pieds.*	Trod.	Trodden.
" Wax,	*croître, frotter avec de la cire.*	Waxed.	Waxen*.
" Wear,	*porter des vêtements, user.*	Wore.	Worn.
" Weave,	*tisser.*	Wove.	Woven.
" Weep,	*pleurer.*	Wept.	Wept.
" Win,	*gagner, emporter.*	Won.	Won.
" Wind,	*tourner, filer, dévider.*	Wound.	Wound.
" Work,	*travailler.*	Wrought*.	Wrought*.
" Wring,	*tordre.*	Wrung.	Wrung.
" Write,	*écrire.*	Wrote.	Written.

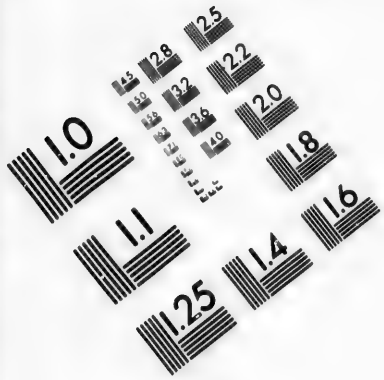
The pupil will proceed in this Exercise, as follows : 1st he will write the Preterit of the irregular verbs in italics ; 2nd the Perfect Participle of the other irregular verbs, if the sense permit ; and 3rd translate accordingly.

Exercise I.

I always *awake* early.— I *have borne* his insolence too long, and I will bear it no longer.—I begin to understand.— Will you bind me these volumes ? — How will

(*a*) Le mot *sweat* ne s'emploie guère dans la bonne société ; il est remplacé par le verbe régulier *to perspire*, transpirer.





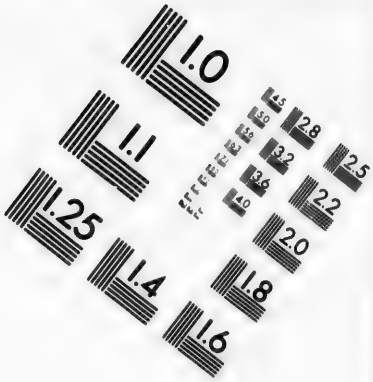
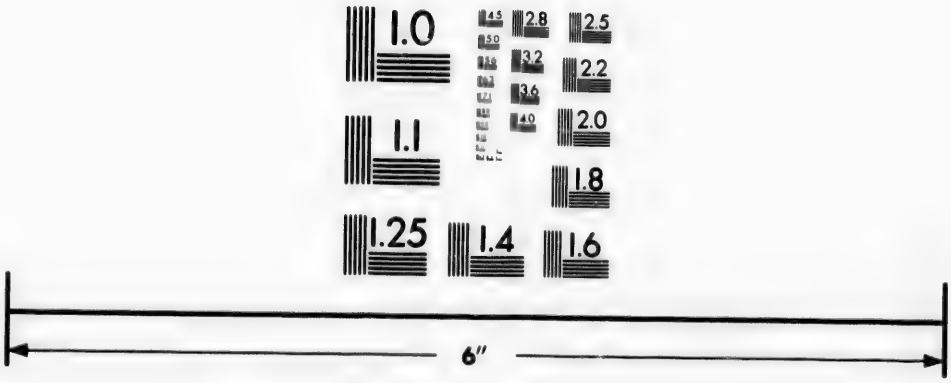
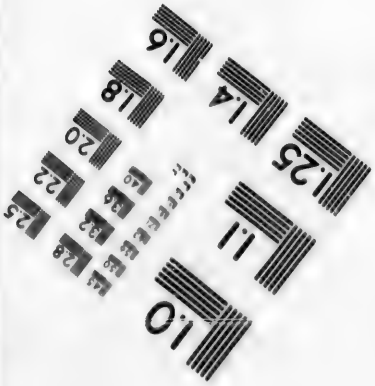
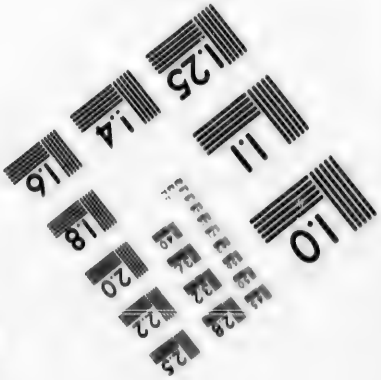


IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)







Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2.8
3.2
3.6
4.0
2.5
2.2
2.0
1.8
1.1
1.0

you have them bound ?— Don't *break* that scent-bottle. —Mamma, it was already broken.—*Have* you *brought* me my books ? —I will bring them presently. — If I *had had* to choose, I would have chosen that.—Deal the cards, if you please.—I *have* dealt last time.—Do they *drink* coffee at London ?—We drank a great deal of tea in England.—The snow falls in great flakes.—That child *has fallen* into the water.—How do you *find* the climate of France ?—I *have found* it milder than that of England.— I will give you no more advice.—He *gives* me one hundred dollars and his horse for my mare.— Mahogany grows in the Indies.—In England, they hang the condemned criminals.— He *has hidden* his money in the garden, but it appears he did not hide it well.— Where are you leading me ?—He *has led* that young man to his ruin.—I *have lent* him your dictionary to seek a word.— You *make* too much noise.—Will you *go* and *take* a ride in Spencer Wood ?— He *has ridden* round the city.— They are not yet risen.—I *have* just *sent* to your house.—Don't shake that plum-tree.—I have not *shaken* it.—They *have shot* that poor soldier.—The number of slain is not *known*.—Samson *slayed* a thousand men with the jaw-bone of an ass.—Can he speak English ?—They *have spoken* to-day of a riot that took place in New York.— While he was looking into my face, he stole my watch.— The gnats (*a*) *have stung* me all over my face.—At last, the decisive blow is struck.—In order to teach, one must have as much patience as learning.—Why do you *tear* that paper ?—She flew into a passion, and tore the letter into a thousand pieces.—I will tell you frankly all that he told me.—A poor woman threw herself in the water.—In England and France, they wear deep mourning six months for near relations.—I write three or four pages of French every day ; last year I wrote only two.—Hide yourself in the closet.—I *leave* my son under his protection.—I lent my dictionary to your brother.— What does that *mean* ?—The dinner hour *or* dinner bell has rung.—It was said yesterday that the parliament would be dissolved.—I have a toothache that hinders me from sleeping.—How much do you *spend* at that hotel ?—I swore fidelity to the government.—He fell into the sea, but he swam like a fish.—What do you

(*a*) Le *g* ne se prononce pas avant *n* dans la même syllabe.

think of that?—You must not throw stones.—After *tearing* it, he trod it under foot.—She *wears* mourning for her brother.

Exercice II.

Je me suis éveillé au milieu de la nuit.—Pourquoi battez-vous ce chien?—Je ne l'ai pas battu.—Avez-vous commencé à bâtir?—Ce chien ne vous mordra pas.—Mais il m'a déjà mordu.—Maman, ce flacon est déjà cassé.—J'achèterai aujourd'hui la pendule (1) dont je vous ai parlé.—Je croyais que vous l'aviez déjà achetée.—Vous ne pouvez pas m'attraper.—Nous avons attrapé le loup.—Venez demain me voir. Je suis venu exprès (2).—Savez-vous (*a*) conduire (3)?—Oui, monsieur: j'ai conduit pendant trois ans pour madame de....—Avez-vous chassé (4) les souris?—Ils ont déjà bu trois bouteilles de vin de champagne (5).—Vous ne mangez pas.—Je vous demande pardon, j'ai très-bien mangé.—Il tomba à la renverse (6).—Les soldats français se battent bien.—Il s'est battu avec Mr....—Voyez ce pauvre oiseau; il a (*b*) si froid qu'il ne peut voler.—Hier il volait d'arbre en arbre, mais aujourd'hui il n'a pas volé du tout.—Avez-vous oublié vos promesses?—Quand j'étais à Québec, j'allais tous les (*c*) soirs à l'île d'Orléans.—Mon père est allé en Angleterre.—L'année dernière, elle croissait à vue d'œil (7); mais, cette année, elle n'a pas grandi (8) du tout.—Votre parapluie est accroché (9) derrière la porte.—Garçon, voici mon cheval.—Il me tenait par le bras pour m'empêcher de m'en aller.—Je le connais bien.—Je le savais (*d*) hier.—Il est bien connu en Canada.—Vous a-t-il laissé son adresse?—Je perds toujours ma plume.—Il a perdu mille piastres dans une maison de jeu (10).—Le bottier (11) a fait mes bottes trop justes.—Il voulait (12) me tromper.—J'ai rencontré aujourd'hui notre ancien colonel.—Sonnez, s'il vous plaît.

(*a*) Lorsque *savoir* se rapporte à un verbe, on le rend par le verbe défectif *can*, pouvoir, ou par *to know how*, savoir comment.

(*b*) Les Anglais se servent du verbe *to be*, *être*, avec *froid*, *chaud*, *tort*, *raison*, *faim*, *honte*, *peur*, et en parlant de l'âge de quelqu'un.

(*c*) *Tous les*, dans le sens de *chaque*, se dit *every*, et le nom qui suit se met au singulier.

(*d*) *Savoir* et *connaître* se rendent par *to know*; mais, si l'on peut changer *savoir* pour *pouvoir*, il se rend par *can*.

—Le soleil se leva à cinq heures.—Il courut à toutes jambes (13).—Nous avons couru de grands dangers.—Je le vis tomber de son cheval.—L'avez-vous vu depuis?—Il a vendu son fonds (14).—Leurs baïonnettes brillèrent au soleil.—Le maréchal (15) a ferré mon cheval (16).—Fermez la croisée.—Elle est fermée.—Vous n'avez pas encore chanté.—Le vaisseau coula bas (17).—J'ai bien dormi cette nuit.—Les Anglais dépensent beaucoup d'argent en France.—Il y en a beaucoup qui y mangent (*a*) leur fortune.—Cette nouvelle se répand, elle est déjà répandue partout dans (18) la ville.—On vient de voler un cheval à mon frère.—Le gibier qu'on nous a donné puait tellement, qu'il était impossible de le manger.—Il jura sur l'Evangile qu'il ne dirait que la vérité.—Où avez-vous appris à nager?—J'ai pris quelques leçons à l'école de natation (19).—Prenez garde, vous allez vous brûler.—Nous prîmes la ville par un coup de main (20).—J'ai enseigné le français dans le nord des Etats-Unis.—Voyez comme vous avez déchiré ma robe (21).—Avez-vous pensé à (*b*) moi?—Je lui ai écrit deux lettres.—La reine, en passant, jeta de l'argent aux pauvres. Vous marchez sur (*c*) mes pieds.—Voilà un manteau j'ai porté déjà trois hivers.—Je ne gagne jamais artes.—Il avait d'abord gagné mille piastres, ensuite tout perdu.

1. Pendule, *time-piece*. 2. Exprès, *on purpose*. 3. Conduire, *to drive*. 4. Chassé, *driven away*. 5. Vin de Champagne, *Champagne wine*. 6. A la renverse, *backwards*. 7. A vue d'œil, *visibly*. 8. Grandi, *grown*. 9. Accroché, *hung up*. 10. Maison de jeu, *gaming-house*. 11. Bottier, *boot-maker*. 12. Voulait, *meant*. 13. A toutes jambes, *with all speed*. 14. Fonds, *stock*. 15. Maréchal, *farrier*. 16. Ferré, *shod*. 17. Coula bas, *sank*. 18. Partout dans, *all over*. 19. Ecole de natation, *swimming school*. 20. Coup de main, *surprise, by storm*. 21. Robe, *dress*.

THE FOX AND THE PEASANT.

One day, a peasant, armed with a club (1), perceived a fox plundering (2) a farm-yard; he ran up to (3) the

(*a*) En Anglais, on dit *dépenser sa fortune, son bien*, et non pas *manger*.

(*b*) Après le verbe penser, *to think*, la préposition *à* se rend par *of*, avant un nom ou un pronom. Penser à quelque chose, *to think of some thing*.

(*c*) *Marcher sur* se dit *to tread on*. *Marcher*, au propre, se dit *to walk* ou *to march*, en parlant des militaires.

rascal and struck it on the head with such force that he thought he had killed it. So he took it up by the tail and slung it across (4) his back, with the intention of boasting (5) to his neighbors of the valiant deed (6) he had performed, and perhaps looking forward to (7) having some nice warm article of clothing out of its skin.

But while the man was thus thinking, the fox, which had only been stunned (8) by the stroke, recovered, and, finding that hanging by its tail was not a very comfortable position, gave that part of the man's body near which its mouth was, a sharp bite (9). The astonished peasant, at once let go his hold (10) of the fox, which scampered off (11) leaving the man in a state of fright and pain very easy to be imagined.

1. Club, *gourdin*. 2. Plundering, *dévastant*. 3. Ran up to, *courut sus à*. 4. Across, *à travers*. 5. Boasting, *vantant*. 6. Valiant deed, *exploit*. 7. looking forward to, *prévoir, anticiper*. 8. Stunned, *étourdi*. 9. Sharp bite, *morsure qui pénètre dans les chairs*. 10. To let go one's hold, *lâcher prise*. 11. Scampered off, *décampa*.

LE CHAT ET LA SOURIS.

Une Souris rusée (elles le sont presque toutes) fut prise dans une souricière (1). Un Chat de bon appétit, attiré (2) par l'odeur du lard, vint flairer (3) le trébuchet (4) ; il y vit la Souris ; quel repas pour messire Grippeminaud ! " Ma petite commère (5)," demanda-t-il, lorgnant (6) d'un air hypocrite la belle prisonnière, " que faites-vous ici ? Je suis charmé de vous voir, et las (7) de vous faire la guerre : nous avons trop longtemps vécu en inimitié : si vous pensez comme moi, nous vivrons désormais en bons amis." " De tout mon cœur ", répondit Finette.— " Quoi ! tout de bon (8) ? " " Oui, sur mon honneur— çà (9) voyons : pour rendre notre réconciliation durable, ouvrez-moi la porte ; il faut que nous nous embrassions."— " Avec plaisir : vous n'avez qu'à lever une petite planche qui est de l'autre côté." Grippeminaud saisit avec ses pattes le morceau de bois où pendait la planche : il se baisse (10,) la planche se lève (11) : alors Finette s'échappe ; le Chat court, mais en vain ; la Souris était déjà dans son trou.

Il arrive quelquefois qu'on sert (12) une personne en tâchant de lui nuire.

1. Souricière, *mouse-trap.* 2. Attiré, *incited.* 3. Flairer, *to smell.* 4. Trébuchet, *trap.* 5. Commère, *gossip.* 6. Lorgnant, *ogling.* 7. Las, *weary.* 8. Tout de bon, *seriously.* 9. Çà, *well.* 10. Se baisse, *stoops.* 11. Se lève, *raises.* 12. Qu'on sert, *that people serve.*

A RESTORATOR.

Gentlemen, do you wish to dine in the saloon, or in a private room?—Show us (1) into some private room; we shall be more quiet (2) there.—Please to go up to the first floor by this staircase (3).—Waiter (4), this linen is not clean.—I will bring you some other.—Give us a fine table-cloth and napkins.—Lay the cloth (5) on the other table.—Bring the bill of fare (6).—Here it is, gentlemen. —Serve us....soup, and new bread.—We want a soup-ladle (7).—What wine will you take, gentlemen?—Red wine. Have you any fresh fish?—It is just arrived.—Bring us some carp and pike. Give me a clean plate. Change my fork, my knife. Have you a corkscrew (8) there?—The bottle is uncorked (9).—Waiter, place a few plates, the bottles and glasses near us, we will help ourselves (10).—Do you wish for vegetables, cauliflowers (11), green peas?—Give me some asparagus. Let the butter be as new as possible. Bring us some fillet (12) of beef with mushrooms (13), and a roasted chicken and cresses (14). We want some game also. What game have you? Some mustard, please.—This calf's sweet-bread (15) is too salt. Make us a lettuce (16) salad, put in some nasturtion (17) and hard eggs. This vinegar is good for nothing. This oil has a strong smell.— Gentlemen, this is Italian oil.— It is possible, but it left its country long ago.— Take out the sauce-boat (18). Give us peaches, figs, pine-apple (19), strawberries, nuts, some marmalade. I would like to have vanilla (20) cream. The sugar is not powdered (21) fine enough. Bring some coffee, and let it be very warm. Bring up the bill.— Here it is, gentlemen. Here is something for you. We pay at the bar (22) when we go.

1. Show us, *donnez-nous.* 2. Quiet, *tranquille.* 3. Staircase, *escalier.* 4. Waiter, *garçon.* 5. Lay the cloth, *mettez le couvert.*

6. Bill of fare, *carte*. 7. Soup-ladle, *cuiller à soupe*. 8. Corkscrew, *tire-bouchon*. 9. Uncorked, *débouchée*. 10. Will help ourselves, *servirons nous-mêmes*. 11. Cauliflowers, *choux-fleurs*. 12. Fillet, *filet*. 13. Mushrooms, *champignons*. 14. Cresses, *cresson*. 15. Calf's, sweet bread, *riz de veau*. 16. Lettuce, *laitue*. 17. Nasturtion, *capucines*. 18. Sauce-boat, *saucière*. 19. Pine-apple, *un ananas*. 20. Vanilla, *vanille*. 21. Powdered, *rapé*. 22. Bar, *comptoir*.

RÉPONSE A LA LETTRE p. 257.

Mon très-cher Edouard,—Il me semble que depuis quelque temps je suis sous l'influence d'un esprit malin (1). Il n'y a rien que je désire plus ardemment que de conserver (2) et de cultiver votre amitié, et me voilà exposé à la perdre par une apparence d'inattention (3). Sitôt (4) votre lettre reçue, j'allai (5) à la poste, où j'ai appris que deux lettres à mon adresse avaient été remises (6) à la maison avec les lettres de commerce (7) du mois passé. Je demandai à mon père de faire des perquisitions (8) au bureau (9), et, après quelques recherches, on les trouva dans un tiroir parmi divers papiers (10).

Je vous assure que je fus très-content de trouver ainsi que mon ami ne m'avait pas oublié. A présent (11), vous voyez que je ne suis pas coupable, et vous m'absoudrez sans doute. Je vous prie (12) d'être persuadé de mon amitié sincère. Excusez la brièveté (13) de ma lettre, mais je suis trop impatient de me disculper (14).

Je vous écrirai une lettre plus longue, qui vous sera remise par votre ami, et j'espère que vous me favoriserez souvent de votre charmante correspondance (15). Ne manquez pas de me tenir au courant (16) de tout ce qui regarde nos connaissances à Québec, et surtout des nouvelles de mes anciens (17) compagnons de collége (18). Adieu, croyez-moi éternellement.

Votre tout dévoué, &c.

1. Esprit malin, *evil spirit*. 2. Conserver, *preserve*. 3. Inattention, *neglect*. 4. Sitôt, *immediately*. 5. J'allai, *I inquired*. 6. Remises, *delivered*. 7. Lettres de commerce, *commercial letters*. 8. Faire des perquisitions, *to make inquiries*. 9. Bureau, *counting-house*. 10. Divers papiers, *loose papers*. 11. A présent, *now*. 12. Prie, *beg*. 13. Brièveté, *brevity*. 14. Disculper, *to exculpate*. 15. Correspondance, *epistles*. 16. Tenir au courant, *to keep well informed*. 17. Ancien, *old*. 18. Compagnons de collége, *college-mates*.

ANALYSIS.

207. It has already been stated in No. 70, that a simple sentence may have a compound subject; as, "*Four and three* are seven." In like manner, a simple sentence may have a compound predicate; as, "*Brutus loved and protected* Cassius. A simple sentence may also have a compound object or attribute; as, "The teacher called *James and John.*"—"They are *poets and philosophers.*"

208. Clauses are either *independent* or *dependent.*

209. An *independent* clause makes complete sense of itself; as, "The boys run, the girls sing, and all are merry." Each of the three clauses in this sentence is *independent.*

210. A *dependent* clause is one used as an adjunct, or which makes complete sense only in connection with an other clause; as, "He will fall a victim to his passions unless he reforms." In this sentence, the first clause is *independent;* the second, *dependent.*

211. Most dependent clauses may be reduced to four general classes; *substantive, adjective, adverbial,* and *conditional.*

212. A *substantive clause* is one that performs the office of a noun; as, "He knows *that you love him.*" The dependent clause, *that you love him,* is the object of the verb *knows.*

213. An *adjective clause* is one that performs the office of an adjective; as, "He *that hath knowledge,* spareth his words." The clause, *that hath knowledge,* is an adjective adjunct, and modifies *he.*

214. An *adverbial clause* is one that performs the office of an adverb; as, "The man of integrity speaks *as he thinks.*" The clause, *as he thinks,* is employed adverbially, and modifies the verb *speaks.*

215. A *conditional clause* is one that expresses something contingent, or doubtful; as, "*If he is in health,* I am content."—"I consent, *on condition that you will come.*" The clauses in Italics in the two foregoing examples, are *conditional clauses.*

REM.—A *conditional clause* is connected with the leading proposition by some word or words implying a condition or supposition.

216. A *phrase* is a combination of two or more words used to express a certain relation of ideas, but no entire proposition; as, "Of an obliging disposition.—"To be candid."—"Seeing the danger."

217. Phrases may be distinguished as *substantive, adjective, adverbial, explanatory, and independent.*

218. A *substantive phrase* is one used instead of a noun, as, "*Doing nothing* is laborious."—"*To do good* is the duty of all.—"John loves *to study mathematics.*" The phrase in Italics in each of the two first examples is the subject of *is;* and the third example, *To study mathematics,* is the object of *loves.* They are called *substantive phrases.*

219. An *adjective phrase* is one that performs the office of an adjective; as, This is a scheme *of his own devising.* The phrase in Italics limits *scheme,* and is called an *adjective phrase.*

220. An *adverbial phrase* performs the office of an adverb; as, "He was anxious *to ascertain the truth.*—"*By attending to these directions,* we shall save ourselves much trouble." The phrase in Italics in each of the two examples, is *adverbial,* and modifies the predicate.

221. An *explanatory phrase* is one that gives some explanation; as, "Paul, *the Apostle of the Gentiles,* was beheaded at Rome." The phrase in Italics explains who Paul was, therefore it is called an *explanatory phrase.*

222. An *independent phrase* is one that does not relate to any word in the rest of the sentence; as, "*Considering the circumstances,* he deserves much credit."—"*To be candid with you,* I think you in fault."—"Boast not, *my dear friend,* of to-morrow." The phrases in Italics in the examples given, do not relate to any words of the sentences, therefore they are *independent.*

223. With regard to their construction, phrases are *simple, complex,* or *compound.*

224. A *simple phrase* is one that is not connected with any other; as, "Seeing the danger."—"Of a good disposition."

225. A *complex phrase* is one that contains a phrase as an adjunct of its principal part; as, "By the *generosity* of the King."—"To amuse *himself* with you."

REM.—The *principal part* of a phrase is that upon which all others depend. The words in Italics are the *principal parts* of the phrases in the examples given above; *Of the King* and *with you*, are adjuncts to these principal parts.

226. A *compound phrase* is one composed of two or more simple phrases in succession; as, "Looking out and observing him."

EXERCISES IN ANALYSIS AND PARSING.

PRAXIS V.

In this Praxis, it is required of the pupil—to classify and analyze the sentence as in the preceding Praxes; to classify and analyze each phrase; and to parse the sentence, distinguishing the parts of speech, and all their classes and modifications. Thus:—

EXAMPLE ANALYZED AND PARSED.

Alas! he soon fell before the malignant tempter, thus losing his innocence.

ANALYSIS.—This is a simple declarative sentence. The subject is *he;* the predicate, *fell*; there is no object or attribute. The subject is unmodified; the predicate is modified by the adverbial adjunct *soon* and by the adverbial phrase, *before the malignant tempter;* the principal part of this phrase is *tempter*, which is limited by the adjective adjunct *the* and modified by the adjective adjunct *malignant.*

Losing his innocence is an explanatory phrase; the principal part is *losing*, which is modified by the adverbial adjunct, *his innocence.* The connective is the conjunction *thus.*

Alas! is an independent word.

PARSING.—*Alas!* is an interjection, because it is a simple exclamation of wonder.

He is a personal pronoun, because it expresses person and number of itself. It is of the third person, singular number, masculine gender and in the nominative case, because it is the subject of the verb *fell*.

Soon is an adverb, because it modifies the verb *fell*, and expresses time.

Fell is a verb, from *fall, fell, falling, fallen*; it is irregular, because it does not form its preterit and perfect participle by adding *d* or *ed*; intransitive, because it has no object; it is in the indicative mood, because it expresses direct assertion; in the imperfect tense, because it expresses an action already past; and agrees with its subject *he* in the third person and singular number.

Before is a preposition, because it shows the relation between *tempter* and *fell*.

The is the definite article, because it limits the noun *tempter*.

Malignant is a common adjective, because it simply expresses the quality of the noun *tempter*, of the positive degree, compared regularly by *more* and *most*.

Tempter is a common noun, of the third person, singular number, masculine gender, and in the objective case, because it is the object of the preposition *before*.

Thus is a conjunction, and connects the explanatory phrase with the former part of the sentence.

Losing is a present participle from the irregular transitive verb *lose*.

His is a personal pronoun, because it expresses person and number of itself. It is of the third person, singular number, masculine gender, and in the possessive case, because it denotes the possession of *innocence*.

Innocence is a common noun, of the third person, singular number, neuter gender, and in the objective case, because it is the object of the transitive participle *losing*.

Exercises in Analysis and Parsing.

Analyse and parse the following English text, according to the preceding Praxes.

In the fifth century, the Franks, a people of Germany, invaded France.

Dans le quinzième siècle, les Francs, peuple de la Germanie, envahirent la France.

Sitting is the best posture for deliberation; standing for persuasion; a judge, therefore, should speak sitting; a pleader, standing.

Assis est la meilleur position pour délibérer; debout, pour persuader; c'est pourquoi le juge doit parler assis, et le plaideur, debout.

LESSON LVIII.

OF ADVERBS (*a*).

227. An *Adverb* (*b*) is a word joined to a verb, a participle, an adjective, or another adverb, to express some quality or circumstance of time, place, or manner respecting it; as, "He is *now here*, working *very steadily*."

228. Adverbs generally express in one word what would otherwise require two or more. Thus, *now*, is used for *at this time*; *here*, for *in this place*; *very*, for *in a high degree*; *steadily*, for *with constancy*.

229. Many adverbs are formed by the union of two or more words. Thus, *indeed* is composed of *in* and *deed*; *sometimes*, of *some* and *times*; *herein*, of *here* and *in*.

230. Adverbs may be divided into several classes, of which the following are the most important:—

I. Adverbs of Time; as, *now*, *to-day*, *soon*, *then*, *when*, *lately*, *to-morrow*, *never*, *etc.*, maintenant, aujourd'hui, bientôt, alors, quand, dernièrement, demain, jamais, etc.

II. Of Place; as, *here*, *there*, *where*, *above*, *below*, *hence*, *thence*, etc., ici, là, où, au-dessus, au-dessous, d'ici, de là, etc.

III. Of Degree; as, *more*, *better*, *less*, *worse*, *so*, *as*, *thus*, etc., plus, meilleur, moins, pire, ainsi, comme, de cette manière, etc.

IV. Of Manner; as, *justly*, *politely*, *wisely*, *richly*, etc., justement, poliment, sagement, richement, etc.

V. Of Affirmation; as, *yes*, *truly*, *certainly*, *doubtless*, etc., oui, vraiment, certainement, indubitablement, etc.

VI. Of Negation; as, *not*, *no*, etc., ne pas, non, etc.

REM.—Other classes might be enumerated, but they are less distinctly marked; and the different uses of adverbs are so numerous that a perfect classification is impracticable.

231. Adverbs sometimes perform the office of conjunction, and serve to connect sentences, as well as to express some circumstance of time, place, degree, manner, etc.; adverbs that are so used, are called *conjunctive adverbs*; "*When* Crusoe saw the savages, he became greatly alarmed."

232. Many adverbs, like adjectives, admit of comparison. Most of those ending in *ly* are compared by *more* and *most*; as, *friendly*,

---

(*a*) L'adverbe se met ordinairement après le verbe, excepté dans les interrogations. Les adverbes *never*, jamais; *already*, déjà; *always*, toujours; *often*, souvent; et autres de la même classe, se placent ordinairement avant les mots auxquels ils se rapportent.

(*b*) The term *adverb* is derived from the two latin words, *ad* and *verbum*, which signify *to a verb*.

more friendly, most friendly. A few are compared by adding *er* and *est*; as, *often, oftener, oftenest.*

The following are irregularly compared: *well, better, best; badly* or *ill, worse, worst; little, less, least; much, more, most; far, farther, farthest; forth, further, furthest.*

Exercise I.

How (1) can you be so silly (2)?—When will you come and see me?—Where do you live at present?—Whence (3) do you come? You will find it there, in the corner.—No it is not here, I sought it everywhere.—Look above and below.—It is yonder.—She sings delightfully.—Go softly not to make a noise.—How far is it from here to Three Rivers?—I arrived yesterday.—I have almost (4) as much of it as you.—You have more.—No, I have less.—You will be abundantly supplied (5).—Once more, if you please.—Can't you play quietly?—Go quietly, for you have at most half an hour.—Perhaps you could call again.—I had scarcely cocked (6) my gun, when it went off (7).—I have seen him somewhere (8), but I don't remember where.—We go out but rarely.—You will do it to-morrow, it is too late to do it to-day.—You shall have it, at latest, at twelve o'clock.—I called upon you (9) twice yesterday.—It is very far, it is beyond (10) the barrier.—It is very near the slaughter-house (11).—Wherever I go, I hear nothing but that.—Why do you do that?—Have you many scholars?—How many have you?—Sooner or later you will repent it.—How did he sing? Delightfully, I never heard him sing so well.—Don't speak so loudly.—You ought not to behave in that manner to your friends.—How does your brother do?—Middling (12), not very well.—The winter approaches rapidly.—You must dress yourself more warmly this winter than last, because you have been very ill.—He made his fortune at once.

1. How, *comment.* 2. Silly, imbécile. 3. Whence, *d'où.* 4. Almost, *à peu près.* 5. Supplied, *fournis.* 6. Cocked, *armé.* 7. Went off, *parti.* 8. Somewhere, *quelque part.* 9. Called upon, *ai passé chez.* 10. Beyond, *au-delà.* 11. Slaughter-house, *abattoir.* 12. Middling, *comme cela.*

Exercice II.

Quand viendrez-vous ?—Vous n'êtes jamais chez vous. —Nous déménageons (1) demain.—Pourquoi faites-vous cela ?—Encore s'il vous plaît.—Il est toujours dehors.—Vous avez mal (*a*) fait.—Je ferai mieux une autre fois.—Lisez couramment (2).—Que faites-vous là ?—D'où vient cela ?—Je l'ai connu autrefois.—Mais parlez donc franchement.—Il écrit passablement bien.—Combien (*b*) en avez-vous ? -Combien de plumes y a-t-il ?—Combien y a-t-il d'ici au jour de l'an—Vous vous conduisez de mal en pis (3).—Voulez-vous dîner avec moi demain ?—Tenez vos livres proprement (4).—Je le vois de temps en temps.—Je ne l'ai pas fait exprès (5).—Vient-il souvent vous voir ?—Un peu plus à droite. Prenez la seconde rue à gauche.—Il demeure dans l'hôtel en face de (6) nous.—Je suis à vous (7) tout à l'heure.—Nous fûmes fort (8) amusés au concert.—Je n'ai pas autant que vous.—Est-ce tout-à-fait fini ?—"La garde meurt plutôt (9) que de se rendre."—Je n'ai pas de ses nouvelles depuis le mois de janvier.—Aurons-nous bientôt le plaisir de voir le prince ?—Je l'attends sous peu (10).—Il faut aller tout droit jusqu'à (11) la barrière.—J'en suis pleinement convaincu.—Je l'ai fait principalement à cause de vous.—Son cheval s'arrêta tout à coup, et il manqua (12) de tomber.—Que fit-il alors ?—Il piqua des deux (13), et aussitôt le cheval partit au galop (14).—N'allez pas par là (15), c'est un mauvais chemin.—Vous parlez trop (*c*). —C'est trop petit. Il y en a trop peu (16).—J'en suis parfaitement content, c'est très-bien fait ; si vous ne l'aviez pas fait comme cela (*d*), j'en serai bien fâché.—Tandis que vous écrirez votre lettre, j'irai là-bas.—Enfin il se fixa (17) en Italie.—Par où sont-ils entrés ?—Ils sont

---

(*a*) Les adverbes de manière se forment généralement sur les adjectifs, en y ajoutant *ly*, qui répond à la terminaison *ment* en français, Ex. : *soft*, *softly* ; doux, doucement.

Un grand nombre d'adjectifs et même de noms deviennent adverbes en ajoutant *ly*. Ex. : *King*, *kingly* ; roi, royalement.

(*b*) *Combien*, se rapportant à une quantité, se dit *how much* au singulier, et *how many*, au pluriel. Pour exprimer la *distance*, il se rend par *how far*, et pour *un espace de temps*, par *how long*.

(*c*) Quand *trop* se rapporte à un adjectif ou à un adverbe, il se rend par *too* ; mais quand il se rapporte à un verbe ou à un nom, il se rend par *too much*, ou par *too many*, si le nom est au pluriel.

(*d*) *Comme cela* se rend par *so* ou par *in that manner*.

entrés par ici, et sortis par là.—Je ne vois pas cependant comment cela se fait.—Vous avez suffisamment travaillé aujourd'hui.—Je le verrai peut-être ce soir, mais certainement il viendra demain.

1. Déménageons, *move.* 2. Couramment, *fluently.* 3. De mal en pis, *worse and worse.* 4. Proprement, *clean.* 5. Exprès, *on purpose.* 6. En face de, *opposite.* 7. A vous, *at your service.* 8. Fort, *highly.* 9. Plutôt, *rather* (*a*). 10. Sous peu, *shortly.* 11. Jusqu'à, *as far as.* 12. Manqua, *was near.* 13. Piqua des deux, *spurred on.* 14. Partit au galop, *set off at a gallop.* 15. Par là, *thereby.* 16. Peu, *little.* 17. Fixa, *settled.*

THE SCHOOL.

Where shall I sit?—Sit upon the bench.—Don't make noise. Why do you shake the table? Lend me your pen.—I have lost my book. I cannot find my copy-book. —Where did you leave it?—I left it in my desk.—It is on the table.—Go and fetch (1) it.—Have you it? Look for it. I have found it.—Where was it?—It was under the bench.—Will you have the goodness to lend me your penknife? What do you want to do with it?—I want it to make (2) a pen.—Take this steel-pen (3).—I prefer a quill (4). I want to make my pen. My pen is good for nothing. It wants mending (5).—Why do you not use your penknife?—It does not cut. It is blunt (6). It wants setting (7).—I cannot make use of mine. It is entirely spoilt (8).—Shall I make your pen for you?—If it is not too much trouble for you.—No trouble at all.—Do you like it hard or soft?—I like it hard.—Here it is. Try it. —How do you like it?—It is rather broad (9). It is not slit (10) enough.—Try it again.—It is excellent. I am very much obliged to you.—Can you say your lesson?—I cannot say it perfectly.—Why did you not learn it?—I have not had time to learn it. I shall get it perfectly by to-morrow.—Have you done all your tasks (11)? —My history is not finished.—Have you finished your task?—Not quite (12).—Make haste (13), the teacher will be here presently.—I shall have finished before he comes. Let him come, I am ready now.—Have you studied your geography?—I know it perfectly well.—If you

(*a*) *Plus tôt*, écrit en deux mots, comparatif de *tôt* ou de *bientôt*, se rend en anglais par *sooner*, comparatif de *soon*.

do not know your geometry, you will be punished. The lesson of algebra is very difficult.—If you do not learn it, you will be kept in (14).—The master is pretty well satisfied with me. I hope to be the first pupil of my class.

1. Fetch, *chercher*. 2. To make, *tailler*. 3. Steel-pen, *plume métallique*. 4. Quill, *plume d'oie*. 5. Mending, *être retaillée*. 6. Blunt, *émoussé*. 7. Setting, *être repassé*. 8. Spoilt, *abîmé*. 9. Broad, *grosse*. 10. Slit, *fendue*. 11. Tasks, *devoirs*. 12. Quite, *tout à fait*. 13. Make haste, *dépêchez-vous*. 14. Kept in, *mis en retenue*.

CHANT (1) DES OISEAUX.

La nature a ses temps (2) de solennité, pour lesquels elle convoque (3) des musiciens de différentes régions du globe. On voit accourir (4) de savants artistes (5) avec des sonates (6) merveilleuses, de vagabonds (7) troubadours (8) qui ne savent chanter que des ballades à refrain, des pèlerins (9) qui répètent mille fois les couplets de leurs longs cantiques (10). Le loriot (11) siffle, l'hirondelle gazouille (12), le ramier (13) gémit (14) : le premier, perché sur la plus haute branche d'un ormeau, défie notre merle (15), qui ne cède (16) en rien à cet étranger ; la seconde, sous un toit hospitalier (17), fait entendre son ramage (18) confus ainsi qu'au temps d'Evandre (19) ; le troisième, caché dans le feuillage (20) d'un chêne, prolonge ses roucoulements (21), semblables aux sons onduleux d'un cor (22) dans les bois ; enfin le rouge-gorge (23) répète sa petite chanson sur la porte de la grange (24) où il a placé son gros nid de mousse (25). Mais le rossignol (26) dédaigne de perdre (27) sa voix au milieu de cette symphonie : il attend l'heure du recueillement et du repos, et se charge (28) de cette partie de la fête qui se doit célébrer dans les ombres (29).—GÉNIE DU CHRISTIANISME.

1. Chant, *song*. 2. Temps, *season*. 3. Convoque, *assemble*. 4. Accourir, *to flock*. 6. Sonates, *sonates*. 7. Vagabonds, *itinerant*. 8. Troubadours, *minstrels*. 9. Pèlerins, *pilgrims*. 10. Cantiques, *solemn songs*. 11. Loriot, *thrush*. 12. Gazouille, *twitters*. 13. Ramier, *ring-dove*. 14 Gémit, *coos*. 15. Merle, *blackbird*. 16. Ne cède, *not inferior*. 17. Hospitalier, *hospitable*. 18. Ramage, *cries*. 19. Evandre, *Evander*. 20. Feuillage, *foliage*. 21. Roucoulements, *soft moanings*. 22. Cor, *horn*. 23. Rouge-gorge, *redbreast*. 24. Grange, *barn*. 25. De mousse, *mossy*. 26. Rossignol, *nightingale*. 27. Perdre, *to waste*. 28. Se charge, *takes upon herself*. 29. Ombres, *shades*.

THE MONKEY ON HORSEBACK.

The late (1) Duke of Richmond kept several hunters (2) in the County of Sussex. A monkey, which was kept in the stable, was remarkably fond of (3) getting (4) on the backs of the horses, skipping (5) from one to the other, and playing tricks (6) on the poor animals. The groom made a complaint (7) to the duke who formed a plan to remedy the evil. "Since he is so fond of riding," said his Grace, "we will endeavor to give him enough of it"; and he, accordingly, gave orders to provide a complete jockey-dress (8) for the monkey.

The next time the hounds (9) were let out for a sport (10). Jacko (11), in his uniform, was strapped (12) to the back of one of the best hunters. The signal for starting being given, away they galloped (13) through thick and thin (14). But, the monkey's courser (15), that carried only so light a weight, had soon left all the company behind.

For hours together, poor Jacko dashed along (16) at full speed (17), up hill and down dale (18), now across fallows (19), heaths and moors (20), now skirting (21) a wood, now leaping over ditches and brooks, hedges and stiles (22), till at last the noble steed (23), hearing the trumpet blowing for the death of the stag (24), hastened back to join the party.

One may fancy (26) what a pitiful (27) state the monkey was in, after having been jolted (28) so rudely; the experiment had withal (29) the desired effect: Jacko had had enough of horse-riding to make him ever afterwards dislike his former sports in the stable.

1. Late, *feu.* 2. Hunters, *chevaux de chasse.* 3. Was fond of, *aimait.* 4. Getting, *montant.* 5. Skipping, *sautant.* 6. Playing tricks, *faisant des niches.* 7. Made a complaint, *se plaignit.* 8. Jockey-dress, *habillement de jockey.* 9. Hounds, *chiens de chasse.* 10. Sport, *ébats, chasse à courre.* 11. Jacko, *Jacquot.* 12. Strapped, *attaché.* 13. Away they galloped, *s'élancèrent au galop.* 14. Thick and thin, *tous les obstacles.* 15. Courser, *coursier, monture.* 16. Dashed along, *fut emporté.* 17. Speed, *vitesse.* 18. Up hill and down dale, *par monts et par vaux.* 19. Fallows, *jachères.* 20. Heaths and moors, *bruyères et landes.* 21. Skirting, *longeant.* 22. Stiles, *barrières.* 23. Steed, *destrier.* 24. Stag, *cerf.* 25. Party, *la troupe des chasseurs.* 26. Fancy, *se faire une idée.* 27. Pitiful, *pitoyable.* 28. Jolted, *secoué.* 29. Withal, *aussi.*

LA GRENOUILLE ET LE RENARD.

Une grenouille extrêmement maigre (1) n'ayant que la peau et les os, se mit en tête (2) de passer pour médecin ; et, sortant de son marais, elle publia qu'elle savait guérir toutes sortes de maux. Les animaux s'assemblèrent autour d'elle. " Amis ", dit-elle, " ne craignez plus les maladies : j'ai un remède infaillible pour guérir radicalement les plus invétérées (3) ; c'est un spécifique universel que j'ai trouvé (4) après plus de cinquante ans de pratique et d'expérience : je veux le rendre public pour le bien (5) de la race animale." Un Renard, examinant de près (6) la figure de la Grenouille, lui dit avec un air de mépris ; " Commère (7), apprenez au moins à parler ; votre jargon (8) est inintelligible. Mais, de grâce (9), dites-moi, comment osez-vous prétendre guérir les autres, puisque vous ne pouvez vous guérir vous-même de votre voix rauque (10), de vos joues (11) maigres, et de votre corps plein de pustules (12)."

Médecin, guéris-toi toi-même, est un proverbe vérifié dans cette fable. On doit être (13) exempt des défauts que l'on voudrait corriger dans les autres.

1. Maigre, *lank, lean.* 2. Se mit en tête, *took into his head.* 3. Invétérées, *inveterate.* 4. Trouvé, *found out.* 5. Bien, *benefit.* 6. De près, *nearly.* 7. Commère, *gossip.* 8. Jargon, *gibberish.* 9. De grâce, *pray.* 10. Rauque, *hoarse.* 11. Joues, *cheeks.* 12. Pustules, *blisters.* 13. On doit être, *people ought to be.*

BIRDS, NESTS.

No sooner have the trees expanded (1) their first blossoms (2), than a thousand diminutive (3) artisans begin their labors on every side. Some convey (4) long straws (5) into the hole of an ancient wall ; others construct buildings in the windows of a church ; others, again, rob the horse of his hair (6), or carry off the wool torn by the jagged (7) from the back of the sheep. There wood-cutters (8) arrange small twigs (9) in the waving summit of a tree ; here spinsters (10) collect silk from a thistle (11). A thousand palaces are reared (12), and every palace is a nest ; while each nest witnesses the most pleasing changes ; first a brillant egg, then a young one

covered with down (13). This tender nestling (14) becomes fledged (15); his mother instructs him by degrees to rise up on his bed (16). He soon acquires strength to perch on the edge of his cradle (17), from which he takes the first survey (18) of nature. With mingled terror and transport, he drops down (19) among his brothers and sisters, who have not yet beheld this magnificent sight; but, summoned (20) by the voice of his parents, he rises a second time from his couch, and this youthful monarch of the air, whose head is still encircled (21) by the crown of infancy, already ventures (22) to contemplate the waving summits of the pines and the abysses of verdure beneath the paternal oak. But, while the forests welcome with pleasure their new guest (23), some aged bird, who feels his strength forsake him, alights (24) beside the current; there, solitary and resigned, he patiently awaits death, on the brink of the same stream, and beneath the trees which still bear his nest and his harmonious posterity.— GENIUS OF CHRISTIANITY.

1. Expanded, *développé*. 2. Blossoms, *fleurs*. 3. Diminutive, *petite*. 4. Convey, *portent*. 5. Straws, *pailles*. 6. Hair, *crin*. 7. Sagged, *lacinié*. 8. Wood-cutters, *bûcherons*. 9. Twigs, *rameaux, ramilles*. 10. Spinsters, *filandières*. 11. Thistle, *chardon*. 12. Are reared, *sont elevés*. 13. Down, *duvet*. 14. Tender nestling, *nourrisson*. 15. Fledged, *garni de plumes*. 16. Bed, *couche*. 17. Cradle, *berceau*. 18. Survey, *coup d'œil*. 19. Drops down, *se précipite*. 20. Summoned, *rappelé*. 21. Encircled, *ceinte*. 22. Ventures, *ose*. 23. Guest, *hôte*. 24. Alights, *vient s'abattre*.

LETTRE DE RENSEIGNEMENTS POUR ALLER A PARIS.

Cher Monsieur,—Une occasion d'aller à Paris vient de se présenter. Comme vous y avez été plusieurs fois, et que vous connaissez sans doute les différentes manières de voyager et de vivre en France, vous me feriez grand plaisir en me donnant quelques renseignements (1) là-dessus (2).

J'ai l'intention d'être économe (3) autant que possible, cependant sans manquer de voir tout ce que je pourrai.

Je compte (4) y rester six semaines, ou peut être deux mois, et je désirerais savoir dans quelle partie de la ville vous me conseilleriez de demeurer (5). J'ai entendu dire (6) qu'il y avait beaucoup d'hôtels garnis (7) dans la rue

St. Germain ; dites-moi ce que vous en pensez ; peut-être que vous me donnerez une idée de la dépense que j'aurai à faire, et s'il vaut mieux (8) me munir (9) de monnaie française avant mon départ (10). Je désirerais aussi faire quelques cadeaux (11) à des personnes auxquelles je suis recommandé ; dites-moi quelles sont les choses les plus convenables (12) à être offertes. Je compte (13) partir dans une huitaine de jours, et je vous serai obligé de me répondre le plus tôt possible.

Votre, etc.

1. Quelques renseignements, *a little advice.* 2. Là-dessus, *on those subjects.* 3. Econome, *economical.* 4. Compte, *expects.* 5. Demeurer, *to lodge.* 6. J'ai entendu dire, *I hear.* 7. Hôtels garnis, *furnished hotels.* 8. S'il vaut mieux, *whether I had better.* 9. Munir, *to procure.* 10. Départ, *departure.* 11. Cadeaux, *presents.* 12. Convenables, *acceptable.* 13. Compte, *intend.*

Text for Analysis and Parsing.

Analyze and parse the following English text, according to the preceding Praxes.

Industry, good sense, and virtue, are essential to health, wealth, and happiness.	L'industrie, le bon sens et la vertu sont essentiels à la santé, à la prospérité et au bonheur.
He, stooping down and looking in, saw the linen clothes lying, yet went he not in.	Se baissant et regardant, il vit les linges par terre ; toutefois n'entra-t-il pas.

LESSON LIX.

OF PREPOSITIONS.

233. A *Preposition* (*a*) is a word used to express the relation of a noun or pronoun depending upon it, to some other word in the sentence ; as, "He went

(*a*) The term *preposition* is derived from the latin word *prepositus*, which signifies *placed before.*

from Toronto *to* Montreal;" "Champlain was the founder *of* Quebec."

REM.—In the foregoing examples, *from* expresses the relation between *went* and *Toronto*; and *of*, the relation between *founder* and *Quebec*.

LIST OF THE PRINCIPAL PREPOSITIONS (*a*).

About (*b*),	environ, sur le point de, vers, çà et là, concernant.
Above (*c*),	en haut, au-dessus.
Across,	à travers, par, sur.
After,	après, d'après, ensuite.
Against,	contre, pour.
Amidst,	au milieu.
Among, *Amongst*,	parmi, entre.
Around,	autour de.
At,	à (sans mouvement),
Before,	avant, devant.
Behind,	derrière.
Below,	au-dessous de.
Beneath,	sous, dessous, au-dessous.
Beside,	à côté.
Besides,	en outre, d'ailleurs.
Between, *Betwixt* (*d*),	entre deux.
Beyond,	au-delà.
By,	par, de, à côté, etc.
Concerning,	concernant, touchant.
Down,	en bas.
During,	durant, pendant.
Except,	excepté, à l'exception.
Excepting,	de, hors.
For,	pour, car, à cause de.
From (*e*),	de, d'après.
In,	dans (sans mouvement).
Into (*f*),	dans (avec mouvement pour entrer).
Notwithstanding,	nonobstant, malgré.
Of,	de (liaison).
Off,	au loin.
On, *upon*,	sur.
Over,	par-dessus, sur.
Post,	au delà de, hors de.
Regarding,	touchant, concernant.
Respecting,	par rapport à, quant à.
Round,	autour.
Since,	après, depuis, puisque.
Through,	à travers, à cause de.
Throughout,	d'un bout à l'autre, partout.
Till, *until*,	jusqu'à, jusqu'à ce que.

(*a*) L'élève devra bien étudier la valeur des prépositions et leurs rapports avec les noms ou pronoms et verbes.

Nous conseillons aux étudiants de la langue anglaise de bien faire attention, dans leurs lectures, à la manière d'employer les différentes prépositions; l'élégance et la correction du style en dépendent.

(*b*) *About* a plusieurs significations suivant les mots qui l'accompagnent.

(*c*) *Above* marque la supériorité, soit de position, de dignité ou de quantité.

(*d*) Ces mots s'emploient en parlant de deux choses ou de deux personnes, tandis que *among* ne se dit que de plusieurs.

(*e*) Cette préposition s'emploie pour marquer séparation et rapport l'origine, le point de départ.

(*f*) *Into* s'emploie après un verbe qui indique mouvement pour entrer ou faire entrer.

To,	à (avec mouvement).	*Until,*	jusqu'à ce que.
Touching,	touchant, concernant.	*Unto.*	jusqu'à (lieu).
Toward,	vers.	*Up,*	en haut.
Towards,	à l'égard de.	*Upon,*	sur.
Under,	sous, dessous, au-dessous de.	*With,*	avec, chez, parmi.
Underneath,	au-dessous de, par-dessous.	*Within,*	dans, en dedans.
		Without,	dehors, sans, au-delà.

Exercise I.

Have you learned your lesson ?—Louis XVIII. reigned after Napoleon I.—We go, every Sunday, to St. Paul's Church.—The national guards ran to arms at the sound of the roll-call (1).—The ship struck against a rock.—My brother is at Boston, but he is going to Chicago.—There were ten for the project, and eight against it.—Don't place yourself before me.—The prisoners were set at large (2).—The booty (3) was divided among the victors.—We are very far from that.—He set off (5) from Sorel by railroad.—He is the best of all the children.—The country between Havre and Rouen is beautiful.—Our party consisted of eight, besides the servants.—Why do you always run after me ?— I have told you my price, and I will not go beyond it.—He would pass through the forest.—By what means have you succeeded ?—He saved his life by swimming.—Think before you speak.—He is above, he should stay below.—My cane is behind the door.—In the midst of business he finds some moments to devote to his friends.—I know it is here, for I have seen it to-day.—He died for his country.—There is a steamboat from Quebec to Rimouski.—Is there any sugar in the coffee ?—Among the savages even, a God is acknowledged.—The soldiers fired into the houses.—There are twenty thousand men near this city.—The climate of Florida is mild.—Take your books off the table.—Put on you hat.—The balls passed over our heads.—There is a great deal of snow upon the mountains.—Will you stay with me ?—But you speak against your conscience.—No monarch, either before or since, has been so beloved.—He ran a sword through his body. I have traveled throughout the United States. — I shall not stop until I arrive at Buffalo.—Come to breakfast.—

Should we have a holiday ?—That depends on circumstances. As for me, I am not of that opinion.

1. Roll-call, *rappel.* 2. Large, *liberté.* 3. Booty, *butin.* 4. Set off, *parti.*

Exercice II.

Allez-vous demain à (*a*) Ottawa ?—Non, je resterai à (*b*) Montréal.—Il loge au second étage au-dessus de l'entresol.—Un capitaine est au-dessus d'un lieutenant.—J'écris à votre oncle ; avez-vous quelque chose à lui dire ?—Dites-lui de (*c*) venir nous voir.—Je passerai chez vous vers une heure.—Vous ne faites pas attention à vos affaires.—Il pense (*d*) à me tromper, mais on m'a prévenu de ses projets.—Les grêlons (1) frappèrent contre la croisée.—Faites (2) votre provision de bois pour l'hiver.—J'ai cherché dessus et dessous sans (*e*) rien trouver.—A quelle heure viendrez-vous ?—Votre père est-il chez lui ?—C'est à environ six milles de (*f*) sa maison.—Il y a parmi nous un mauvais sujet.—Entre nous soit dit (3), je le connais.—Mettez vos livres parmi les autres.—Vous ne finirez pas avant le dîner.—Pour avoir menti, on ne vous croira plus—.Vous le trouverez dans sa chambre.—Asseyez-vous auprès de (*g*) moi.—La foudre gronde

(*a*) Avec les verbes qui marquent mouvement ou tendence vers un endroit, une personne ou une chose, la préposition *à* se rend par *to.*

(*b*) Quand la préposition *à* est suivie d'un complément qui désigne l'endroit où est la personne ou la chose, ou l'action que fait la personne, on la rend par *at ;* avant un infinitif, on la supprime en traduisant l'infinitif par le participe présent. Ex.: Il est *à* New York, *he is* at *New York.* Il est *à* jouer, *he* is *playing.*

(*c*) La préposition *de* se supprime quand l'infinitif français se traduit par l'infinitif anglais avec *to.*

(*d*) Le verbe penser, *to think,* gouverne la préposition *of* avant une personne ; mais, avant un infinitif, on peut supprimer la préposition française, en employant l'infinitif anglais ; on peut aussi se servir de la préposition *of,* mais, dans ce cas, l'infinitif se rend par le participe présent.

(*e*) Après *sans,* il ne faut pas de négation ; il faut donc rendre *rien* par *anything.*

(*f*) Quand *de* marque séparation, on le rend par *from.*

(*g*) Après le mot *auprès,* on supprime généralement la prép. *de ;* on la rend quelquefois par *to,* mais jamais par *of.*

(4) sur (*a*) nos têtes.—Nous arriverons sur les cinq heures à Kingston.—Attendez jusqu'à (*b*) midi.—Nous demeurons en dedans des murs.—Je l'ai vu courir vers le jardin.—Il a entre trente et quarante ans.—Le canal passe à côté de notre jardin.—Il vit au-delà de ses moyens ou de son revenu (5).—Je ne voyage jamais de nuit.—Nous devons être obligeants (6) pour tout le monde, et charitables envers les pauvres.—Je déjeunerai avant de sortir.—Il y avait deux laquais (7) derrière la voiture.—Envoyez le domestique chercher une voiture.—L'éducation est très-bien soignée (8)chez les Français.—Avez-vous des nouvelles de votre sœur?—Je passe mon temps à lire.—Sans une étude assidue (9), on ne peut acquérir la connaissance des langues.—En entrant à l'église, je perdis ma montre.—Je ne m'approche jamais d'un cheval en laisse (10).—Le goût de l'occupation est un remède contre l'ennui.—A quoi cela servira-t-il?—Ses affaires ne vont pas très-bien.

1. Grêlons, *hail stones.* 2. Faites, *lay in.* 3. Soit dit, *be it said.* 4. Gronde, *roars.* 5. Revenu, *income.* 6. Obligeants, *obliging.* 7. Laquais, *footmen.* 8. Soignée, *attended to.* 9. Assidue, *assiduous.* 10. Cheval en laisse, *led horse.*

THE PARTY (1).

How annoying (2) it is for us utter (3) strangers here, to be unacquainted with any body to speak to!—Let us have some talk with those gentlemen.—Take care; lest they should take you for an ill-bred (4) man.—What do you mean?—It is not proper you should address (5) persons you do not know. A few words are enough to get acquainted. Pshaw (6)! You must be introduced by the master or mistress of the house.—How tiresome (7) those ceremonies are!—Let us draw near that table. Let us stand behind these gentlemen.—Here is the lady of the house coming towards us.—Mr. C., Mr. P., Mr. S. I am very happy to make your acquaintance. I feel honored by it.—It is very warm here.—Here are a great many

(*a*) Dans le sens de *vers*, *sur* se dit *about;* pour *au-dessus de*, il se rend par *over* ou *above;* mais, avec contact, on le rend par *on* ou *upon.*

(*b*) Quand *jusqu'à* se rapporte au temps, il se rend par *till;* quand il se rapporte à un endroit, il se dit *to*, ou *as far as*, aussi loin que.

people.—This is a splendid assembly.—Take a glass of sherbet(8), lemonade. The servant is there with a tray (9). —Have you read the newspapers ?—Is there anything new ?—They speak of war.—I do not care about politics. —Theyspeak of a new steam-engine(10) for railroads. The locomotive rises and falls. Ours is the age of discoveries, inventions.—Silence. They are going to begin some music. There are two young ladies at the piano. They are playing a duet (11).—What is the name of the gentleman who is singing ?—He is a dilettante.—He has a fine voice.—The lady who is playing is English.—She is attired (12) as a druidess.—Fashion is very capricious. You are not going already ? It is too early.—I am going to another party.—I wish you much pleasure.—And I wish you the same.—Good by.—Good-night.

1. Party, *soirée.* 2. Annoying, *ennuyant.* 3. Utter, *complètement.* 4. Ill-bred, *sans usage.* 5. Should address, *d'aller adresser la parole.* 6. Pshaw, *par exemple.* 7. How tiresome, *quel ennui.* 8. Sherbet, *sorbet.* 9. Tray, *plateau.* 10. Steam-engine, *machine à vapeur.* 11. Are playing a duet, *jouent à quatre mains.* 12. Attired, *mise.*

L'ANE BLESSÉ, LE CORBEAU ET LE LOUP.

Un Ane, ayant un abcès (1) sur le dos, paîssait dans une prairie ; un Corbeau (2), très-carnassier (3) et amateur (4) d'ulcères, fondit (5) sur lui, et enfonça (6) son bec (7) dans la plaie. Le Baudet, se sentant vivement piqué (8), se mit à sauter, à faire des gambades (9), et à braire de toutes ses forces : le Corbeau ne bougeait (10) pas. A cette vue, un rustre(11)qui se trouvait aux environs, éclata de rire (12). Un Loup entendant le bruit que faisait l'Ane, sortit du bois pour voir ce que c'était : il s'imagina que le Corbeau dévorait maître Grison. " Voilà," dit-il, " l'injustice du monde. Un pauvre Loup affamé (13), à la place de cet oiseau, aurait été sifflé (14), hué (15) et assommé, au lieu qu'on ne fait que rire de la cruauté du Corbeau."

Les mêmes choses ne paraissent pas toujours les mêmes à différentes personnes. L'ignorance et la partialité nous font quelquefois tomber dans les méprises (16) ; et l'on condamne souvent comme crimes dans les uns, ce dont on ne fait que rire (17) dans les autres.

1. Abcès, *imposthume.* 2. Corbeau, *raven.* 3. Carnassier, *voracious.* 4. Amateur, *lover.* 4. Fondit, *stooped down.* 6. Enfonça, *thrusted.* 7. Bec, *bill.* 8. Vivement piqué, *stung to the quick.* 9. Faire des gambades, *to skip.* 10. Bougeait, *stirred.* 11. Rustre, *clown.* 12. Eclata de rire, *burst out into laughter.* 13. Affamé, *famished.* 14. Sifflé, *hissed.* 15. Hué, *hooted at.* 16. Méprises, *mistakes.* 17. Ne fait que rire, *is only a laughing stock.*

SONG OF BIRDS (continued).

When the first silence of night and the last murmurs of day struggle for the mastery (1) on the hills, on the banks of the rivers, in the woods and in the valleys; when the forests have hushed (2) their thousand voices; when not a whisper (3) is heard among the leaves; when the moon is high in the heavens, and the ear of man is all attention,—then Philomela (4), the first songstress (5) of creation, begins her hymn to the Eternal. She first strikes the echoes with lively bursts (6) of pleasure. Disorder pervades (7) her strains (8). She passes abruptly (9) from flat (10) to sharp, from soft to loud. She pauses; now she is slow and now quick. It is the expression of a heart intoxicated (11) with joy—a heart palpitating under the pressure of love. But her voice suddenly fails. The bird is silent. She begins again; but how changed are her accents! What tender melody! Sometimes you hear a languid (12) modulation, though varied in its form; sometimes a tune (13) more monotonous, like the chorus of our ancient ballads—those masterpieces of simplicity and melancholy. Singing is as often an expression of sadness as of joy. The bird that has lost her young still sings. She still repeats the notes of her happy days, for she knows no other; but, by a stroke of her art, the musician has merely changed her key, and the song of pleasure is converted into the lamentation of grief.—GENIUS OF CHRISTIANITY.

1. Struggle for the mastery, *luttent.* 2. Hushed, *se taire.* 3. Whisper, *soupir.* 4. Philomela, *Philomèle.* 5. Songstress, *chantre.* 6. Bursts, *éclats.* 7. Pervades, *pénètre.* 8. Strains, *chants.* 9. Abruptly, *brusquement.* 10. Flat, *grave.* 11. Intoxicated, *enivré.* 12. Languid, *languissant.* 13. Tune, *air.*

LE RENARD ET LE COQ.

"Frère," dit un Renard de bon appétit, à un vieux Coq perché sur les branches d'un chêne, "nous ne sommes plus ennemis: Je viens annoncer une paix générale: descends (1) vite que je t'embrasse".—"Ami," répliqua le Coq, "je ne pouvais jamais apprendre une nouvelle plus agréable; mais, attends un petit moment, je vois deux lévriers (2) qui viennent nous apporter la publication de la paix: ils vont vite (3), et ils seront ici dans un instant; j'attendrai leur arrivée, afin que nous puissions nous embrasser tous les quatre (4), et nous réjouir de la bonne nouvelle." "Votre très-humble serviteur," dit le Renard, "adieu; je ne puis rester plus longtemps; une autre fois, nous nous réjouirons du succès de cette affaire." L'hypocrite s'enfuit (5) aussitôt, très-mécontent de son stratagème, et notre vieux Coq se mit (6) à battre des aîles (7), et à chanter (8) en dérision de l'imposteur.

Il est bon de savoir repousser (9) la ruse (10) par la ruse (11), et de se méfier (12) des insinuations de ceux qui se sont déjà distingués par leur manque (13) de bonne foi et d'honnêteté.

1. Descends, *come down.* 2. Lévriers, *greyhounds.* 3. Vont vite, *go fast.* 4. Tous les quatre, *all four.* 5. S'enfuit, *ran away.* 6. Se mit, *began.* 7. Battre des aîles, *to flutter.* 8. Chanter, *to crow.* 9. Repousser, *repel.* 10. Ruse, *craft.* 11. Ruse, *cunning.* 12. Se méfier, *to mistrust.* 13. Want, *manque.*

A LETTER TO ASK ADVICE CONCERNING THE CHOICE OF A PROFESSION.

Dear Sir,—The friendly intercourse (1) which during so many years existed between my late (2) husband and yourself, induces (3) me to apply (4) to you for advice concerning the future prospects (5) of my son, who is approaching that age when it will be necessary for him to decide upon a career in which he may render himself a useful member of society, and establish an honorable reputation.

His father, as you know, had the misfortune to interfere (6) too much in political affairs, and thus sacrificed not only his own happiness and that of his fa[illegible], but

also fell a victim (7) to circumstances which he vainly endeavored to control.

With so fatal an example before my eyes, you may easily imagine that I will do all in my power to give my son a distaste (8) for politics and deter (9) him from following so dangerous a career.

With respect to the education of my boy, it has been as liberal as our means would permit. He has worked hard at his French, and his mathematics, and is about commencing the study of German, the knowledge of which, under present circumstances, may be of more utility to him than that of the classics (10).

However, I have so high an opinion of the correctness of your judgment, that I shall be guided (11) entirely by your advice, and therefore beg you will give it to me frankly, and without hesitation; for, be assured, dear Sir, that whatever may be the result, I shall feel convinced that your recommendations were dictated by friendship, by an ardent desire to contribute to my happiness, and to point out (12) a prosperous career for my son.

As I need not apologize (13) to you, sir, for imposing so delicate a task (14) upon you, I will conclude by assuring you that

I am,—Yours (15) sincerely.

1. Intercourse, *rapports*. 2. Late, *feu, défunt*. 3. Induces, *encourage*. 4. Apply, *adresser*. 5. Future prospects, *avenir*. 6. Interfere, *se mêler*. 7. Fell a victime, *a péri victime*. 8. Distaste, *dégoût*. 9. Deter, *empêcher*. 10. Classics, *anciens auteurs classiques*. 11. Shall be guided, *laisserai diriger*. 12. Point out, *indiquer*. 13. Apologize, *faire des excuses*. 14. Task, *tâche*. 15. Yours, *la vôtre*.

Text for Analysis and Parsing.

Analyze and parse the following English sentences, according to the preceding Praxes.

The study of natural history expands and elevates the mind.	L'étude de l'histoire naturelle dilate et élève l'esprit.
Cheerfulness keeps up a kind of daylight in the mind, and fills it with a steady and perpetual serenity.	La gaieté entretient une espèce de clarté dans l'esprit, et le remplit d'une constante et perpétuelle sérénité.

LESSON LX.

OF PREPOSITIONS (continued).

Exercise I.

Place yourself by my side.—Besides that, I gave him five dollars a month for his pocket-money (1).—I slept from two o'clock till eight.—He is in the drawing-room (2).—I will return in an hour.—Come into the dining-room.—Did he come near you.—I drank half a bottle of wine.— It is of no consequence.—Go into my study (3), I am at your service.—After rain comes fine weather.—I have read it throughout.—His arm was carried off by a cannon-ball (4).—There is a great deal of fruit on those trees.—The balloon passed over the town.—He threw his shuttlecock (5) upon the house.—How have you been since I saw you?—On going to Toronto, I passed through Kingston.—Throughout the world you will not find his equal.—You cannot have your baggage till it has been examined.—We were going to Rome, but we stopped at Florence.—He has a place under government —The monkey has climbed up the tree.—We are going to take an excursion (6) down the river.—I shall finish it within a fortnight.—The slaughter-houses are without the town.—I shall finish my book towards the end of the year.—Put a handkerchief round your head.—Their bones were found amid the ruins.—He trembles beneath the weight of years.—He has above a thousand dollars a year. —They were speaking about you.—He is always running after what does not concern him.—At what price will you let me have it?—I will be with you between three and four o'clock.—He has two thousand dollars a year, besides perquisites (7).—That book is beyond his capacity.—We went to Three Rivers by water, in a steamboat.—I cannot see the moon because of the clouds.—They are constructing fortifications round the town.—They say that he is at present out of danger.—The waters are all around us.—That is not within my jurisdiction (8).—The barbarians came down the mountains.

1. Pocket-money, *menus plaisirs*. 2. Drawing-room, *salon*. 3. Study, *cabinet*. 4. Cannon-ball, *boulet*. 5. Shuttlecock, *volant*.

6. To take an excursion, *faire un petit voyage.* 7. Perquisites, *le tour du bâton.* 8. Jurisdiction, *ressort.*

Exercice II.

Vous pouvez très-bien voir de par derrière, puisque vous êtes plus grand que moi.—Par quel moyen a-t-il réussi à l'adoucir ?—Par la promesse de se corriger.—Mettez les petits livres au-dessus des grands.—Cela est au-dessus de ma capacité.—J'ai parcouru (1) la ville pendant toute la journée.—L'église de Saint-Paul, à Londres, est construite d'après le modèle de celle de Saint-Pierre, à Rome.—Je vais me promener sur la terrace.—Il est sur le point de partir.—Tout sera prêt pour le temps de votre arrivée.—Ils sont ennemis.—Mettez vos livres sur votre pupitre (2).—Il eut peur de sa propre ombre.—Le beau temps est fini.—Parmi vingt, il n'y en avait qu'un de bon.—Il y a une différence entre une confiance modeste et une présomption impudente.—Il est ici depuis trois jours.—C'est à cause de vous que je n'ai pas fait mon devoir.—Outre la cavalerie, il y avait plus eurs régiments d'infanterie.—N'allez pas au-delà de la barrière.—Le passage est étroit, il faut aller un à la fois (3).—Les princes marchèrent devant le roi.—Vous restez toujours derrière.—Nous descendîmes (4) le Richelieu jusqu'à Sorel.—A Londres, la cuisine est généralement au-dessous du parloir.—Vers le commencement du dix-septième siècle, la littérature éprouva de grands changements.—Il y a un agréable ombrage (5) sous ces arbres.—Elle ne pouvait parler à cause de ses sanglots (6).—Il reçoit une pension du gouvernement.—Ne laissez pas la plume dans l'encre.—Il m'a frappé avec un manche à balai (7).—Tant pis (8) pour vous.—Il lui enfonça (9) son épée dans le corps.—Je ne veux pas en entendre parler.—Il tomba de son cheval.—Je vous attendrai dimanche.—Voyez-vous ce nuage épais au-dessus de nous ?—Le soleil brille sur les montagnes.—J'ai attendu depuis onze heures.—Je resterai en France jusqu'au mois de mai.—J'ai en moi ce que vous ne sauriez vaincre.—Nous ne pouvons rien faire sans vous.

1. Ai parcouru, *have been walking.* 2. Pupitre, *desk.* 3. Un à la fois, *one by one.* 4. Descendîmes, *went down.* 5. Ombrage, *shade.* 6. Sanglots, *sobs.* 7. Manche à balai, *broom-stick.* 8. Tant pis, *so much the worse.* 9. Enfonça, *thrust.*

MIGRATIONS OF BIRDS.

While one part of the creation daily publishes in the same place the praises of the Creator, another travels from one country to another to relate his wonders. Couriers traverse the air, glide (1) through the waters, and speed their course over (2) mountains and valleys. Some, borne on the wings of spring, show themselves among us; then, disappearing with the zephyrs, follow their movable (3) country from climate to climate. Others repair (4) to the habitation of man, as travellers from distant climes, and claim the rights of ancient hospitality. Each follows his inclination in the choice of a spot. The redbreast applies (5) at the cottage; the swallow knocks at the palace of royal descent. She still seems to court (6) an appearance of grandeur, but of grandeur melancholy like her fate (7). She passes the summer amid the ruins of Versailles, and the winter among those of Thebes.

Scarcely has she disappeared, when we behold a colony advancing upon the winds of the north, to supply the place of the travellers to the south, that no vacancy (8) may be left in our fields. On some hoary (9) day of autumn, when the north-east wind is sweeping over the plains, and the woods are losing the last remains of their foliage, you will see a flock of wild ducks, all ranged in a line, traversing in silence the sombre sky. If they perceive, while aloft (10) in the air, some Gothic castle surrounded by marshes and forests, it is there they prepare to descend. They wait till night, making long evolutions over the woods. Soon as the vapors of eve (11) enshroud (12) the valley, with outstretched (13) neck and whizzing (14) wing, they suddenly alight (15) on the waters, which resound with their noise. A general cry, succeeded by profound silence, rises from the marshes. Guided by a faint (16) light, which perhaps gleams (17) through the narrow window of a tower, the travellers approach its walls under the protection of the reeds and the darkness. There, clapping (18) their wings and screaming (19) at intervals, amid the murmur of the winds and the rain, they salute the habitation of man.—GENIUS OF CHRISTIANITY.

1. Glide, *se glissent*. 2. Speed their course over, *franchissent*.

3. Movable, *mobile*. 4. Repair, *s'arrêtent*. 5. Applies, *s'adresse*. 6. To court, *aimer, rechercher*. 7. Fate, *destinée*. 8. Vacancy, *vide*. 9. Hoary, *grisâtre*. 10. While aloft, *du haut*. 11. Eve, *soir*. 12. Enshroud, *enveloppe*. 13. Outstretched, *tendu*. 14. Whizzing, *sifflant*. 15. Alight, *s'abattent*. 16. Faint, *faible*. 17. Gleams, *brille*. 18. Clapping, *battant*. 19. Screaming, *poussant des cris*.

LA GUENON (1) ET SA GUENUCHE (2).

Jupiter un jour assembla tous les animaux devant son tribunal pour examiner lequel d'entre eux avait les plus beaux enfants. Toutes les bêtes parurent : la Guenon s'y rendit (3) la dernière. A la vue de la Guenuche, l'assemblée fit de grands éclats de rire (4). " Votre jugement," dit la Guenon, " clignottant (5) des yeux, et fronçant (6) les sourcils, ne décidera pas en cette matière ; c'est à Jupiter qu'il appartient de donner le prix de la beauté, et à qui le méritera le mieux. Je trouve dans ma Guenuche tant d'agréments (7) qu'elle semble digne d'être préférée aux vôtres. Examinez ces petits yeux pétillants (8), cet air vif et enjoué (9), ce visage presque semblable à celui de l'homme : ce n'est pas tout ; quoiqu'elle n'ait que six semaines, elle sait déjà mille tours (10), que les vôtres ne sauront jamais, et qu'ils ne pourront jamais imiter." Tous les animaux firent de nouveaux éclats de rire ; Jupiter même, avec toute sa gravité, ne put s'empêcher de faire de même, lorsqu'il eut entendu le discours de la Guenon, qui paraissait charmée de la beauté et des bonnes grâces de sa Guenuche.

Les mères ont de la partialité pour leurs enfants : elles les croient toujours plus spirituels et plus beaux que ceux des autres.

1. Guenon, *monkey*. 2. Guenuche, *young one*. 3. Rendit, *went*. 4. Fit de grands éclats de rire, *broke out into a loud laughter*. 5. Clignottant, *twinkling*. 6. Fronçant, *knitting*. 7. Agréments, *allurements*. 8. Pétillants, *sparkling*. 9. Enjoué, *merry countenance*. 10. Tours, *tricks*.

MIGRATIONS OF BIRDS (continued).

One of the handsomest among the inhabitants of our marshes, is the water-hen. Her peregrinations, however, are not so distant. She appears on the border of the sedges (1), buries herself in the labyrinths, appears and

vanishes again, uttering (2) a low, wild cry. She is seen walking along the ditches of the castle, and is fond of perching on the coats of arms (3) sculptured on the walls. When she remains motionless (4) upon them, you would take her, with her sable (5) plumage and the white patch (6) on her head, for a heraldic bird (7), fallen from the escutcheon (8) of an ancient knight (9). At the approach of spring, she retires to unfrequented streams. The root of some willow (10), that has been undermined (11) by the waters, affords an asylum to the wanderer. She there conceals herself from every eye, to accomplish the grand law of nature. The convolvulus, the moss, the water maidenhair (12), suspend a verdant (13) drapery before her nest. The cress and the lentil (14) supply her with a delicate food. The soft murmuring of the water soothes (15) her ear; beautiful insects amuse her eye, and the Naiads (16) of the stream, the more completely to conceal this youthful mother, plant around her their distaffs (17) of reeds, covered with empurpled (18) wool.—GENIUS OF CHRISTIANITY.

1. Sedges, *joncs*. 2. Uttering, *poussant*. 3. Coats of arms, *armoiries*. 4. Motionless, *immobile*. 5. Sable, *noir*. 6. Patch, *cachet*. 7. Heraldic bird, *oiseau en blason*. 8. Escutcheon, *écu, ecusson*. 9. Knight, *chevalier*. 10. Willow, *saule*. 11. Undermined, *miné*. 12. Maidenhair, *capillaires*. 13. Verdant, *de verdure*. 14. Lentil, *lentille*. 15. Soothes, *caresse*. 16. Naiads, *naïades*. 17. Distaffs, *quenouilles*. 18. Empurpled, *empourpréc*.

LE LION SE PRÉPARANT A LA GUERRE.

La guerre étant déclarée entre les animaux et les oiseaux (malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes), le Lion en donna avis à ses sujets, et leur ordonna de se rendre (1) à son camp. Parmi un grand nombre d'animaux qui obéirent aux ordres de leur roi, des ânes et des lièvres se trouvèrent au rendez-vous (2). Chaque animal offrit ses services pour la guerre : l'éléphant devait porter les bagages de l'armée, l'ours entreprit de faire les assauts, le renard proposa de ménager (3) les ruses et les stratagèmes, le singe promit d'amuser l'ennemi par ses tours. " Renvoyez ", dit le cheval, " les ânes, ils sont trop lourds ; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs paniques (4)." " Point du tout " dit le roi

des animaux, "notre armée ne sera pas complète sans eux: les ânes nous serviront de trompettes (5), et les lièvres, de courriers."

Il n'y a point de membre, dans un corps politique, qui ne puisse être utile. Un homme de bon sens sait tirer (6) avantage de tout.

1. Se rendre, *to repair.* 2. Rendez-vous, *at the rendezvous.* 3 Ménager, *manage.* 4. Terreurs paniques, *panics.* 5. Trompettes, *trumpeters.* 6. Tirer, *how to draw.*

THE HORSE.

I want to buy a horse. Have you any good horses to sell?—Sir, I have some of the best breeds (1). There are many excellent horses in my stables. Please to step into (2) the stable, where you will find a good choice. Will you have an Arabian, Andalusian horse?—I wish to have a sure-footed (3) English horse, one fit for riding (4), for driving (5).—Look at that dun one (6).—I do not like him. He is very poor. He is too small. He is blind of one eye. He looks like a plough-horse. It is but a poor horse.—And this one, sir? See what a fine beast! You could not find his match.—He does not suit me. He is too light colored (7). I do not like this color. He does not hold his head well.—Let us go into the other stable. Pray, take care; for this grey one often kicks (8). That dark-brown mare is matchless (9). I dare say she will suit you.—I do not dislike her. What age is this horse? —He is five.—Let me see his mouth. He is very young.—Will you try him? I will lead him out of the stable. I will get him saddled (10) in the twinkling (11) of an eye.—Let the groom first mount him without saddle. I will mount him afterwards. Make him walk, trot, gallop, go at full speed (12), at full gallop (13).—He is a fine ambler (14). He looks (15) well.—Stop; get down (16). I will try him myself.—Saddle him. He is hard-mouthed (17), he has no mouth. He is wild. He is unmanageable (18). He is shy (19), very rough (20). He limps (21) a little. I beg your pardon, sir. This is an excellent beast. You may believe me upon my word.—What price do you ask for him? Do you warrant (22) him free from all disease, from all vice?—I warrant him free from all disease and vice.—Well, you will give

me a written warranty (23), he is mine on these conditions.—Pray, look at that pair of horses. They are very fine beasts.—And the price will be proportionate, I suppose.—They are all sold already. As soon as they are shod, I shall have them sent to the purchaser (24).

1. Breeds, *races*. 2. To step into, *entrer dans*. 3. Sure-footed, *de bon arrêt*. 4. Fit for riding, *de selle*. 5. For driving, *de trait*. 6. Dun one, *bai doré*. 7. Light-colored, *poil trop clair*. 8. Kicks, *lance des ruades*. 9. Matchless, *magnifique*. 10. To get saddled, *faire seller*. 11. Twinkling, *clin*. 12. Full speed, *bride abattue*. 13. Full gallop, *toute bride*. 14. Fine ambler, *bien l'amble*. 15. Looks, *se présente*. 16. Get down, *descendez*. 17. Hardmouthed, *bouche dure*. 18. Unmanageable, *prend le mors aux dents*. 19. Shy, *ombrageux*. 20. Rough, *rude*. 21. Limps, *boîte*. 22. Warrant, *garantir*. 23. Warranty, *garantie*. 24. Purchaser, *acheteur*.

RÉPONSE A LA LETTRE DEMANDANT DES CONSEILS SUR LE CHOIX D'UN ÉTAT.

Madame,—Je suis très-flatté par la preuve que vous me donnez de votre confiance en me demandant des conseils sur un sujet d'une aussi grande importance que le bonheur (1) de votre fils, et je tâcherai consciencieusement de m'acquitter de l'agréable devoir dont vous me chargez (2).

Je ne puis que regretter, Madame, que son père, par un zèle malentendu (3) pour le bien public, ait plongé (4) sa famille dans de si grands malheurs ; mais il est allé rendre compte à Dieu de ce qu'il a fait ici-bas. Espérons donc que son exemple servira d'avertissement (5), non-seulement à son fils, mais aussi à tous les jeunes gens qui, généralement parlant, ne sont que trop portés (6) à se laisser entraîner (7) par l'enthousiasme du moment, et trop fiers (8) pour retourner (9) sur leurs pas, même quand ils s'aperçoivent qu'ils ont pris une fausse direction.

J'apprends avec plaisir que l'éducation de votre fils a été soignée (10), et qu'il va commencer l'étude du français et de l'allemand, car il est plus que probable que la connaissance des langues vivantes lui sera plus utile que celle des langues mortes. Cependant, je ne voudrais pas lui conseiller (11) de négliger le grec et le latin, d'autant plus que (12) des occasions pourraient se présenter

où ils lui serviraient de passe-port aux grandes dignités. Il est vrai qu'on voit souvent des hommes qui, sans aucune connaissance des langues savantes, se sont élevés (13) à des postes (14)distingués ; mais, comme a dit un savant,cela peut se comparer à l'action d'escalader un(15) mur, au lieu d'entrer par la porte en y présentant son billet (16), moyen d'autant plus honorable, qu'on ne peut se procurer un billet autrement que par l'étude et la persévérance.

Puisque l'affaire sur laquelle vous désirez me consulter est de la dernière importance, accordez-moi encore quelques jours pour y penser, afin que je vienne préparé à vous offrir le résultat de mes réflexions. Dans l'intervalle (17), sans doute, vous y réfléchirez sérieusement, car, avant de vous suggérer les mesures que je vous conseillerais de prendre, je voudrais savoir quelles sont vos idées à cet égard.

Croyez-moi, Madame,
Le vôtre sincèrement (18), C. F. D.

1. Bonheur, *welfare.* 2. Charger, *impose.* 3. Malentendu, *mistaken.* 4. Ait plongé, *have brought.* 5. Avertissement, *warning.* 6. Portés, *apt.* 7. Se laisser entraîner, *to allow one's self to be carried away.* 8. Fiers, *proud.* 9. Retourner, *to retrace.* 10. Soignée, *attended to.* 11. Conseiller, *to advice.* 12. D'autant plus que, *as.* 13. Elevés, *attained.* 14. Postes, *positions.* 15. Escalader, *to climb over.* 16. Billet, *ticket.* 17. Dans l'intervalle, *in the mean time.* 18. Le vôtre sincèrement, *yours sincerely.*

Text for Analysis and Parsing.

Analyze and parse the following English sentences, according to the preceding Praxes.

Rural employments are certainly natural, amusing, and healthful.

The meeting was so respectable, that the propriety of its decision can hardly be questioned.

Les travaux champêtres sont certainements naturels, amusants, et salutaires.

L'assemblée était si respectable, qu'on ne pourrait révoquer en doute la convenance de sa décision.

LESSON LXI.

OF CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

235. A *Conjunction* (*a*) is a word used to connect words or sentences in construction; as, "James *and* John are happy, *because* they are good."

REM.—The words belonging to this part of speech do not admit of a satisfactory division into classes.

LIST OF THE PRINCIPAL CONJUNCTIONS.

And,	et.	*Or,*	ou.
Although,	quoique.	*Since,*	puisque.
As,	aussi que, comme.	*So.*	aussi, si.
Because,	parce que.	*Than,*	que, (qui suit le comparatif.)
Both,	tous les deux.	*That,*	afin que, que.
But,	mais, excepté.	*Then,*	donc.
Either,	soit, ou.	*Therefore,*	c'est pourquoi.
Except,	à moins que.	*Though,*	quoique.
For,	car.	*Till,*	jusqu'à ce que, jusqu'à.
If,	pourvu que, si.	*Unless,*	à moins que.
Lest,	de crainte, de peur que.	*Wherefore,*	pourquoi.
Neither,	ni, non plus.	*When,*	lorsque.
Nor,	ni.	*Yet,*	encore, cependant.
Notwithstanding.	nonobstant.		

236. An *Interjection* (*b*) is an exclamatory word, used merely to express some passion or emotion.

The following list of interjections includes most of those which are in general use:—

Ah! *ah!*	Hark! *écoutez!*	Pshaw (*a*)! *bah!*
Alas! *hélas!*	Indeed! *vraiment!*	Ho! *hé!*
Beware! *gare!*	Lo! *voici! voilà! vois!*	Welcome! *soyez le bienvenu!*
Fie! *fi!*	O! *ô!*	
Ha! *ha!*	Oh! *oh!*	
Hallo! *holà!*		

(*a*) The term *conjunction* is derived from the Latin word *conjungo*, which signifies *to join together*.

(*b*) The term *interjection* is derived from the Latin word *interjectus*, which signifies *thrown between*.

(*c*) Prononcez *chá*.

REM.—Other parts of speech are frequently used to perform the office of interjections; as, *good! surprising! mercy!*

EXERCISE I.

The weather was both wet (1) and cold.—In order to learn well, it is necessary to study well.—Since it is done, it cannot be helped (2).—Hark! What noise is that!—They have gained the victory, notwithstanding the inferiority of their number.—Though they are not pretty, they are very interesting.—Faith (3)! I didn't think of it.—He is as rich as you.—Your brother has written four pages, you ought to have written still more.—Provided you promise me not to speak of it.—When you have read that book, perhaps you will lend it to me.—What! you have not then yet read it?—I lend it to you on condition that you return it to me the day after to-morrow at latest.—What would you have?—Neither music nor reading pleases me.—It is not very agreeable, however I will do it.—"Of what use are riches without happiness?" The land is equally adapted to farming and to pasturage.—A man should not be despised because he is poor.—Conjunctions connect words or sentences.—It is strange (4) that he never writes to us.—I know him for I went to school with him.—Hold your tongue (5)!—For want of speaking, I have missed a good opportunity.—So far from saying it, I did not even think it.—He has promised, but I don't rely on him.—I'll tell it you; but mum (6)!—What a misfortune!—She was speaking when suddenly she became pale.—He behaved so badly as to be expelled.—He never could have been elected, but by my exertions in his behalf.—"Except ye be born again, ye cannot enter the Kingdom of Heaven."—I will write to him, lest he neglect my business.—I do not doubt that you will succeed.—He has a laborious profession; however it is very lucrative.—His good deeds (7) are never thought of, whereas his evil ones are everywhere told and exaggerated.—You say you did not do it, now I saw you doing it.

1. Wet, *humide.* 2. It cannot be helped, *il n'y a pas de remède* 3. Faith! *ma foi! dame!* 4. Strange, *surprenant.* 5. Hold your tongue! *taisez-vous!* 6. Mum! *motus!* 7. Deeds, *actions.*

Exercice II.

Mon père et ma mère sont à Montreal.—Comme vous étudiez, vous ferez des progrès.—Soit (*a*) par caprice, soit par mégarde (1), il a fait ce qu'on lui avait commandé. —Il n'est ni (*b*) riche ni pauvre, mais il est à son aise (2). —Si (*c*) l'on me demande, dites que je n'y suis pas (3).— Cet enfant n'est pas si méchant que (*d*) vous le croyez.— Hélas ! ce n'est que trop vrai.—Ha ! que j'en suis fâché ! —Quoiqu'elle soit (*e*) très-vive, elle est néanmoins fort sage.—Autant (*f*) que j'en puis juger, je le crois honnête homme.—Fi donc ! il ne faut pas parler comme cela.— Si vous voulez m'attendre, j'irai avec vous.—Parle-t-il aussi bien que (*g*) son frère ?—Tant que (*h*) je vivrai, je m'en souviendrai.—Ce serait un crime que de(*i*) manquer à sa parole.—Faut-il donc que j'abandonne tout espoir ?—Ciel (4) ! quelle chose horrible !—Que (*j*) ne vient-il ?—Que (*k*) je réussisse ou non, je le tenterai. —Je le fais parce que vous le désirez.—Il faut que je m'en aille, car mon frère m'attend.—Tiens(5) ! c'est vous ! —Je l'avertis (6) du danger, cependant il ne voulut pas s'arrêter.—Croyez-vous qu'il pleuvra aujourd'hui ?—Je crois que non.—Ah ! quel bonheur !—Que vous veniez ou non, nous aurons le plaisir de la compagnie de votre frère.—Je ne vous permettrai pas de vous en aller, à moins que vous ne promettiez de revenir dîner avec nous.

(*a*) Le premier *soit* se rend par *either*, et l'autre, par *or*.

(*b*) Le premier *ni* se dit *neither*, et l'autre, *nor*.

(*c*) Ne confondez pas *si* conjunction avec *si* adverbe, qui signifie *tellement*. La conjonction se rend par *of*, et l'adverbe, par *so*.

(*d*) Le *que* qui suit *si* adverbe se rend par *as* quand il y a comparaison, autrement on le rend par *that*.

(*e*) Traduisez par l'indicatif quand il n'y a pas de doute, et par le subjonctif, s'il y en a.

(*f*) *Autant que* se rend par *as much as*, en parlant d'une quantité; mais, dans le sens de *aussi loin que, jusqu'au point où*, on le rend par *as far as*.

(*g*) *Aussi* et *que*, séparés par un adjectif ou par un adverbe, se rendent l'un et l'autre par *as*.

(*h*) Quand *tant que* a rapport au temps, il se dit *as long as* ou *while*; pour exprimer la quantité, il se rend par *as much as*.

(*i*) Dans ces sortes de phrases, *le que de* se supprime, et le verbe se rend par l'infinitif.

(*j*) *Que*, mis pour *pourquoi*, se dit *why* ou *wherefore*.

(*k*) *Que*, dans le sens de *soit que*, se traduit par *whether*, et le *ou* qui suit se rend par *or*.

—Que Dieu vous aide !—Je passerai chez vous ou dimanche prochain, ou le dimanche suivant.—Le voilà tel que (*a*) vous le voyez.—Je l'ai fait de telle sorte, que vous en serez content.—Pour peu que (7) vous l'instruisiez, il fait de grands progrès.—Ah ! que je suis heureux !—Le climat de la France est plus doux que celui de l'Angleterre. —Il me semble qu'il a plus d'ambition que de talent.

1. Mégarde, *mistake.* 2. A son aise, *well off.* 3. N'y suis pas, *not to be at home.* 4. Ciel ! *good heaven !* 5. Tiens ! *what !* 6. Avertis, *warned.* 7. Pour peu que, *however little.*

THE BANKER.

What do you want, sir ?—I am the bearer of a bill of exchange (1) drawn on you by your Montreal correspondent.—It is an honorable house with which I do a great deal of business.—The bill is payable at sight.—I will pay it you immediately in bank-notes.—Could you give me a part of it in gold ?—It is all one to me ; but is it endorsed ?—Yes, sir ; it is endorsed to my order.—Very well ; here are two bank-notes of one hundred dollars each, one of a thousand dollars, twenty crowns, and the odd money (2) in silver and copper.—But methinks (3) there is something wanting.—It is only three cents for the bag.—The account is right ; but I doubt whether these two gold pieces are good ; the stamps (4) of one of them is nearly worn out.—I will give you others, if you like.—Have you an assay-balance(5) ? we will weigh this one.—It is five grains short of weight.—There is a good one.—This one seems to have been clipped (6) ; and to judge by its color, it seems altogether base (7) or of a low standard (8).—It is not clipped at all. Its edge is well preserved.—Let us assay (9) it with aqua fortis (10).—It is pure gold.—I have here in my pocket-book from your Montreal correspondent, another bill of exchange, which is payable fifteen days after sight. Will you accept it ? —I cannot ; I have received no advice of it.—I shall then be obliged to protest it (11).—I beg you will delay a few

(*a*) *Tel que* se dit *such as ;* mais si le complément de la phrase énonce un résultat produit par la personne ou la chose qu'on décrit, on doit rendre *tel que* par *such that.*

days, because I am expecting a letter from my correspondent every mail.—In that case, I shall wait in order to avoid unpleasantness (12).—Make yourself easy ; he is able to pay.—As soon as I receive advice, I will pay it you immediately, if you like, with deduction of the discount.—I should like to receive for it a draught (13) on Paris at thirty days, according to the course of exchange. —We will agree about that matter. You may return in two or three days.—I will. But how much will you take for discounting it ?—That will depend on the date and the scarcity (14) of gold.

1. Bill of exchange, *lettre de change.* 2. Odd money, *appoint.* 3. Methinks, *il me semble.* 4. Stamp, *empreinte.* 5. Assay-balance, *balance d'essai.* 6. Clipped, *rognée.* 7. Base, *fausse.* 8. Low standard, *beaucoup d'alliage.* 9. Assay, *essayons.* 10. Aqua fortis, *eau forte.* 11. To protest it, *faire le protêt.* 12. Unpleasantness, *désagrément.*

LE RENARD ET LA CIGOGNE (1).

Une Cigogne rencontra un Renard au coin d'un bois : " Bonjour, compère (2) ", lui dit-elle ; " il y a longtemps que je ne vous ai vu : si vous voulez, nous irons dîner ensemble chez moi." " Volontiers, " dit maître Renard, " je ne fais point de cérémonies avec mes amis : " à l'instant ils partent. Le compère avait bon appétit, (les renards n'en manquent pas ;) il espérait faire un bon repas ; mais il comptait (3) sans son hôte. Dame Cigogne lui présenta un hâchis (4) dans une bouteille si étroite, qu'il n'en put goûter. " Comment trouvez-vous cette viande ", lui demanda l'oiseau ? " Très-bonne ", répondit l'animal..... " Mangez donc..... vous ne mangez pas ....., je vous prie, faites comme moi.... " " J'ai assez mangé ", commère. " Il faut que vous veniez demain dîner chez moi..... "—" De tout mon cœur ; je n'y manquerai pas. " Dame Cigogne y alla ; le Renard l'attrapa (5) à son tour, et lui offrit dans un plat de la bouillie très-claire, qu'elle ne pût goûter. " Courage, commère ", dit-il, en lapant (6) ; " faites comme si vous étiez chez vous. Vous me régalâtes (7) hier, il est juste que je vous régale aujourd'hui. " Il ne parla pas longtemps ; il eut bientôt avalé toute la bouillie (8), et, pour

se venger de la Cigogne, qui s'était moqué de lui la première, il la prit par son long cou, et l'étrangla (9).

Il est dangereux de jouer et de tromper ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous.

1. Cigogne, *stork.* 2. Compère, *compeer.* 3. Comptait, *reckoned.* 4. Hâchis, *hashed, minced meat.* 5. Attrapa, *cheated.* 6. Lapant, *lapping.* 7. Régalâtes, *treated, regaled.* 8. Bouillie, *pap.* 9. Etrangla, *strangled.*

MIGRATIONS OF BIRDS (continued).

Among these travellers from the north, there are some that become accustumed to our manners, and refuse to return to their native land. Some, like the companions of Ulysses, are captivated by delicious fruits; others, like the deserters from the vessels of the British circumnavigator, are seduced by enchantresses that detain them in their islands. Most of them, however, leave us after a residence of a few months. They are attached to the winds and the storms which disturb (1) the pellucid (2) stream, and afford (3) them that prey which wou d escape from them in transparent waters. They love wild and unexplored retreats, and make the circuit of the globe by a series of solitudes.

Fitness (4) for the scenes of nature, or adaptation to the wants (5) of man, determines the different migrations of animals. The birds that appear in the months of storms have dismal (6) voices and wild manners, like the season which brings them. They come not to be heard, but to listen. There is something in the dull roaring (7) of the woods that charms their ear. The trees which mournfully wave their leafless summits are covered only with the sable legions which have associated for the winter. They have their sentinels and their advanced guards. Frequently a crow that has seen a hundred winters, the ancient Sybil of the deserts, remains perched on an oak which has grown old with herself. There, while all her sisters maintain a profound silence, motionless, and, as it were (8), full of thought, she delivers (9) prophetic sounds to the winds.—GENIUS OF CHRISTIANTY.

1. To disturb, *troubler, ternir.* 2. Pellucid, *transparent.* 3. To

afford, *fournir, livrer.* 4. Fitness, *des convenances.* 5. Adaptation to the wants, *rapports d'utilité.* 6. Dismal, *tristes.* 7. Roaring, *mugissement.* 8. As it were, *comme.* 9. To deliver, *livrer, abandonner.*

LETTRE A UN AMI DE NEW-YORK, POUR LUI DEMANDER UN EMPLOI.

Mon cher Paul,—La triste situation du commerce ici, et quelques pertes que mon père vient d'éprouver (1), m'ont décidé à chercher un emploi pour me faire exister. Sachant que vous êtes très-répandu (2) à New-York, j'ai cru que vous pourriez trouver quelque chose qui pût me convenir (3). Je vais vous dire quelles sont mes idées à ce sujet.

Vous savez que j'ai toujours tenu les livres chez mon père, et que, parconséquent, je suis au fait de (4) ce travail. J'ai aussi étudié l'anglais pendant quatre ans, et j'y ai fait beaucoup (5) de progrès. Or, s'il était possible de me placer (6) dans le bureau d'un négociant anglais, je donnerais volontiers la première année (7) de mon temps pour ma nourriture seulement. Je préférerais naturellement une maison où l'on ait une correspondance avec la France, parce que je pourrais m'en charger. Je n'ai encore rien dit à mon père, sachant qu'il voudrait me garder chez lui ; mais il a une nombreuse famille à soutenir (8), et je tâcherai d'alléger (9) sa charge (10). D'ailleurs mon frère Louis est maintenant capable de me remplacer. Quand vous m'écrirez, ayez la bonté de m'adresser vos lettres poste restante (11), car je n'en dirai pas un mot à mon père que je n'aie (12) trouvé quelque chose.

Votre sincère,

L. F. D.

1. Eprouver, *to experience.* 2. Très-répandu, *so much in the world.* 3. Convenir, *to suit.* 4. Etre au fait de, *to be capable of.* 5. Beaucoup, *considerable.* 6. De me placer, *to obtain a situation.* 7. Première année, *first year.* 8. Soutenir, *to support.* 9. Alléger, *to lighten.* 10. Charge, *burthen.* 11. Poste restante, *to remain in post-office till called for.* 12. Que je n'aie, *till I have.*

Text for Analysis and Parsing.

Analyze and parse the following English text, according to the preceding Praxes.

Get justly, use soberly, distribute cheerfully, and live contentedly.

They who are moderate in their expectations, meet with few disappointments.

Acquérez justement, usez sobrement, distribuez joyeusement, et vivez content.

Ceux qui sont modérés dans leurs espérances, rencontrent peu de désappointements.

LESSON LXII.

OF CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS (continued).

Exercise I.

Italy teems with (1) recollections of every kind; for courage, and wisdom, and power, and arts, and science, and beauty, and music, and desolation have all made it their dwelling-place (2).—If spring has no blossoms, autumn will have no fruit.—You are welcome as flowers in May.—The water is cool, because I put ice into the pitcher (3).—Poh (4)! never trouble thy head with such fancies (5).—Ah! what has happened to me!—The postboy is not so tired but that he can whistle.—If Virgil was the better artist, Homer was the greater genius. It is true that Homer sometimes nods; nevertheless, he is still the greatest of ancient poets.—Cain's apprehensions were excited, lest he should meet the retribution of his crime.—He had no money, neither could he find any employment.—You cannot be too exact or honest in your business.—Whereas several evil-disposed (6) persons, etc.—What a number of people (7)!—For all that, there is a something I don't like, if, however I may be allowed that expression.—Yesterday, as I was walking with my father, we saw a poor man run over (8) by a carriage.—One makes himself loved when he is amiable.—As soon as he perceived me, he ran to meet

me.—That you may not have cause to complain of me, I always do my tasks beforehand, lest any thing should hinder me from doing them.—So far from answering (9) him, I have sent back his letter.—I have also written the exercise that I had forgotten.—Though their homes were laid waste, still the spirit of the people was invincible.—At the father's death, the property is divided equally, provided there is no will to the contrary.

1. Teems with, *abonde en.* 2. Dwelling-place, *demeure.* 3. Pitcher, *cruche.* 4. Poh! *bah!* 5. Fancies, *fantaisies.* 6. Evil-disposed, *mal-intentionnées.* 7. What a number of people! *que de monde!* 8. Run over, *écrasé.* 9. So far from answering, *tant s'en faut que.*

Exercice II.

Il travaille aujourd'hui pour sortir demain.—A moins que vous ne me prêtiez votre dictionnaire, je ne finirai pas ma traduction.—Vous n'êtes pas aussi sage que votre sœur.—Je n'irai pas, de peur que je ne sois reconnu.—Pourquoi n'êtes-vous pas venu hier? Parce que j'étais malade.—Ouf (1)! vous me faites du mal (2).—Quoiqu'il soit riche, il n'est pas heureux.—Je suis content que vous soyez venu.—Je resterai à Rome jusqu'au mois d'avril. Ha! que je suis content de vous voir.—A moins de le voir, je ne le croirai pas.—Il a pourtant beaucoup d'esprit.—Vous ne le trouverez pas, car je l'ai vu sortir.—Tant que je vivrai, je m'en souviendrai.—Je vous le dis, afin que vous sachiez à quoi vous en tenir (3).—Ou parlez vous-même ou laissez moi parler.—Bah! c'est impossible.—Chut (4)! chut! quelqu'un vous entendra.—Vous dites que les Anglais sont splénétiques (5); or je suis Anglais, suis-je donc splénétique?—On est souvent un sot avec de l'esprit (6); mais on n'est jamais un sot avec du jugement.—Ciel! quel malheur!—Comme vous êtes de mauvaise humeur (7)!—Quel âge a-t-il?—Il n'a que quinze ans.—Qu'il est grand pour son âge!—Quelle lâcheté (8) que d'insulter au malheur?—Oh! vous me marchez sur les pieds!—Je n'avais pas reçu votre lettre, ainsi je ne pouvais y répondre.—Son oncle et son cousin sont aussi avoués (9).—Entre deux amis, il est bien doux de se confier ses plaisirs et ses peines.—A bas les parapluies!—Oh! la vilaine (10) bête.—Comme vous écrivez

mal !—Quel dommage (11) !—Il n'a pu réussir, de sorte qu'il fut contraint de s'en aller.—Dès qu'on sent que l'on est en colère, il ne faut ni parler ni agir.—Ni l'or ni la grandeur ne nous rendront heureux.

1. Ouf! *oh!* 2. Faites du mal, *hurt.* 3. A quoi vous en tenir, *what you have to expect.* 4. Chut! *hush!* 5. Splénétiques, *splenetic.* 6. Esprit, *wit.* 7. Mauvaise humeur, *cross.* 8. Lâcheté, *cowardice.* 9. Avoués, *attornies.* 10. Vilaine, *naughty.* 11. Dommage! *pity!*

MIGRATIONS OF QUADRUPEDS.

The universe is like an immense inn, where all is in motion. You behold a multitude of travellers continually entering and departing. In the migrations of quadrupeds, nothing perhaps can be compared to the journeys of the bisons across the immense prairies of Louisiana and New Mexico. When the time has arrived for them to change their residence, and to dispense (1) abundance to savage nations, some aged buffalo (2), the patriarch of the herds (3) of the desert, calls around him his sons and daughters. The rendezvous is on the banks of the Meschacebe; the close of day is fixed for the time of their departure. This moment having arrived, the leader, shaking his vast mane (4), which hangs down over his eyes and his curved (5) horns, salutes the setting (6) sun with an inclination of the head, at the same time raising his huge (7) back like a mountain. With a deep, rumbling (8) sound, he gives the signal for departure. Then, suddenly plunging into the foaming (9) waters, he is followed by the whole multitude of bulls and heifers, bellowing (10) after him in the expression of their love.

While this powerful family of quadrupeds is crossing with tremendous uproar (11) the rivers and forests, a peaceful squadron is seen moving silently over the solitary lake, with the aid of the starlight and a favorable breeze. It is a troop of small, black squirrels, that having stripped all the walnut trees of the vicinity, resolve to seek their fortune, and to embark for another forest. Raising their tails, and expanding (12) them as silken sails (13) to the wind, this intrepid race boldly tempts the inconstant waves. O imprudent pirates, transported by the desire of riches! The tempest arises, the

waves roar (14), and the squadron is on the point of perishing. It strives (15) to gain the nearest haven (16), but sometimes an army of beavers (17) oppose the landing (18), fearful lest these strangers are come to pillage their stores. In vain the nimble (19) battalions, springing (20) upon the shores, think to escape by climbing the trees, and from their lofty tops to defy the enemy. Genius is superior to artifice (21);—a band of sappers advance, undermine (22) the oak, and bring it to the ground, with all its squirrels, like a tower, filled with soldiers, demolished by the ancient battering-ram (23).

1. To dispense, *pour aller porter*. 2. Buffalo, *buffle*. 3. Herds, *troupeaux*. 4. Mane, *crinière*. 5. Curved, *recourbées*. 6. Setting, *couchant*. 7. Huge, *énorme*. 8. Rumbling, *sourd*. 9. Foaming, *écumantes*. 10. Bellowing, *mugissant*. 11. Tremendous uproar, *grand bruit*. 12. Expanding, *déployant*. 13. Sails, *voiles*. 14. Roar, *mugissent*. 15. Strives, *essaie*. 16. Haven, *havre*. 17. Beavers, *castors*. 18. Landing, *descente*. 19. Nimble, *légers*. 20. Springing, *sautant, s'élançant, débarquant*. 21. Artifice, *ruse*. 22. Undermine, *miner*. 23. Battering-ram, *belier*.

LE LOUP ET LE RENARD.

Un Loup, ennemi irréconciliable des troupeaux, avait enlevé une brebis ; en courant dans le bois, il rencontra un Renard, grand destructeur de volaille (1), qui venait d'enlever une poule et qui courait pour la manger dans son terrier (2). "Frère", dit maître Loup, "où courez-vous si vite ? De grâce (3) ne soyez pas si pressé : approchez-vous de moi, et joignez votre déjeûner au mien : il y a longtemps que nous ne nous sommes vus ; régalons-nous (4) ensemble aujourd'hui". "J'y consens", dit maître Renard ; il manqua de (5) prudence, en portant sa poule auprès du Loup. "Voyons", dit le destructeur de brebis ; "par ma foi, voici une volaille (6) qui me semble grasse et tendre ; ce morceau (7) est trop friand (8) pour un Renard : il conviendra mieux à mon estomac : c'est quelque chose de rare pour moi". Là-dessus (9) il croqua la poule. Le pauvre Renard se retira tout honteux, marchant en arrière (10), et baissant (11) les oreilles, non sans peur de tenir compagnie à la poule ; et il jura de ne plus joindre son déjeûner à celui du Loup.

Les ruses sans prudence sont quelquefois nuisibles, et rendent toujours méprisables ceux qui s'en servent.

1. Volaille, *poultry*. 2. Terrier, *burrow*. 3. De grâce, *pray*. 4. Régalons-nous, *let us feast*. 5. Manqua de, *wanted*. 6. Volaille, *fowl*. 7. Morceau, *bit*. 8. Friand, *dainty*. 9. Là-dessus, *thereupon*. 10. En arrière, *backwards*. 11. Baissant, *letting down*.

THE INN.

Gentlemen, here is an inn of a pretty good appearance.—Shall we alight (1) here?—Let us go in. We only run the risk of passing a bad night?—Can we sup at your house? Can you accommodate us for this night?—Yes, gentlemen, you will find fine rooms and good beds here.—I do not care for the room, provided the bed is good.—You cannot find better beds any where.—Above all, make a good fire, for we are benumbed (2) with cold.—Waiter, show the gentlemen into the larger parlor, and make a fire there immediately. Gentlemen, do not you wish to have some supper?—Have you any thing to give us?—I have a leg of mutton, duck-pie (3), and some cold fowl. Or, if you prefer it, I will order some pigeons to be roasted. See, gentlemen, what you please to order. My choice will be that of the company. Well, then, bring in a good cold fowl, and the duck-pie.—Do you want anything else?—No. Only let us have our supper quickly, for we want to rest ourselves.—You shall be served in a minute.—Are our portmanteaus in our rooms? Yes, gentlemen. I had them carried up before you.—Are your rooms ready? Are the beds made? Are you sure the sheets are well aired (4)? I am going to bed, and will endeavor to sleep. I advise you to do the same.—Waiter, remember that we want to set out exactly at six o'clock.—I shall take care to come and awake you.—Where is your master? We wish to settle (5) with him.—He is just coming.—Have you made out (6) our bill?—How much are we indebted to you? — It is..... for your supper and beds.—It is a great deal, but we must submit to it.—How can you help it (7)? People must always expect to be fleeced (8) at inns.

1. To alight, *descendre*. 2. Benumbed, *transis*. 3. Pie, *pâté*. 4. Aired, *secs*. 5. To settle, *régler*. 6. Made out, *fait*. 7. How can you help it? *que voulez-vous?* 8. Fleeced, *étrillé*.

LETTRE A UN JEUNE HOMME PARESSEUX A SE LEVER.

Mon cher Henri,—La semaine dernière j'ai passé (1) deux fois chez vous, à neuf heures du matin, et l'on m'a dit que vous n'étiez pas encore levé (2). Au nom de la santé! qui peut engager (3) un jeune homme à rester au lit aussi tard, dans cette belle saison? Vous me direz, peut-être, que vous n'aviez rien à faire; mais je n'admets pas cette excuse; tout homme qui ne s'abandonne pas à la paresse (4), peut toujours trouver à s'occuper.—N'avez-vous donc pas de livres pour cultiver votre esprit? N'y-a-t-il pas de promenades qui vous offrent un exercise salutaire? Vous ne vous doutez donc pas du bien qu'on éprouve en se levant matin, ni du mal que fait aux facultés intellectuelles et corporelles l'habitude de rester longtemps au lit? Cela abrége la vie de deux manières: premièrement la santé est minée, par conséquent on avance sa mort, et assurément ce n'est pas en ronflant (5) dans son lit que l'on peut jouir de la vie. Allons (6), courage, levez-vous chaque jour quelques minutes plus tôt(7)que la veille; vous y serez bientôt accoutumé, croyez-moi, et vous serez étonné d'avoir pu perdre (8) une aussi grande partie de votre existence. Ne vous excusez pas en disant que vous vous couchez tard, parce que rien ne vous y oblige. Je viendrai demain à six heures vous tirer du (9) lit.

1. Ai passé, *called.* 2. N'étiez pas levé, *were not up.* 3. Engager, *to induce.* 4. Paresse, *sloth.* 5. Ronflant, *snoring.* 6. Allons, *pluck up.* 7. Plus tôt, *earlier.* 8. Perdre, *to waste.* 9. Tirer du, *to pull out of.*

TEXT FOR ANALYSIS AND PARSING.

Analyze and parse the following English text, according to the preceding Praxes.

By disappointments and trials, the violence of our passions is tamed.

The pleasures of sense resemble a foaming torrent, which, after a disorderly

Les désappointements et les épreuves domptent la violence de nos passions.

Les plaisirs des sens ressemblent à un torrent écumant, qui, après un cours

course, speedily runs out, and leaves but an empty and offensive channel.

Diogenes, the Greek philosopher, lived in a tun.

The Cabots, natives of Venice, were the first discoverers of North America.

In the path of life, no one is constantly regaled with flowers.

When Alfred the Great ascended the throne of England, he was greatly harassed by the Danes, a piratical people from Scandinavia.

The son, bred in sloth, becomes a spendthrift and a profligate, and goes out of the world a beggar.

In the varieties of life, we are inured to habits both of the active and the suffering virtues.

Most of the troubles which we meet with in the world, arise from an irritable temper, or from improper conduct.

irrégulier, s'écoule rapidement, et ne laisse qu'un lit vide et désagréable.

Diogène, philosophe grec, logeait dans un tonneau.

Les Cabots, originaires de Venise, furent les premiers qui découvrirent l'Amérique du Nord.

Dans le chemin de la vie, personne n'est constamment environné de fleurs.

Quand Alfred le Grand monta sur le trône d'Angleterre, il fut beaucoup harassé par les Danois, peuple pirate de la Scandinavie.

Le fils, élevé dans l'indolence, devient un prodigue et un dissolu, et meurt mendiant.

Dans les vicissitudes de la vie, on est habitué aux coutumes des vertus actives et souffrantes.

La plupart des troubles que nous rencontrons dans ce monde, nous viennent, ou d'un tempéramment irritable, ou de notre mauvaise conduite.

COMMERCIAL LETTERS.

I.

AN ORDER, WITH NEWS OF A FAILURE.

Quebec, May 20, 1877.

Sir,--It is but too true that J. M. & Co. have failed (1). Their names will appear in to-night's Official Gazette. $200,000 is the report, and it is said the dividend (*a*) will not be forty cents to the dollar, this is, however, mere rumor. Great speculations in cotton are said to be the immediate cause of the failure (2), but we shall learn more at the first meeting (3) of creditors, which takes place on the 30th instant (4). I congratulate (5) you on the smallness of your debt, and if you wish a representative in the affair, you may command me.

Have the goodness to send me by the first steamer of the Allan line :—

5 cwt, (*b*) madder (6) root,	at.....
10 cases Champagne,	at.....
1 bale sponge,	at.....
1 cwt. verdigris (7)	at.....
15 boxes Muscatels (8),	at.....
20 " prunes, choice,	at.....
30 cases of Aix oil,	at.....

Don't fail (9) to insure (10) them, the premium (11) is lower at your place than here.

Yours, etc.

1. Failed, *failli*. 2. Failure, *faillite*. 3. Meeting, *réunion*. 4. Instant, *du courant*. 5. Congratulate, *felicite*. 6. Madder, *garance*. 7. Verdigris, *vert-de-gris*. 8. Muscatels, *raisins de Malaga*. 9. To fail, *manquer*. 10. To insure, *assurer*. 11. Premium, *prime*.

(*a*) *Dividend*, dividende, signifie la somme à *diviser*.
(*b*) *Cwt.* est l'abrégé de *hundred weight ;* c'est le quintal anglais, qui est de 112 livres anglaises.

II.

POUR S'INFORMER DE LA RÉPUTATION D'UN NÉGOCIANT.

Québec, 20 mai 1877.

Monsieur,—Je viens de recevoir une commande (1) considérable d'une maison (2) de New York (MM. D. & Cie.), qui m'adresse à vous pour avoir des renseignements (3). Croyez-vous qu'on puisse traiter (4) sûrement avec elle ?

Je me suis assuré que la maison S. & R. est bonne, mais elle ne fait que peu d'affaires.

On dit ce matin que L. & Cie. ont suspendu leurs paiements (5) ; je ne réponds pas (6) de la vérité de cela, et et je n'ai pas assez de temps pour m'en assurer avant le départ du courrier. Le fer est augmenté de soixante cents, mais je pense qu'il mérite (7) encore quelque attention (8). Heureusement que j'avais embarqué (9) vos clous avant la hausse (10); ils ont été chargés sur le *Star* qui part demain ; avertissez-moi (11) le plus tôt possible de son arrivée.

Votre, etc.

P. S. J'ouvre ma lettre pour vous annoncer que la faillite de L. & Cie. s'est confirmée ; leurs dettes, dit-on, sont considérables ; y seriez-vous pour quelque chose ? Il est fort à craindre que cette faillite n'entraîne (12) plusieurs autres maisons, puisqu'il y a beaucoup de lettres de change en circulation sur notre place; la Bourse (13) en est consternée ; heureusement que cela ne vous touche pas directement.

1. Commande, *order*. 2. Maison, *firm*. 3. Renseignements, *information*. 4. Traiter, *to do business*. 5. Suspendu paiements, *stopped*. 6. Réponds, *vouch*. 7. Mérite, *is worth*. 8. Attention, *notice*. 9. Embarqué, *shipped*. 10. Hausse, *rise*. 11. Avertissez, *give intelligence*, or *inform*. 12. Entraîner, *involve*. 13. Bourse, *Exchange*.

III.

FROM A RETAIL (1) TO A WHOLESALE (2) DEALER (3), COMPLAINING OF THE NON-EXECUTION OF HIS ORDERS.

Montreal, July 31, 1877.

Gentlemen,—I am sorry to be obliged to complain of your negligence in the execution of my orders. It is nearly a month since I ordered a parcel (4) of goods of which I was much in want, and have experienced great inconvenience (5) in consequence of not having received them.

I hope you will, on the receipt of this, immediately forward (6) them; and in case the original order (7) should be mislaid (8), you have here a copy of it. You will find also inclosed (9) an order, by way of trial (10), from a friend of mine who is dissatisfied (11) with his present correspondent.

I am, Gentlemen, etc.

Order.

40 lbs. nutmegs (12),	at.....
30 lbs. pimento (13),	at.....
12 chests green tea,	at.....
20 Illinois cheese,	at.....
4 cwt. yellow soap,	at.....
1 cwt. glue (14),	at.....
3 cwt. rice,	at.....
3 cwt. Porto-Rico sugar,	at.....
2 cwt. loaf sugar,	at.....

1. Retail, *détail.* 2. Wholesale, *en gros.* 3. Dealer, *marchand.* 4. Parcel, *partie.* 5. Inconvenience, *embarras.* 6. To forward, *expédier.* 7. Original order, *première commande.* 8. Mislaid, *perdue.* 9. Inclosed, *ci-inclus.* 10. By way of trial, *pour essai.* 11. Dissatisfied, *mécontent.* 12. Nutmegs, *noix de muscade.* 13. Pimento, *piment.* 14. Glue, *colle forte.*

IV.

RÉPONSE DU MARCHAND EN GROS.

Québec, 8 août 1877.

Monsieur,—Par votre lettre du 7 dernier (1), que nous venons de recevoir, nous voyons que vous vous plaignez de notre lenteur (2) à exécuter vos ordres. Il serait impossible que vous en fussiez surpris (3), si vous considériez l'irrégularité de vos paiements. Six mois se sont écoulés (4) depuis que nous avons reçu de vous une remise (5), malgré vos promesses à notre commis voyageur (6) ; et, pendant ce temps, nous vous avons expédié deux envois de marchandises.

Nous nous trouvons maintenant dans la nécessité de vous dire que, jusqu'à ce que nous soyons assurés de paiements plus réguliers, nous ne pourrons plus exécuter (7) vos ordres.

Nous espérons que, par une prompte remise, vous nous épargnerez (8) le désagrément de renvoyer (9) l'affaire à notre avocat.

Nous vous remercions de la recommandation de votre ami, et nous expédierons (10) son ordre, aussitôt que nous aurons pris quelques informations (11). Il excusera le délai, connaissant l'état de langueur (12) où est maintenant le commerce.

Nous sommes, etc.

Nous y ajoutons (13) votre compte, savoir :

Solde du compte précédent	$1200.00
Marchandises, voir facture	870.60
	$2070.60
Six mois d'intérêts, à 6 p. c., sur $1200.	36.00
	$2106.60

1. Dernier, *ultimo*. 2. Lenteur, *tardiness*. 3. Fussiez surpris, *feel surprised*. 4. Ecoulés, *elapsed*. 5. Remise, *remittance*. 6. Commis voyageur, *traveller*. 7. Ne pourrons plus exécuter, *must decline further*. 8. Epargnerez, *will spare*. 9. Renvoyer, *to refer*. 10. Expédierons, *shall expedite*. 11. Informations, *inquiries*. 12. Langueur, *precarious*. 13. Ajoutons, *subjoin*.

V.

TO MESSRS. F. N. & CO., QUEBEC.

Liverpool, June 27, 1877.

Gentlemen,—I have received yours of April the 8th, and am much surprised to find that the madder root arrived damaged (1), and deficient (2) in weight. The tierce (3) was quite new, and in good condition; I can therefore only attribute the damage and loss to bad stowage (4) or to carelessness on the part of the captain, for which he is responsible, as I have his acknowledgment (5) to the bill of lading (6), a copy of which you will find enclosed. You will therefore seek redress (7) of him and credit me with the weight charged (8) in the invoice (9).

I am very anxious (10) for the arrival of your ship with the tin (11), as I understand several cargoes are expected. All Levant articles are on the rise (12) in anticipation of a war in that quarter; if you are inclined (13) to speculate, there is no time to lose. We have a vessel loading (14) for Quebec, and an order by return of post would perhaps be in time for her. Send me the rate (15) of insurance at Quebec, as our underwriters (16) are increasing their premiums in consequence of the hostile appearance of the East, and the activity of the Russian corsairs, who have lately taken several vessels.

Great numbers of English vessels have lately arrived here, and are advertising (17) for freight, but with little success, as the political horizon is so threatening that our merchants don't care to speculate.

Yours, etc.

1. Damaged, *avarié*. 2. Deficient, *insuffisant*. 3. Tierce, *tierçon*. 4. Stowage, *arrimage*. 5. Acknowledgment, *reconnaissance*. 6. Bill of lading, *connaissement*. 7. Redress, *recours*. 8. Charged, *marqué*. 9. Invoice, *facture*. 10. Anxious, *impatient*. 11. Tin, *ferblanc*. 12. Rise, *augmentent*. 13. Inclined, *disposé*. 14. Loading, *en charge*. 15. Rate, *taux*. 16. Underwriters, *assureurs*. 17. Advertising, *annonçant*.

VI.

POUR S'EXCUSER DE N'AVOIR PAS EXÉCUTÉ UNE COMMANDE.

Lorient, 20 janvier 187...

Messieurs,—Les différents bruits (1) qui se sont répandus, pendant les six dernières semaines, ont causé sur notre marché une agitation continuelle, et m'ont empêché jusqu'ici d'exécuter votre ordre. Le calme commence à se rétablir (2), et j'espère que vous serez dédommagé (3) de la perte du temps par les prix avantageux auxquels je pourrai vous procurer les marchandises. Je ne doute pas que le premier courrier ne vous apporte l'annonce de l'achat (4).

Le fer et l'étain (5) sont toujours en demande. Vous ne feriez pas mal d'envoyer de ces articles ; mais il faut les charger (6) sous pavillon (7) français, parceque les corsaires américains sont à la recherche (8) du pavillon anglais ; ils ont déjà pris deux bricks venant (9) ici.

Malgré l'augmentation extraordinaire qu'ont éprouvée le prix du fret (10) et le taux d'assurance, à cause des nombreux pirates dans l'Atlantique, et même dans la Manche (11), j'espère pouvoir obtenir l'un et l'autre à prix raisonnable (12), et que vous aurez lieu d'être contents de mes soins (13) pour vos intérêts. Sous peu de jours, je m'attends à terminer cette affaire, qui, je l'espère, vous dédommagera (14) des pertes que vous avez éprouvées (15) sur les soieries (16).

En attendant de vos nouvelles, je suis,

Messieurs,

Votre très-humble, etc.

1. Bruits, *rumors.* 2. Se rétablir, *to subside.* 3. Dédommagé, *compensated.* 4. Achat, *purchase.* 5. Etain, *tin.* 6. Charger, *to ship.* 7. Pavillon, *colors.* 8. Recherche, *look-out.* 9. Bricks venant, *brigs bound.* 10. Fret, *freight.* 11. Manche, *channel* 12. Raisonnable, *moderate.* 13. Soins, *efforts.* 14. Dédommagera, *will indemnify.* 15. Éprouvées, *suffered.* 16. Soieries, *silks.*

VII.

REQUESTING INFORMATION CONCERNING A CONSIGNMENT (1).

To Messrs L. N. & Co., Liverpool.

Quebec, Aug. 4, 187...

Gentlemen, — I begin to be uneasy concerning the eighty tubs of butter which I consigned (2) to you on the 10th of May last. I am anxious to know whether they are sold or not; pray send me word by return of mail.

In the meantime, I have drawn upon you for $600 at fifteen days. You will have the goodness to accept my bill and debit me with the amount. Our market is rather flat (3) at present, so that if you feel inclined to speculate in lumber, you have a favorable opportunity. There are several vessels in our port loading for Liverpool, an order by the first mail would be in time for some of them. Relying on your promptitude,

I am,

Gentlemen, etc.

1. Consignment, *envoi de marchandises.* 2. Consigned, *expédiés* 3. Flat, *calme.*

VIII.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.

M. G. L. D., Québec.

Liverpool, le 20 août 187...

Monsieur,—En réponse à votre faveur du 4 du courant, nous vous prions de croire (1) que nous avons fait notre possible pour placer (2) votre beurre, sans avoir pu jusqu'à présent trouver d'acheteur aux prix que vous nous avez cotés (3). Si vous voulez consentir à y faire une réduction de 2 pour cent, nous pourrons le vendre payable à deux mois de date.

Nous avons accepté votre traite de $600, dont votre compte reste débité. Les prix du bois nous tentent d'en faire une spéculation. Veuillez donc nous expédier, par le premier navire, 30 tonnes, bois carré. Vous pourrez tirer sur nous à deux mois pour le montant de votre facture. Vous feriez bien, il nous semble, d'accepter nos offres pour le beurre, vu que, sur notre place, cette marchandise est en baisse (4). En attendant votre réponse,

Nous sommes, etc.

1. Prions de croire, *beg to assure.* 2. Placer, *to dispose.* 3. Cotés, *quoted.* 4. En baisse, *downwards.*

IX.

FROM A MERCHANT, INFORMING HIS CORRESPONDENT OF A FAILURE.

To Mr. T. H., Boston.

Quebec, July 25, 187...

I am sorry to inform you of the stoppage (1) of the firm B. R. & Brothers. I am unfortunately a creditor for a considerable sum. As your name is on their books, I hasten to let you know of the circumstance, in order that you may take the necessary steps (2). I will not fail (3) to inform you how the affair goes on (4).

I am, etc.

1. Stoppage, *dérangement.* 2. Necessary steps, *mesures convenables.* 3. To fail, *manquer.* 4. To go on, *se passer.*

X.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.

M. S. L., Québec.

Boston, le 30 juillet 187...

Monsieur.—Je vous suis infiniment obligé de l'avis que vous m'avez donné sur les affaires de la maison B. R. & Frères. Je n'en suis pas très-surpris, ayant déjà appris

qu'ils avaient laissé protester deux lettres de change. Heureusement leur compte avec moi est peu considérable.

Comme vous vous trouvez dans la même ville, je vous serai bien obligé si vous voulez me réprésenter (1) dans cette affaire ; c'est pourquoi je vous ai envoyé leur compte accompagné d'une procuration (2). Si vous pouvez cependant en venir (3) à un accommodement (4), soit en leur accordant un délai ou même en diminuant (5) 25 ou 30 pour cent sur le montant de la dette, cela vaudrait mieux que de s'engager dans un procès (6), où il ne reste pour les litigants (7) que les écailles (8) de l'huître qu'avale (9) toujours l'avocat. Quoi qu'il en soit (10), j'ai assez de confiance en vous pour me fier (11) entièrement à votre prudence. Agissez (12) donc pour moi comme vous le feriez pour vous-même. En attendant (13), croyez-moi.

Votre dévoué.

1 Représenter, *to act.* 2. Procuration, *power of attorney.* 3. En venir, *make.* 4. Accommodement, *arrangement.* 5. Diminuant, *taking off.* 6. S'engager dans un procès, *to go to law.* 7. Litigants, *litigants.* 8. Ecailles, *shells.* 9. Avale, *swallow.* 10. Quoi qu'il en soit, *however.* 11. Fier, *to rely.* 12. Agissez, *act.* 13. En attendant, *in the meantime.*

XI.

ADVICE OF HAVING EXECUTED AN ORDER, INCLUDING (1) AN INVOICE.

Quebec, May 16, 187....

Sir,—Yours of the 2nd came duly to hand (2) and I lost no time in executing your order. I have not been able to procure the butter at your limits (3), as our market is at present very bare (4); but I hope the quality will compensate for the difference of price. I have shipped it on board (5) an American vessel bound (6) for your port, viz., the *Three Brothers*, Captain Lecomte; she sailed (7) on the 12th with a fair (8) wind; so you may soon expect to hear (9) of her arrival. Inclosed you have the invoice. I have drawn upon you for the amount at forty days, from the 14th; and have credited your account accordingly.

I thank you for your offer of service with regard to the bankruptcy (10) of of L. & Co; but have given my instructions to Mr...., my lawyer.

Tin is looking up (11); a consignment of that article would be a good speculation, but you must not lose any time, as the arrival of one or two cargoes would make a considerable alteration in the price. Please to give me the earliest (12) news of the arrival of the *Three Brothers*.

I am, Sir, Yours, etc.

Invoice of goods bought by order, and for account of Mr...., in Liverpool, and shipped on board the THREE BROTHERS, *captain* LECOMTE, *for Liverpool*, viz:

1 to 15.	15 Tubs (13) butter,		900 lbs. net,	at .15	$135.00
15 to 26.	11 "	"	715 lbs. "	at .16	114.40
26 to 40.	14 "	"	980 lbs. "	at .18	176.40
40 to 60.	20 "	"	1140 lbs. "	at .17	193.80
Tubs.	60				$619.60
				Charges	20.00
					$639.60

1. Including, *renfermant*. 2. Duly to hand, *à temps*. 3. Limits, *cote*. 4. Bare, *peu*. 5. On board, *sur un bâtiment*. 6. Bound, *destiné*. 7. Sailed, *parti*. 8. Fair, *bon*. 9. To hear, *attendre*. 10. Bankruptcy, *faillite*. 11. Looking up, *en faveur, en hausse*. 12. Earliest, *plus tôt*. 13. Tubs, *tinettes*.

XII.

AVIS DE L'ARRIVÉE D'UN BATIMENT, ET FACTURE D'UNE CONSIGNATION.

Liverpool, 26 juin 187...

Monsieur,—Nous avons le plaisir de vous informer de l'arrivée des *Three Brothers* avec les marchandises que vous nous avez consignées, le tout bien conditionné (1), à l'exception des tinettes 7, 14 et 30, qui sont avariées par la mer, et au poids desquelles il manque 28 lbs. Nous en avons parlé au capitaine, qui nous a dit que les tinettes avaient été embarquées en mauvais état. Nous

avons par conséquent débité votre compte de $4.48, qui est le montant du déficit (2). Comme vous nous dites que le ferblanc est en demande chez vous, nous vous en avons consigné cinquante caisses dont facture ci-joint (3) ; faites-en de votre mieux. Les denrées coloniales (4) tendent à la hausse (5) sur notre place, quoiqu'ici elles n'aient pas éprouvé d'augmentation sensible (6).

Vos très-humbles, etc.

Facture de 50 *caisses de ferblanc, consignées à F. N. & Cie, pour compte de A. B. & Cie, et chargées sur le* VULCAL, *capitaine B., pour Québec.*

Savoir : A Québec, par *le Vulcan*, Blanc.

			quint.	qrs.	lbs.	
1 à 15.	15	Caisses.	15	1	22	net, à $.....
15 à 26.	11	"	12	2	15	net, à .....
26 à 32.	6	"	7	2	10	net, à .....
32 à 50.	18	"	18	3	27	net, à .....
	50	"	54	2	18	

P. S. Nous n'avons pas assuré cette consignation, parce que la prime est très-élevée. C'est pourquoi le vaisseau attendra un convoi (7) qui doit mettre à la voile (2) dans une semaine environ ; nous vous avertirons (9) de son départ. Nous ferons notre possible pour vous tenir au courant (10) de ce qui se passera ici, pour vous mettre à même (11) de profiter des occasions favorables qui pourront se présenter. Ayez la complaisance (12) d'en faire autant pour nous.

1. Bien conditionné, *good condition*. 2. Déficit, *deficiency*. 3. Ci-joint, *here inclosed*. 4. Denrées coloniales, *colonials*. 5. Tendent à la hausse, *are looking upwards*. 6. Augmentation sensible, *material alteration*. 7. Convoi, *convoy*. 8. Mettre à la voile, *to sail*. 9. Avertirons, *will advise*. 10. Au courant, *informed*. 11. Mettre à même, *to be able*. 12. Complaisance, *goodness*.

XIII.

TO ANNOUNCE THE LANDING (1) OF A CARGO OF RUM.

September 2, 187...

Gentlemen,—Having just landed a cargo of fine rums,

and understanding you are buyers, we hasten to hand (2) you the prices.

	Viz:	Per gallon.
IN BOND (3).	Jamaica, proof (4) and under.	$ .50 to .56
	" 12 to 15 p. c. over.	.58 to .70
	" stronger.	.80 to 1.00
	Demerera, proof and under.	.45 to .50
	" 18 to 20 p. c. over.	.62 to .70
	" stronger.	.75 to .90

We have just drawn samples (5) of the whole parcel (6), and offer you the first sight of them, convinced that their excellent flavors will induce you to take a considerable quantity. We will thank you to taste them as soon as possible, as we wish to despatch our traveller on a journey.

We are, Gentlemen, etc.

1. Landing, *débarquement*. 2. To hand, *faire passer*. 3. In bond, *à l'entrepôt*. 4. Proof, *à l'épreuve*. 5. Samples, *échantillons*. 6. Parcel, *partie*.

XIV.

POUR OUVRIR UNE CORRESPONDANCE AVEC UNE MAISON.

Montréal, 5 mars 187...

Messieurs,—Nous prenons la liberté de vous adresser notre circulaire pour vous prévenir (1) que nous avons formé une maison de commerce (2) sous la raison (3) W. & H. Nous sollicitons la faveur de vos commissions (4). Nous nous flattons que, par notre connaissance des affaires en général, et par nos liaisons (5) étendues, nous pouvons offrir de grands avantages à nos correspondants. Nous tâcherons, par une attention scrupuleuse pour leurs intérêts, de mériter leur confiance. Vous trouverez ci-dessous la signature de notre maison de commerce.

Nous avons l'honneur d'être, etc.

WILLIAMS, HUNT & CIE.

Signatures.

Ed. Williams, Williams, Huot & Cie.
F. T. Huot, Williams, Huot & Cie.
Paul Dumas, Williams, Huot & Cie.

P. S. Quant aux renseignements, nous vous adressons (6) à MM. L. & Cie de notre ville.

1. Prévenir, *to inform.* 2. Maison de commerce, *mercantile establishment.* 3. Raison, *firm.* 4. Commissions, *orders.* 5. Liaisons, *connections.* 6. Adressons, *refer.*

XV.

AN ORDER.

Ottawa, March 15, 187...

Gentlemen,—Your circular came duly to hand, and we feel inclined to open an account (1) with you ; particularly as we have great reason to be dissatisfied with our present correspondent. You will therefore send us, by way of trial, the under-mentioned goods. Let them be carefully packed, and forwarded by the first conveyance (2).

Viz :
4 gross of good razors, ivory handles.
3 " middling, black handles.
6 " penknives, two blades, buck handles.
3 " " common.
6 dozen corkscrews (3) good.
2 " elegant snuff boxes (4).
3 gross Faber's pencils n° 3.

If we are satisfied with the execution of this order, you will shortly receive a more considerable one. You may draw on us for the amount at one month.

We are, etc.

1. To open an account, *ouvrir, ou commencer une correspondance.* 2. Conveyance, *occasion.* 3. Corkscrews, *tire-bouchons.* 4. Snuff-boxes, *tabatières.*

XVI.

RÉPONSE A L'ORDRE PRÉCÉDENT.

Liverpool, April 2, 187...

Messieurs,—Nous n'avons pas perdu le temps à exécuter l'ordre que vous avez eu la bonté de nous envoyer,

et nous nous flattons que les qualités des articles et leurs prix modérés nous assureront (1) la continuation de vos demandes.

Nous sommes, etc.

1. Assureront, *will ensure.*

XVII.

TO A MERCHANT AT TORONTO, ANNOUNCING A CONSIGNMENT.

Quebec, June 3, 187...

Sir,—Having taken several cases of Champagne and casks of Lunel wine for a bad debt, and being unacquainted with the wine trade, I requested a friend of mine to recommend me to a firm at Toronto. He has furnished me with several names, but has mentioned yours particularly, as one of the most respectable, and of the most extensive connections. I therefore write to inform you that I have taken the liberty of consigning them to you, hoping you will do the best you can for me, and that this transaction (1), though insignificant in itself, may lead to others more beneficial (2) to us. There is also a cask containing about 4 cwt. of verdigris; Mr. Colman, of Hamilton street, has been mentioned as a buyer; as it is near you, perhaps you will take the trouble to call on him. You may command (3) my services here on all occasions.

I am, Sir, etc.

1. Transaction, *affaire.* 2. Beneficial, *lucrative.* 3. Command, *disposer de.*

XVIII.

RÉPONSE POUR ACCUSER RÉCEPTION DE LA LETTRE PRÉCÉDENTE.

Toronto, 7 juin, 187...

Monsieur,—J'ai reçu votre lettre du 3 du courant, qui me mande (1) une consignation de caisses de Champagne,

etc. Je suis fâché de vous dire que le moment actuel est bien loin d'être favorable, vu que notre place en regorge (2). Nous espérons cependant qu'il viendra un meilleur temps. Vous pouvez être assuré que je ferai tout ce qui dépendra de moi, et je vais maintenant vous demander une faveur.

Un de mes plus proches parents est sur le point (3) de commencer le commerce de droguerie (4) à Québec, et comme vous avez beaucoup de rapports avec Londres, vous pourriez, je pense, lui être utile. Vous m'obligeriez beaucoup, et ce serait le moyen de nous lier (5) par l'amitié autant que par les affaires. Je vous avertirai (6) du premier changement (7) favorable sur notre place, et ne manquerai pas d'en profiter pour la vente de votre vin.

Je suis, etc.

1. Mande, *advise.* 2. Regorge, *is glutted.* 3. Sur le point de, *about.* 4. Droguerie, *drug-line.* 5. Lier, *to unite.* 6. Avertirai, *will give advice.* 7. Changement, *turn.*

XIX.

TO STOP THE DELIVERY (1) OF A PARCEL OF GOODS TO A PERSON WHOSE SOLVENCY (2) IS DOUBTED.

Montreal, April 28, 187...

Sir,—Having sent off (3) a parcel of goods to Mr. A. of your place, and having since heard some unpleasant reports, we beg you will, on the arrival of the waggon, lay an attachment (4) on the goods in our name and deposit them in the warehouse (5), at the waggon-office, (6) till you receive further (7) information. We have, however, so much reliance (8) on your discretion (9), that if you think Mr. A. is solvent (10), we shall not object to the delivery. Favor us with an answer as soon as possible, as we are, of course (11), anxious to know the result.

A report prevails (12) to-day that.... What do they say in your part of the world?

We are, etc.

1. Delivery, *livraison.* 2. Solvency, *solvabilité.* 3. Sent off, *expédié.* 4. To lay an attachment, *réclamer.* 5. Warehouse, *magasin.* 6. Wagon-office, *maison de roulage.* 7. Further, *nouvel.* 8. Reliance, *confiance.* 9. Discretion, *jugement.* 10. Solvent, *solvable.* 11. Of course, *comme vous pouvez bien imaginer.* 12. Prevails, *court.*

XX.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.

Boston, le 2 mai 187...

Messieurs,—J'ai reçu votre lettre du 28 du mois dernier, et, sans perdre un instant, je me suis assuré (1) de la solvabilité de M. A. J'ai appris qu'il a éprouvé un peu d'embarras (2), à cause de la faillite d'une maison avec laquelle il faisait beaucoup d'affaires. Heureusement il vient de toucher un legs (3) considérable, ce qui le met à même de continuer ses affaires, et de rétablir entièrement son crédit. Ainsi, je ne m'opposerai pas à ce que la remise (4) des marchandises lui soit faite, étant pleinement convaincu que vous n'avez rien à craindre.

La confiance est presque anéantie ici par suite des nombreuses faillites qui s'y sont déclarées (5); nous avons pourtant le bonheur de ne pas en souffrir beaucoup, et nous souhaitons qu'il en soit de même avec vous; mais il faut avoir beaucoup de prudence dans l'état d'incertitude (6) où se trouve le commerce aujourd'hui.

J'ai besoin (7) de Xérès (8); envoyez-m'en 40 douzaines de bouteilles de la même qualité que précédemment, et ayant au moins deux ans de bouteille (9). Soignez l'emballage (10), car il y avait trois bouteilles de cassées dans une des caisses du dernier envoi.

Je suis, etc.

1. Assuré, *ascertained.* 2. Un peu d'embarras, *temporary embarrassment.* 3. Legs, *legacy.* 4. Remise, *delivery.* 5. S'y sont déclarées, *have taken place.* 6. Etat d'incertitude, *precarious state.* 7. Ai besoin, *am out.* 8. Xérès, *sherry.* 9. De bouteille, *in bottle.* 10. Emballage, *packing.*

XXI.

TO REQUEST PAYMENT OF AN ACCOUNT.

Monday, July 6, 187...

Dear Sir,—Being very much pushed (1) for money at this moment, I should feel (2) greatly obliged if you would let me have the balance of your account. I hope you will not disappoint me, as I have a heavy bill (3) due to-morrow, and cannot take it up (4) without your assistance. If you cannot command cash (5), you can perhaps give me a bill at a short date (6), so that I may get it (7) discounted. I rely on you.

Are you not in want of any thing? I have just received a supply of Lowell wares (8), all new patterns; give me a call (9) and look at them. If you call to-day, you will have the first sight.

Yours, etc.

1. Much pushed, *grand besoin.* 2. Should feel, *serais.* 3. Heavy bill, *forte lettre.* 4. Take it up, *la payer, l'acquitter.* 5. To command cash, *avoir de l'argent.* 6. Short date, *courte échéance.* 7. Get it, *le faire.* 8. Wares, *articles* (c'est-à-dire toute espèce de quincaillerie et de coutellerie). 9. Give a call, *venez voir.*

XXII.

RÉPONSE LA LETTRE PRÉCÉDENTE.

Mardi, 7 juillet 187...

Cher Monsieur,—Comme je ne m'attendais pas à recevoir mon compte avant la fin du mois, je ne suis pas prêt à le solder (1), venant justement d'employer ce que j'avais d'argent comptant (2) à une spéculation qui promet de grands avantages. Vous trouverez pourtant (3) ci-joint, un billet à trente jours, qui, j'espère, répondra à votre désir.

Je n'ai pas besoin de quincaillerie (4) à présent.

Votre, etc.

1. Prêt à solder, *not prepared.* 2. Comptant, *ready.* 3. Pourtant, *however.* 4. Quincaillerie, *hardware.*

XXIII.

FROM THE CAPTAIN OF A MERCHANTMAN (1) TO HIS OWNERS, INFORMING THEM OF THE WRECK (2) OF THEIR VESSEL.

Boston, January 20, 187...

Gentlemen,—I am extremely sorry to write to you so much sooner than I intended, and particularly as I have only bad news to give you.

We left New-York, as I have already told you, on the 15th, with a fair wind which continued till we had cleared Cape Cod, when it suddenly came on (3) to blow and soon increased to a gale (4). We endeavored to run for (5) Salem, but found it useless, as the ship was making water rapidly; our attention was therefore directed to the pumps, but notwithstanding our efforts, the leak (6) gained fast upon us. Our only resource was to make for (7) the nearest American port, which was Boston. We had already arrived within half a league of the harbor, when a tremendous sea (8) threw the vessel on her beam ends (9), and, in less than five minutes, she went down (10). We had scarce time to launch the boat (11) and save ourselves. We have experienced the greatest humanity and hospitality from the inhabitants; and, I hope, when the weather becomes calm, we shall be able to recover some part of the cargo, as the wreck (13) can be seen at low-water (14). Be assured I will use every exertion.

I am, Gentlemen, etc.

1. Merchantman, *bâtiment marchand.* 2. Wreck, *naufrage.* 3. Came on, *vint, s'éleva.* 4. Gale, *coup de vent.* 5. To run for, *de gagner.* 6. Leak, *voie d'eau.* 7. To make for, *faire route vers.* 8. Tremendous sea, *gros coup de mer.* 9. Threw on beam ends, *fit chavirer.* 10. Went down, *coula bas.* 11. To launch, *mettre à la mer.* 12. Came out, *rinrent.* 13. Wreck, *débris du bâtiment.* 14. Low-water, *marée basse.*

XXIV.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE

Montréal, 23 janvier 187...

Monsieur le Capitaine,—Sachant que vous n'aviez pas dépassé la baie du Massachusetts, les derniers vents (1) nous firent craindre quelque accident ; mais nous nous considérons comme bien heureux d'apprendre, au moins, que vous soyez tous sains et saufs (2), vous et votre équipage (3).

Votre fatigue vous empêchera peut-être de surveiller (4) le sauvetage (5), c'est pourquoi nous vous envoyons M. P.—, qui vous aidera.

Vos, etc.

1. Vents, *gales.* 2. Sains et saufs, *safe and sound.* 3. Equipage, *crew.* 4. Surveiller, *to superintend.* 5. Sauvetage, *salvage.*

XXV.

REQUESTING A FRIEND TO PURCHASE SOME OIL-PAINTINGS AT A SALE.

Quebec, Sept. 10, 187....

Dear Sir,—J have just learned that on the 1st of next month there will be a sale of oil-paintings at Richard's. Some of them, I am told, are rare pieces of the first masters. As it will be impossible for me to be in Montreal by that time, I shall feel obliged if you attend (1) the sale, and purchase for me what you think worth notice (2). If it were possible to see a catalogue in time, I would mark what I should wish to have.

1. Attend, *aller à.* 2. Worth notice, *de plus remarquable.*

XXVI.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.

Montréal, le 15 Sept. 187....

Mon cher Monsieur,—Quoique j'aie quelques connaissances en tableaux à l'huile, je n'ai pas assez de confiance en elles pour me charger de la commission dont vous voudriez bien m'honorer; je crains de faire quelque bévue (1) en achetant peut-être une copie pour un original. Cependant si vous vous décidiez à vous en rapporter (2) à mon jugement, je ferai de mon mieux, c'est-à-dire que je ferai pour vous comme si c'était pour moi-même. Selon votre désir, je vous remets un catalogue que vous me renverrez après avoir marqué, j'espère, les numéros que vous désirez acheter. Je serais bien aise aussi que vous voulussiez bien me donner quelque idée de leur prix.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre très-obéissant serviteur.

1. Bévue, *blunder*. 2. S'en rapporter, *to rely*.

XXVII.

FROM A MERCHANT AT QUEBEC, TO AN ATTORNEY AT TORONTO, REQUESTING HIM TO TAKE MEASURES FOR THE RECOVERY OF A DEBT.

Quebec, Sept. 27, 187....

Sir,—At the recommendation of Mr. F...., I apply to you for your assistance in the recovery (1) of a debt, and I rely upon your zeal and activity. The circumstances are as follow:—

On the 12th of October, I sent M. L. W. M. of Harrisson Street, a parcel of goods amounting to $760.50. Our agreement (2) was three months' credit, and, at the expiration of that term, I, of course, applied (3) for payment.

Mr. L. W. M. however, instead of remitting me the amount, sends me a letter, and, for the first time, com-

plains of the quality of the goods. I am fully convinced that his was only an excuse to avoid payment, as I have his letter acknowledging the receipt of the articles, in which there is not a syllable of complaint. I have now waited till my patience is exhausted (4), and am resolved to wait no longer. You will, therefore, have the goodness to take the necessary steps (5). I write to Mr. C., by this post, informing him that all communications on the subject must be made to you.

I am, Sir, etc.

1. Recovery, *recouvrement.* 2. Agreement, *convention.* 3. Applied, *demandai.* 4. Exhausted, *épuisé, à bout.* 5. Steps, *mesures.*

XXVIII.

RÉPONSE DE L'AVOCAT.

Toronto, le 3 octobre 187....

Mon cher Monsieur,—Au reçu (1) de la vôtre, j'écrivis immédiatement à Mr. L. W. M. pour l'informer qu'à moins de remettre de suite le montant en mes mains, je le poursuivrais (2).

Il vint le lendemain me demander un peu de temps. Je lui ai donné jusqu'au 15, et, à l'expiration de ce terme (3), je lui enverrai une contrainte (4), si l'argent n'est pas arrivé.

Votre, etc.

1. Au reçu, *on the receipt.* 2. Poursuivrais, *should proceed.* 3. Terme, *time.* 4. Contrainte, *writ.*

XXIX.

APPLICATION TO A MERCHANT, SOLICITING A SITUATION AS CLERK.

Montreal, May 8, 187....

Gentlemen,—Having heard that you are in want of a clerk capable of managing (1) your English and French correspondences, I take the liberty of offering myself for the situation (2). Long practice (3), in a counting-house (4) of the first respectability, has rendered me perfectly

conversant with (5) mercantile affairs; and I flatter myself I should be found fully qualified to conduct your foreing correspondence. I can give the most unexceptionable (6) references (7), and security (8) to any amount. Should you wish further (9) information, you will perhaps condescend to favor me with a line.

I am, Gentlemen, etc.

1. Managing, *conduire, tenir.* 2. Situation, *emploi.* 3. Practice, *expérience.* 4. Counting-house, *comptoirs, bureaux.* 5. Conversant with, *connaissance de.* 6. Unexceptionable, *satisfaisant, irréprochable.* 7. References, *renseignements.* 8. Security, *cautionnement.* 9. Further, *d'autres.*

XXX.

UN MARCHAND EN DÉTAIL A UN MARCHAND EN GROS, POUR SE PLAINDRE DE LA MAUVAISE QUALITÉ DE QUELQUES ARTICLES.

Les Trois-Rivières, 9 mai, 187....

Monsieur,—Je suis très-fâché d'être obligé de me plaindre du dernier envoi de marchandises que vous m'avez fait, et surtout du thé et du sucre. Ces articles sont bien inférieurs en qualité à ceux qui sont fournis au même prix par MM. R..... à mes voisins, qui, par-conséquent, vendent à meilleur marché (1) que moi. Je perds ainsi de jour en jour mes pratiques (2), et je serai obligé de discontinuer mes rapports avec vous, si vous ne me fournissez aux mêmes prix que font d'autres marchands, et si en outre vous ne me dédommagez (3) des pertes que j'ai déjà souffertes (4). J'attends votre réponse sans delai, et si vous considérez ma pratique comme digne de votre attention, vous m'enverrez une nouvelle fourniture (5) de thé et de sucre, en même quantité qu'à l'ordinaire.

A tout évènement (6), je vous renverrai, par le prochain steamboat, le sucre et le thé que vous m'avez envoyés dernièrement, qui ne sont point vendables (7); et, n'en ayant pas pour le débit (8), jusqu'à ce que vous m'en envoyiez, je suis obligé d'en acheter ici à perte, ou à un grand désavantage. En attendant (9) votre réponse,

Je suis, etc.,
Votre très-humble serviteur,

1. Vendent à meilleur marché, *sell cheaper.* 2. Pratiques, *customers.* 3. Dédommagez, *make a suitable compensation.* 4. Souffertes, *sustained.* 5. Fourniture, *supply.* 6. A tout évènement, *at all events.* 7. Point vendables, *unsalable.* 8. Pour le débit, *to go on with.* 9. En attendant, *waiting.*

XXXI.

FROM THE WHOLESALE MERCHANT DEALER, IN REPLY TO THE COMPLAINT OF THE RETAIL DEALER.

Montreal, May 14, 187....

Sir,—I observe with much regret, by yours of the 9th inst., that you are dissatisfied with the last parcel of goods I sent you. The circumstance appears to me unaccountable (1), as I am in the habit of selecting the articles myself; and if they are really such as you describe, there must be some mistake. I am fully convinced that no firm in Montreal can furnish better goods at the same prices. I have sent off another parcel this morning, with which I am certain you will be satisfied, as I have superintended (2) the selection, weighing, and packing.

Return, if you please, the remainder of the last order, and I will credit your account with the amount. If the tea and sugar are so inferior, I shall have no objection to make you a reasonable compensation for any losses you may have experienced. I shall visit your part of the country in a few weeks, and have no doubt but we shall arrange every thing amicably.

Yours, etc.

1. Unaccountable, *inexplicable.* 2. Superintended, *surveillé.*

XXXII.

UN HORLOGER DE QUÉBEC A UN HORLOGER DE NEW YORK.

Québec, le 18 juin 187....

Monsieur,—Ayant reçu une commande considérable de pendules (1), et n'en ayant pas un assez grand assor-

timent (2) pour pouvoir la compléter, je vous serai obligé de m'envoyer la liste de vos prix.

Il faut que je vous dise que j'ai écrit aussi à une autre maison, et que, comme de raison, j'accepterai les prix les plus avantageux.

Je suis, Monsieur, etc,

Votre, etc.

1. Pendules, *time pieces, clock.* 2. Assortiment, *variety.*

XXXIII.

FROM A WINE-GROWER (1) IN FRANCE, TO HIS CORRESPONDENT AT MONTREAL.

Castillon, June 3, 187....

Dear Sir,—I am sorry to say that I have not been able to complete your order at the prices mentioned in my last. At that time the vines looked very healthy (2) and we had every prospect of a good crop (3); within the last few days, the weather has been uncommonly (4) severe for the season, and we have had several nipping (5) frosts. The vines, in general, have suffered, and so much in some departments (6), that the fruit will scarcely pay for gathering (7). The consequence is as you may naturally imagine, a very considerable rise on all kinds of wine, and especially on superior qualities. I have ventured (8) to forward your order at the lowest possible price, being fully convinced that any delay (9) would compel (10) you to buy at a dearer rate. I have been very careful in selecting the qualities, which you will find superior, particularly the pink (11) champagne, which is really a jewel. Inclosed you have the invoice, and I have drawn upon you for the amount at two months. Let me know the state of your markets.

Our vintage (12) will be late in consequence of the bad weather.

Yours, etc.

P. S. We have just received a considerable order from a new firm at Montreal, Messrs. J. C. & Co., of St. James Street; have the kindness to let us know if the firm is considered good in your market.

1. Grower, *or* cultivator *cultivateur.* 2. Healthy, *sain* 3. Crop, *récolte.* 4. Uncommonly, *extraordinairement.* 5. Nipping, *piquant.* 6. Department, *comté.* 7. Gathering, *cueillant, frais des vendanges.* 8. Ventured, *hasardé.* 9. Delay, *retard.* 10. Would compel, *obligerait.* 11. Pink, *rosé.* 12. Vintage, *vendanges.*

XXXIV.

PLAINTE AU SUJET D'UNE LETTRE DE CHANGE.

Québec, le 4 juillet, 187....

Monsieur,—Je vois avec peine que votre billet de $600 m'est revenu. J'ai eu le désagrément d'être obligé de le rembourser (1). Je m'étonne que vous soyez aussi indifférent sur votre réputation pour ne pas prendre vos précautions, ou au moins ne pas m'avertir (2) de l'impuissance (3) où vous étiez d'y faire honneur (4).

Vous pouvez vous rappeler, Monsieur, que je vous ai donné le temps que vous m'aviez demandé; ce que je suis toujours disposé à faire pour ne pas exposer mes correspondants à me manquer de parole (5). Vous conviendrez que vous avez agi fort mal avec moi. Il me reste à dire que si votre billet n'est pas payé dans six jours, je me verrai, à mon grand regret, dans la nécessité de le remettre entre les mains d'un avocat.

J'ai l'honneur de vous saluer, etc.

1. Rembourser, *to pay.* 2. Avertir, *to warn.* 3. Impuissance, *inability.* 4. Faire honneur, *to honor.* 5. Manquer de parole, *to fail in engagements.*

XXXV.

ADVICE CONCERNING DIFFERENT ARTICLES OF COMMERCE.

New York, Sept. 4, 187....

Sir,—The season is approaching when the new fruits will arrive from the Antilles; as you will doubtless be in want of those articles for your winter stock, I beg to

offer you my services, assuring you that nothing shall be omitted to give you satisfaction, with respect to qualities, prices, etc. It is true that, concerning the prices, nothing certain can yet be said, as they must depend on the abundance or scantiness (1) of the supply, or on the number of orders; we have, however, reason to hope that they will scarcely differ from those marked in the annexed list.

Have the goodness to favor me with your commands, either limiting me as to price, or relying on my discretion (2). Be persuaded that I shall always have your interest in view, and that I will never abuse the confidence with which you may honor me.

I am, Sir, most respectfully,

Yours, etc.

1. Scantiness, *insuffisance*. 2. Relying on my discretion, *en m'abandonnant les prix*.

EXPLICATION

SUR LES LETTRES DE CHANGE.

Une lettre de change est un ordre, par écrit, de payer une somme d'argent à une époque prescrite (1). La personne qui tire la lettre s'appelle le *tireur* (2) et la personne sur laquelle elle est tirée s'appelle *l'accepteur* (3). Celui en faveur duquel elle est tirée s'appelle le *preneur* (4).

Quand le porteur d'une lettre de change veut la négocier (5), il écrit son nom sur le dos, ce qui s'appelle *endosser* (6), et chaque endosseur offre ainsi caution (7) pour le paiement. Celui en faveur duquel la lettre est tirée doit être le premier endosseur. Quand l'endossement (8) est en faveur de quelqu'un qu'on y nomme, il se dit *endosseur spécial*.

La manière ordinaire d'accepter une lettre de change est d'écrire le mot *accepté*, suivi de la signature, en travers du corps du billet; mais, toute autre écriture que ce soit de l'accepteur, ou de son agent, suffit, pourvu que cela n'indique (9) pas un refus.

En Angleterre, dans la Puissance du Canada et dans les Etats-Unis, on accorde trois jours de grâce; ainsi les lettres de change ne sont présentées ordinairement que trois

jours après l'échéance. Ainsi, une lettre payable à deux mois, et portant la date du 15 septembre, ne serait présentée que le 18 novembre, et si ce jour était un dimanche, ou une grande fête, on doit la faire présenter au paiement la veille.

1. Prescrite, *stated.* 2. Tireur, *drawer.* 3. Accepteur, *drawee.* ou *acceptor.* 4. Preneur, *payee.* 5. Négocier, *to negotiate.* 6. Endosser, *indorsing.* 7. Caution, *security.* 8. Endossement, *indorsement.* 9. Indique, *imply.*

OFFERING SERVICES.

To Messrs. L. C. & R., Liverpool.

Quebec, Sept. 20, 187....

Gentlemen,—Wishing to increase the number of our correspondents in England, we have requested our friends to furnish us with the names of some firms with whom we might safely (1) do business.

Among others, yours has been mentioned in the highest terms of commendation (2), we are, therefore, desirous of offering you our services. The principal part of our business consists in the purchase and sale of..... and other articles, and we flatter ourselves that our well-known attention to the interests of our friends will induce you to open a correspondence which may be mutually beneficial.

We have the honor to be, etc.

1. Safely, *avec sécurité.* 2. Commendation, *eloge, louange.*

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.

MM. L. T. & Cie, Québec.

Liverpool, le 14 octobre 187....

Messieurs,—Nous avons eu le plaisir de recevoir votre lettre du 20 septembre dernier. Nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous concevez de notre maison, et ce sera avec grand plaisir que nous profiterons de l'occasion de nous lier (1) en correspondance avec vous.

Nos commissions ne sont pour le présent que peu

considérables à cause de l'agitation politique qui vient de troubler la tranquillité de plusieurs des nations de l'Europe. Cependant nous recevrons avec plaisir vos prix courants (2), et, pour peu que nous trouvions (3) du bénéfice (4), nous vous expédierons quelques ballots (5) de nos marchandises. Ci-inclus vous avez nos prix courants pour la semaine courante.

Nous avons l'honneur, etc.

1. Lier, *to open.* 2. Prix courants, *current prices.* 3. Trouver, *to realize.* 4 Bénéfice, *profit.* 5 Ballots, *bales.*

ACCOUNT CURRENT (1).

Quebec, June 4, 187....

Sir,

We take the liberty of handing (2) you our account current, availing (3) ourselves of this opportunity of thanking you for past favors, and hoping a continuation.

We are, Sir,

Yours, etc.

1. Account current, *compte courant.* 2. Of handing, *de remettre.* 3. Availing, *profitant.*

MESSRS. B. JONES & CO.

Quebec, Sept. 15, 117....

Inclosed I wait on you (1) with your account current (Bal. $ 470. 80) requested by yours of the 1st inst.: returning you my best thanks for the favors you have been kind enough to honor me with during the last year.

I assure you, Gentlemen, that I shall always exert (2) myself to merit a continuation of them.

Yours, etc.

H. POUJOULAT.

1. I wait on you with, *je vous fais passer.* 2. Shall exert, *efforcerai.*

VOCABULAIRE

DES TERMES DE COMMERCE

FRANÇAIS ET ANGLAIS.

A

Abattre, *to heave down.*
Accapareur, *monop'olizer.*
Acceptation, *accept'ance.*
Accepter, *to accept'.*
Accepteur, *accept'er.*
Accise, *excise'.*
Accommodement, *accommoda'tion, com'promise.*
Achat, *pur'chase.*
Acheteur, *buy'er, pur'chaser.*
Acquit, *receipt'.*
Acte, *act, deed.*
Acte d'autorisation, *pow'er of attor'ney.*
Acte de faillite, *act of bank'ruptcy.*
Acte de grosse, *bot'tomry bond.*
Actif, *ac'tive.*
Actionnaire, *share'holder.*
Actions, *shares.*
Actions de banque, *bank shares.*
Administrateur, *administra'tor.*
Adresse, *address'.*
Affaire, *affair'*, *bar'gain.*
Affaires, *bus'iness.*
Affréter, *to freight'*
Affréteur, *freight'er.*
Agence, *a'gency.*
Agent, *a'gent, fac'tor.*
Agent de change, *stock'-broker.*
Agent de douane, *cus'tom-house a'gent.*
Agio, *a'gio.*
Agioteur, *stock'-jobber.*
Ajuster, *to tal'ly.*
A l'amiable, *by pri'vate con'tract.*
A l'entrepôt, *in bond.*
Altération, *adultera'tion.*
Amendes, *fines, mulcts.*
Appoint (par), *per appoint'.*
Appointements, *sal'ary.*
Apurer un compte, *to close an account'.*
Arbitrage, *arbitra'tion.*
Arbitre, *arbitra'tor, um'pire,*
Argent comptant, *read'y mon'ey.*
Argent courant, *cur'rent coin.*
Armateur, *ship'master, ship'owner.*
Armer, *to fit out.*
Arrangement, *arrange'ment, com'promise.*
Arrérages, *arrears'.*
Arrêt, *attach'ment.*
Arrêter un compte, *to bal'ance an account'.*
Arrhement, *giv'ing ear'nest.*
Arrhes, *deposit, earn'est.*
Arrimage, *stow'age.*
Arrimeur, *stow'er, stere'dore.*
Article, *ar'ticle.*
Assignation, *assign'ment.*
Association, *com'pany, part'nership.*
Associé, *part'ner, one of a firm.*
Assurance, *assur'ance, insur'ance.*
Assureur, *insur'er ; underwrit'er.*
Atermoiement, *instal'ment, delay'.*
Aubain, *al'ien.*

Autorisation de vendre, *bill of sale.*
Aval, *lat'eral, secur'ity, sig'nature.*
Avances, *ad'vances.*
Avanies, *extor'tions, fees.*
Avarié, *dam'aged.*
Avaries, *extraor'dinary dam age.*
Aventure, *ad'venture.*
Avitaillement, *vict'ualling.*
Avoir, *cred'it, cred'it side, Cr.*
Avoué, *attor'ney.*
A vue, *at sight.*
Ayant cause, *assignee'.*

B

Bail, *lease.*
Balance, *bal'ance.*
Balance d'entrée, *bal'ance in fa'vor.*
Balance de sortie, *bal'ance against'.*
Balance du mois, *month'ly bal'ance.*
Ballot, *bale.*
Banqueroute, *bank'ruptcy.*
Banqueroutier, *bank'rupt.*
Banquier, *bank'er.*
Baraterie, *bar'ratry.*
Berge, *barge.*
Bien, *prop'erty, funds.*
Bijoutier, *jew'eller.*
Billet, *bill, note.*
Billet à ordre, *prom'issory note.*
Billet de banque, *bank'-note.*
Billet non payé, *dishon'ored bill.*
Billets à courte échéance, *short bills.*
Billets à longue échéance, *long bills.*
Billon, *mixed met'al.*
Blanc seing, *blank cred'it.*
Bloc (en), *in a lump.*
Bon, *bond.*
Bons du bureau de la marine, *na'vy bills.*
Bons du trésor, *excheq'uer-bills.*
Bordereau, *account'.*
Boucaut, *hogs'head.*
Bourse (la), *the exchange'.*
Bout de chandelle, *inch of can'dle.*
Boutiquier, *shop'-keeper.*
Brevet, *li'cense.*
Brevet d'invention, *pat'ent.*
Brouillard, *waste'-book.*
Bureau d'avitaillement, *vict'ualling office.*
Bureau de change, *exchange' office.*

C

Cabotage, *coast'ing.*
Caboter, *to coast.*
Caboteur, *coast'ing ves'sel, coast'er.*
Caisse, *cash ; cash'ier's office.*
Caissier, *cash'ier.*
Calfater, *to calk.*
Capital, *cap'ital, prin'cipal.*
Câpre, *privateer'.*
Cargaison, *car'go.*
Carnet, *note-book.*
Caution, *bail, secur'ity.*
Cédule, *sched'ule.*
Certificat, *certif'icate, debent'ure.*
Certificat de santé, *bill of health ; clean bill.*
Cessation de paiement, *suspen'sion of payments.*
Change, *exchange'.*
Changeur, *mon'ey chang'er.*
Chantier, *dry dock, ship.*
Charroi, *cart'age.*
Charte partie, *chart'er, par'ty.*
Chasser sur les ancres, *to drag the an'chors.*
Ci-inclus, *enclosed'.*
Ci-joint, *annexed'.*
Colis, *pack'age, bale.*
Colonie, *col'ony, planta'tion.*
Commandite, *comman'dite.*
Commerçant, *trade'sman ; deal'er.*
Commerce, *com'merce, trade.*
Commettant, *prin'cipal.*
Commis, *clerk.*
Commissaire, *commis'sioner.*

Commis voyageur, *trav'eller, trav'elling a'gent.*
Compagnie en commandite, *joint-stock com'pany.*
Comptant, *read'y mon'ey.*
Compte à demi, *joint-account.'*
Compte de vente, *account'-sales.*
Comptes, *accounts'.*
Comptoir, *count'ing-house.*
Connaissement, *bill of lad'ing.*
Consignataire, *consignee'.*
Consignateur, *consignor'.*
Consignation, *consign'ment.*
Consul, *con'sul.*
Contrebandier, *smug'gler.*
Contrat, *con'tract.*
Contremander, *to countermand'.*
Convention, *agree'ment.*
Convoi, *con'voy.*
Correspondant, *correspond'ent.*
Coulage, *leak'age.*
Coupon, *coupon'*, *war'rant.*
Courant (mois), *in'stant.*
Cours du change, *rate of exchange'.*
Courtage, *bro'kerage, commis'sion.*
Courtier, *bro'ker.*
Courtier juré *ou* assermenté, *sworn bro'ker.*
Créancier, *cred'itor.*
Crédit, *cred'it.*
Crime de faux, *forg'ery.*

D

Débiter, *to deb'it.*
Débiteur, *debt'or.*
Débours, *disburse'ments.*
Debout, *goods in tran'sit.*
Déclaration à la douane, *en'try, bill of en'try.*
Décret, *decree'.*
Déductions, *deduc'tions.*
Défaut de réclamation, *non'-claim.*
Déficit, *def'icit.*
Dénonciation de banqueroute, *dock'et.*
Denrées, *goods.*
Denrées à l'entrepôt, *bond'ed goods.*
Denrées coloniales, *colo'nial prod'uce.*
Denrées en magasin, *ware'-housed goods.*
Dépositaire, *trustee'.*
Dépôt, *dep'osit ; ware-house.*
Détourner, *to make away' with ; to embez'zle.*
Dette, *debt.*
Diminution, *reduc'tion.*
Dissolution de société, *dissolu'tion of part'nership.*
Dito, *dit'to.*
Dividende, *div'idend.*
Doit, *debt'or side, Dr.*
Douane, *cus'tom-house.*
Doublage, *sheath'ing.*
Droit d'entrée, *im'port du'ty.*
Droit d'exportation, *ex'port du'ty.*
Droit de jetée, *pier'age.*
Droit de quai, *key'age, wharf'age.*
Droits, *du'ties.*
Droits de sortie, *ex'port du'ty.*
Droits de bassin, *dock dues.*
Droits compris, *long price.*
Droits des phares et des bouées, *light'-house dues.*
Droits de varech, *sal'vage.*
Droits par tonneau, *ton'nage.*
Droits sur ce qu'on mesure par lastes, *last'age.*

E

Echange, *exchange'.*
Echantillon, *sam'ple, pat'tern.*
Echantillonnage, *drawing sam'ples.*
Echantillonner, *to draw sam'ples.*
Echéance, *fall'ing due ; becom'ing due.*
Echoué, *strand'ed.*
Echouer, *to run aground'.*
Effet, *draft ; bill.*
Effets à courte échéance, *short bills.*
Effets à longue échéance *long bills.*

Effets à payer, *bills pay'able* :
Effets à recevoir, *bills receiv'able.*
Effets protestés, *protest'ed bills.*
Effets valables, *good bills.*
Emballage, *pack'ing.*
Emballer, *to pack.*
Emballeur, *pack'er.*
Embargo, *embar'go.*
Emmagasinage, *ware'housing.*
Emmagasiner, *to ware'house.*
Employé, *of'ficer.*
En bloc, *in a lump.*
En bon état, *in good condi'tion ; sea-worthy.*
Encaissement, *depos'iting.*
Encaisser, *to dep'osit.*
Enchère, *auc'tion.*
Enchérir, *to outbid'.*
Endossement, *endorse'ment.*
Endossement personnel, *spec'ial endorse'ment.*
Engagement, *bond.*
Entamer la cargaison, *to break bulk.*
Entrepont, *steer'age.*
Epaves, *flot'sam.*
Equipage, *crew.*
Escompte, *dis'count.*
Escorte, *con'voy.*
Espèces, *cash ; spe'cie.*
Etablissement, *estab'lishment.*
Etalon, *stan'dard.*
Etanche, *staunch.*
Etranger, *al'ien, for'eigner.*
Exécuteur testamentaire, *exec'utor.*
Expédier, *to send off ; to clear.*
Expédition, *consign'ment.*
Expédition à la douane, *clear'ing, clear'ance.*
Exportation, *exporta'tion,*
Exporter, *to export'.*

F

Factorerie, *fac'tory,*
Facture, *bill ; bill of parcels ; in'voice.*
Faillite, *fai'lure.*
Faire honneur à, *to hon'or.*
Faire terre, *to make land, to run ashore'.*
Faire une déclaration, *to make an en'try.*
Faire une dénonciation, *to stri'ke a dock'et.*
Faux frais, *incident'al expenses'.*
Fermeture de caisse, *suspen'sion of pay'ment.*
Fidéicommissaire, *trustee'.*
Foires, *fairs.*
Folioter, *to fo'lio, to page.*
Fonds, *funds ; effects'.*
Fonds de commerce, *stock in trade.*
Fonds en argent, *cap'ital.*
Forclore, *to fore'close.*
Fournisseur, *ship chand'ler.*
Fourreur, *fur'rier.*
Frais, *expenses'.*
Frais de mise à bord, *ship'ping char'ges.*
Frelaterie, *adultera'tion.*
Fret, *freight.*

G

Gantier, *glov'er.*
Garantie, *indem'nity ; war'ranty.*
Garantir, to *war'rant.*
Gouverne, *gov'ernment.*
Gratification, *allow'ance.*
Grosse aventure, *bot'tomry.*

H

Honoraires, *fees.*
Hypothécaire (créancier), *mort'gagee'.*
Hypothécaire (débiteur), *mort'gager.*
Hypothèque, *mort'gage.*
Hypothéquer, *to mort'gage.*

I

Intérêt, *in'terest.*
Interprète, *inter'preter ; drag'oman.*
Inventaire, *in'ventory.*

J

Jauge (de), *meas'urement, gauge.*
Jaugeage, *gaug'ing.*
Jaugeant, *meas'uring.*
Jaugeur, *gaug'er.*
Jouissance, *enjoy'ment.*
Journal, *jour'nal ; day-book.*
Jours de grâce, *days of grace.*
Jours de planche, *lay'-days.*

K

Kilogramme, *kil'ogram.*
Kilolitre, *kilol'iter.*
Kilomètre, *kilom'eter.*

L

Languir, *to lan'guish.*
Legs, *leg'acy.*
Lest, *bal'last.*
Lettre d'avis, *let'ter of advice'.*
Lettre de change, *bill of exchange'.*
Lettre de change fictive, *accommoda'tion bill.*
Lettre de crédit, *let'ter of cred'it.*
Lettre de voiture, *car'rier's bill, way'bill.*
Liasse de papier, *file of pa'pers.*
Licence, *li'cense.*
Lingots, *bars.*
Liquidateur, *liquida'tor.*
Liquidation, *liquida'tion.*
Livre de caisse, *cash'-book.*
Livre de comptes, *account'-book.*
Livre de factures, *in'voice book.*
Livre de magasin, *ware'house-book.*

M

Magasin, *ware'house.*
Manifeste, *man'ifest.*
Manœuvres courantes, *run'ning, rig'ging.*
Marc la livre (au), *so much in the pound.*
Marchand, *deal'er, sell'er, trades'man.*
Marchand de nouveautés, *lin'en-drap'er.*
Marchand en détail, *re'tail deal'er*
Marchand en gros, *whole'sale, deal'er.*
Marchandise, *mer'chandise ; goods.*
Marchandises avariées, *dam'aged goods.*
Marchandises sèches, *dry goods.*
Marché, *mar'ket ; bar'gain ; mart ; sta'ple.*
Mâts de fortune, *ju'ry-mast.*
Mauvaise paie, *bad pay.*
Maximum, *max'imum.*
Mercier, *hab'erdasher.*
Mettre en liasse, *to file.*
Mettre un arrêt, *to lay an attach'ment.*
Mise a bord, *ship'ping.*
Mois courant (le), *in'stant.*
Mois dernier, *ul'timo.*
Monnaie de compte, *mon'ey of account'.*
Monopole, *monop'oly.*
Moussons, *monsoons'.*
Moyen (prix), *av'erage price.*

N

Naufrage, *wreck.*
Négociant, *mer'chant.*
Négocier, *to nego'tiate.*
Net, *net.*
Nolis, *freight ; hire.*
Noliser, *to freight.*
Nolissement, *freight.*

Notaire, *no'tary pub'lic.*

O

Obligation, *bond ; obliga'tion.*
Offre, *of'fer, ten'der.*
Offrir, *to ten'der.*

P

Pacotille, *advent'ure, vent'ure.*
Pain de sucre *loaf of sug'ar.*
Pair, *par.*
Papeterie, *sta'tionery.*
Papier timbré, *stamps.*
Papiers, *vouch'ers.*
Paquet, *pack'et ; par'cel,*
Par appoint, *per ap'point'.*
Parère, *opin'ion, ad'vice.*
Parfaire, *to make up ; to set'tle.*
Partie, *par'cel.*
Partie double, *doub'le en'try.*
Partie simple, *sin'gle en'try.*
Passage, *pas'sage, tran'sit.*
Passavant, *per'mit.*
Passif, *pas'sive.*
Pâtissier, *pas'try-cook.*
Peaux, *skins ; seroons'.*
Pelletier, *fell'monger, fur'rier.*
Permis, *per'mit.*
Permis de la douane pour provisions de voyage, *bill of store.*
Permission de vendre, *bill of sale.*
Phare, *light-house.*
Phares, *light dues.*
Pièces justificatives, *vouch'ers.*
Place, *mark'et.*
Placement de fonds, *invest'ment.*
Placet, *peti'tion.*
Planteur, *plant'er.*
Poids, *weight.*
Poids brut, *gross weight.*
Poids net, *net weight.*
Police d'assurance, *poli'cy of insur'ance.*
Ponant, *o'cean ports*
Port, *port.*
Port de lettre, *post'age.*
Port d'un navire, *bur'then.*
Port franc *ou* libre, *free port.*
Portefaix, *port'er.*
Porteur, *bear'er.*
Pot-de-vin, *good'will.*
Pour acquis, *received'.*
Pour cent, *per cent.*
Poursuite en loi, *le'gal proceed'ings.*
Poursuivre, *to sue.*
Preneur, *payee'.*
Prescription, *limita'tion.*
Prime, *pre'mium.*
Prix courant, *price cur'rent.*
Procès, *action ; law'suit.*
Prochain, *next.*
Procuration, *pow'er of attor'ney.*
Produit net, *net proceeds'.*
Profits et pertes, *profit and loss.*
Propriétaire, *own'er.*
Prorata, *prora'ta ; quote'part.*
Protêt, *pro'test.*
Provenu, *proceeds'.*
Proximo, *prox'imo.*

Q

Quarantaine, *quarantine'.*
Quille, *keel.*
Quincaillerie, *hard'ware.*
Quincaillier, *hard'wareman.*
Quittance, *receipt'.*

R

Rabais, *abate'ment ; draw'back.*
Raison, *firm.*
Rapport, *report',*
Rature, *erasure.*
Recevoir, *to receive'.*
Récompense, *boun'ty ; gratu'ity.*
Recompter, *to reck'on again'.*
Réfaction, *dimina'tion ; allow'ance.*
Refus, *ref'use ; gar'ble.*
Régler, *to set'tle.*
Régler à la douane, *to clear out.*
Reliquat, *remain'der.*
Remise, *remit'tance.*

Rendre net, *to net.*
Renonciation, *aban'donment.*
Rente, *in'come ; annu'ity.*
Rente viagère, *life annu'ity.*
Rentier, *annu'itant.*
Rentrées, *returns'.*
Renvoi, *ref'erence ; sen'ding back.*
Repartition, *shar'ing ; divi'sion.*
Répertoire alphabétique, *in'dex to ledg'er.*
Report, *brought forward'.*
Retard, *delay'.*
Retraite, *cover'ing bill.*
Rétributions, *mulcts.*
Ristorne, *restitu'tion.*
Roulage, *wag'gon of'fice.*
Roulier, *car'rier.*

S

Sac, *bag ; sack.*
Saisie, *seiz'ure ; attach'ment.*
Sauf erreur, *er'rors except'ed.*
Saumon de fer, *pigs of iron ; kent'ledge.*
Sauvetage, *sal'vage.*
Secrétaire, *sec'retary ; act'uary.*
Semestre, *half year.*
Serment, *affida'vit.*
Société, *com'pany, part'nership.*
Solde, *bal'ance.*
Solde (pour), *by bal'ance.*
Solder, *to bal'ance.*
Solidaire, *joint secu'rity.*
Solvable, *sol'vent.*
Souffler un fret, *to pick up a freight.*
Souffrance, *suf'ferance ; dis-fa'vor.*
Soussigné, *undersigned'.*
Spéculation, *specula'tion.*
Stellionat, *stell'ionate.*
Subrécargue, *supercar'go.*
Succursale, *branch bank.*
Surestaries, *demur'rage ; extra, lay-days.*
Surons, *seroons' ; hides ; skins.*
Surstis, *demur'rage.*
Syndic, *assignee' commis'sion.*

T

Tare, *tare.*
Tarif, *tar'iff.*
Taux, *rate.*
Témoin, *wit'ness.*
Tenue des livres, *book-keep'ing ; merchants' accounts'.*
Terme, *term.*
Testament, *will ; test'ament.*
Tiers consolidé, *con'sols.*
Tinettes de saumon, *kits of sal'mon.*
Tirer, *to draw.*
Tireur *draw'er.*
Titre, *stan'dard ; ti'tle.*
Tonnage, *ton'nage.*
Tonneau, *ton, tun.*
Tonneau de jauge, *tons by admeas'urement.*
Total, *to'tal.*
Toucher, *to receive'.*
Traite, *draft ; check.*
Traite des noirs, *slave trade.*
Transaction *com'promise.*
Transfert, *trans'fer.*
Transiger, *to com'promise.*
Transit, *tran'sit.*
Tribunal de commerce, *board of trade.*
Trimestre, *quarter.*

U

Usage, *use ; custom.*
Usance, *days of grace.*

V

Varech, *wreck ; sal'vage.*
Vendeur, *sell'er.*
Vendre en détail, *to sell by retail.*
Vendre en gros, *to sell by whole'sale.*
Vente à l'encan, aux enchères, *sale by auc'tion.*
Vente à l'extinction des feux, *sale by inch of can'dle.*
Vente sur quai, *port sale.*

Vents alisés, *trade winds.*
Vérificateur, *accoun'tant; au'ditor.*
Vide, *ul'lage.*
Virement, *trans'fer of a debt* or *credit.*
Voiture, *car'riage.*
Voiturier, *car'rier.*
Voyage, *voy'age.*
Vue (à), *at sight.*

OUVRAGES

PUBLIÉS PAR

LES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES

AU CANADA.

---

1. PREMIER LIVRE DE LECTURE.
2. LECTURES COURANTES (deuxième Livre de Lecture.)
3. TRAITÉ DES DEVOIRS DU CHRÉTIEN, nouvelle édition, illustrée, entièrement refondue, et approuvée.
4. GRAMMAIRE FRANÇAISE, avec EXERCICES ORTHOGRAPHIQUES CORRESPONDANTS. (1ère, 2e et 3e année.)
5. THE FIRST READER, illustré.
6. THE DUTIES OF A CHRISTIAN TOWARDS GOD, avec approbation de S. G. Mgr. de Montréal.
7. COURS COMPLET D'HISTOIRE, (ancienne, moyen-âge et moderne.)
8. ABRÉGÉS D'HISTOIRE DU CANADA, D'HISTOIRE SAINTE, etc.
9. Les mêmes ouvrages en anglais.
10. NOUVELLE GÉOGRAPHIE ILLUSTRÉE, avec 40 belles cartes et une centaine de vignettes.
11. ABRÉGÉ du même ouvrage pour les classes élémentaires (sous presse.)
12. TRAITÉ D'ARITHMÉTIQUE, de TOISÉ et de TENUE des LIVRES, avec CLEFS.
13. INTRODUCTION au Traité d'Arithmétique précédent.
14. Les mêmes ouvrages traduits en anglais.
15. COURS DE CALLIGRAPHIE ET DE DESSIN.
16. MANUEL DU DIVIN CŒUR, approuvé par NN. SS. les Evêques de la Province de Québec.
17. THE NEW ST. PATRICK'S MANUAL, édition nouvelle, entièrement refondue.

N. B.—La plupart de ces ouvrages sont approuvés par le Conseil de l'Instruction Publique.